



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2396

2006

I. Nos. 43263--43274

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2396

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2010

Copyright © United Nations 2010
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2010
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in November 2006
Nos. 43263 to 43274*

No. 43263. Republic of Korea and Mexico:

- Exchange of notes on the visa-waiver for diplomats between the Government of the Republic of Korea and the Government of the United Mexican States. Mexico City, 27 June 1997 3

No. 43264. Republic of Korea and Russian Federation:

- Agreement on cooperation in the field of tourism between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Russian Federation. Seoul, 28 February 2001 15

No. 43265. Republic of Korea and Slovenia:

- Agreement on cultural cooperation between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Slovenia. Ljubljana, 5 July 1995 31

No. 43266. Republic of Korea and Thailand:

- Agreement on the establishment of a Joint Commission for bilateral cooperation between the Government of the Republic of Korea and the Kingdom of Thailand. Seoul, 21 July 1998 51

No. 43267. Republic of Korea and Qatar:

- Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the State of Qatar for the promotion and protection of investments. Seoul, 16 April 1999 65

No. 43268. Republic of Korea and Poland:

- Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Poland on cooperation and mutual assistance in customs matters. Seoul, 28 June 1999 105

No. 43269. Republic of Korea and Poland:

- Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Poland on the mutual recognition and exchange of international and domestic driving licences (with annexes). Warsaw, 25 November 1998 137

No. 43270. Republic of Korea and Slovenia:

- Agreement on trade and economic cooperation between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Slovenia. Seoul, 21 January 1999 207

No. 43271. Republic of Korea and Romania:

- Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of Romania relating to civil air transport between and beyond their respective territories (with annex). Seoul, 10 March 1994..... 229

No. 43272. Republic of Korea and United States of America:

- Treaty between the Republic of Korea and the Government of the United States of America on mutual legal assistance in criminal matters (with annex). Washington, 23 November 1993 287

No. 43273. Republic of Korea and Russian Federation:

- Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Russian Federation for cooperation in the peaceful uses of atomic energy. Moscow, 28 May 1999 327

No. 43274. Republic of Korea and United States of America:

- Air Transport Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the United States of America (with annexes). Washington, 9 June 1998..... 351

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en novembre 2006
N^{os} 43263 à 43274*

N° 43263. République de Corée et Mexique :

Échange de notes relatif à la suppression des formalités de visas pour les diplomates entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement des États-Unis du Mexique. Mexico, 27 juin 1997..... 3

N° 43264. République de Corée et Fédération de Russie :

Accord de coopération en matière de tourisme entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Fédération de Russie. Séoul, 28 février 2001 15

N° 43265. République de Corée et Slovénie :

Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Slovénie. Ljubljana, 5 juillet 1995 31

N° 43266. République de Corée et Thaïlande :

Accord portant création d'une commission mixte de coopération bilatérale entre le Gouvernement de la République de Corée et le Royaume de Thaïlande. Séoul, 21 juillet 1998 51

N° 43267. République de Corée et Qatar :

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de l'État du Qatar relatif à la promotion et à la protection des investissements. Séoul, 16 avril 1999 65

N° 43268. République de Corée et Pologne :

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Pologne relatif à la coopération et à l'assistance mutuelle en matière douanière. Séoul, 28 juin 1999 105

N° 43269. République de Corée et Pologne :

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Pologne relatif à la reconnaissance mutuelle et l'échange de permis de conduire internationaux et domestiques (avec annexes). Varsovie, 25 novembre 1998.....	137

N° 43270. République de Corée et Slovénie :

Accord de coopération commerciale et économique entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Slovénie. Séoul, 21 janvier 1999	207

N° 43271. République de Corée et Roumanie :

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Roumanie concernant le transport aérien civil entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Séoul, 10 mars 1994	229

N° 43272. République de Corée et États-Unis d'Amérique :

Traité entre la République de Corée et les États-Unis d'Amérique relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale (avec annexe). Washington, 23 novembre 1993	287

N° 43273. République de Corée et Fédération de Russie :

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Fédération de Russie concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques. Moscou, 28 mai 1999.....	327

N° 43274. République de Corée et États-Unis d'Amérique :

Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (avec annexes). Washington, 9 juin 1998.....	351

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
November 2006
Nos. 43263 to 43274*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
novembre 2006
N^{os} 43263 à 43274*

No. 43263

**Republic of Korea
and
Mexico**

Exchange of notes on the visa-waiver for diplomats between the Government of the Republic of Korea and the Government of the United Mexican States. Mexico City, 27 June 1997

Entry into force: *1 August 1997, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English, Korean and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 15 November 2006*

**République de Corée
et
Mexique**

Échange de notes relatif à la suppression des formalités de visas pour les diplomates entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement des États-Unis du Mexique. Mexico, 27 juin 1997

Entrée en vigueur : *1er août 1997, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais, coréen et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 15 novembre 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

Mexico City, 27th. June, 1997

Your Excellency,

With a view to promoting the friendly relations between the United Mexican States and the Republic of Korea, I have the honour to propose on behalf of my Government an Agreement for the Elimination of Visas for Diplomatic and Official Passports of Mexican and Korean nationals wishing to enter the other's territory under the following terms:

1. Nationals of either country holding a valid diplomatic or official passport may enter the other's territory without a visa and be permitted to remain therein for the purpose of official business or tourism for a period of up to ninety (90) days from the date of entry.

2. Should the bearers of the passports referred to in the preceding paragraph wish to remain longer than ninety (90) days in the other's territory, they shall obtain the appropriate visa or extension permit in advance from a diplomatic or consular mission or the immigration authorities of the other country. The issuance of the said visa or extension permit shall be free of charge.

3. Personnel assigned to respective diplomatic or consular missions in the other country and immediate family members comprising their household shall be permitted to enter without a visa the territory of the other country, but must obtain the appropriate accreditation from its Ministry of Foreign Affairs within thirty days after entering that country.

4. Bearers of the passports mentioned in this Agreement may enter and leave Mexico and Korea, at any point authorized for that purpose by the competent immigration authorities, with no restrictions other than those stipulated in the security, immigration, customs, health or any other provisions legally applicable to the bearers of diplomatic and official passports.

5. Each Government reserves the right to refuse entry or stay in its territory to any bearer of a diplomatic or official passport whom it considers undesirable under the laws and regulations in force relating, inter alia, to its security, immigration, customs or public health.

6. Each Government may provisionally suspend the application of this Agreement in whole or in part for reasons of public order, security or health, and such suspension or the lifting of the suspension by one Government shall be notified forthwith in writing to the other through diplomatic channels.

If the above provisions are acceptable to the Government of the Republic of Korea, I have further the honour to propose that the present Note and Your Excellency's Note in reply indicating acceptance shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter, which shall enter into force on August 1, 1997 and shall thereafter be subject to termination by either Government giving thirty (30) days' advance notice in writing to the other through diplomatic channels.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

ÁNGEL GURRÍA
Secretary of Foreign Affairs
of the United Mexican States

His Excellency Chong-Ha Yoo
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Korea

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

I

México, D. F., a 27 de junio de 1997.

Excelencia:

Con el ánimo de promover las relaciones de amistad entre los Estados Unidos Mexicanos y la República de Corea, tengo el honor de proponer, a nombre de mi Gobierno, un Acuerdo para la Supresión de Visas en Pasaportes Diplomáticos y Oficiales de nacionales mexicanos y coreanos, que deseen ingresar al territorio del otro, bajo los términos siguientes:

1.- Los nacionales de cualquiera de los dos países, portadores de pasaporte diplomático u oficial válido, podrán ingresar al territorio del otro sin una visa y permanecer en él para propósitos oficiales o de turismo, por un período máximo de noventa (90) días, a partir de la fecha de ingreso.

2.- Si los portadores de los pasaportes a que se refiere el párrafo anterior desean permanecer en el territorio del Otro, por un período mayor a noventa (90) días, deberán obtener en forma previa la visa apropiada o el permiso de prórroga de la misión diplomática o consular o de las autoridades migratorias del otro país. La expedición de dicha visa o permiso de prórroga será sin cargo alguno.

3.- El personal asignado a las respectivas misiones diplomáticas o consulares en el otro país, y los miembros de sus familias podrán ingresar a territorio de la otra Parte sin visa, pero deberán obtener la acreditación apropiada de la Secretaría o Ministerio de Asuntos Exteriores, dentro de los treinta (30) días siguientes de ingreso a tal país.

***Excelentísimo señor
Chong-Ha Yoo,
Ministro de Asuntos Extranjeros
de la República de Corea***

4.- Los portadores de los pasaportes mencionados en este Acuerdo podrán ingresar y salir de México y Corea por cualquier punto autorizado para ese propósito por las autoridades migratorias competentes, sin ninguna restricción, salvo las establecidas en las disposiciones de seguridad, migración, aduana, salubridad o cualquier otra legalmente aplicable a los portadores de pasaportes diplomáticos y oficiales.

5.- Cada Gobierno se reserva el derecho de negar el ingreso o la permanencia en su territorio a cualquier portador de pasaporte diplomático u oficial, que se considere indeseable, bajo las leyes y reglamentos en vigor, relacionados con su seguridad, migración, aduanas o salud pública.

6.- Cada Gobierno podrá suspender provisionalmente la aplicación de este Acuerdo parcial o totalmente, por razones de orden público, seguridad o salud, y dicha suspensión o su levantamiento por parte de uno de los Gobiernos será notificado inmediatamente y por escrito al Otro, a través de vía diplomática.

Si las disposiciones anteriores son aceptables para el Gobierno de la República de Corea, tengo el honor de proponer que la presente Nota y la Nota de Vuestra Excelencia, indicando su aceptación, constituyan un acuerdo entre nuestros Gobiernos sobre esta materia, que entrará en vigor el 1° de agosto de 1997 y que se podrá dar por terminado por cualquiera de los Gobiernos, mediante notificación escrita, cursada a través de la vía diplomática, con treinta (30) días de antelación.

Acepte Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.



Ángel Gurría
Secretario de Relaciones Exteriores
de los Estados Unidos Mexicanos

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF KOREA

멕시코시티, 1997년 6월 27일

각 하,

본인은 다음과 같은 각하의 1997년 6월 27일자 각서를 접수하였음을 확인하는 영광을 가집니다.

"멕시코합중국 정부와 대한민국 정부간의 우호관계를 증진시키기 위하여, 본인은 정부를 대표하여 타방국가의 영역에 입국하고자 하는 외교관여권 또는 관용여권을 소지한 멕시코 및 한국 국민에 대한 사증면제 협정을 다음과 같이 제안하는 영광을 가지는 바입니다.

1. 유효한 외교관여권 또는 관용여권을 소지한 일방국가의 국민은 사증 없이 타방국가에 입국할 수 있으며 입국일부터 90일간 공무 또는 여행목적으로 체류할 수 있다.

2. 전항에 규정되어 있는 여권의 소지자로서 타방국가의 영역안에 90일을 초과하여 체류하고자 하는 자는 미리 타방국가의 외교공관·영사관이나 출입국당국으로부터 적절한 사증 또는 연장허가를 취득하여야 한다. 이 경우 그 사증의 발급 또는 연장허가에 따른 수수료는 면제된다.

3. 타방국가의 영역안에서 외교공관원 또는 영사관원으로 임명된 자와 그의 세대를 구성하는 직계가족은 동 국가의 영역안에 사증없이 입국할 수 있으며, 입국후 30일이내에 동 국가의 외무부로부터 적절한 허가를 받아야 한다.

4. 이 협정에 언급되어 있는 여권소지자는 안보·출입국·관세·보건 또는 외교관여권이나 관용여권 소지자에게 법적으로 적용될 수 있는 기타 관련 규정에 의한 경우를 제외하고는, 어떠한 제한없이 권한있는 출입국당국에 의하여 그러한 목적으로 인가된 모든 지점에서 멕시코와 한국을 입국·출국할 수 있다.

5. 각국 정부는 특히 안보·출입국·관세 또는 공공보건에 관한 법령에 의하여 바람직하지 아니하다고 간주하는 외교관여권 또는 관용여권 소지자에 대하여 입국 및 체류를 거부할 권리를 가진다.

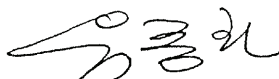
6. 각국 정부는 공공질서·안보 또는 보건상의 이유로 이 협정의 적용을 전부 또는 부분적으로 잠정 정지할 수 있다. 이러한 정지조치 또는 그 해제에 외교경로를 통하여 타방정부에 서면으로 통보되어야 한다.

상기 조항을 대한민국 정부가 수락한다면, 본인은 이 각서와 각하의 동일한 취지의 회답각서가 이 문제에 관한 양국 정부간의 합의를 구성하고 이 합의는 1997년 8월 1일에 발효하도록 제안하는 영광을 가지는 바입니다. 이 협정은 일방 정부가 외교경로를 통하여 타방 정부에 30일전의 서면 통보로 종료될 수 있습니다. "

본인은 상기 조항을 대한민국 정부가 수락하며, 각하의 각서와 이 회답각서가 이 문제에 관한 양국 정부간의 합의를 구성하며, 이 각서는 1997년 8월 1일에 발효함을 확인하는 영광을 가지는 바입니다.

이 협정은 일방정부가 외교경로를 통하여 타방정부에 30일전의 서면 통보로 종료될 수 있습니다.

각하에게 거듭 본인의 최고의 경의를 표하는 바입니다.



대한민국 외무부장관
유 중 하

호세 앙헬 구리아
멕시코합중국 외무부장관

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

II

Ministry of Foreign Affairs Republic of Korea

Mexico City, June 27, 1997

Your Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note of June 27, 1997, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the above provisions are acceptable to the Government of the Republic of Korea and that Your Excellency's Note together with this Note in reply indicating acceptance shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter, which shall enter into force on August 1, 1997.

The Agreement shall thereafter be subject to termination by either Government giving thirty (30) days' advance notice in writing to the other through diplomatic channels.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

CHONG-HA YOO
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Korea

His Excellency José Ángel Gurría
Secretary of Foreign Affairs
of the United Mexican States

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

Mexico, le 27 juin 1997

Excellence,

En vue d'encourager les relations d'amitié entre les États-Unis du Mexique et la République de Corée, j'ai l'honneur de vous proposer, au nom de mon Gouvernement, un Accord pour la suppression des visas sur les passeports diplomatiques et officiels des ressortissants mexicains et coréens qui souhaitent entrer sur le territoire de l'autre Partie aux conditions suivantes:

1. Les ressortissants de l'un ou l'autre des deux pays en possession d'un passeport diplomatique ou officiel valide peuvent entrer sans visa sur le territoire de l'autre pays et être autorisés à y rester pour affaires officielles ou à des fins touristiques pour une durée n'excédant pas quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de leur entrée.

2. Si les titulaires de passeports mentionnés au paragraphe précédent souhaitent séjourner plus de quatre-vingt-dix (90) jours sur le territoire de l'autre pays, ils devront obtenir à l'avance le visa approprié ou l'autorisation de prolongation auprès d'une mission diplomatique ou consulaire ou des autorités chargées de l'immigration de l'autre pays. Lesdits visa ou autorisation de prolongation seront délivrés gratuitement.

3. Les membres du personnel nommés à une mission diplomatique ou consulaire d'un pays dans l'autre pays et les membres de leur famille proche composant leur ménage seront autorisés à entrer sans visa sur le territoire de l'autre pays, mais doivent obtenir l'accréditation appropriée du Ministère des affaires étrangères dans les trente jours suivant leur entrée dans ledit pays.

4. Les titulaires de passeports mentionnés dans le présent Accord peuvent entrer au Mexique et en Corée et en sortir à tout point autorisé à cette fin par les autorités d'immigration compétentes, sans autres restrictions que celles qui sont prévues par les dispositions relatives à la sécurité, l'immigration, la douane, la santé ou toutes autres dispositions légalement applicables aux titulaires de passeports diplomatiques et officiels.

5. Il est loisible à chaque Gouvernement de refuser l'entrée ou le séjour sur son territoire à tout titulaire de passeport diplomatique ou officiel qu'il considère indésirable en vertu des lois et réglementations en vigueur relativement, entre autres, à sa sécurité, son immigration, sa douane ou sa santé publique.

6. Chaque gouvernement peut suspendre provisoirement l'application du présent accord en totalité ou en partie pour des raisons d'ordre public, de sécurité ou de santé et toute suspension ou la levée prises par un gouvernement seront immédiatement notifiées par écrit à l'autre gouvernement par la voie diplomatique.

Si les propositions susmentionnées devaient rencontrer l'agrément du Gouvernement de la République de Corée, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et votre réponse indiquant votre acceptation constituent un Accord entre nos deux gouvernements en la matière, qui entrera en vigueur le 1er août 1997 et qui pourra être dénoncé par l'un ou l'autre

gouvernement moyennant un préavis écrit de trente (30) jours à l'autre gouvernement par la voie diplomatique.

Veillez recevoir, Excellence, l'assurance de ma plus haute considération.

M. ÁNGEL GURRÍA
Secrétaire des affaires étrangères
des États-Unis du Mexique

Son Excellence M. Chong-Ha Yoo
Ministre des affaires étrangères
de la République de Corée

II

Ministère des affaires étrangères de la République de Corée

Mexico, le 27 juin 1997

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note en date du 27 juin 1997 dont la teneur est la suivante:

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous confirmer que les propositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Corée et que votre Note et la présente réponse indiquant notre acceptation constituent un Accord entre nos deux Gouvernements en la matière, qui entrera en vigueur le 1er août 1997.

L'Accord pourra être dénoncé par l'un ou l'autre Gouvernement qui devra le faire savoir par la voie diplomatique moyennant un préavis écrit de trente (30) jours.

Veillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma plus haute considération.

M. CHONG-HA YOO
Ministre des affaires étrangères
de la République de Corée

Son Excellence M. José Ángel Gurría
Secrétaire des affaires étrangères
des États-Unis du Mexique

No. 43264

**Republic of Korea
and
Russian Federation**

Agreement on cooperation in the field of tourism between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Russian Federation. Seoul, 28 February 2001

Entry into force: *22 May 2001 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *English, Korean and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 15 November 2006*

**République de Corée
et
Fédération de Russie**

Accord de coopération en matière de tourisme entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Fédération de Russie. Séoul, 28 février 2001

Entrée en vigueur : *22 mai 2001 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *anglais, coréen et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 15 novembre 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Russian Federation (hereinafter referred to as “the Parties”).

Desirous of strengthening the friendly relations and promoting a better awareness of the historical and cultural heritage of the Republic of Korea and the Russian Federation,

Realizing that tourism is an important means of strengthening mutual understanding, expressing good will and fostering friendly relations between peoples,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties, in accordance with this Agreement, their national legislation and international agreements they have concluded, shall endeavor to promote cooperation in the field of tourism on the basis of equality and mutual benefits.

Article 2

The Parties, subject to the provisions of their respective legislation, shall encourage the advance of cooperation between the national tourism authorities and other tourism related organizations of the two countries. Such cooperation may include joint entrepreneurship between commercial structures of both countries providing tourist services as well as in capital investments in the field of tourism.

Article 3

The Parties shall strive to simplify the procedure of visas, customs and other formalities of tourism exchange between the two countries.

Article 4

The Parties shall encourage organized group, individual tourism as well as exchange of specialized groups to attend sporting events, musical and theatre festivals and shall promote tourism-related exhibitions, symposia and congresses.

Article 5

The Parties shall encourage and support their national tourism authorities in exchange of statistics and other information in the field of tourism including:

- legislation and other regulations related to tourism activity in both countries;

- national legislation concerning the protection and preservation of natural and cultural resources as tourist attractions;
- tourist possibilities in the two countries;
- hotels and other types of tourist accommodation;
- reference, information and advertising materials.

Article 6

The Parties shall assist each other in the training of professional personnel in the field of tourism, the exchange of travel and tourism experts, officials and journalists, and shall encourage comprehensive contacts and joint activity between Korean and Russian tourism research organizations.

Article 7

The Parties shall coordinate the cooperation between their national tourism authorities within the frameworks of the World Tourism Organization and other international governmental and non-governmental tourist organizations.

Article 8

The Parties shall establish the Tourism Promotion Conference to promote cooperation and to pursue mutual benefits in the tourism field between the two countries. Details shall be determined by a separate arrangement between the national tourism authorities of both Parties.

Article 9

The Parties shall support the national tourism authorities in opening an official liaison office of tourism in the territory of the other Party. The establishment and the scope of activity of the liaison offices shall be agreed upon between the national tourism authorities of both countries and shall be subject to the Parties' national legislation.

Article 10

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Russian Federation entrust the implementation of this Agreement to their national tourism authorities.

Article 11

This Agreement shall enter into force upon the date on which both Parties have notified each other, through diplomatic channels, of their fulfillment of the requirements and procedures established in their national legislation.

This Agreement shall be valid for a period of five years and shall be consecutively renewed automatically for the same duration unless either Party gives six months' notice in writing through diplomatic channels of its intentions to terminate this Agreement.

The termination of this Agreement shall not affect the implementation of programs and projects drawn up while this Agreement was in force, unless the Parties agree otherwise.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Seoul on 28 February 2001 in the Korean, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Korea:

BAN KI-MOON

For the Government of the Russian Federation:

V. I. STRZHALKOVSKII

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 러시아연방 정부간의 관광분야에서의 협력에 관한 협정

대한민국 정부와 러시아연방 정부(이하 “당사자”라 한다)는,

대한민국과 러시아연방간의 우호관계를 강화하고, 역사적·문화적 유산에 대한 보다 나은 인식을 증진하기를 희망하며,

관광이 상호이해의 증진과 양국 국민간의 선린 및 우호관계의 촉진에 중요한 수단임을 인식하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

당사자는 이 협정, 자국의 국내법령 및 자국이 체결한 국제조약에 따라 평등과 호혜의 기초위에서 관광분야에서의 협력을 증진하기 위하여 노력한다.

제 2 조

당사자는 자국 법령의 규정에 의하여, 양국의 관광당국과 기타 관광관련기구간의 협력증진을 장려한다. 그러한 협력은 관광분야에서의 자본투자와 관광용역을 제공하는 양국의 상업적 구조간의 공동사업을 포함할 수 있다.

제 3 조

당사자는 양국간 사증·관세 및 기타 관광교류에 관한 절차를 간소화하기 위하여 노력한다.

제 4 조

당사자는 단체 및 개인 관광과 전문단체들의 체육행사·뮤지컬 및 연극행사의 참여를 촉진하고, 관광관련 전시회·심포지움 및 회의를 장려한다.

제 5 조

당사자는 다음과 같은 관광분야의 통계와 기타 정보교환에 있어서 자국의 관광당국을 장려·지원한다.

- 양국의 관광활동과 관련되는 법령과 기타 규정
- 관광지로서의 자연·문화자원의 보호·보존과 관련되는 국내법령
- 양국의 잠재적인 관광객
- 호텔 및 기타 관광숙박시설
- 각종 안내·정보 및 광고자료

제 6 조

당사자는 관광분야 전문인력의 훈련과 여행 및 관광 전문가·공무원 및 언론인의 교환을 지원하고, 대한민국과 러시아연방 관광연구기구간의 폭넓은 접촉과 공동활동을 장려한다.

제 7 조

당사자는 세계관광기구 및 기타 국제적 정부·비정부간 관광기구의 구조내에서 양국 관광당국간의 협력을 조정한다.

제 8 조

당사자는 양국간 관광분야에서의 협력을 증진하고 호혜를 추구하기 위하여 관광진흥협의회를 설립한다. 그 세부사항은 양 당사자의 관광당국간에 별도 약정으로 정한다.

제 9 조

당사자는 관광당국이 타방당사자의 영역에 공식 관광연락사무소를 개설하는 것을 지원한다. 연락사무소의 설립 및 그 활동범위는 양국의 관광당국에 의하여 합의되며, 당사자의 국내법령에 기속된다.

제 10 조

대한민국 정부와 러시아연방 정부는 자국의 관광당국에 이 협정의 이행을 위임한다.

제 11 조

이 협정은 외교경로를 통하여 자국의 국내법령에 규정된 요건 및 절차가 완료되었음을 상호 통고한 날에 발효한다.

이 협정은 5년간 유효하며, 어느 일방당사자가 외교경로를 통하여 이 협정의 종료의사를 6월전에 서면으로 통고하지 아니하는 한 5년간 자동적으로 갱신된다.

이 협정이 종료되는 경우 당사자가 달리 합의하지 아니하는 한, 이 협정의 유효기간내에 채택된 계획이나 사업을 이행함에 있어서는 그 종료에 영향을 미치지 아니한다.

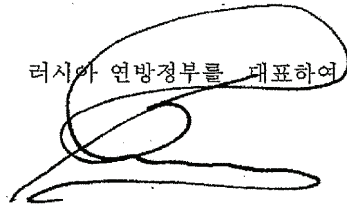
이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2001년 2월 28일 서울에서 모두 동등하게 정본인 한국어·러시아어 및 영어로 각각 작성되었다. 해석상 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여

반기문

러시아 연방정부를 대표하여



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

**СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ
КОРЕЯ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ТУРИЗМА**

Правительство Республики Корея и Правительство Российской Федерации, в дальнейшем именуемые «Стороны»,

- выражая желание способствовать расширению дружественных связей между народами Республики Корея и Российской Федерации, лучшему ознакомлению с историческим и культурным наследием обоих государств,

- понимая, что туризм является важным средством укрепления взаимопонимания, выражения доброй воли и упрочения отношений между народами,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны, в соответствии с настоящим Соглашением, законодательством своих государств и международными договорами, участниками которых они являются, будут способствовать сотрудничеству в области туризма на основе равноправия и взаимной выгоды.

Статья 2

Стороны в рамках законодательства своих государств будут способствовать расширению сотрудничества между государственными органами управления туризмом и другими организациями обоих государств, связанными с туризмом, в том числе созданию совместных предприятий по оказанию туристских услуг между хозяйствующими субъектами обоих государств, а также осуществлению капиталовложений в сферу туризма.

Статья 3

Стороны будут стремиться к упрощению визовых, таможенных и иных формальностей, связанных с туристскими поездками из обоих государств.

Статья 4

Стороны будут содействовать как организованному групповому, так и индивидуальному туризму, а также обмену специализированными группами для посещения спортивных мероприятий, музыкальных и театральных фестивалей и будут способствовать организации туристских выставок, симпозиумов и конгрессов.

Статья 5

Стороны будут поощрять и поддерживать обмен между своими государственными органами управления туризмом статистической и другой информацией в области туризма, в том числе:

- о законодательных и иных нормативных актах, регулирующих туристскую деятельность в государствах Сторон;
- о национальном законодательстве, связанном с защитой и сохранением природных и культурных ресурсов, являющихся туристскими достопримечательностями;
- о туристских ресурсах государств Сторон;
- об опыте управления гостиницами и другими средствами размещения туристов;

- справочными, информационными и рекламными материалами.

Статья 6

Стороны будут оказывать помощь друг другу в подготовке профессиональных кадров для сферы туризма, в обмене представителями государственных органов управления туризмом, экспертами по туризму и журналистами, а также будут содействовать всесторонним контактам и совместной деятельности между корейскими и российскими организациями, осуществляющими исследования в области туризма.

Статья 7

Стороны будут координировать сотрудничество между государственными органами управления туризмом в рамках Всемирной туристской организации и других международных правительственных и неправительственных туристских организаций.

Статья 8

Стороны организуют конференцию по развитию туризма с целью содействия взаимовыгодному сотрудничеству в области туризма между обоими государствами. Детали будут определены отдельным соглашением между государственными органами управления туризмом обеих Сторон.

Статья 9

Стороны будут содействовать государственным органам управления туризмом в открытии официальных представительств по туризму на территории государств Сторон. Организация и рамки деятельности представительств будут согласовываться между государственными органами управления туризмом государств Сторон и регулироваться внутренним законодательством государства пребывания.

Статья 10

Стороны поручают реализацию настоящего Соглашения своим государственным органам управления туризмом.

Статья 11

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты, когда обе Стороны по дипломатическим каналам письменно уведомят друг друга о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Настоящее Соглашение заключается сроком на пять лет и будет автоматически продлеваться на последующие аналогичные периоды, если ни одна из Сторон не уведомит другую Сторону по дипломатическим каналам в письменной форме не менее чем за шесть месяцев до истечения очередного периода о своем намерении прекратить его действие.

Прекращение действия настоящего Соглашения не влияет на выполнение программ и проектов, согласованных в период действия настоящего Соглашения, если Стороны не договорятся об обратном.

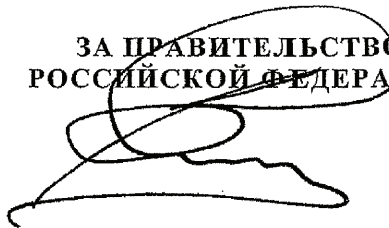
В удостоверение чего, нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные правительствами своих государств, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Сеуле « 28 » февраля 2001 года в двух экземплярах, каждый на корейском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий для целей толкования будет использоваться текст на английском языке.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РЕСПУБЛИКИ КОРЕЯ

손기문

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE TOURISME ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVER-
NEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Fédération de Russie (ci-après dénommés “les Parties”),

Désireux de renforcer leurs relations d'amitié et de promouvoir une plus grande notoriété du patrimoine historique et culturel de la République de Corée et de la Fédération de Russie,

Conscients du fait que le tourisme est un moyen important de renforcer la compréhension mutuelle, d'exprimer la bonne volonté et de favoriser les relations d'amitié entre les peuples,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties, conformément à cet Accord, à leur législation nationale et aux accords internationaux qu'ils ont conclus, s'efforceront de promouvoir la coopération dans le domaine du tourisme sur la base de l'égalité et pour leur bénéfice mutuel.

Article 2

Sous réserve des dispositions de leur législation respective, les Parties encourageront le développement de la coopération entre les autorités nationales du tourisme et autres organisations chargées du tourisme des deux pays. Cette coopération peut inclure des entreprises conjointes entre les structures commerciales des deux pays fournissant des services touristiques ainsi que des investissements en capital dans le domaine du tourisme.

Article 3

Les Parties s'efforceront de simplifier les procédures douanières, de visas et autres formalités d'échange touristique entre les deux pays.

Article 4

Les Parties encourageront le tourisme individuel et les voyages de groupes organisés, ainsi que les échanges de groupes à thème pour assister à des activités sportives, musicales et théâtrales; elles encourageront les expositions, colloques et congrès en rapport avec le tourisme.

Article 5

Les Parties encourageront et soutiendront leurs autorités nationales du tourisme pour l'échange de statistiques et autres informations dans le domaine du tourisme notamment :

- La législation et autres règlements concernant les activités touristiques des deux pays;
- La législation nationale relative à la protection et la sauvegarde des ressources naturelles et culturelles qui sont des centres d'intérêt touristiques;
- Les possibilités touristiques dans les deux pays;
- L'industrie hôtelière;
- Les documents de référence, d'information et publicitaires.

Article 6

Les Parties se prêteront mutuellement assistance en matière de formation professionnelle du personnel dans le secteur touristique, d'échange d'experts touristiques et du voyage, de dignitaires et de journalistes, et encourageront les contacts approfondis et les activités conjointes entre les organisations coréennes et russes de recherche sur le tourisme.

Article 7

Les Parties coordonneront la coopération entre leurs autorités nationales du tourisme dans le cadre de l'Organisation mondiale du tourisme, ainsi que d'autres organisations gouvernementales et non gouvernementales internationales de tourisme.

Article 8

Les Parties instaureront la Conférence de promotion du tourisme pour favoriser la coopération entre les deux pays et poursuivre leur intérêt mutuel dans le domaine du tourisme. Les détails seront fixés par arrangement distinct entre les autorités nationales du tourisme des deux Parties.

Article 9

Les Parties appuieront les autorités nationales du tourisme pour ouvrir un office du tourisme officiel de liaison dans le territoire de l'autre Partie. L'établissement et l'étendue des activités des bureaux de liaison seront convenus entre les autorités nationales du tourisme des deux pays et soumis à la législation nationale des deux Parties.

Article 10

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Fédération de Russie confient la mise en application du présent Accord à leurs autorités nationales du tourisme.

Article 11

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties se seront notifié, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités et procédures législatives internes requises pour l'entrée en vigueur.

L'Accord demeurera en vigueur pour une période de cinq ans et sera ensuite renouvelé par tacite reconduction pour des périodes de même durée, sauf dénonciation par l'une des Parties, qui adressera à l'autre partie, par la voie diplomatique, six mois à l'avance, une notification écrite de son intention de mettre fin au présent Accord.

La dénonciation du présent Accord n'affectera pas la mise en oeuvre de programmes et de projets élaborés durant sa période de validité, à moins que les Parties n'en décident autrement.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Séoul le 28 février 2001, en langues coréenne, russe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

BAN KI-MOON

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

V. I. STRZHALKOVSKI

No. 43265

**Republic of Korea
and
Slovenia**

**Agreement on cultural cooperation between the Government of the Republic of Korea
and the Government of the Republic of Slovenia. Ljubljana, 5 July 1995**

Entry into force: *14 June 1997 by notification, in accordance with article 15*

Authentic texts: *English, Korean and Slovene*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 15
November 2006*

**République de Corée
et
Slovénie**

**Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République de Corée
et le Gouvernement de la République de Slovénie. Ljubljana, 5 juillet 1995**

Entrée en vigueur : *14 juin 1997 par notification, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *anglais, coréen et slovène*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 15
novembre 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON CULTURAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Slovenia (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”);

Desiring to develop cooperation between the two countries in the fields of education and science, culture and art, mass media, the youth, sports and tourism;

Convinced that such cooperation will contribute to enhancing mutual understanding between their two countries and strengthening their friendly relationship in various areas;

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall promote and encourage, on the basis of equality and mutual benefit, the development of cultural cooperation in conformity with the laws and regulations currently in force in their respective countries.

Article 2

The Contracting Parties shall promote cooperation in the fields of education and science by:

- (a) encouraging and supporting cooperation and direct contacts between universities, and educational and scientific institutions;
- (b) encouraging the mutual exchange of visits by scholars, teachers, students and specialists;
- (c) encouraging, on a reciprocal basis, the authorities concerned and institutions in their respective countries to grant scholarship to the nationals of the other country;
- (d) encouraging and supporting the teaching and studying of the language of the other country in their respective territories;
- (e) encouraging and facilitating the attendance at the international academic conferences to be held in the other country; and
- (f) encouraging the exchange of the text books and other educational materials between the educational institutions of the two countries.

Article 3

The Contracting Parties shall examine the possibilities of mutual recognition of academic degrees, diplomas and other certificates issued or awarded by the competent educational institutions of the other country.

Article 4

The Contracting Parties shall encourage cooperation in the fields of culture and art so as to promote mutual understanding between the peoples of the two countries through:

- (a) mutual exchange of visits by writers, artists and other persons engaged in cultural and artistic activities;
- (b) mutual exchange of performance tours by art troupes, artists and persons engaged in performing arts;
- (c) mutual exchange of art exhibitions;
- (d) participation in festivals, competitions and international conferences of cultural nature organised by the other country; and
- (e) translating and publishing literary works written by the authors of the other country.

Article 5

The Contracting Parties shall have due regard for historical and geographical facts in all their official publications imparting information concerning the other country, such as textbooks, encyclopedia, documents, newspapers and other materials, in order that their people may acquire correct and reliable information on the other country.

Article 6

The Contracting Parties shall facilitate the exchange of information on the measures taken to protect the national heritage of the two countries.

Article 7

The Contracting Parties shall support cooperation and direct contacts between mass media such as radio, film, television and the press.

Article 8

The Contracting Parties shall encourage cooperation between their authorities in charge of copyright protection in order to ensure the mutual protection of copyright and other author's rights in accordance with their respective rules and regulations currently in force.

Article 9

The Contracting Parties shall encourage direct contacts between young people and youth organisations of the two countries and strive for joint cooperation in international youth activities.

Article 10

The Contracting Parties shall encourage exchange and cooperation between sports organisations as well as participation in sports events to be held in the other country.

Article 11

The Contracting Parties shall exchange tourist information and render every possible assistance in promoting tourist exchanges of the two countries.

Article 12

The Contracting Parties shall bear the expenses to be incurred in connection with the exchange programmes under the present Agreement on the basis of the principle of equality and reciprocity, as well as in accordance with the availability of assets.

Article 13

The Contracting Parties shall consult, when necessary, each other with a view to discussing the matters related to the present Agreement and preparing concrete exchange programmes or additional arrangements to implement the relevant provisions of the present Agreement.

Article 14

The Contracting Parties may make, when necessary, amendment and revision of the present Agreement by mutual consent.

Article 15

1. The present Agreement shall enter into force thirty days after the date when the Contracting Parties notify each other that they have completed all the necessary legal formalities for its entry into force. It shall remain in force for a period of five years and shall be automatically renewed for successive periods of five years, unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing of its intention to terminate the present Agreement at least six months prior to its expiry.

2. The termination of the present Agreement shall not affect the validity or duration of any cooperative programmes carried out under the present Agreement.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at Ljubljana this 5 day of July 1995 in duplicate in the Korean, Slovene and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Korea:

LEE SEE-YOUNG

For the Government of the Republic of Slovenia:

IGNAC GOLOB

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 슬로베니아공화국 정부간의 문화협력에 관한 협정

대한민국 정부와 슬로베니아공화국 정부 (이하 “체약당사자” 라 한다) 는,

교육 · 과학, 문화 · 예술, 대중매체, 청소년, 체육 및 관광분야에서
양국간 협력의 발전을 희망하고,

이러한 협력이 여러분야에서 양국간의 상호 이해증진과 우호관계 강화에
기여할 것임을 확신하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

체약당사자는 평등과 호혜의 기초위에 각국에서 시행중인 법령에 따라
문화협력의 발전을 증진하고 장려한다.

제 2 조

체약당사자는 다음과 같이 교육 · 과학 분야의 협력을 증진시킨다.

- 가. 대학교 및 교육 · 과학 기관간의 협력과 직접접촉의 장려 및 지원
- 나. 학자, 교사, 학생 및 전문가의 상호 교환방문 장려
- 다. 상호주의에 입각한 양국 관련 당국과 기관의 상대국 국민에 대한
장학금 제공 장려
- 라. 상대국 언어의 자국내 교육과 연구의 장려 및 지원
- 마. 상대국에서 개최되는 국제학술회의에 자국대표의 참가 장려 및 촉진
- 바. 양국 교육기관간의 교과서와 기타 교육자료의 교환 장려

제 3 조

체약당사자는 상대국의 권한있는 교육기관이 발급 또는 수여한 학위, 졸업증서 및 기타 증명서에 대한 상호 인정 가능성을 검토한다.

제 4 조

체약당사자는 양국 국민간의 상호 이해증진을 위하여 다음과 같이 문화·예술 분야의 협력을 장려한다.

- 가. 작가, 예술가 및 기타 문화·예술 활동에 종사하는 자의 상호 교환 방문
- 나. 예술단체, 예술가 및 공연예술에 종사하는 자의 상호 순회공연 교류
- 다. 예술전시회의 상호 교류
- 라. 상대국이 개최하는 문화적 성격의 축제, 경연 및 국제회의 참가
- 마. 상대국 작가가 저술한 문학작품의 번역과 출판

제 5 조

체약당사자는 자국민이 상대국에 대하여 정확하고 신뢰할 만한 정보를 가질 수 있도록 교과서, 백과사전, 문서, 신문 및 기타 자료 등 상대국에 관한 정보를 제공하는 자국의 모든 공식 출판물에 있어서 상대국의 역사적, 지리적 사실을 존중한다.

제 6 조

체약당사자는 양국의 국가유산을 보호하기 위한 조치에 관한 정보교환을 지원한다.

제 7 조

체약당사자는 라디오, 영화, 텔레비전 및 언론과 같은 대중매체간의 협력과 직접접촉을 지원한다.

제 8 조

체약당사자는 각국에서 시행중인 법령에 따라 저작권 및 작가의 기타 권리의 상호 보호를 위하여 저작권보호를 담당하는 당국간의 협력을 장려한다.

제 9 조

체약당사자는 양국 청소년과 청소년단체간의 직접접촉을 장려하고 국제 청소년활동에서 공동협력을 위해 노력한다.

제 10 조

체약당사자는 상대국에서 개최되는 체육행사에 참가함은 물론 체육 단체간의 교류와 협력을 장려한다.

제 11 조

체약당사자는 관광정보를 교환하고 양국의 관광교류 증진을 위하여 모든 가능한 지원을 제공한다.

제 12 조

채약당사자는 평등 및 상호주의 원칙과 자산의 가용성에 따라 이 협정에 따른 교류계획과 관련하여 발생하는 비용을 부담한다.

제 13 조

채약당사자는 필요한 경우 이 협정과 관련된 문제를 토의하고 이 협정의 관련규정을 이행하는데 필요한 세부교류계획 또는 추가약정의 마련을 위하여 상호 협의한다.

제 14 조

채약당사자는 필요한 경우 상호 합의에 의하여 이 협정을 개정 및 수정할 수 있다.

제 15 조

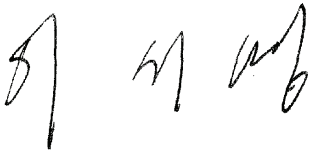
1. 이 협정은 채약당사자가 발효에 필요한 모든 법적 절차를 완료하였음을 상호 통보하는 날로부터 30일 후에 발효한다. 이 협정은 5년간 유효하며, 일방 채약당사자가 협정 종료일로부터 최소 6월전에 이 협정의 종료의사를 타방 채약당사자에게 서면으로 통보하지 아니하는 한 5년씩 자동으로 연장된다.

2. 이 협정의 종료는 이 협정에 의하여 이행된 협력계획의 효력 또는 기간에 영향을 주지 아니한다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 각자의 정부로부터 정당한 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1995년 7월 5 일 **루블리아나** 에서 동등히 정본인 한국어, 슬로베니아어 및 영어로 각 2부를 작성하였다. 해석상의 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여

A handwritten signature in black ink, consisting of three distinct, stylized characters.

슬로베니아공화국 정부를 위하여

A handwritten signature in black ink, featuring a complex, cursive script with multiple loops and flourishes.

[SLOVENE TEXT — TEXTE SLOVÈNE]

SPORAZUM O KULTURNEM SODELOVANJU

MED

VLADO REPUBLIKE KOREJE

IN

VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE

Vlada Republike Koreje in Vlada Republike Slovenije (v nadaljevanju: "pogodbenici") sta se

v želji, da bi razvijali sodelovanje med državama v izobraževanju in znanosti, kulturi in umetnosti, množičnimi občili, mladini, športu in turizmu,

prepričani, da bo takšno sodelovanje prispevalo k večjemu razumevanju med državama in h krepitvi prijateljskih odnosov med njima na različnih področjih,

dogovorili o:

1. člen

Pogodbenici bosta na temelju enakosti in medsebojnih koristi pospeševali in spodbujali razvoj kulturnega sodelovanja v skladu z zakoni in predpisi, ki veljajo v obeh državah.

2. člen

Pogodbenici bosta spodbujali sodelovanje v izobraževanju in znanosti, tako da bosta:

- (a) spodbujali in podpirali sodelovanje in neposredne stike med univerzami ter izobraževalnimi in znanstvenimi ustanovami;
- (b) spodbujali medsebojno izmenjavo obiskov znanstvenikov, učiteljev, študentov in strokovnjakov;

- (c) vzajemno spodbujali ustrezne organe in ustanove v svoji državi, da podelijo štipendije državljanom druge države;
- (d) vsaka na svojem ozemlju spodbujali in podpirali poučevanje in učenje jezika druge države;
- (e) spodbujali in pospeševali udeležbo na mednarodnih akademskih konferencah, ki bodo v drugi državi, in
- (f) spodbujali izmenjavo učbenikov in drugih učnih gradiv med izobraževalnimi ustanovami obeh držav.

3. člen

Pogodbenici bosta preučili možnosti za medsebojno priznavanje akademskih stopenj, diplom in drugih spričeval, ki jih izdajajo ali podeljujejo pristojne izobraževalne ustanove druge države.

4. člen

Pogodbenici bosta spodbujali sodelovanje v kulturi in umetnosti z namenom, da bi okrepili medsebojno razumevanje med narodom obeh držav s pomočjo:

- (a) medsebojne izmenjave obiskov pisateljev, umetnikov in drugih oseb, ki se ukvarjajo s kulturnimi in umetniškimi dejavnostmi;
- (b) medsebojnih izmenjav gostovanj umetniških skupin, umetnikov in oseb, ki se ukvarjajo s poudarjalno umetnostjo;

8. člen

Pogodbenici bosta spodbujali sodelovanje med njunimi organi za zaščito založniških pravic, da bi zagotovili medsebojno varstvo založniških in drugih avtorskih pravic, v skladu z njunimi veljavnimi pravili in predpisi.

9. člen

Pogodbenici bosta spodbujali neposredne stike med mladimi in mladinskimi organizacijami obeh držav in se zavzemali za skupno sodelovanje v mednarodnih mladinskih dejavnostih.

10. člen

Pogodbenici bosta spodbujali izmenjavo in sodelovanje med športnimi organizacijami ter sodelovanje na športnih prireditvah v drugi državi.

11. člen

Pogodbenici bosta izmenjavali turistične informacije in dajali vso možno pomoč pri spodbujanju turističnih izmenjav obeh držav.

12. člen

Pogodbenici bosta po načelu enakosti in vzajemnosti ter v skladu z razpoložljivimi finančnimi sredstvi prevzeli stroške za programe izmenjave po tem sporazumu.

13. člen

Pogodbenici se bosta po potrebi med seboj posvetovali z namenom, da bi razpravljali o zadevah, ki se nanašajo na ta sporazum in pripravili konkretne programe izmenjave ali dodatne dogovore za izvajanje ustreznih določb tega sporazuma.

14. člen

Pogodbenici lahko, če je to potrebno in če se obe strinjata, dopolnita ali popravita ta sporazum.

15. člen

1. Ta sporazum začne veljati trideset dni po datumu, ko se pogodbenici obvestita, da so opravljene vse potrebne pravne formalnosti za začetek veljavnosti sporazuma.

Sporazum velja pet let in se samodejno obnavlja za nadaljnja petletna obdobja, razen če katera od pogodbenic vsaj šest mesecev pred iztekom sporazuma pisno ne obvesti druge pogodbenice o svoji nameri, da odpove ta sporazum.

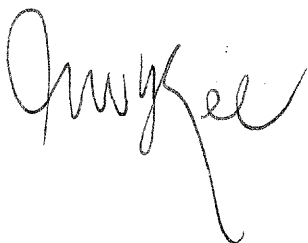
2. Prenehanje veljavnosti tega sporazuma ne vpliva na veljavnost ali trajanje nobenega programa sodelovanja, ki se izvaja po tem sporazumu.

Da bi to potrdila, sta podpisana, ki sta ju za to pravilno pooblastili njuni vladi, podpisala ta sporazum.

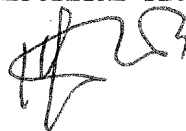
Sestavljeno v ~~Ljubljani~~.... dne ~~5. julija~~ 1995. v dveh izvodih v korejskem, slovenskem in angleškem jeziku, pri čemer so besedila enako verodostojna.

Ob razlikah v razlagi velja angleško besedilo.

ZA VLADO
REPUBLIKE KOREJE



ZA VLADO
REPUBLIKE SLOVENIJE



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Slovénie (ci-après dénommés “les Parties contractantes”),

Désireux d'intensifier la coopération entre les deux pays dans les secteurs de l'éducation et de la science, de la culture et des arts, des moyens d'information publique, de la jeunesse, des sports et du tourisme;

Convaincus que cette coopération contribuera à améliorer la compréhension mutuelle entre leurs deux pays et à intensifier leurs relations amicales dans différents domaines;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes promouvront et encourageront, sur la base de l'égalité et des avantages mutuels, le développement de la coopération culturelle conformément à la législation et à la réglementation actuellement en vigueur dans leurs pays respectifs.

Article 2

Les Parties contractantes favoriseront la coopération dans les secteurs de l'éducation et des sciences par les moyens suivants :

(a) Encourager et soutenir la coopération et les contacts directs entre les universités et les établissements d'enseignement et scientifiques;

(b) Encourager l'échange mutuel de visites d'experts, d'enseignements, d'élèves, d'étudiants et de spécialistes;

(c) Inciter à titre de réciprocité les autorités compétentes et les institutions dans leurs pays respectifs à octroyer des bourses aux ressortissants de l'autre pays;

(d) Encourager et soutenir sur leurs territoires respectifs l'enseignement et l'étude de la langue de l'autre pays;

(e) Encourager et faciliter la participation aux conférences internationales académiques devant avoir lieu dans l'autre pays; et

(f) Encourager l'échange de livres et autres ouvrages éducatifs entre les établissements d'enseignement des deux pays.

Article 3

Les Parties contractantes examineront les possibilités de reconnaissance mutuelle des grades et des diplômes universitaires ainsi que des autres certificats délivrés ou décernés par les établissements d'enseignement compétents de l'autre pays.

Article 4

Les Parties contractantes encourageront la coopération dans les secteurs de la culture et des arts de façon à favoriser la compréhension mutuelle entre les peuples des deux pays par les moyens suivants :

- (a) Échanges mutuels de visites d'écrivains, d'artistes et d'autres personnes se livrant à des activités culturelles et artistiques;
- (b) Échanges mutuels de tournées théâtrales et autres entreprises par des groupes artistiques, des artistes et autres personnes spécialisées dans les arts de la scène;
- (c) Échanges mutuels d'expositions artistiques;
- (d) Participation à des festivals, des concours et des conférences internationales de caractère culturel organisés par l'autre pays; et
- (e) Traduction et publication d'oeuvres littéraires écrites par des auteurs de l'autre pays.

Article 5

Les Parties contractantes tiendront dûment compte des réalités historiques et géographiques dans toutes leurs publications officielles visant à donner des renseignements sur l'autre pays, telles que manuels scolaires, encyclopédies, documents, presse et autre documentation, afin que leur population puisse se former une idée claire et exacte de l'autre pays.

Article 6

Les Parties contractantes faciliteront les échanges d'informations sur les mesures prises pour sauvegarder l'héritage national des deux pays.

Article 7

Les Parties contractantes soutiendront la coopération et les contacts directs entre les moyens d'information publique tels que radio, film, télévision et presse.

Article 8

Les Parties contractantes encourageront la coopération entre leurs instances compétentes chargées de la protection des droits d'auteur afin d'assurer, conformément à leur légis-

lation et à leur réglementation respectives, une protection mutuelle des droits d'auteur et des autres droits de propriété intellectuelle.

Article 9

Les Parties contractantes encourageront les contacts directs entre les jeunes et les organisations de jeunesse des deux pays et se concerteront pour la participation dans des activités internationales intéressant les jeunes.

Article 10

Les Parties contractantes encourageront l'échange et la coopération entre organisations sportives ainsi que la participation à des manifestations sportives devant avoir lieu dans l'autre pays.

Article 11

Les Parties contractantes échangeront des informations touristiques et dans toute la mesure du possible, se prêteront mutuellement assistance pour promouvoir les échanges touristiques des deux pays.

Article 12

Les Parties contractantes supporteront les dépenses liées aux programmes d'échange organisés dans le cadre du présent Accord en appliquant le principe d'égalité et de réciprocité et conformément à leurs disponibilités financières.

Article 13

Chaque fois que la nécessité s'en fera sentir, les Parties contractantes se consulteront l'une l'autre en vue de débattre de matières ayant trait au présent Accord et de préparer des programmes d'échange ou de prendre des dispositions complémentaires afin que les clauses correspondantes du présent Accord puissent être appliquées.

Article 14

Les Parties contractantes peuvent apporter des amendements et des révisions au présent Accord le cas échéant par consentement mutuel.

Article 15

1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes ont notifié à l'autre Partie avoir terminé toutes les formalités légales nécessaires à son entrée en vigueur. À moins que l'une ou l'autre Partie n'informe l'autre par écrit de son intention d'y mettre fin six mois au moins avant la date de son expiration, le présent

Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans et sera automatiquement renouvelé à concurrence de périodes identiques de cinq ans.

2. La dénonciation du présent Accord ne remettra nullement en cause la validité ou la durée des programmes de coopération mis en oeuvre dans le cadre du présent Accord.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Ljubljana le 5 juillet 1995, en double exemplaire en langues coréenne, slovène et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

LEE SEE-YOUNG

Pour le Gouvernement de la République de Slovénie :

IGNAC GOLOB

No. 43266

**Republic of Korea
and
Thailand**

**Agreement on the establishment of a Joint Commission for bilateral cooperation
between the Government of the Republic of Korea and the Kingdom of Thailand.
Seoul, 21 July 1998**

Entry into force: *21 July 1998 by signature, in accordance with article 9*

Authentic texts: *English, Korean and Thai*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 15
November 2006*

**République de Corée
et
Thaïlande**

**Accord portant création d'une commission mixte de coopération bilatérale entre le
Gouvernement de la République de Corée et le Royaume de Thaïlande. Séoul, 21
juillet 1998**

Entrée en vigueur : *21 juillet 1998 par signature, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *anglais, coréen et thaï*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 15
novembre 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON THE ESTABLISHMENT OF A JOINT COMMISSION FOR
BILATERAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM
OF THAILAND

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Kingdom of Thailand (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”),

Desirous of expanding and enhancing bilateral relations and effective cooperation in the interests of both countries,

Convinced of the necessity to establish a consultative and monitoring mechanism to facilitate discussion and implementation of cooperative undertakings between the two countries,

Have agreed as follows:

Article I

The Contracting Parties shall endeavor to encourage and develop bilateral relations and cooperation within the framework of this Agreement on the basis of mutual benefits and in conformity with their respective laws and regulations.

Article II

The Contracting Parties shall establish a Joint Commission (hereinafter referred to as the “Commission”) to facilitate consultation and cooperation between the two countries in the fields of mutual interest.

Article III

The Commission, in its meetings, shall discuss the following topics and keep a record of the results of the discussions:

- (a) review of developments of mutual cooperation;
- (b) study of the reports of committees, sub-committees or working groups as may be established under Article V;
- (c) exchange of information; and
- (d) study of plans and proposals regarding possibilities of enhancing cooperation in the fields of mutual interest.

Article IV

The Commission shall be headed by the Minister of Foreign Affairs and Trade of the Republic of Korea and the Minister of Foreign Affairs of the Kingdom of Thailand, or their

designated representatives, and its composition shall be determined by the Contracting Parties.

Article V

The Commission shall determine its rules of procedures and may establish such committees and sub-committees or working groups as it deems necessary to deal with specific subjects brought before it.

Article VI

Upon agreement by both Contracting Parties, the Commission may meet once a year alternately in the Republic of Korea and in the Kingdom of Thailand, at the request of each Contracting Party. If necessary, the Commission may meet in a third country or consecutively in one of the Contracting Parties.

Article VII

Subject to the approval of both Contracting Parties, representatives of companies and economic or financial institutions may participate in the work of the Commission. The Commission shall determine the rules and procedures of such participation.

Article VIII

Any differences between the Contracting Parties concerning the interpretation and/or implementation of the present Agreement shall be settled amicably through consultations or negotiations.

Article IX

1. The present Agreement shall enter into force on the date of its signature.
2. This Agreement shall be valid for an initial period of five years and shall thereafter be automatically extended for consecutive periods of five years each unless either Contracting Party notifies the other in writing, through diplomatic channels, of its intention to terminate the Agreement at least six months prior to the date of termination.
3. This Agreement may be amended by mutual consent. Any revision or amendment which has been agreed to by the Contracting Parties shall come into effect on such date as determined by both Contracting Parties.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at Seoul on 21st July 1998 in the Korean, Thai and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Korea:

PARK CHUNG-SOO

For the Government of the Kingdom of Thailand:

SURIN PITSUWAN

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 타일랜드왕국 정부간의 양자협력을 위한 공동위원회의 설립에 관한 협정

대한민국 정부와 타일랜드왕국 정부(이하 “체약당사자”라 한다)는,

양국의 이익에 기초한 양국간 효율적인 협력관계의 확대와 증진을 희망하고,

양국간 협력사업에 관한 토의와 이행을 촉진하기 위한 협의 및 검토기구의
설립이 필요함을 확신하면서,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

체약당사자는 호혜의 기초위에서 각국의 법령에 의하여 이 협정의 테두리안에서의
양국간 협력관계를 장려하고 발전시키기 위하여 노력한다.

제 2 조

체약당사자는 상호관심분야에서의 양국간 협의와 협력을 촉진하기 위하여
공동위원회(이하 “위원회”라 한다)를 설립한다.

제 3 조

위원회는 회의에서 다음과 같은 사항을 토의하고, 그 토의결과의 기록을 보존한다.

가. 상호협력의 진전사항에 대한 검토

나. 제5조에 의하여 설립되는 위원회·소위원회 또는 실무그룹의 보고서에 대한 검토

다. 정보의 교환

라. 상호관심 분야에서의 협력증진 가능성에 관한 계획과 제안에 대한 검토

제 4 조

대한민국 외교통상부장관과 타일랜드왕국 외부부장관 또는 동인들이 지정하는 대표가 위원회의 수석대표가 되며, 그 구성은 체약당사자가 정한다.

제 5 조

위원회는 위원회의 의사규칙을 정하며 위원회에 회부되는 구체적인 과제에 대하여 필요가 있다고 판단되는 경우 이를 다룰 위원회·소위원회, 또는 실무 그룹을 설립할 수 있다.

제 6 조

위원회는 양 체약당사자의 합의에 의하여 각 체약당사자의 요청에 따라 대한민국과 타일랜드왕국에서 매년 교대로 회의를 개최한다. 필요한 경우에는 제3국에서 또는 체약당사자중 한 곳에서 연속하여 위원회를 개최할 수 있다.

제 7 조

양 체약당사자의 승인을 조건으로 기업, 경제 또는 금융기관의 대표가 위원회의 활동에 참여할 수 있다. 위원회는 이러한 참여에 관한 규정과 절차를 정한다.

제 8 조

이 협정의 해석 그리고/또는 이행과 관련된 체약당사자간의 여하한 이견은 협의 또는 교섭을 통하여 우호적으로 해결한다.

1. 이 협정은 서명일에 발효한다.

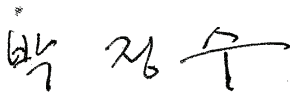
2. 이 협정은 처음 5년간 유효하며, 그 후 어느 일방채약당사국이 타방채약당사국에게 적어도 이 협정의 종료일 6월전에 외교경로를 통하여 서면으로 협정의 종료의사를 통보하지 아니하는 한 계속하여 5년간 자동적으로 연장된다.

3. 이 협정은 상호 합의로 개정될 수 있다. 채약당사자에 의하여 합의된 어떠한 수정 또는 개정은 양 채약당사자에 의하여 결정된 날에 발효된다.

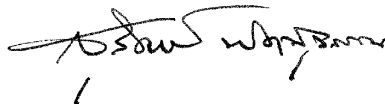
이상의 증거로, 하기 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1998년 7월 21 일 서울에서 동등하게 정본인 한국어·태국어 및 영어로 작성하였다. 해석상 상위가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여



타일랜드왕국 정부를 위하여



[THAI TEXT — TEXTE THAI]
ความตกลง

ว่าด้วย

การจัดตั้งคณะกรรมการความร่วมมือเพื่อความร่วมมือทวิภาคี

ระหว่าง

รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐเกาหลี

กับ

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐเกาหลี และรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย
(ต่อไปในที่นี้ เรียกว่า "ภาคีสัญญา")

ปรารถนาที่จะขยายและเพิ่มพูนความสัมพันธ์ทวิภาคีและความร่วมมือ
อย่างมีประสิทธิภาพเพื่อผลประโยชน์ของประเทศทั้งสอง

เชื่อมั่นในความจำเป็นในการจัดตั้งกลไกการปรึกษาหารือและการ
ควบคุมติดตามเพื่ออำนวยความสะดวกแก่การพิจารณาและการปฏิบัติตามการดำเนิน
ความร่วมมือระหว่างสองประเทศ

ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ 1

ภาคีสัญญาจะพยายามส่งเสริมและพัฒนาความสัมพันธ์และความร่วมมือ
ทวิภาคีภายในขอบเขตของความตกลงนี้ บนพื้นฐานของผลประโยชน์ร่วมกัน และ
ตามกฎหมายและข้อบังคับของฝ่ายตน

ข้อ 2

ภาคีสัญญาจะจัดตั้งคณะกรรมการร่วม (ต่อไปในที่นี้ เรียกว่า "คณะกรรมการ") เพื่ออำนวยความสะดวกแก่การปรึกษาหารือและความร่วมมือระหว่างสองประเทศในสาขาที่เป็นประโยชน์ร่วมกัน

ข้อ 3

ในการประชุมของคณะกรรมการ คณะกรรมการจะพิจารณาหัวข้อเรื่องต่อไปนี้ และจะเก็บรักษาบันทึกผลการพิจารณาเกี่ยวกับ

- ก. การทบทวนพัฒนาการของความร่วมมือซึ่งกันและกัน
- ข. การศึกษารายงานของคณะกรรมการ คณะอนุกรรมการ หรือคณะทำงานซึ่งอาจจัดตั้งขึ้นภายใต้ข้อ 5

ค. การแลกเปลี่ยนข้อสนเทศ และ

- ง. การศึกษาแผนงานและข้อเสนอเกี่ยวกับความเป็นไปได้ในการเพิ่มพูนความร่วมมือในสาขาที่จะเป็นผลประโยชน์ร่วมกัน

ข้อ 4

ให้คณะกรรมการนำโดยรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ และการค้าแห่งสาธารณรัฐเกาหลีและรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศแห่งราชอาณาจักรไทย หรือผู้แทนที่รัฐมนตรี ฯ แต่งตั้ง และให้องค์ประกอบของคณะกรรมการได้รับการพิจารณากำหนดโดยภาคีสัญญา

ข้อ 5

คณะกรรมการจะพิจารณากำหนดระเบียบข้อบังคับการประชุมของตน และอาจจัดตั้งคณะกรรมการ คณะอนุกรรมการหรือคณะทำงานตามที่เห็นจำเป็น เพื่อดำเนินการเกี่ยวกับหัวข้อเฉพาะ เรื่องที่ได้รับการนำเสนอต่อคณะกรรมการ

ข้อ 6

ด้วยความเห็นพ้องกันโดยภาคีสัญญาทั้งสองฝ่าย คณะกรรมการอาจประชุมกันปีละครั้งสลับกันไปในสาธารณรัฐเกาหลีและในราชอาณาจักรไทยตามคำขอของภาคีสัญญาแต่ละฝ่าย หากจำเป็น คณะกรรมการอาจประชุมกันในประเทศที่สามหรือติดต่อกันในประเทศของภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่ง

ข้อ 7

ภายใต้ความเห็นชอบของภาคีสัญญาทั้งสองฝ่าย ผู้แทนของบริษัทและสถาบันเศรษฐกิจหรือการคลัง อาจเข้าร่วมในงานของคณะกรรมการ คณะกรรมการจะพิจารณากำหนดกฎเกณฑ์และระเบียบวิธีการของการเข้าร่วมเช่นนั้น

ข้อ 8

ข้อแตกต่างใด ๆ ระหว่างภาคีสัญญาเกี่ยวกับการตีความและ/หรือการปฏิบัติตามความตกลงนี้ จะได้รับการระงับอย่างฉันทามติด้วยการปรึกษาหารือหรือการเจรจา

ข้อ 9

1. ความตกลงนี้ จะเริ่มมีผลบังคับใช้ในวันที่มีการลงนาม
2. ความตกลงนี้ จะมีผลบังคับสำหรับระยะเวลาแรกเริ่มเป็นเวลาห้าปี และหลังจากนั้น จะได้รับการขยายต่อออกไปโดยอัตโนมัติเป็นระยะเวลาติดต่อกันครั้งละห้าปี จนกว่าภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดจะแจ้งให้อีกฝ่ายหนึ่งทราบเป็นลายลักษณ์อักษรผ่านวิถีทางการทูตถึงเจตนาของฝ่ายตนที่จะบอกเลิกความตกลงอย่างน้อยหกเดือนก่อนหน้าวันสิ้นสุดผลของความตกลง

3. ความตกลงนี้ อาจได้รับการแก้ไขโดยความยินยอมร่วมกัน
การเปลี่ยนแปลงหรือการแก้ไขใด ๆ ซึ่งได้รับความเห็นพ้องกันโดยภาคีสัญญา
จะเริ่มผลในวันที่ที่ภาคีสัญญาทั้งสองฝ่ายพิจารณากำหนด

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้าย ซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องจาก
รัฐบาลของตน ได้ลงนามความตกลงนี้

ทำ ณ กรุงโซล เมื่อวันที่ 21 กรกฎาคม พุทธศักราช 2541 เป็น
ภาษาเกาหลี ภาษาไทย และภาษาอังกฤษ ตัวบททั้งปวงมีความถูกต้องเท่าเทียมกัน
ในกรณีที่มีความแตกต่างในการตีความ ให้ใช้ตัวบทภาษาอังกฤษเป็นเกณฑ์

สำหรับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐเกาหลี

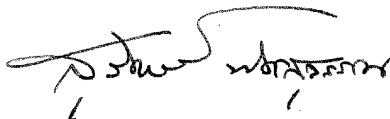


(ปาร์ค จอง-ซู)

รัฐมนตรีว่าการ

กระทรวงการต่างประเทศและการค้า

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย



(สุรินทร์ พิศสุวรรณ)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD PORTANT CRÉATION D'UNE COMMISSION MIXTE DE COOPÉ-
RATION BILATÉRALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-
BLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE
THAÏLANDE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande (ci-après dénommés “les Parties contractantes”),

Désireux d'étendre et d'améliorer les relations bilatérales et la coopération effective dans l'intérêt des deux pays,

Convaincus de la nécessité de mettre en place un mécanisme consultatif et de contrôle destiné à faciliter les discussions et la mise en oeuvre d'entreprises entre les deux pays dans le domaine de la coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes s'efforceront d'encourager et de développer les relations bilatérales et la coopération dans le cadre du présent Accord sur la base des avantages mutuels et conformément à leur législation et à leur réglementation respectives.

Article II

Les Parties contractantes conviennent de créer une Commission mixte (dénommée ci-après la “Commission mixte”) chargée de faciliter les consultations et la coopération entre les deux pays dans les domaines présentant un intérêt mutuel.

Article III

La Commission mixte peut débattre en réunion des sujets ci-après et tiendra un compte rendu du résultat de ses délibérations :

- (a) Examen du progrès de la coopération mutuelle;
- (b) Étude des rapports des comités, sous-comités ou groupes de travail susceptibles d'avoir été créés dans le cadre de l'article V;
- (c) Échange de renseignements; et
- (d) Examen des plans et des propositions relatifs aux possibilités d'améliorer la coopération dans les domaines présentant un intérêt mutuel.

Article IV

La Commission est dirigée par le Ministre des affaires étrangères et du commerce de la République de Corée et par le Ministre des Affaires étrangères du Royaume de Thaïlande

ou leurs représentants désignés, et sa composition sera déterminée par les Parties contractantes.

Article V

La Commission détermine son règlement d'ordre intérieur et peut mettre sur pied comme elle l'entend des commissions, sous-commissions ou groupes de travail chargés de s'occuper des questions spécifiques ayant été portées à son attention.

Article VI

Moyennant accord des deux Parties contractantes, la Commission peut se réunir une fois par an alternativement en République de Corée et au Royaume de Thaïlande à la demande de chaque Partie contractante. Si nécessaire, la Commission peut se réunir dans un pays tiers ou consécutivement dans le pays d'une Partie contractante.

Article VII

Sous réserve d'accord des deux Parties contractantes, les représentants des sociétés et des institutions économiques ou financières peuvent participer aux travaux de la Commission. La Commission détermine les règles et les modalités de participation.

Article VIII

Les divergences entre les Parties contractantes concernant l'interprétation et/ou l'application du présent Accord seront réglées à l'amiable par voie de consultations ou de négociations.

Article IX

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.
2. À moins que l'une des Parties n'informe l'autre par écrit et la voie diplomatique de son intention d'y mettre fin six mois au moins avant la date de son expiration, le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans et sera renouvelé de plein droit à concurrence de périodes consécutives d'une durée de cinq ans.
3. Le présent Accord peut être amendé par consentement mutuel des Parties. Toute révision et tout amendement ayant été approuvés par les Parties contractantes entreront en vigueur à la date fixée par les deux Parties contractantes.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Séoul le 21 juillet 1998, en langues coréenne, thaïe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

PARK CHUNG-SOO

Pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande :

SURIN PITSUWAN

No. 43267

**Republic of Korea
and
Qatar**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the State of Qatar for the promotion and protection of investments. Seoul, 16 April 1999

Entry into force: *16 May 1999, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Arabic, English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 15 November 2006*

**République de Corée
et
Qatar**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de l'État du Qatar relatif à la promotion et à la protection des investissements. Séoul, 16 avril 1999

Entrée en vigueur : *16 mai 1999, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *arabe, anglais et coréen*

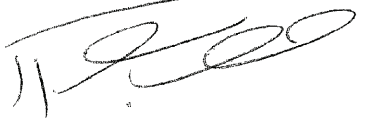
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 15 novembre 2006*

٣- بالنسبة للاستثمارات التي كانت قد اقيمت قبل انتهاء هذه الاتفاقية ، فإنها تخضع لاحكام المواد (١-١١) منها لفترة (٢٠) سنة لاحقة على تاريخ الإنهاء .

شهادة واثباتا لما تقدم وقع الممثلون المفوضون تفويضا كاملا من حكومة كل منهم على هذه الاتفاقية.

حررت هذه الإتفاقية ووقعت في مدينة سيؤول بتاريخ ١٦ ابريل ١٩٩٩ ، من نسختين اصليتين بكل من اللغات الكورية والعربية والانجليزية ، ويكون لكل نسخة منهما ذات الحجية . وفي حالة حدوث أي خلاف في التفسير يرجح النص المحرر باللغة الانجليزية .

عن حكومة دولة قطر



عن حكومة جمهورية كوريا



- ٢- إذا نصّ تشريع أي من الطرفين المتعاقدين أو نظمه أو أي احكام اخرى أو أي عقد على منح استثمارات مستثمري الطرف المتعاقد الآخر معاملة أكثر افضلية عن تلك التي توفرها لهم هذه الاتفاقية ، فإن هذه المعاملة الأكثر افضلية هي التي تسود على المعاملة التي تمنحها هذه الاتفاقية .
- ٣- يجب على كل طرف متعاقد مراعاة أي تعهد آخر يكون قد التزم به فيما يختص باستثمارات اقيمت على اقليمه بواسطة مستثمري الطرف المتعاقد الآخر .

مادة (١١) تطبيق الاتفاقية

تطبق هذه الاتفاقية على جميع الاستثمارات سواء تمت قبل او بعد سريانها، ولكنها لا تطبق على أي منازعة تتعلق بالاستثمارات تكون قد تمت تسويتها قبل دخولها حيز التنفيذ .

مادة (١٢) نفاذ الاتفاقية ، مدتها وانتهائها

- ١- تصبح هذه الاتفاقية نافذة بعد (٣٠) يوما من تاريخ التوقيع عليها .
- ٢- تظل هذه الاتفاقية نافذة وسارية المفعول لفترة (١٥) خمسة عشر سنة ، وتستمر كذلك لفترة غير محددة ما لم يخطر احد الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الآخر كتابة برغبته في انهاءها ، وذلك قبل انتهاء مدتها السارية بسنة من التاريخ المرغوب فيه انهاءها .

- ٤- إذا لم تتم التعيينات خلال المدة المحددة في الفقرة (٣) عاليه ، يجوز لأي من طرفي المنازعة ، في غياب أي اتفاق آخر ، دعوة رئيس محكمة العدل الدولية اجراء التعيينات اللازمة . إذا كان رئيس محكمة العدل الدولية من مواطني احد الطرفين المتعاقدين او إذا تعذر عليه اداء المهمة المذكورة ، فان قرار التعيين يتخذ من قبل نائب رئيس محكمة العدل الدولية. وإذا كانت هناك موانع تحول دون اداء نائب الرئيس هذه المهمة او كان من مواطني احد الطرفين المتعاقدين فان قرار التعيين يتخذ من قبل عضو المحكمة الذي يليه في الأقدمية على الا يكون من مواطني احد الطرفين المتعاقدين .
- ٥- تصدر هيئة التحكيم قراراتها باغلبية الاصوات وتكون قراراتها نهائية وملزمة قانوناً وواجبة التنفيذ بالنسبة للطرفين المتعاقدين . ويتم اتخاذ هذه القرارات وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية وما تقتضيه مبادئ القانون الدولي .
- ٦- تضع الهيئة وتطبق قواعد الاجراءات الخاصة بها وتفسر الاحكام التي تصدرها بناء على طلب من أي من الطرفين المتعاقدين. ويكون مكان التحكيم مقر المحكمة الدائمة للتحكيم " بلاهاي " (هولندا)
- ٧- ما لم تقرر الهيئة خلاف ذلك ، يتحمل كل طرف متعاقد تكاليف المحكم الذي يعينه وتكاليف تمثيله في اجراءات التحكيم ، ويتحمل الطرفان المتعاقدان بالتساوي بينهما المصاريف الخاصة بالرئيس وباقي التكاليف الاخرى.

مادة (١٠)

تطبيق احكام اخرى

- ١- في حالة خضوع أي امر لاحكام هذه الاتفاقية ولاحكام اتفاقية دولية اخرى وقع عليها الطرفان او للمبادئ العامة للقانون الدولي ، فليس في هذه الاتفاقية ما يمنع أي من الطرفين أو مستثمره بأن يتمسك بالقواعد التي يراها أكثر تمييزاً له .

تطبق الهيئة بالنسبة لاجراءاتها قواعد تحكيم " اليونسترال " وتفسر الهيئة حكمها بناء على طلب أي من طرفي المنازعة ، ويكون مكان التحكيم مقر المحكمة الدائمة للتحكيم بلاهاي (هولندا) ، مالم يتفق الطرفان على مكان آخر .

٤- لا يحق لأي طرف من اطراف المنازعة ، في أي وقت اثناء اجراءات تسوية الاستثمار ، بأن يتمسك بأي دفوع تتعلق بالحصانة او الادعاء بان المستثمر قد استلم تعويضاً بموجب عقد تأمين يغطي جميع او جزء من الاضرار او الخسائر التي تكبدها .

مادة (٩)

تسوية المنازعات بين الطرفين المتعاقدين

- ١- المنازعات التي تنشأ بين الطرفين المتعاقدين فيما يتعلق بتفسير أو تطبيق أو انتهاء هذه الاتفاقية تتم تسويتها ، اذا امكن ، عبر القنوات الدبلوماسية .
- ٢- اذا لم يتمكن الطرفان المتعاقدان من التوصل الى اتفاق ينص على تسوية النزاع خلال ستة اشهر من تاريخ اثارته بينهما ، يجوز تقديم المنازعة ، بناء على طلب أي من الطرفين المتعاقدين الى هيئة تحكيم .
- ٣- يتم تشكيل هيئة التحكيم بالنسبة لكل حالة على حده كما يلي:
يعين كل طرف متعاقد محكما ويختار هذان المحكمان بموجب اتفاق متبادل بينهما محكما ثالثا يعين لرئاسة الهيئة يكون منتميا بجنسيته لدولة ثالثة على ان يتم اختيار وتعيين جميع المحكمين خلال فترة شهرين من تاريخ طلب التحكيم .

(ب) بواسطة المركز الدولي لتسوية نزاعات الاستثمار المنصوص عليها في معاهدة تسوية منازعات الاستثمار بين الدول ومواطني الدول الأخرى المحررة في واشنطن في ١٨/٣/١٩٦٥ م ، إذا كانت هذه الاتفاقية أو قواعد التسهيلات الإضافية الخاصة بهذا المركز واجبة التطبيق ، أو بواسطة هيئة تحكيم . (ج)

إذا تمت إحالة موضوع المنازعة وفقاً لأحكام الفقرة (٢) من هذه المادة لتسويته عن طريق المحكمة المختصة بالطرف المتعاقد ، لن يجوز للمستثمر، في نفس الوقت ، تقديم المنازعة للتحكيم الدولي . وفي حالة تقديم المنازعة للتسوية بواسطة التحكيم ، تكون قرارات هيئة التحكيم نهائية وملزمة قانوناً للطرفين ولا تخضع لأي استئناف أو تسوية بخلاف تلك المنصوص عليها في الاتفاقية المذكورة . ويتم تنفيذ هذه القرارات أو الأحكام وفقاً للقانون المحلي .

٣- تشكل هيئة التحكيم المشار إليها في الفقرة (٢/ج) عليه على النحو التالي:

(أ) يعين كل طرف في المنازعة عضواً يمثلته في الهيئة ويختار هذان المحكمان باتفاق متبادل بينهما محكماً ثالثاً يعينه طرفي المنازعة لرئاسة الهيئة ويكون منتمياً بجنسيته لدولة ثالثة على أن يتم تعيين جميع المحكمين خلال فترة شهرين من تاريخ إخطار أحد طرفي المنازعة الطرف الآخر عن نيته في تقديم المنازعة للتحكيم .

(ب) إذا لم تتم التعيينات خلال المدد المحددة في الفقر (أ) عليه يجوز لأي من طرفي المنازعة ، في غياب أي اتفاق آخر ، أن يطلب من الأمين العام للمحكمة الدائمة للتحكيم بلاهاي (هولندا) إجراء هذه التعيينات .

(ج) تتخذ الهيئة قراراتها بأغلبية الأصوات وتكون قراراتها نهائية وملزمة قانوناً للطرفين ويتم تنفيذها وفقاً لأحكام القانون المحلي . ويتم اتخاذ هذه القرارات وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية وقانون الطرف المقام الاستثمار على إقليمه وما تقتضيه مبادئ القانون الدولي .

مادة (٧) الحلول

- ١- إذا قام احد الطرفين المتعاقدين او وكيله المعين بالسداد بدفع أموال لصالح مستثمريه بموجب ضمان مالي يوفر غطاء لهذه الاستثمارات في اقليم الطرف المتعاقد الآخر ، يجب على هذا الاخير ان يقر بما يلي :
(أ) بالتنازل ، سواء بناءً على قانون أو وفقاً لمعاملة قانونية في تلك الدولة ، عن أي حقوق أو مطالبات من المستثمرين إلى الطرف المتعاقد الأول أو وكلائه المعيّنين ، و
(ب) بان يكون الطرف المتعاقد الاول او وكيله المعين مستحقاً ، بموجب مبدأ الحلول ، لممارسة تلك الحقوق والمطالبات .
- ٢- لا يجوز أن تتجاوز حقوق او مطالبات الحلول ، حقوق او مطالبات المستثمر الاصلية .

مادة (٨) تسوية النزاعات

بين طرف متعاقد وأحد مستثمري الطرف المتعاقد الآخر

- ١- أي منازعة قانونية تنشأ مباشرة عن استثمار بين أي من الطرفين المتعاقدين وأحد مستثمري الطرف الآخر ، يتم تسويتها ودياً بين طرفيها المعيّنين .
- ٢- إذا لم تتم تسوية هذه المنازعة خلال ستة اشهر من تاريخ اثارها كتابة من أي من طرفي المنازعة ، فانه يتم احالتها للتسوية بناءً على طلب واختيار المستثمرين لتسويتها وفقاً لما يلي :
(أ) عن طريق المحكمة المختصة بالطرف المتعاقد المقام الاستثمار على اقليمه ، أو

- ٣- في حالة تعرض مستثمري أي من الطرفين المتعاقدين لنزع الملكية ، يحق لهؤلاء المستثمرين ان يطالبوا في حينه السلطات القضائية او أي سلطه مستقلة أخرى في الطرف المتعاقد الآخر بإجراء المراجعة اللازمة على حالتهم وتقييم استثماراتهم وفقا للقواعد التي نصت عليها هذه المادة وبما يتماشى مع قوانين ونظم الطرف الذي قام بنزع الملكية .
- ٤- اذا قام احد الطرفين المتعاقدين بنزع ملكية موجودات شركة تم انشاؤها او تأسيسها وفقا لتشريعاته ويشارك فيها مستثمرو الطرف المتعاقد الآخر او يملكون فيها اسهما او سندات ، يتم تطبيق احكام هذه المادة .

مادة (٦) التحويلات

- ١- يضمن كل طرف متعاقد لمستثمري الطرف المتعاقد الآخر حرية القيام بجميع التحويلات الخاصة باستثماراتهم وعائداتها ، وتشمل هذه التحويلات بصفة خاصة ، ودون حصر :
- (أ) صافي الربح وعائدات رأس المال وأرباح الأسهم والإتاوات والفوائد والأتعاب وأي دخل آخر متصل بنشاطات الاستثمار .
- (ب) حصيلة بيع أو تصفية كل أو بعض الاستثمار
- (ج) اصل وفوائد القروض المتصلة بالاستثمار
- (د) المبالغ التي يتقاضاها مواطنو أحد الطرفين المتعاقدين نظير عملهم في استثمار مقام على إقليم الطرف المتعاقد الآخر.
- (هـ) أي أموال إضافية اقتضتها ضرورة صيانة أو تنمية الاستثمارات القائمة.
- (و) المبالغ المنصرفة لإدارة الاستثمار في إقليم الطرف المتعاقد الآخر أو في إقليم دولة ثالثة .
- (ز) التعويض المنصوص عليه في المواد (٤) و(٥) من هذه الإتفاقية
- ٢- جميع التحويلات بموجب هذه الاتفاقية تتم بالعملة القابلة للتحويل بدون قيود أو تأخير بسعر الصرف الساري في تاريخ التحويل .

٢- مع عدم الاخلال باحكام الفقرة (١) من هذه المادة ، اذا تعرضت استثمارات مستثمري احد الطرفين المتعاقدين لخسائر في اقليم الطرف المتعاقد الآخر في أي من الحالات المشار اليها في تلك الفقرة ونتج عن ذلك :

- (أ) حجز ممتلكاتهم بقوات ذلك الطرف او سلطاته الرسمية ، او
 - (ب) إتلاف وهلاك هذه الممتلكات بواسطة القوات او السلطات المذكورة دون ان يكون ذلك قد نتج بسبب الحرب او لم تتطلبها ضرورة تلك الإجراءات ،
- يمنح ذلك الطرف مستثمري الطرف المتعاقد الآخر تعويضا كافيا لا يقل افضلية عن ذلك الذي يمنحه تحت نفس الظروف لمستثمريه او لمستثمري أي دولة ثالثة . ويدفع التعويض المستحق بدون تأخير ويكون متمتعا بحرية التحويل .

مادة (٥) نزع الملكية

- ١- لا تخضع استثمارات مستثمري احد الطرفين المتعاقدين لتأميم او لنزع ملكية او لأي اجراء ذو اثر مماثل (ويشار الى مثل هذا الاجراء فيما بعد "نزع الملكية") في اقليم الطرف المتعاقد الآخر ، ما لم يكن ذلك للمنفعة العامة ولقاء تعويض سريع وكاف وفعال ، وأن يكون نزع الملكية على اسس غير تمييزية ووفقا للاجراءات القانونية .
- ٢- يكون التعويض المذكور معادلا للقيمة الاقتصادية الحقيقية للاستثمار المنزوع ملكيته قبل وقت نزع الملكية مباشرة او اعلانه ايهما أسبق . ويدفع التعويض دون تأخير ، ويكون متمتعا بحرية التحويل . وينتج عن هذا التعويض حتى تاريخ السداد ، فوائد تحسب تبعا لسعر الفائدة التجاري السائد . وفي حالتي نزع الملكية والتعويض يتمتع مستثمرو كل من الطرفين المتعاقدين بمعاملة لا تقل افضلية عن تلك التي يمنحها أي منهما لمستثمريه او لمستثمري أي دولة ثالثة لها استثمارات في اقليمه .

مادة (٣) معاملة الاستثمارات

- ١- يمنح كل طرف متعاقد في اقليمه استثمارات الطرف المتعاقد الآخر وعائدات استثماريه معاملة عادلة ومنصفة ولا تقل افضلية عن تلك التي تمنحها لاستثمارات مستثمريه وعائداتهم منها او للاستثمارات الاخرى المقامة في اقليمه بواسطة مستثمري دولة ثالثة .
- ٢- يمنح كل طرف متعاقد في اقليمه مستثمري الطرف المتعاقد الاخر فيما يتعلق بادارة او صيانة او استعمال او التصرف أو الانتفاع باستثماراتهم معاملة عادلة ومنصفة لا تقل افضلية عن تلك التي يمنحها في الحالات المماثلة لاستثمارات مستثمريه او مستثمري أي دولة ثالثة .
- ٣- لا يتم تفسير الاحكام المنصوص عليها في الفقرتين (١) و (٢) من هذه المادة بانها تلزم احد الطرفين المتعاقدين بان يمنح لمستثمري الطرف المتعاقد الآخر الفوائد المتأتية من أي معاملة او افضلية او امتياز ناتج عن أي اتفاقيات او ترتيبات دولية تتعلق كليا او بصفة اساسية بالضرائب او باتحادات جمركية او اقتصادية او مناطق تجارة حرة او منظمات اقليمية اقتصادية .

مادة (٤) التعويض عن الخسائر

- ١- في حالة تعرض استثمارات أحد مستثمري أي من الطرفين المتعاقدين لخسائر نتيجة حرب او نزاعات مسلحة او حالة طوارئ او ثورة أو عصيان مسلح او اضطرابات مدنية او أي احداث اخرى مماثلة في اقليم الطرف المتعاقد الآخر ، يمنح ذلك الطرف الآخر مستثمري ذلك الطرف المتعاقد فيما يتعلق بالاسترداد او المقاصة او التعويض او أي اشكال اخرى للتسوية ، معاملة لا تقل افضلية عن تلك التي يمنحها الطرف المتعاقد الآخر لمستثمريه او لمستثمري أي دولة اخرى ويدفع التعويض المستحق دون تأخير ويكون متمتعاً بحرية التحويل .

- (ب) بالنسبة لدولة قطر : يعني إقليم دولة قطر ومنطقتها البحرية بما في ذلك قاع البحر والجرف القاري المتأخم الذي يمتد وراء حدود المياه الإقليمية والتي تملك عليها دولة قطر ، وفقاً للقانون الدولي ، حقوق سيادة أو سلطة قضائية لأغراض التنقيب واستغلال مواردها الطبيعية .
- ٥- " عملة قابلة للتحويل " تعني العملة المستخدمة على نطاق واسع لدفع قيمة المعاملات الدولية ويتم صرفها وتداولها في اسواق صرف العملات الاجنبية .

مادة (٢) تشجيع وحماية الاستثمار

- ١- يشجع كل طرف متعاقد ويخلق ظروف مواتية لمستثمري الطرف المتعاقد الآخر للاستثمار في اقليمه ويسمح لهم بمزاولة النشاطات المتصلة بهذه الاستثمارات في اطار قوانينه ونظمه السائدة .
- ٢- تمنح استثمارات مستثمري كل من الطرفين المتعاقدين في جميع الأوقات معاملة عادلة ومنصفة وتتمتع بالحماية الكاملة والامان في اقليم الطرف المتعاقد الآخر .
- ٣- لا يعيق أي من الطرفين المتعاقدين بإجراءات غير معقولة أو تمييزية عمل أو ادارة أو صيانة أو استعمال الاستثمارات أو الإنتفاع بها أو التصرف فيها والمقامة في اقليمه بواسطة مستثمري الطرف المتعاقد الآخر .

- (د) حقوق الملكية الفكرية مثل حقوق التأليف والنشر وبراءة الاختراع والعلامات التجارية والاسماء التجارية والتصاميم الصناعية والمعرفة الفنية والاسرار التجارية والشهرة .
- (هـ) امتيازات الاعمال ذات القيمة الاقتصادية الممنوحة بموجب القانون أو العقد بما في ذلك الامتيازات الخاصة بالموارد الطبيعية وزراعتها واستخراجها واستغلالها .
- ولا يؤثر أي تغيير في شكل استثمار الاصول او اعادة استثمارها على صفتها كاستثمارات .
- ٢- " العائدات " تعني الاموال التي يدرها استثمار ما وتشمل على وجه الخصوص دون الحصر ، الارباح والفوائد والارباح الرأسمالية وأرباح الاسهم والاتوات وجميع انواع الأجور .
- ٣- " المستثمرون " يعني أي اشخاص طبيعيين او اعتباريون لطرف متعاقد يستثمرون في اقليم الطرف المتعاقد الآخر ، ووفقاً لما يلي :
- (أ) " الشخص الطبيعي " يعني الشخص الطبيعي الذي يحمل جنسية ذلك الطرف المتعاقد الأول وفقاً لقوانينه ونظمه .
- (ب) " الشخص الاعتباري " يعني أي وحدة قانونية مثل الشركات والهيئات العامة بما في ذلك الهيئات الحكومية والمؤسسات والمشاركات والمنشآت والمنظمات والجمعيات واتحادات رجال الاعمال والمنشأة والمؤسسة والتي يقع مركزها الرئيسي في احد الطرفين المتعاقدين وفقاً لقوانين ونظم الطرف المتعاقد الأول .
- ٤- " الاقليم " :
- (أ) بالنسبة لجمهورية كوريا : يعني اقليم جمهورية كوريا ومنطقتها البحرية بما في ذلك قاع البحر وباطن الأرض المتاخم الذي يمتد وراء حدود المياه الاقليمية والتي تملك عليها جمهورية كوريا ، وفقاً للقانون الدولي حقوق سيادة أو سلطة قضائية لأغراض التنقيب واستغلال مواردها الطبيعية .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية

بين

حكومة جمهورية كوريا و حكومة دولة قطر بشأن تشجيع وحماية الاستثمار

ان حكومة جمهورية كوريا ،
وحكومة دولة قطر ،
(المشار اليهما هنا فيما بعد " بالطرفين المتعاقدين ") ،
رغبة منهما في تدعيم التعاون الاقتصادي بين الدولتين ،
وفي إيجاد ظروف مواتية للاستثمار من قبل مستثمري احد الطرفين المتعاقدين
في اقليم الطرف المتعاقد الآخر على اساس المساواة او المنفعة المتبادلة ،
وادراكا منهما بان تشجيع وحماية الاستثمارات بموجب هذه الاتفاقية سوف
يؤدي الى تحفيز مبادرات الاستثمار في هذا المجال .
فقد اتفقتا على الآتي:

المادة (١)

تعريف

لاغراض تطبيق هذه الاتفاقية :

- ١ - "الاستثمار" يعني جميع الاموال المستثمرة بواسطة مستثمري احد الطرفين المتعاقدين في اقليم الطرف المتعاقد الآخر . وتشمل على وجه الخصوص دون الحصر ما يلي :
 - (أ) الاموال المنقولة وغير المنقولة واية حقوق عينية اخرى كحقوق الرهن العقاري وحق الامتياز والرهن الحيازي .
 - (ب) الاسهم والسندات او أي شكل آخر من اشكال المشاركة في الشركات او أي مشاريع اعمال اخرى والحقوق او الفوائد المشتقة منها .
 - (ج) المطالبات المالية أو بأي حقوق أخرى من أي أداء بموجب عقد له قيمة اقتصادية .

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Korea and the Government of the State of Qatar (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”),

Desiring to intensify economic cooperation between the two States,

Intending to create favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party on the basis of equality and mutual benefit, and

Recognizing that the promotion and protection of investments on the basis of this Agreement stimulates business initiative in this field,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement:

(1) “investments” means every kind of asset invested by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and in particular, though not exclusively, includes:

(a) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens, leases or pledges;

(b) shares in, stocks and debentures of, and any other form of participation in a company or any business enterprise and rights or interests derived therefrom;

(c) claims to money or to any performance under contract having an economic value;

(d) intellectual property rights including rights with respect to copyrights, patents, trademarks, trade names, industrial designs, technical processes, trade secrets and know-how, and goodwill;

(e) business concessions having an economic value conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

Any change of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as an investment.

(2) “returns” means the amounts yielded by investments and, in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and all kinds of fees.

(3) “investors” means any natural or juridical persons of one Contracting Party who invest in the territory of the other Contracting Party:

(a) the term “natural persons” means natural persons having the nationality of the former Contracting Party in accordance with its laws and regulations, and

(b) the term “juridical persons” means any legal entity such as companies, public institutions including government authorities, foundations, partnerships, firms, establishments, organizations, corporations or associations incorporated or constituted with their seats in the territory of either Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the former Contracting Party.

(4) (a) In respect of the Republic of Korea the term “territory” means the territory of the Republic of Korea and its maritime area including the seabed and subsoil adjacent to the outer limit of the territorial sea over which Korea exercises, in accordance with international law, sovereign rights or jurisdiction for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such area.

(b) In respect of the State of Qatar the term “territory” means the territory of the State of Qatar and its maritime area including the seabed and the continental shelf adjacent to the outer limit of the territorial sea over which Qatar exercises, in accordance with international law, sovereign rights or jurisdiction for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such area

(5) “freely convertible currency” means the currency that is widely used to make payments for international transactions and widely exchanged in principal international exchange markets.

Article 2. Promotion and Protection of Investments

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.

(2) Investments made by investors of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

(3) Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory by investors of the other Contracting Party.

Article 3. Treatment of Investments

(1) Each Contracting Party shall in its territory accord to investments and returns of investors of the other Contracting Party treatment which is fair and equitable and no less favourable than that which it accords to investments and returns of its own investors or to investments and returns of investors of any third State.

(2) Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party as regards management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, treatment which is fair and equitable and no less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from any international agree-

ment or arrangement relating wholly or mainly to taxation, customs or economic union, a free trade area or regional economic organization.

Article 4. Compensation for Losses

(1) Investors of one Contracting Party whose investments suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other similar situations in the territory of the other Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other forms of settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State. Resulting payments shall be freely transferable without undue delay.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, investors of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

(a) requisitioning of their property by its forces or authorities; or

(b) destruction of their property by its forces or authorities which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or adequate compensation no less favourable than that which would be accorded under the same circumstances to an investor of the other Contracting Party or to an investor of any third State. Resulting payments shall be freely transferable without undue delay.

Article 5. Expropriation

(1) Investments of investors of one Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or otherwise subjected to any other measures having effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as “expropriation”) in the territory of the other Contracting Party except for public purposes and against prompt, adequate and effective compensation. The expropriation shall be carried out on a non-discriminatory basis in accordance with legal procedures.

(2) Such compensation shall amount to the fair market value of the expropriated investments immediately before expropriation was taken or before impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at the applicable commercial rate from the date of expropriation until the date of payment and shall be made without undue delay, be effectively realizable and be freely transferable. In both expropriation and compensation, treatment no less favourable than that which the Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State shall be accorded.

(3) Investors of one Contracting Party affected by expropriation shall have a right to prompt review by a judicial or other independent authority of the other Contracting Party, of their case and of the valuation of their investments in accordance with the principles set out in this Article and the law of the Contracting Party making the expropriation.

(4) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under its laws and regulations, and in which investors of the other Con-

tracting Party participate or own shares or debentures, the provision of this Article shall be applied.

Article 6. Transfers

(1) Each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party the free transfer of their investments and returns. Such transfers shall include, in particular, though not exclusively:

(a) net profit, capital gains, dividends, interest, royalties, fees and any other current income accruing from investments;

(b) proceeds accruing from the sale or the total or partial liquidation of investments;

(c) funds in repayment of loans related to investments;

(d) earnings of nationals of the other Contracting Party who are allowed to work in connection with investments in its territory;

(e) additional funds necessary for the maintenance or development of the existing investments;

(f) amounts spent for the management of the investment in the territory of the other Contracting Party or a third State;

(g) compensation pursuant to Articles 4 and 5.

(2) All transfers under this Agreement shall be made in a freely convertible currency, without undue restriction and delay, at the market exchange rate.

Article 7. Subrogation

(1) If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to its own investors under an indemnity given in respect of investments in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize:

(a) the assignment, whether under the law or pursuant to a legal transaction in that State, of any rights or claims from investors to the former Contracting Party or its designated agency, and

(b) that the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of those investors.

(2) The subrogated rights or claims shall not exceed the original rights or claims of the investor.

Article 8. Settlement of Disputes between an Investor of One Contracting Party and the Other Contracting Party

(1) Any legal dispute arising directly out of an investment between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party shall be settled amicably between the parties concerned.

(2) If this dispute has not been settled within a period of six (6) months from the date at which it was raised in writing by one or other parties to the dispute, it shall be submitted, at the request and choice of investors for settlement to:

(a) the competent court of the Contracting Party in the territory of which the investment has been made, or

(b) the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) provided for by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, done at Washington on March 18, 1965 if this Convention or the Additional Facilities Rules of the ICSID is applicable, or

(c) an ad hoc arbitral tribunal.

If the dispute is submitted in accordance with paragraph (2) of this Article to the competent court of the Contracting Party, the investor cannot at the same time seek international arbitration. If the dispute is filed for arbitration, the award shall be binding and shall not be subject to any appeal or remedy other than those provided for in the said Convention. The award shall be enforced in accordance with domestic law.

(3) The ad hoc arbitral tribunal specified under paragraph (2) (c) shall be established as follows:

(a) Each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators thus appointed shall appoint by mutual agreement a third arbitrator, who must be a citizen of a third country, and who shall be designated as Chairman of the Tribunal by the two parties. All the arbitrators must be appointed within two (2) months from the date of notification by one party to the other party of its intention to submit the dispute to arbitration.

(b) If the periods specified in the sub-paragraph (a) above have not been respected, either party, in the absence of any other agreement, shall invite the Secretary General of the Permanent Court of Arbitration at the Hague to make the necessary appointments.

(c) The tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. These decisions shall be final and legally binding upon the parties and shall be enforced in accordance with the domestic law. They shall be taken in conformity with the provisions of this Agreement, the laws of the Contracting Party to the dispute and the principles of international law.

The tribunal shall set its rules of procedure in conformity with the Arbitration Rules of the United Nations Commission for International Trade Law (UNCITRAL). It shall interpret its award at the request of either party. Unless otherwise agreed by the parties, the venue of arbitration is the seat of the Permanent Court of Arbitration at the Hague (Netherlands).

(4) The Contracting Party which is a party to the dispute shall, at no time whatsoever during the procedures involving investment disputes, assert as a defense its state immunity or the fact that the investor has received compensation under an insurance contract covering the whole or part of the incurred damage or loss.

Article 9. Settlement of Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties relating to the interpretation, application or termination of this Agreement shall be settled, if possible, by diplomatic channels.

(2) If the dispute has not been settled within a period of six (6) months from the date on which the matter was raised by either Contracting Party, it may be submitted at the request of either Contracting Party to an Arbitral Tribunal.

(3) The said Tribunal shall be created as follows for each specific case: each Contracting Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators thus appointed shall appoint by mutual agreement a citizen of a third country, who shall be designated as Chairman of the Tribunal. All the arbitrators must be appointed within two (2) months from the date of notification by one Contracting Party to the other Contracting Party of its intention to submit the dispute to arbitration.

(4) If the period specified in paragraph (3) above has not been respected, either Contracting Party in the absence of any other agreement shall invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a citizen of either Contracting Party, or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President, who is not a citizen of either Contracting Party shall make the necessary appointments. If the Vice-President is a citizen of either Contracting Party or if he is also prevented from discharging the said function, the member of the Court next in seniority who is not a citizen of either Contracting Party should make the necessary appointments.

(5) The Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. These decisions shall be final and legally binding upon the Contracting Parties. They shall be taken in conformity with the provisions of this Agreement and the related principles of international law.

(6) The Tribunal shall set its own rules of procedure. It shall interpret its award at the request of either Contracting Party. The venue of arbitration is the seat of the Permanent Court of Arbitration at the Hague (Netherlands).

(7) Unless otherwise decided by the Tribunal, each Contracting Party shall bear the cost of the arbitrator it has appointed and of its representation in the arbitral proceedings. The cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.

Article 10. Application of Other Rules

(1) Where a matter is governed simultaneously both by this Agreement and by another international agreement to which both Contracting Parties are parties, or by general principles of international law, nothing in this Agreement shall prevent either Contracting Party or any of its investors from taking advantage of whichever rules are more favourable to his case.

(2) If the treatment to be accorded by one Contracting Party to investors of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations or other specific provisions or contracts is more favourable than that accorded by this Agreement, the more favourable treatment shall be accorded.

(3) Either Contracting Party shall observe any other obligation it may have entered into with regard to investments in its territory by investors of the other Contracting Party.

Article 11. Application of the Agreement

The Agreement shall apply to all investments, whether made before or after its entry into force, but shall not apply to any dispute concerning investments which was settled before its entry into force.

Article 12. Entry into Force, Duration and Termination

(1) This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of signature.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of fifteen (15) years and shall remain in force thereafter indefinitely unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing one year in advance of its intention to terminate this Agreement.

(3) In respect of investments made prior to the termination of this Agreement, the provisions of Article 1 to 11 of this Agreement shall remain in force for a further period of twenty (20) years from the date of the termination.

In Witness Whereof, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Seoul on the 16th day of April 1999, in the Korean, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Korea:

HONG SOON-YOUNG

For the Government of the State of Qatar:

HAMAD BIN JASSEN BIN JABAR AL-THANI

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 카타르국 정부간의

투자의 증진 및 보호를 위한 협정

대한민국 정부와 카타르국 정부(이하 “체약당사자”라 한다)는,

양국간의 경제협력을 강화하기를 희망하고,

평등과 호혜를 기초로 하여 일방체약당사자의 투자자가 타방체약당사자의 영역안에서 행한 투자에 대하여 유리한 여건을 조성하기를 의도하며,

이 협정에 기초한 투자의 증진 및 보호가 이 분야에서 기업의 주도능력을 촉진함을 인식하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

정 의

이 협정의 목적상,

1. “투자”라 함은 일방체약당사자의 투자자가 타방체약당사자의 영역안에 투자한 모든 종류의 자산을 말하며, 특히 다음을 포함하나 이에 한정되지 아니한다.
 - 가. 동산 및 부동산과 지당권·유치권·리스·질권과 같은 기타 재산권
 - 나. 회사나 기업의 지분·주식·회사채 및 기타 형태의 참여와 이로부터 파생하는 권리 또는 이익
 - 다. 금전청구권 또는 경제적 가치가 있는 계약상의 이행청구권
 - 라. 저작권·특허권·상표권·상호권·산업설계·기술공정·영업비밀 및 노하우를 포함한 지적재산권과 영업권
 - 마. 법률 또는 계약에 의하여 부여된 경제적 가치가 있는 사업허가로서 천연자원의 탐사·개간·추출 또는 개발에 대한 허가를 포함한다.

자산이 투자되거나 재투자되어 형태에 어떠한 변경이 있더라도 이는 자산의 투자로서의 성격에 영향을 미치지 아니한다.

2. “수익”이라 함은 투자에 의하여 발생한 금액을 말하며, 특히 이윤·이자·자본이득·배당금·사용료 및 모든 종류의 수수료를 포함하나 이에 한정되지 아니한다.
3. “투자자”라 함은 일방체약당사자의 자연인 또는 법인으로서 타방체약당사자의 영역안에 투자한 자를 말한다.
 - 가. “자연인”이라 함은 전기 일방체약당사자의 법령에 의하여 그 체약당사자의 국적을 가진 자연인을 말한다. 그리고
 - 나. “법인”이라 함은 전기 일방체약당사자의 영역안에 본점소재지가 있고 그 체약당사자의 법령에 의하여 설립되거나 조직된 회사·정부기관을 포함한 공공기관·재단·조합·상사·조직체·기구·기업 또는 협회와 같은 실체를 말한다.
4. 가. 대한민국에 대하여 “영역”이라 함은 대한민국의 영역, 그리고 국제법에 따라 대한민국이 천연자원의 탐사 및 개발을 위하여 주권 또는 관할권을 행사하는 영해의 외측 한계선에 인접한 해저 및 하층토를 포함하는 해양수역을 말한다.
 - 나. 카타르국에 대하여 “영역”이라 함은 카타르국의 영역, 그리고 국제법에 따라 카타르국이 천연자원의 탐사 및 개발을 위하여 주권 또는 관할권을 행사하는 영해의 외측 한계선에 인접한 해저 및 대륙붕을 포함하는 해양수역을 말한다.
5. “자유대환성통화”라 함은 국제거래지급에 광범위하게 사용되며 주요 국제외환시장에서 광범위하게 교환되는 통화를 말한다.

제 2 조

투자의 증진과 보호

1. 각 체약당사자는 타방체약당사자의 투자자가 자국의 영역안에서 투자를 하는데 유리한 여건을 장려하고 조성하며, 자국의 법령에 따라 그러한 투자를 허용한다.

2. 각 체약당사자의 투자자가 행한 투자는 타방체약당사자의 영역안에서 언제나 공정하고 공평한 대우를 부여받으며 충분한 보호와 안전을 향유한다.

3. 어느 일방체약당사자도 불합리하거나 차별적인 조치에 의하여 자국의 영역안에서 타방체약당사자의 투자자가 행한 투자의 운용·관리·유지·사용·향유 또는 처분을 어떤 방식으로든지 저해하여서는 아니된다.

제 3 조

투자의 대우

1. 각 체약당사자는 자국의 영역안에서 타방체약당사자의 투자자가 행한 투자 및 수익에 대하여 공정하고 공평한 대우를 부여하며, 자국 투자자가 행한 투자 및 수익이나 제3국 투자자가 행한 투자 및 수익에 대하여 부여하는 대우보다 불리하지 아니한 대우를 부여한다.

2. 각 체약당사자는 자국의 영역안에서 타방체약당사자의 투자자에게 투자의 관리·유지·사용·향유 또는 처분과 관련하여 공정하고 공평한 대우를 부여하며, 자국 또는 제3국의 투자자에게 부여하는 것보다 불리하지 아니한 대우를 부여한다.

3. 이 조 제1항 및 제2항의 규정은 일방체약당사자가 전적으로 또는 주로 조세와 관련된 국제협정이나 약정, 관세동맹·경제동맹·자유무역지대 또는 지역경제기구로부터 발생하는 대우·특혜 또는 특권의 혜택을 타방체약당사자의 투자자에게 확대하여야 하는 것으로 해석되지 아니한다.

제 4 조

손실보상

1. 일방체약당사자의 투자자는, 자신의 투자가 전쟁이나 기타 무력충돌·국가비상사태·항거·반란·폭동 또는 기타 유사한 사태로 인하여 타방체약당사자의 영역안에서 손실을 입은 경우, 원상회복·배상·보상 또는 기타의 해결에 관하여 타방체약당사자가 자국 또는 제3국의 투자자에 대하여 부여하는 것보다 불리하지 아니한 대우를 그 타방체약당사자에게서 부여받는다. 이에 따른 지급금은 부당한 지체없이 자유롭게 송금된다.

2. 이 조 제1항을 저해함이 없이, 일방체약당사자의 투자자가 제1항에 언급된 사태에서 다음 사항으로부터 발생하는 손실을 타방체약당사자의 영역안에서 입은 경우, 이 투자자는 동일한 상황하에서 타방체약당사자 또는 제3국의 투자자에게 부여되는 대우보다 불리하지 아니하게 원상회복 또는 충분한 보상을 부여받는다. 이에 따르는 지급금은 부당한 지체없이 자유롭게 송금된다.

가. 타방체약당사자의 군대 또는 당국에 의한 투자자 재산의 정발, 또는

나. 전투행위에 기인하지 아니하거나 그 사태의 필요성으로 보아 요구되지 아니하였던 것으로서 타방체약당사자의 군대 또는 당국에 의한 투자자 재산의 파괴

제 5 조
수 용

1. 일방채약당사자의 투자자가 행한 투자는 타방채약당사자의 영역안에서 공공의 목적을 위하여 신속·충분·유효한 보상을 하는 경우를 제외하고는 국유화 또는 수용을 당하거나 기타의 방법으로 이에 상응하는 효과를 가지는 조치(이하 “수용”이라 한다)를 당하지 아니한다. 수용은 적법한 절차에 따라 비차별적 기초위에서 이루어져야 한다.

2. 그에 따른 보상은 수용직전 또는 수용이 임박하였음이 공공연히 알려지기 직전중 보다 이른 시기의 수용된 투자의 공정한 시장가치에 상당하여야 하고, 수용일부터 지급일까지의 적용가능한 시중금리에 따른 이자를 포함하여야 하며, 부당한 지체없이 지급되고 유효하게 이루어지며 자유롭게 송금될 수 있어야 한다. 수용과 보상시 그 채약당사자가 자국 또는 제3국의 투자자에게 부여하는 것보다 불리하지 아니한 대우가 부여된다.

3. 수용에 의하여 영향을 받은 일방채약당사자의 투자자는 타방채약당사자의 사법당국 또는 기타의 독립된 당국에 대하여 이 조에 설정된 원칙과 수용을 행한 채약당사자의 법에 따라 당해 사안과 당해 투자가치의 산정에 대한 신속한 심사를 청구할 수 있는 권리를 가진다.

4. 일방채약당사자가 자국의 법령에 의하여 조직되거나 설립되고, 타방채약당사자의 투자자가 참여하거나 지분 또는 회사채를 소유한 회사의 자산을 수용하는 경우, 이 조의 규정이 적용된다.

제 6 조
송 금

1. 각 채약당사자는 타방채약당사자의 투자자에 대하여 투자 및 수익의 자유로운 송금을 보장하여야 한다. 그러한 송금은 특히 다음을 포함하나 이에 한정되지 아니한다.

- 가. 투자로부터 발생하는 순수익 · 자본이득 · 배당금 · 이자 · 사용료 · 수수료 및 기타 경상소득
- 나. 투자의 매각 또는 전면적 · 부분적 청산으로 인한 수익금
- 다. 투자와 관련된 차관의 상환자금
- 라. 투자와 관련하여 자국의 영역안에서 근로를 허가받은 타방채약당사자의 국민의 소득
- 마. 기존투자의 유지 또는 확대에 필요한 추가자금
- 바. 타방채약당사자 또는 제3국의 영역안에서 투자의 관리를 위하여 사용된 금액
- 사. 제4조 및 제5조에 의한 보상금

2. 이 협정에 의한 모든 송금은 부당한 제한이나 지체없이 시장환율에 따라 자유태환성통화로 이루어진다.

제 7 조

변제자대위

1. 일방채약당사자 또는 그 지정기관이 타방채약당사자의 영역안에서 이루어진 투자와 관련하여 부여한 보증에 따라 자국의 투자자에게 변제한 경우, 타방채약당사자는 다음 사항을 승인한다.

- 가. 투자자의 권리 또는 청구권을 전기 채약국의 법률 또는 합법적 거래에 따라 전기 채약당사자나 그 지정기관에 양도하는 것, 그리고
- 나. 전기 채약당사자 또는 그 지정기관이 변제자대위에 의하여 상기 투자자의 권리를 행사하고 청구권을 주장할 자격을 가지는 것

2. 대위된 권리 또는 청구권은 투자자의 원래의 권리 또는 청구권을 초과하지 아니한다.

제 8 조

일방채약당사자의 투자자와 타방채약당사자간의 분쟁해결

1. 투자로부터 직접 발생하는 일방채약당사자의 투자자와 타방채약당사자간의 법적 분쟁은 관련당사자간에 우호적으로 해결되어야 한다.

2. 이 분쟁이 일방 또는 타방의 분쟁당사자에 의하여 서면으로 제기된 날부터 6월 이내에 해결되지 아니하는 경우, 그 분쟁은 해결을 위하여 투자자의 요청과 선택에 따라 다음에 회부된다.

- 가. 투자자가 행하여진 영역안에 있는 채약당사자의 권한있는 법원, 또는
- 나. 1965년 3월 18일 워싱턴에서 작성된 국가와타방국가국민간의투자분쟁의해결에관한협약 또는 국제투자분쟁해결본부의 부속시설규칙이 적용가능한 경우에는 이 협약에 규정된 국제투자분쟁해결본부
- 다. 임시 중재재판소

이 분쟁이 이 조 제2항에 의하여 채약당사자의 권한있는 법원에 회부되는 경우 투자자는 동시에 국제중재재판을 모색할 수 없다. 분쟁이 중재에 회부된 경우, 그 판정은 구속력이 있고 상기 협약에 규정된 것외의 상소나 법적구제의 대상이 되지 아니한다. 동 판정은 국내법에 따라 집행된다.

3. 제2항다목에 명시된 임시 중재재판소는 다음과 같이 구성된다.

- 가. 각 분쟁당사자는 1인의 중재관을 임명하고, 이와 같이 임명된 2인의 중재관은 제3국의 시민으로서 양 당사자에 의하여 재판소의 재판장으로 지명될 제3의 중재관을 상호합의에 의하여 임명한다. 모든 중재관은 일방당사자가 분쟁을 중재에 회부하고자 하는 의사를 타방당사자에게 통보하는 날부터 2월 이내에 임명되어야 한다.
- 나. 상기 가목에 명시된 기간이 존중되지 아니하는 경우, 어느 일방당사자는 다른 합의가 없으면 헤이그에 소재하는 상설중재재판소의 사무총장에게 필요한 임명을 행하도록 부탁한다.

다. 재판소는 다수결에 의하여 결정을 내린다. 이 결정은 최종적이고 당사자에게 법적 구속력을 가지며 국내법에 따라 집행된다. 이 결정은 이 협정, 분쟁의 당사자인 계약당사자의 법 및 국제법의 일반원칙에 의하여 내린다.

재판소는 국제연합국제무역법위원회의 중재규칙에 따라 절차규칙을 정한다. 재판소는 어느 일방분쟁당사자의 요청에 따라 판정을 해석한다. 중재지는 분쟁당사자가 달리 합의하지 아니하는 한, 네덜란드 헤이그의 상설중재재판소의 소재지로 한다.

4. 분쟁당사자인 계약당사자는 투자분쟁과 관련된 절차진행중에는 결코 국가면제를 항변으로 주장하거나 투자자가 당해 손해나 손실의 전부 또는 일부를 적용대상으로 하는 보험계약에 의하여 보상을 받았다는 사실을 항변으로서 주장하여서는 아니된다.

제 9 조

계약당사자간의 분쟁해결

1. 이 협정의 해석·적용 또는 종료에 관한 계약당사자간의 분쟁은 가능한 한 외교경로를 통하여 해결된다.

2. 분쟁이 어느 일방계약당사자가 사안을 제기한 날부터 6월이내에 해결되지 아니하는 경우, 이 분쟁은 어느 일방계약당사자의 요청에 의하여 중재재판소에 회부될 수 있다.

3. 상기 중재재판소는 각 특정사안마다 다음과 같은 방법으로 구성된다. 각 계약당사자는 1인의 중재관을 임명하고, 이와 같이 임명된 2인의 중재관은 재판소의 재판장으로 지명될 제3국의 시민을 상호합의에 의하여 임명한다. 모든 중재관은 일방계약당사자가 분쟁을 중재에 회부하고자 하는 의사를 타방계약당사자에게 통보하는 날부터 2월 이내에 임명되어야 한다.

4. 상기 제3항에 명시된 기간이 존중되지 아니하는 경우, 어느 일방채약당사자는 다른 합의가 없으면 국제사법재판소의 소장에게 필요한 임명을 행하도록 부탁한다. 소장이 어느 일방채약당사자의 시민인 경우 또는 그가 상기 임무를 수행할 수 없는 경우에는 어느 일방채약당사자의 시민이 아닌 부소장이 필요한 임명을 행한다. 부소장이 어느 일방채약당사자의 시민이거나 또는 상기 임무를 수행할 수 없는 경우에는 어느 일방채약당사자의 시민이 아닌 자로서 그 다음 서열의 국제사법재판소의 재판관이 필요한 임명을 행한다.

5. 재판소는 다수결에 의하여 결정을 내린다. 이 결정은 최종적이고 채약당사자에게 법적 구속력을 가진다. 이 결정은 이 협정의 규정과 국제법의 관련원칙에 의하여 내린다.

6. 재판소는 그 자체의 절차규칙을 정한다. 재판소는 어느 일방채약당사자의 요청에 따라 판정을 해석한다. 중재지는 네덜란드 헤이그의 상설중재재판소의 소재지로 한다.

7. 재판소가 달리 결정하지 아니하는 한, 각 채약당사자는 자국이 임명한 중재판에게 소요되는 비용 및 중재절차에서 자국 대리인에게 소요되는 비용을 부담한다. 재판장에게 소요되는 비용과 나머지 비용은 양 채약당사자가 균등하게 부담한다.

제 10 조

다른 규칙의 적용

1. 어느 사안이 이 협정과 양 채약당사자가 당사자인 다른 국제협정 또는 국제법의 일반원칙에 의하여 동시에 규율되는 경우, 이 협정의 어떠한 조항도 어느 일방채약당사자 또는 그 채약당사자의 투자자가 자신의 사안에 있어서 보다 유리한 규칙을 원용하는 것을 방해하지 아니한다.

2. 일방채약당사자가 타방채약당사자의 투자자에게 자국의 법령에 의하여 또는 다른 특정규정이나 계약에 의하여 부여하는 대우가 이 협정에서 부여하는 것보다 더 유리한 경우에는, 그 유리한 대우가 부여된다.

3. 어느 일방채약당사자는 타방채약당사자의 투자자가 자국의 영역안에서 행한 투자와 관련하여 부담할 기타 의무를 준수한다.

제 11 조

협정의 적용

이 협정은 협정의 발효이전 또는 이후에 이루어진 모든 투자에 적용된다. 그러나, 협정의 발효이전에 해결된 투자에 관한 분쟁에는 적용되지 아니한다.

제 12 조

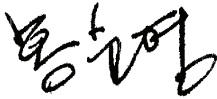
발효 · 존속 및 종료

1. 이 협정은 서명일부터 30일 후에 발효한다.
2. 이 협정은 15년간 존속하며, 그 이후에도 어느 일방채약당사자가 이 협정의 종료의사를 1년전에 타방채약당사자에게 서면으로 통보하지 아니하는 한 계속 유효하다.
3. 이 협정의 종료이전에 행하여진 투자에 관하여 이 협정 제1조 내지 제11조의 규정은 협정의 종료일부터 20년간 더 유효하다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1999년 4월 16 일 서울에서 동등하게 정본인 한국어·아랍어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상의 차이가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여



카타르국 정부를 위하여



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DU QATAR RELATIF À LA PRO- MOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de l'État du Qatar (ci-après dénommés les "Parties contractantes"),

Désireux d'intensifier la coopération économique entre les deux États,

Soucieux de créer des conditions favorables à des investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante sur la base de l'égalité et de l'avantage réciproque, et

Reconnaissant que la promotion et la protection des investissements, sur la base du présent Accord, sont de nature à stimuler l'initiative commerciale dans ce domaine,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

(1) Le terme "investissements" s'entend de tout type d'avoirs investis par des investisseurs d'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, et notamment, mais non exclusivement :

(a) des biens meubles et immeubles et tous autres droits de propriété tels qu'hypothèques, gages, baux ou nantissements.

(b) des actions, parts sociales et obligations de société ou toute autre forme de participation au capital de sociétés et droits ou intérêts qui en résultent;

(c) des créances ou droits à prestation sur contrat ayant une valeur économique;

(d) des droits de propriété intellectuelle, y compris les droits d'auteur, les brevets, marques déposées, marques de fabrique, plans industriels, procédés techniques, secrets du métier, connaissances techniques, ainsi que la clientèle; et

(e) des concessions commerciales présentant une valeur économique accordées par la loi ou au titre d'un contrat, y compris les concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.

Toute modification de la forme sous laquelle ces avoirs sont investis ou réinvestis n'affecte en rien leur nature en tant qu'investissement.

(2) Le terme "revenu" s'entend du montant provenant d'un investissement et, en particulier, mais non exclusivement, des bénéfices, intérêts, plus-values, dividendes, redevances, et droits de tous types.

(3) Le terme "investisseur" s'entend de toute personne physique ou morale relevant d'une Partie contractante, qui réalise des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante :

(a) L'expression "personne physique" s'entend de toute personne physique possédant la nationalité de l'État de la première Partie contractante conformément à la législation et aux règlements de celle-ci; et

(b) L'expression "personne morale" s'entend de toute entité juridique telle que société, institution publique, y compris autorités gouvernementales, fondation, société de personnes, firme, établissement, organisation, compagnie ou association établie ou constituée, et ayant son siège sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, conformément aux lois et règlements de la première Partie contractante.

(4) (a) Pour la République de Corée, le terme "territoire" désigne le territoire de la République de Corée, et sa zone maritime, y compris le fond marin et le sous-sol qui jouxtent la limite externe de la mer territoriale, sur laquelle la Corée exerce, conformément au droit international, des droits souverains ou la juridiction aux fins de la prospection et de l'exploitation des ressources naturelles contenues dans cette zone.

(b) Pour l'État du Qatar, le terme "territoire" désigne le territoire de l'État du Qatar et sa zone maritime, y compris le fond marin et le plateau continental qui jouxtent la limite externe de la mer territoriale, sur laquelle le Qatar exerce, conformément au droit international, des droits souverains ou la juridiction aux fins de la prospection et de l'exploitation des ressources naturelles contenues dans cette zone.

(5) L'expression "monnaie librement convertible" s'entend d'une monnaie largement utilisée pour effectuer les paiements relatifs à des transactions internationales et largement échangée sur les principales places boursières internationales.

Article 2. Promotion et protection des investissements

(1) Chacune des Parties contractantes encourage et crée sur son territoire les conditions favorables aux investissements réalisés par les investisseurs de l'autre Partie contractante et accueille ces investissements conformément à ses lois et règlements.

(2) Les investissements réalisés par les investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes bénéficient à tout moment d'un traitement juste et équitable et d'une pleine protection juridique et sécurité sur le territoire de l'autre Partie contractante.

(3) Aucune des Parties contractantes n'entravera d'aucune manière par des mesures déraisonnables et discriminatoires l'exploitation, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession des investissements effectués sur son territoire par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 3. Traitement des investissements

(1) Chacune des Parties contractantes applique aux investissements réalisés par les investisseurs de l'autre Partie contractante sur son territoire et aux revenus de ceux-ci un traitement juste et équitable et non moins favorable que celui qu'elle accorde soit aux investissements de ses propres investisseurs et aux revenus de leurs investissements soit aux investissements d'investisseurs de tout État tiers et aux revenus de leurs investissements.

(2) Chacune des Parties contractantes accorde sur son territoire aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement juste et équitable et non moins favorable que celui qu'elle accorde soit à ses propres investisseurs soit aux investisseurs de tout État tiers, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de leurs investissements.

(3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne peuvent être interprétées comme obligeant l'une des Parties contractantes à accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement, une préférence ou un privilège qui peuvent être accordés par la première Partie contractante du fait d'un accord ou d'un mécanisme international concernant entièrement ou essentiellement la fiscalité, une union douanière ou économique, une zone de libre-échange ou une organisation économique régionale.

Article 4. Indemnisation pour pertes

(1) Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements auraient subi des pertes du fait d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'un état d'urgence national, d'une révolution, d'une insurrection, d'une émeute ou d'une situation analogue sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette autre Partie contractante, d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un État tiers, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou tout autre règlement. Les sommes versées à ce titre seront librement transférables sans délai injustifié.

(2) Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs d'une Partie contractante qui, dans l'un des cas visés dans ledit paragraphe, auront subi des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait :

(a) de la réquisition de leurs biens par ses forces ou autorités; ou

(b) de la destruction de leurs biens par ses forces ou autorités, qui ne résultait pas de combats ou n'aurait pas été exigée par la situation,

se verront accorder leur restitution ou une indemnité raisonnable, non moins favorable que celle qui serait accordée dans les mêmes circonstances à un investisseur de l'autre Partie contractante ou à un investisseur de tout État tiers. Les sommes versées à ce titre seront librement transférables et sans délai injustifié.

Article 5. Expropriation

(1) Les investissements réalisés par les investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne peuvent être nationalisés, expropriés ou soumis autrement à des mesures ayant des effets équivalant à la nationalisation ou à l'expropriation (mesures ci-après dénommées "mesures d'expropriation") sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf pour raison d'utilité publique et contre le versement rapide et effectif d'une indemnisation appropriée. Les mesures d'expropriation sont prises dans des conditions non discriminatoires, conformément à des procédures juridiques.

(2) Ladite indemnisation doit correspondre à la juste valeur marchande qu'avaient ces investissements immédiatement avant que les mesures d'expropriation ne soient prises ou

avant qu'elles ne soient rendues publiques, si ce dernier cas précède le premier. Son montant comprend les intérêts au taux commercial en vigueur calculés à partir de la date de la mesure d'expropriation jusqu'à la date du paiement. Elle est versée sans retard indu, doit être véritablement réalisable et librement transférable. En cas d'expropriation comme d'indemnisation, l'investisseur bénéficiera d'un traitement non moins favorable que celui que la Partie contractante accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout État tiers.

(3) Les investisseurs d'une Partie contractante affectés par les mesures d'expropriation auront le droit à un examen rapide par un organe judiciaire ou toute autorité indépendante de l'autre Partie contractante, de leur affaire et à l'évaluation de leurs investissements conformément aux principes énoncés dans le présent article et à la législation de la Partie contractante prenant les mesures d'expropriation.

(4) Lorsqu'une Partie contractante prend des mesures d'expropriation à l'encontre des avoirs d'une société établie ou constituée en vertu de ses lois et règlements, dans laquelle les investisseurs de l'autre Partie contractante participent ou possèdent des actions ou des obligations, les dispositions du présent article s'appliquent.

Article 6. Transferts

(1) Chacune des Parties contractantes garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert de leurs investissements et du revenu de ces investissements. Lesdits transferts comprennent notamment, mais pas exclusivement :

(a) le montant net des bénéfices, plus-values, dividendes, intérêts, redevances, droits et tous autres revenus courants provenant de ces investissements;

(b) le produit de la vente ou de la liquidation totale ou partielle des investissements;

(c) les fonds constituant le remboursement d'emprunts contractés au titre de ces investissements;

(d) la rémunération des ressortissants de l'autre Partie contractante autorisés à travailler dans le cadre de ces investissements sur le territoire de la première Partie contractante;

(e) les fonds supplémentaires nécessaires à l'entretien ou à l'extension des investissements existants;

(f) les montants consacrés aux frais de gestion des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante ou d'un État tiers;

(g) les indemnisations résultant de l'application des dispositions des articles 4 et 5.

(2) Tous les transferts effectués au titre du présent Accord le sont en une devise librement convertible, sans restrictions ni retard injustifié, au taux de change du marché.

Article 7. Subrogation

1. Si une Partie contractante ou l'organisme qu'elle aura désigné à cet effet verse à ses propres investisseurs au titre d'une indemnisation qu'elle a accordée s'agissant d'inves-

tissements réalisés sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette autre Partie contractante reconnaît :

(a) la cession, en droit ou en vertu d'une transaction juridique dans cet État de tout droit ou créance par les investisseurs à la première Partie contractante ou à l'organisme qu'elle a désigné; et

(b) que la première Partie contractante ou l'organisme qu'elle a désigné est habilitée, par subrogation, à exercer les droits et à faire exécuter les créances desdits investisseurs.

2. Les droits ou créances cédés par subrogation ne seront pas supérieurs aux droits et créances initiaux de l'investisseur.

Article 8. Règlement des différends entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante

(1) Tout différend juridique né directement d'un investissement entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie est réglé à l'amiable entre les parties intéressées.

(2) Si ce différend n'a pas été réglé dans une période de six (6) mois à compter de la date à laquelle il a été soulevé par écrit, par l'une ou l'autre des Parties au différend, il est soumis, à la demande et au choix des investisseurs, au règlement :

(a) soit au tribunal compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué;

(b) soit au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) prévu par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, signée à Washington le 18 mars 1965 si cette convention ou le Règlement du mécanisme supplémentaire du CIRDI est applicable;

(c) ou encore à un tribunal arbitral spécial.

Si le différend est soumis au tribunal compétent de la Partie contractante conformément aux dispositions du paragraphe (2) du présent article, l'investisseur ne peut recourir simultanément à l'arbitrage international. Si le différend est soumis à l'arbitrage, la sentence arbitrale est finale et ne peut faire l'objet d'aucun appel ou recours autre que ceux prévus dans ladite Convention. La sentence arbitrale est exécutée conformément à la législation nationale.

(3) Le tribunal arbitral spécial visé au paragraphe 2, alinéa c) est établi comme suit :

(a) Chaque Partie au différend désigne un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés désignent d'un commun accord un troisième arbitre, qui doit être citoyen d'un pays tiers et qui est nommé Président du tribunal par les deux Parties. Tous les arbitres doivent être nommés dans les deux mois à compter de la date à laquelle une Partie a notifié à l'autre son intention de soumettre le différend à l'arbitrage.

(b) Si les délais prévus au sous paragraphe (a) ci-dessus n'ont pas été respectés, l'une ou l'autre des Parties doit, en l'absence de tout autre accord, inviter le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de La Haye à procéder aux nominations nécessaires;

(c) Le tribunal prend ses décisions à la majorité des voix. Ses décisions sont sans appel, ont force obligatoire pour les Parties et sont exécutées conformément à la législation nationale. Elles sont prises conformément aux dispositions du présent Accord, aux lois de la Partie contractante au différend et aux principes du droit international;

Le tribunal arrête sa procédure conformément au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI). Le tribunal interprète sa sentence à la demande de l'une des parties. Sauf si les parties au différend en conviennent autrement, l'arbitrage a lieu au siège de la Cour permanente d'arbitrage à La Haye (Pays-Bas).

(4) La Partie contractante qui est partie au différend ne peut, à aucun moment de la procédure portant sur un différend relatif à un investissement, exciper de son immunité d'État ou du fait que l'investisseur a touché une indemnité au titre d'un contrat d'assurance couvrant tout ou partie des dommages ou pertes encourus.

Article 9. Règlement de différends entre les Parties contractantes

(1) Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation, l'application ou la dénonciation du présent Accord sont, autant que possible, réglés par les voies diplomatiques.

(2) Si le différend n'a pas été réglé dans les six (6) mois suivant la date à laquelle l'affaire a été soulevée, il peut être soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à un tribunal arbitral.

(3) Ledit tribunal sera constitué dans chaque cas de la manière suivante : chaque Partie contractante désigne un arbitre, et les deux arbitres ainsi nommés choisissent d'un commun accord un ressortissant d'un État tiers, qui sera nommé Président du tribunal. Tous les arbitres doivent être désignés dans un délai de deux mois à compter de la date de notification par l'une des Parties contractantes à l'autre Partie contractante de son intention de soumettre le différend à un arbitrage.

(4) Si les délais prévus au paragraphe 3 du présent article n'ont pas été respectés, une des Parties contractantes doit, en l'absence de tout autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est un ressortissant d'une Partie contractante ou s'il est empêché pour toute autre raison de s'acquitter de cette fonction, le Vice-président, qui n'est ressortissant de l'État d'aucune des Parties contractantes, procédera aux nominations nécessaires. Si le Vice-président est lui-même un ressortissant de l'État de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est lui-même empêché de remplir cette fonction, le membre de la Cour le plus ancien après le Président et le Vice-président qui n'est ressortissant de l'État d'aucune des Parties contractantes devra procéder aux nominations nécessaires.

(5) Le tribunal prend ses décisions à la majorité des voix. Ces décisions sont sans appel et ont force obligatoire pour les Parties contractantes. Elles sont prises conformément aux dispositions du présent Accord et aux principes connexes du droit international.

(6) Le tribunal arrête lui-même sa procédure. Il interprète sa sentence à la demande de l'une des Parties contractantes. L'arbitrage a lieu au siège de la Cour permanente d'arbitrage à La Haye (Pays-Bas).

(7) Sauf décision contraire du tribunal, chaque Partie contractante prend à sa charge les frais du membre désigné par elle ainsi que ses frais de représentation dans la procédure arbitrale. Les frais du Président ainsi que tous autres frais sont répartis également entre les Parties contractantes.

Article 10. Application d'autres règles

(1) Dans les cas où une affaire est régie simultanément par les dispositions du présent Accord et par celles d'un autre accord international auquel les deux Parties contractantes sont parties, ou par les principes généraux du droit international, aucune des dispositions du présent Accord n'empêche l'une ou l'autre Partie contractante ou l'un quelconque de ses investisseurs de bénéficier des dispositions qui lui sont les plus favorables.

(2) Lorsque le traitement que l'une des Parties contractantes doit accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante, conformément à ses lois et règlements ou à d'autres dispositions ou contrats particuliers, est plus favorable que celui prévu dans le présent Accord, c'est le traitement le plus favorable qui est accordé.

(3) Chacune des Parties contractantes respecte toutes autres obligations qu'elle aura pu contracter au sujet des investissements réalisés sur son territoire par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 11. Application de l'Accord

(1) Le présent Accord s'appliquera à tous les investissements, qu'ils aient été effectués avant ou après son entrée en vigueur. Il ne s'applique toutefois pas aux différends relatifs à des investissements qui auraient été réglés avant son entrée en vigueur.

Article 12. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

(1) Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours après la date de sa signature.

(2) Le présent Accord restera en vigueur pendant quinze (15) ans. Par la suite, il restera indéfiniment en vigueur, à moins que l'une ou l'autre Partie contractante ne notifie par écrit à l'autre Partie contractante, un an à l'avance, son intention de dénoncer le présent Accord.

(3) En ce qui concerne les investissements effectués avant la date à laquelle la dénonciation du présent Accord prend effet, les dispositions des articles premier à 11 du présent Accord resteront encore applicables pendant vingt (20) ans à compter de cette date.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Séoul le 16 avril 1999, en double exemplaire en langues coréenne, arabe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

HONG SOON-YOUNG

Pour le Gouvernement de l'État du Qatar :

HAMAD BIN JASSEN BIN JABAR AL-THANI

No. 43268

**Republic of Korea
and
Poland**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Poland on co-operation and mutual assistance in customs matters. Seoul, 28 June 1999

Entry into force: *30 March 2000, in accordance with article 16*

Authentic texts: *English, Korean and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 15 November 2006*

**République de Corée
et
Pologne**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Pologne relatif à la coopération et à l'assistance mutuelle en matière douanière. Séoul, 28 juin 1999

Entrée en vigueur : *30 mars 2000, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *anglais, coréen et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 15 novembre 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND ON COOPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Poland (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”);

Desiring to develop cooperation in customs matters and recognizing the importance of mutual assistance between customs authorities;

Considering that the contraventions of customs laws are prejudicial to the social, economic and commercial interests of their countries;

Considering that illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances causes harm to the social interests of their countries;

Considering the importance of assuring the accurate assessment of customs duties and other charges collected on the importation or exportation of goods and the proper implementation of provisions of the customs laws on prohibition, restriction and control;

Having regard to the Recommendation of the Customs Cooperation Council on Mutual Administrative Assistance of 5 December 1953;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement the following terms shall mean:

1. “Customs laws” -- provisions in force in the territories of the Republic of Korea and the Republic of Poland concerning the importation, exportation and transit of goods and transfer of means of payment as well as customs duties and any other charges and measures of prohibition, restriction or control applied by customs authorities;
2. “Customs authority” -- for the Republic of Korea: the Commissioner of the Korea Customs Service, and for the Republic of Poland: the President of the Central Board of Customs;
3. “Customs duties” -- any customs duties and other charges assessed and collected due to customs laws;
4. “Requesting authority” -- the customs authority which makes a request for assistance in customs matters;
5. “Requested authority” -- the customs authority which receives a request for assistance in customs matters;
6. “Contravention of customs laws” -- any violation or attempted violation of customs laws;

7. “Person” -- either natural or legal person and also units having no legal personality, established according to the regulations in force, carrying on importation, exportation or transit of goods; and

8. “Narcotic drugs and psychotropic substances” -- narcotic drugs, psychotropic substances and substances mentioned in the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of December 20, 1988.

Article 2. Scope of Assistance

1. The customs authorities shall, in accordance with the provisions set out in this Agreement, afford each other assistance within their competence and available resources or with the cooperation of other authorities of their own States in accordance with their national legislation in order to:

- a) ensure that customs laws are properly observed;
- b) prevent, investigate and suppress contraventions of customs laws;
- c) properly assess and collect customs duties;
- d) exchange information and documents regarding application of the customs laws;
- e) train and develop professional skills of customs officers and get them acquainted with technical equipment used by customs services; and
- f) provide information on illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances.

2. Assistance within the framework of this Agreement shall be rendered in accordance with the national legislation and within the competence and resources of the requested authority. If necessary, the requested authority can arrange for assistance to be provided by another competent authority, which in the Republic of Poland is, among others, the General Customs Inspector.

3. In any circumstances, provisions of this Agreement shall not prejudice the laws and regulations of either Contracting Party governing mutual legal assistance in criminal matters.

Article 3. Supply of Information

1. The customs authorities shall, upon request, supply to each other all information which may help to assure accuracy in:

- a) transportation of goods from the territory of the State of one Contracting Party to the territory of the State of the other Contracting Party and the customs procedure used for clearing the goods;
- b) the collection of customs duties and other charges levied by the customs authority and, in particular, information which may help to assess the value of goods for customs purposes and to establish their customs classification;
- c) the implementation of import and export prohibitions or restrictions; and

d) the application of the national rules of origin not covered by the other agreements concluded by one or both of the Contracting Parties.

2. If the requested authority does not have the information asked for, it shall seek that information from other authorities of its State in accordance with its national legislation.

Article 4. Supply of Information Relating to Contravention of Customs Laws

The customs authorities shall provide each other with assistance that they consider necessary for the correct application of customs legislation, particularly when they obtain information pertaining to:

- a) operations which have contravened, contravene or would contravene such legislation and which may be of interest to the other Contracting Party;
- b) new means or methods used in committing such operations;
- c) goods known to be subject to contravention of customs legislation;
- d) enforcement techniques that might be useful in suppressing contraventions and, in particular, any technical aids found to be helpful in combating contraventions of customs legislation; and
- e) observations and findings resulting from the application of new enforcement techniques.

*Article 5. Supply of Information on Illicit Traffic in Narcotic Drugs
And Psychotropic Substances*

1. In order to activate work on investigation, prevention and combat against illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances, customs authorities, without request and in possible short time, shall provide each other with information on:

- a) persons known to be engaged in smuggling or illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances; and
- b) any means of transport, containers or parcels known to be used for smuggling narcotic drugs and psychotropic substances.

2. The customs authorities, without requests, supply to each other information on means and methods used in illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances as well as the efficiency of new methods of their control.

3. Provisions of paragraphs 1 and 2 may be applied to the substances used in production of narcotic drugs and psychotropic substances.

4. Information mentioned in paragraphs 1 and 2 may be transferred to other authorities of the state administration which are engaged in combating against the drug addictions and illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances.

Article 6. Supply of Documents, Reports and Evidence

The customs authorities shall, on their own initiative or upon request, supply to each other reports, records of evidence or certified copies of documents giving all available in-

formation on activities, detected or planned, which constitute or appear to constitute a contravention of the customs laws.

Article 7. Surveillance of Goods and Means of Transport

The customs authorities shall, upon request, maintain special surveillance over:

- a) suspected persons to whom there are proofs that they contravened or are contravening the customs laws;
- b) goods of which import, export or transit may cause contravention of the customs laws; and
- c) means of transport and containers to which there is a proof that they were, are or may be used in contravening the customs laws.

Article 8. Technical Cooperation

The customs authorities shall cooperate in the area of customs matters including:

- a) exchange of customs officers or experts when mutually beneficial for the purpose of advancing the understanding of each other's customs techniques;
- b) exchange of information and experience in the usage of detection equipment;
- c) exchange of professional, scientific and technical data relating to customs legislation and procedures; and
- d) exchange of information on actions undertaken with third countries in relation to technical cooperation.

Article 9. Execution of Requests

1. Subject to the provisions of national legislation, the requested authority shall initiate all official inquiries concerning operations which are contrary to customs laws. It shall communicate the results of such inquiries to the requesting authority.

2. The requested authority may allow the customs officers of the requesting authority to take part in the above inquiries.

3. The customs authorities, upon request, may authorize their officials to appear as experts or witnesses in administrative or judicial proceedings in the State of the other Contracting Party. The request for appearance shall clearly indicate in what case and in what capacity the official is to be examined.

4. When, in the circumstances provided for by this Agreement, the customs officials are present in the territory of the State of the other Contracting Party, they shall at all times be able to furnish proof of their official capacity. They shall not be in uniform nor carry arms.

Article 10. Use of Documents and Information

1. The documents, information and other communications received by either customs authority under this Agreement shall be treated as confidential and shall be granted the protection extended to the same kind of documents and information under the national legislation of its State.

2. The documents, information and other communications received by one customs authority under this Agreement shall not be used by other authorities of its State or for purposes other than those specified in this Agreement without the written consent of the other customs authority.

Article 11. Requests

1. Requests pursuant to this Agreement shall be made in writing. Documents necessary for the execution of such requests shall accompany the request. Urgent requests may be submitted in other forms. They shall be confirmed in writing as soon as possible.

2. The request shall include the following information:

- a) the customs authority making the request;
- b) the nature of the proceedings;
- c) the object and the reason for the request;
- d) the names and addresses of the persons concerned in the proceedings, if known; and
- e) a brief description of the matter under consideration and legal elements involved.

3. The request shall be submitted in English or in other language acceptable to the requested authority.

4. If a request does not meet the formal requirements mentioned in paragraphs 1, 2 or 3, its correction or completion may be demanded.

Article 12. Exceptions from the Liability to Render Assistance

1. If the customs authority of one Contracting Party considers that compliance with request would be prejudicial to the sovereignty, security, public order, economic interests or other essential interests of its State, it may refuse, entirely or in part, to provide it or may provide it only if certain conditions are met.

2. If the customs authority requests assistance which it would not be able to give if requested, it shall draw attention to that fact in the request. Compliance with such a request shall be within the discretion of the requested authority.

3. If assistance is refused, the reasons for the refusal shall be notified in writing to the requesting authority without delay.

Article 13. Costs

1. The Contracting Parties shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement, with the exception of costs incurred in respect of the experts, witnesses and interpreters other than government employees.

2. Expenses arising from the technical cooperation referred to in article 8 shall be decided upon agreements between the customs authorities of the Contracting Parties.

Article 14. Exchange of Assistance

1. Implementation of this Agreement shall be carried out directly by the customs authorities of the Contracting Parties. Implementing arrangements setting forth the details and procedure of specific cooperative activities under this Agreement may be concluded between the customs authorities of the Contracting Parties.

2. The Contracting Parties shall endeavour through consultation to resolve any problem or doubt arising from the interpretation or application of this Agreement.

Article 15. Territory of Application

This Agreement shall apply to the customs territory of the Republic of Korea and to the customs territory of the Republic of Poland.

Article 16. Entry into Force and Termination

1. The Contracting Parties shall notify each other by an exchange of diplomatic notes that their domestic legal requirements of their States, necessary for the entry into force of this Agreement, have been fulfilled. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the last note has been received.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. It may be terminated by the notification through diplomatic channels and shall cease to be in force after six months from the date of receiving such a note by the other Contracting Party.

In Witness Whereof, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Seoul on the 28th day of June 1999, in the Korean, Polish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of the provisions of this Agreement, the English language text shall prevail.

For the Government of the Republic of Korea:

KIM HO-SIK

For the Government of the Republic of Poland:

ANNE KSIAZKIEWICZ

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 폴란드공화국 정부간의 세관분야에서의 협력 및 공조에 관한 협정

대한민국 정부와 폴란드공화국 정부(이하 “채약당사자”라 한다)는,

세관분야에서 협력의 확대를 희망하고, 세관당국간 공조의 중요성을 인식하며,

관세법위반이 자국의 사회적·경제적 및 상업적 이익을 침해함을 고려하고,

마약 및 향정신성 물질의 불법거래가 자국의 사회적 이익에 유해함을 고려하며,

물품의 수입·수출에 대하여 징수하는 관세 및 기타 수수료의 정확한 산정과 금지·제한 및 통제에 관한 관세법 규정의 적절한 이행을 보장하는 것이 중요함을 고려하고,

1953년 12월 5일 행정공조에 관한 관세협력이사회 의 권고를 고려하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

정 의

이 협정의 목적상 용어의 의미는 다음과 같다.

1. “관세법”이라 함은 물품의 수입·수출 및 통과, 지불수단의 이전, 관세 및 기타 수수료 그리고 세관당국에 의한 금지·제한·통제조치에 관하여 대한민국과 폴란드공화국의 영역안에서 시행되는 규정을 말한다.
2. “세관당국”이라 함은 대한민국에 있어서는 관세청장을 말하고, 폴란드공화국에 있어서는 관세위원회위원장을 말한다.
3. “관세”라 함은 관세법에 의하여 산정·징수되는 관세 및 기타 수수료를 말한다.

4. “요청당국”이라 함은 세관문제에서 공조를 요청하는 세관당국을 말한다.
5. “피요청당국”이라 함은 세관문제에서 공조요청을 접수하는 세관당국을 말한다.
6. “관세법위반”이라 함은 관세법의 위반행위 또는 미수행위를 말한다.
7. “사람”이라 함은 자연인 또는 법인뿐만 아니라 시행중인 규정에 따라 설립되고, 물품의 수입·수출 또는 통과를 수행하는 법인격없는 단체를 말한다.
8. “마약 및 향정신성물질”이라 함은 마약·향정신성물질 및 1988년 12월 20일의 마약 및 향정신성물질의 불법거래방지에 관한 국제연합협약에 언급된 물질을 말한다.

제 2 조

공조의 범위

1. 세관당국은 이 협정의 규정에 따라서, 각자의 권한 및 가용재원의 범위안에서 또는 자국의 다른 기관의 협력을 받아서 국내법에 따라 다음 사항을 위하여 공조를 제공한다.

가. 관세법의 적절한 준수보장

나. 관세법위반의 예방·수사 및 진압

다. 관세의 적절한 산정 및 징수

라. 관세법의 적용에 관한 정보 및 문서의 교환

마. 세관공무원의 전문기술 훈련·개발 및 세관행정상 사용하는 기술장비에 대한 적용, 그리고

바. 마약 및 향정신성물질의 불법거래에 관한 정보의 제공

2. 이 협정상의 공조는 피요청당국의 국내법에 따라 그 권한 및 재원의 범위안에서 제공된다. 필요한 경우, 피요청당국은 권한있는 다른 기관, 폴란드공화국에 있어서는 특히, 관세감독청장이 제공하는 공조를 주선헌 수 있다.

3. 이 협정의 규정은 어떠한 경우에도 형사사법공조를 규율하는 어느 일방채약당사자의 법령을 침해하지 아니한다.

제 3 조

정보의 제공

1. 세관당국은 요청에 따라 다음 사항에 있어서의 정확성을 보장하는 데 도움이 될 수 있는 모든 정보를 상호 제공한다.

가. 일방채약당사국의 영역으로부터 타방채약당사국의 영역으로의 물품의 운송 및 물품의 통관에 이용되는 세관절차

나. 세관당국에 의하여 부과되는 관세 및 기타 수수료의 징수, 특히 관세목적상 물품의 가치산정 및 관세분류결정에 도움이 될 수 있는 정보

다. 수입·수출의 금지 또는 제한의 이행, 그리고

라. 일방채약당사자 또는 양 채약당사자에 의하여 체결된 다른 협정에 포함되지 아니한 원산지에 관한 국내규정의 적용

2. 피요청당국은 요청받은 정보가 없는 경우에는 자국법에 따라서 자국의 다른 기관으로부터 그 정보를 찾는다.

제 4 조

관세법위반에 관한 정보의 제공

세관당국은 관세법의 올바른 적용을 위하여 필요하다고 생각하는 공조를 상호 제공하며, 다음 사항에 속하는 정보를 취득한 경우에는 특히 그러하다.

가. 관세법을 위반하였거나 위반하는 또는 위반할 가능성이 있는 행위로서 타방채약당사자에게 이해관계가 있을 수 있는 행위

- 나. 이와 같은 행위에 이용되는 새로운 수단 또는 방법
- 다. 관세법위반과 관련된 것으로 알려진 물품
- 라. 위반행위를 진압하는 데 유용한 집행기술 및 특히 관세법위반의 퇴치에 유용한 것으로 확인된 기술지원, 그리고
- 마. 새로운 집행기술의 적용에 따른 관찰결과 및 발견사실

제 5 조

마약 및 향정신성물질의 불법거래에 관한 정보의 제공

1. 세관당국은 마약 및 향정신성물질의 불법거래에 대한 수사·예방 및 진압업무를 활성화하기 위하여 요청이 없는 경우에도 가능한 한 단기간내에 다음의 정보를 상호 제공한다.
 - 가. 마약 및 향정신성물질의 밀수 또는 불법거래와 관련되어 있다고 알려진 사람
 - 나. 마약 및 향정신성물질의 밀수에 사용되는 것으로 알려진 운송수단·컨테이너 또는 소화물
2. 세관당국은 요청이 없는 경우에도 마약 및 향정신성물질의 불법거래에 사용되는 수단 및 방법에 대한 정보와 각자의 새로운 통제방법의 효율성에 대한 정보를 상호 제공한다.
3. 제1항 및 제2항의 규정은 마약 및 향정신성물질의 제조에 사용되는 물질에 대하여 적용될 수 있다.
4. 제1항 및 제2항에서 언급된 정보는 마약중독과 마약 및 향정신성물질의 불법거래의 진압에 종사하는 다른 국가행정기관에 이전될 수 있다.

제 6 조

문서·보고서 및 증거의 제공

세관당국은, 자발적으로 또는 요청이 있는 경우에, 탐지 또는 계획되었는지 여부에 관계없이, 관세법위반을 구성하거나 구성하는 것으로 보이는 활동과 관련된 모든 활용할 수 있는 정보를 담은 보고서, 증거기록 또는 문서의 인증등본을 상호 제공한다.

제 7 조

물품 및 운송수단에 대한 감시

세관당국은 요청이 있는 경우에는 다음 사항에 대하여 특별감시를 실시한다.

가. 관세법을 위반하였거나 위반하고 있다는 증거가 있어 혐의를 받고 있는 사람

나. 수입·수출 또는 통과함으로써 관세법위반을 야기할 수 있는 물품

다. 관세법위반에 사용되었거나 사용되거나 또는 사용될 수 있다는 증거가 있는 운송 수단 및 컨테이너

제 8 조

기술협력

세관당국은 다음 사항을 포함한 세관분야에서 협력한다.

가. 상호의 세관기법에 대한 이해를 증진하기 위하여 상호 유익한 경우, 세관공무원 또는 전문가의 교환

나. 탐색장비사용상의 정보 및 경험의 교환

다. 관세법과 세관절차에 관련된 전문적·과학적 및 기술적 자료의 교환

라. 기술협력과 관련하여 제3국과 함께 착수한 활동에 대한 정보교환

제 9 조
요청의 이행

1. 피요청당국은, 국내법 규정을 따를 것을 조건으로, 관세법에 위반되는 행위에 대한 모든 공식조사를 개시한다. 피요청당국은 그 조사결과를 요청당국에 전달한다.

2. 피요청당국은 요청당국의 세관공무원이 상기 조사에 참여하도록 허용할 수 있다.

3. 세관당국은 요청이 있는 경우, 각자의 세관공무원에게 타방채약당사국의 행정 또는 사법절차에 감정인 또는 증인으로 출석하도록 허가할 수 있다. 출석요청서에는 그 공무원이 어떠한 사건에서 어떠한 자격으로 신문을 받게 되는지가 명확히 제시되어야 한다.

4. 이 협정에 규정된 상황에서 세관공무원이 타방채약당사국의 영역안에 있는 경우, 그 공무원은 항상 자신의 공적 지위를 증명하는 증거를 제시할 수 있어야 한다. 이 세관공무원은 제복을 착용하거나 무기를 소지할 수 없다.

제 10 조
문서 및 정보의 사용

1. 이 협정에 따라 어느 일방세관당국이 접수한 문서·정보 및 기타 통신은 비밀로 취급되고, 그 국가의 국내법에 따라 동종의 문서 및 정보에 부여되는 것과 같이 보호를 받는다.

2. 이 협정에 따라 일방세관당국이 접수한 문서·정보 및 기타 통신은 타방세관당국의 서면동의없이 그 국가의 다른 기관에 의하여 사용되거나 이 협정에 명시된 것외의 목적으로 사용되어서는 아니된다.

제 11 조
요 청

1. 이 협정에 따른 요청은 서면으로 한다. 당해 요청의 이행에 필요한 문서는 요청서에 첨부된다. 긴급요청은 다른 형태로 행하여질 수 있다. 이 요청은 가능한 한 단기간내에 서면으로 확인된다.

2. 요청서에는 다음의 정보가 포함된다.

가. 요청을 한 세관당국

나. 절차의 성격

다. 요청의 목적 및 이유

라. 알려진 경우라면, 절차와 관련된 사람들의 성명 및 주소, 그리고

마. 검토중인 사항 및 관련 법적 요소에 대한 개요

3. 요청서는 영어 또는 피요청당국이 수락할 수 있는 기타 언어로 제출된다.

4. 요청서가 제1항·제2항 또는 제3항에서 언급된 형식요건을 충족시키지 못하는 경우, 이를 정정하거나 완성하도록 요구할 수 있다.

제 12 조

공조수행의무의 예외

1. 일방제약당사자의 세관당국은 요청에 응하는 것이 자국의 주권·안보·공공질서·경제적 이익 또는 기타 본질적인 이익을 침해한다고 생각하는 경우, 공조제공의 전부 또는 일부를 거부하거나, 특정한 조건이 충족된 경우에만 공조를 제공할 수 있다.

2. 세관당국이 그 자신이 요청받았을 경우에는 제공할 수 없는 공조를 요청하는 경우, 요청서에 그 사실에 대하여 주의를 환기시킨다. 그러한 요청에 응할지 여부는 피요청당국의 제량사항이다.

3. 공조를 거부한 경우에는 그 거부이유를 요청당국에 지체없이 서면으로 통지한다.

제 13 조

비 용

1. 계약당사자는 이 협정의 이행에 따른 비용의 상환청구권을 모두 포기한다. 다만, 공무원외의 감정인·증인 및 통역과 관련하여 발생한 비용인 경우에는 그러하지 아니하다.

2. 이 협정 제8조에 언급된 기술협력에 따른 비용은 계약당사자의 세관당국간의 합의에 의하여 결정한다.

제 14 조

공조교환

1. 이 협정의 이행은 계약당사자의 세관당국에 의하여 직접 수행된다. 이 협정에 따른 특정협력활동의 세부사항 및 절차를 정하는 이행약정은 계약당사자의 세관당국간에 체결될 수 있다.

2. 계약당사자는 이 협정의 해석 또는 적용에 관하여 발생하는 문제나 의문을 협의를 통하여 해결하도록 노력한다.

제 15 조

적용영역

이 협정은 대한민국의 관세영역과 폴란드공화국의 관세영역에 적용된다.

제 16 조

발효 및 종료

1. 계약당사자는 이 협정의 발효에 필요한 자국의 국내의 법적 요건이 충족되었음을 외교공관의 교환으로 상호 통지한다. 이 협정은 최종공관이 접수된 후 30일째 되는 날에 발효한다.

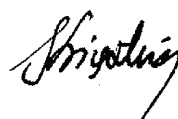
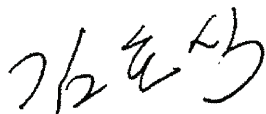
2. 이 협정의 유효기간은 무기한이다. 이 협정은 외교경로를 통한 통지로 종료될 수 있으며, 타방계약당사자가 그러한 공관을 접수한 날부터 6월후에 효력이 종료한다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1999년 6 월 28 일 서울에서 동등하게 정본인 한국어·폴란드어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 이 협정의 규정의 해석에 대한 상위가 있을 경우 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여

폴란드공화국 정부를 위하여



[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

U M O W A

**MIĘDZY RZĄDEM REPUBLIKI KOREI
A
RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
O WSPÓŁPRACY I WZAJEMNEJ POMOCY
W SPRAWACH CELNYCH**

Rząd Republiki Korei i Rząd Rzeczypospolitej Polskiej (zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”);

Pragnąc rozwijać współpracę w dziedzinie cła i uznając znaczenie wzajemnej pomocy organów celnych;

Uznając, że naruszenia przepisów celnych są szkodliwe dla interesów społecznych, ekonomicznych i handlowych ich Państw;

Uznając, że nielegalny obrót środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi przynosi szkodę interesom społecznym ich Państw;

Doceniając znaczenie zapewnienia właściwego wymierzania i poboru cel i innych opłat pobieranych w związku z przywozem i wywozem towarów, a także należytego stosowania przepisów celnych dotyczących zakazu, ograniczeń i kontroli;

Mając na uwadze zalecenie Rady Współpracy Celnej z dnia 5 grudnia 1953 roku, dotyczące wzajemnej pomocy administracyjnej,

Uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

DEFINICJE

Dla celów niniejszej Umowy stosuje się następujące terminy:

1. “Przepisy celne” - przepisy prawne obowiązujące na terytoriach Republiki Korei i Rzeczypospolitej Polskiej dotyczące przywozu, wywozu i przewozu towarów oraz transferu środków płatniczych, a także cel i innych opłat, jak również środków zakazu, ograniczeń i kontroli stosowanych przez organy celne;

2. "Organ celny" - w Republice Korei: Komisarz Koreańskich Służb Celnych, a w Rzeczypospolitej Polskiej: Prezes Głównego Urzędu Cel;
3. "Należność celna" - wszelkie da i inne opłaty wymierzone i pobierane zgodnie z przepisami celnymi;
4. "Organ występujący z wnioskiem" - organ celny, który występuje z wnioskiem o udzielenie pomocy w sprawach celnym;
5. "Organ proszony o pomoc" - organ celny, do którego zwrócono się o pomoc w sprawach celnym;
6. "Naruszenie przepisów celnym" - każde naruszenie przepisów celnym, jak również każde usiłowanie naruszenia tych przepisów;
7. "Osoba" - zarówno osoba fizyczna, jak i osoba prawna, jak również jednostki organizacyjne nie posiadające osobowości prawnej, utworzone zgodnie z obowiązującymi przepisami, dokonujące przywozu, wywozu i przewozu towarów; oraz
8. "Środki odurzające i substancje psychotropowe" - środki odurzające, substancje psychotropowe i substancje wymienione w Konwencji Narodów Zjednoczonych o zwalczaniu nielegalnego obrotu środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi z 20 grudnia 1988 roku.

Artykuł 2

ZAKRES UMOWY

1. Organy celne, zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy, udzielać sobie będą wzajemnej pomocy, w ramach swoich uprawnień i możliwości lub we współpracy z innymi organami ich Państw oraz zgodnie ze swoim ustawodawstwem wewnętrznym w celu:
 - a) zapewniania przestrzegania przepisów celnym;
 - b) zapobiegania, prowadzenia dochodzeń i zwalczania wszelkich naruszeń przepisów celnym;

- c) właściwego wymiaru i poboru cel;
 - d) wymiany informacji i dokumentów związanych ze stosowaniem przepisów celnych;
 - e) szkolenia i doskonalenia umiejętności zawodowych funkcjonariuszy celnych oraz zapoznawania ich ze środkami technicznymi wykorzystywanymi w pracy służb celnych; oraz
 - f) dostarczania informacji o nielegalnym obrocie środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi.
2. Pomoc w ramach niniejszej Umowy udzielana będzie zgodnie z ustawodawstwem krajowym i w ramach kompetencji i możliwości organu proszonego o pomoc. W razie potrzeby organ ten może zapewnić udzielenie pomocy przez inny kompetentny organ, jakim w Rzeczypospolitej Polskiej, między innymi, jest Generalny Inspektor Celný.
3. W żaden sposób postanowienia niniejszej Umowy nie mogą naruszać przepisów prawa drugiej Umawiającej się Strony regulujących wzajemną pomoc prawną w sprawach karnych.

Artykuł 3

PRZEKAZYWANIE INFORMACJI

1. Organy celne będą, na wniosek, przekazywać sobie wzajemnie wszelkie informacje, mogące pomóc w zapewnieniu prawidłowego:
- a) przywozu towarów z terytorium Państwa Jednej Umawiającej się Strony na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony i stosowania procedury celnej w odprawie towarów;
 - b) poboru cel i innych opłat wymierzanych przez organ celny, a w szczególności informacji, które mogą pomóc w określeniu wartości celnej towarów dla potrzeb cła i ustaleniu ich klasyfikacji taryfowej;
 - c) stosowania zakazów i ograniczeń przywozowych i wywozowych; oraz

- d) stosowania krajowych reguł pochodzenia towarów nie objętych innymi umowami, zawartymi przez jedną lub oboje Umawiające się Strony.
- 2. Jeżeli organ proszony o pomoc nie posiada danych informacji, podejmie działania w celu ich uzyskania, zgodnie ze swoim ustawodawstwem wewnętrznym.

Artykuł 4

PRZEKAZYWANIE INFORMACJI W ZWIĄZKU Z NARUSZENIEM PRZEPISÓW CELNYCH

Organy celne będą udzielać sobie pomocy, którą uznają za konieczną dla właściwego stosowania przepisów celnych, szczególnie kiedy posiadają informacje na temat:

- a) działań, które naruszyły, naruszają lub mogą naruszać takie przepisy i które mogą interesować drugą Umawiającą się Stronę;
- b) nowych środków i metodach wykorzystywanych do takich działań;
- c) towarów, które są przedmiotem naruszeń przepisów celnych;
- d) technik zwalczania, które mogą być użyteczne w walce z naruszeniami i, w szczególności, środków pomocy technicznej przydatnych w zwalczaniu takich naruszeń; oraz
- e) obserwacji i wniosków wynikających ze stosowania nowych technik zwalczania przestępczości.

Artykuł 5

PRZEKAZYWANIE INFORMACJI W SPRAWIE NIELEGALNEGO OBROTU ŚRODKAMI ODURZAJĄCYMI I SUBSTANCJAMI PSYCHOTROPOWYMI

- 1. Organy celne w celu aktywizacji działań związanych z prowadzeniem dochodzeń, zapobieganiem i zwalczaniem nielegalnego obrotu środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi, bez wniosku i w możliwie krótkim terminie, udzielają sobie informacji o:
 - a) osobach, o których wiadomo, że zajmują się przemytem lub nielegalnym obrotem środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi; oraz

- b) wszelkiego rodzaju środkach transportu, kontenerach i przesyłkach, o których wiadomo, że są wykorzystywane do przemytu środków odurzających i substancji psychotropowych.
- 2. Organy celne, bez wniosków, przekazują sobie informacje o sposobach przemytu i metodach stosowanych w nielegalnym obrocie środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi, a także o skuteczności nowych metod ich kontroli.
- 3. Postanowienia ustępów 1 i 2 mogą być rozszerzone na substancje, które są stosowane do produkcji środków odurzających i substancji psychotropowych.
- 4. Informacje, o których mowa w ustępach 1 i 2, mogą być przekazywane innym organom administracji państwowej, zajmującym się zwalczaniem narkomanii oraz nielegalnego obrotu środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi.

Artykuł 6

PRZEKAZYWANIE DOKUMENTÓW, RAPORTÓW I DOWODÓW

Organy celne będą przekazywać sobie wzajemnie, z własnej inicjatywy lub na wniosek, raporty, dowody lub poświadczane kopie dokumentów, zawierające informacje dotyczące ujawnionych lub planowanych działań, będących lub mogących być naruszeniami przepisów celnych.

Artykuł 7

NADZÓR NAD TOWARAMI I ŚRODKAMI TRANSPORTU

Organy celne będą, na wniosek, wykonywać specjalny nadzór nad:

- a) podejrzanymi osobami, co do których istnieją dowody, że naruszyły lub naruszają przepisy celne;
- b) towarami, których przywóz, wywóz lub przewóz może spowodować naruszenie przepisów celnych; oraz
- c) środkami transportu i kontenerami, co do których istnieje dowód, że były, są lub mogą zostać wykorzystane z naruszeniem przepisów celnych.

Artykuł 8

WSPÓŁPRACA TECHNICZNA

Organy celne współpracować będą w zakresie spraw celnych, włączając:

- a) wymianę funkcjonariuszy celnych lub ekspertów, jeżeli jest to obustronnie korzystne dla celów rozwinięcia znajomości technik celnych;
- b) wymianę informacji i doświadczeń w zakresie wykorzystania sprzętu do wykrywania;
- c) wymianę zawodowych, naukowych i technicznych danych dotyczących prawa celnego i procedur; oraz
- d) wymianę informacji na temat działań podjętych z udziałem państw trzecich w ramach współpracy technicznej.

Artykuł 9

WYKONANIE WNIOSKÓW

- 1. Zgodnie z postanowieniami prawa wewnętrznego, organ proszony o pomoc przeprowadza postępowanie wyjaśniające w sprawach o naruszenie przepisów celnych. Wyniki postępowania wyjaśniającego przekazuje organowi celnemu występującemu z wnioskiem.
- 2. Organ proszony o pomoc może zezwolić funkcjonariuszom organu celnego występującego z wnioskiem na uczestniczenie w czynnościach wyjaśniających.
- 3. Organy celne, na wniosek, mogą upoważnić funkcjonariuszy celnych do występowania w charakterze ekspertów lub świadków, w postępowaniu administracyjnym lub sądowym w Państwie drugiej Umawiającej się Strony.
Wniosek taki musi szczegółowo wskazywać w jakiej sprawie i w jakim charakterze upoważniony funkcjonariusz celny będzie występować.
- 4. Jeżeli w okolicznościach przewidzianych niniejszą Umową, funkcjonariusze celni znajdują się na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony, powinni oni być zdolni do przedstawienia swojego urzędowego pełnomocnictwa. Nie mogą być umundurowani i uzbrojeni.

Artykuł 10

WYKORZYSTANIE INFORMACJI I DOKUMENTÓW

1. Dokumenty, informacje i inne wiadomości otrzymywane przez organ celny w ramach niniejszej Umowy będą traktowane jako poufne i otrzymają taką samą ochronę, jakiej podlegają tego samego rodzaju informacje i dokumenty zgodnie z ustawodawstwem wewnętrznym jego Państwa.
2. Dokumenty, informacje i inne wiadomości otrzymane przez jeden organ celny w ramach niniejszej Umowy nie będą wykorzystywane przez inne organy jego Państwa lub dla innych celów niż określone w niniejszej Umowie bez pisemnej zgody drugiego organu celnego.

Artykuł 11

WNIOSKI

1. Wnioski, stosownie do niniejszej Umowy, przekazywane będą w formie pisemnej. Do wniosków będą załączone dokumenty niezbędne do ich realizacji. Płine wnioski mogą być przekazywane w innej formie. Muszą być one potwierdzone na piśmie tak szybko jak to możliwe.
2. Wniosek będzie zawierać następujące informacje:
 - a) określenie organu celnego występującego z wnioskiem;
 - b) charakter postępowania;
 - c) przedmiot i przyczyna wniosku;
 - d) nazwy i adresy osób, których dotyczy postępowanie, jeśli są znane; oraz
 - e) krótki opis rozpatrywanej sprawy oraz kwestie prawne z nią związane.
3. Wniosek przedkładany będzie w języku angielskim lub w innym języku, możliwym do przyjęcia przez organ proszony o pomoc.

4. W przypadku, gdy wniosek nie spełnia wymogów, o których mowa w ustępach 1, 2 lub 3, można żądać jego poprawienia lub uzupełnienia.

Artykuł 12

WYJĄTKI OD OBOWIĄZKU UDZIELANIA POMOCY

1. Jeżeli organ celny jednej Umawiającej się Strony uzna, że realizacja wniosku może przynieść szkodę suwerenności, bezpieczeństwu, porządkowi publicznemu, interesom gospodarczym lub innym istotnym interesom jego Państwa, to może odmówić udzielenia pomocy całkowicie lub częściowo, albo uzależnić realizację wniosku od spełnienia określonych warunków.
2. Jeżeli organ celny prosi o pomoc, której sam nie mógłby udzielić, powinien w swoim wniosku zwrócić uwagę na ten fakt. Spełnienie takiej prośby będzie zależało od uznania organu proszonego o pomoc.
3. Jeżeli prośba o pomoc nie może być spełniona, organ występujący z wnioskiem będzie o tym niezwłocznie powiadomiony i poinformowany pisemnie o przyczynach odmowy udzielenia pomocy.

Artykuł 13

KOSZTY

1. Umawiające się Strony zrzekną się wszelkich roszczeń o zwrot kosztów poniesionych przy wykonywaniu niniejszej Umowy, z wyjątkiem wydatków poniesionych na ekspertów, świadków i tłumaczy innych niż urzędnicy państwowi.
2. Koszty wynikające z technicznej współpracy, o której mowa w Artykule 8 niniejszej Umowy, będą przedmiotem specjalnych porozumień między organami celnymi Umawiających się Stron.

Artykuł 14

UDZIELANIE POMOCY

1. Umowa wykonywana będzie bezpośrednio przez organy celne Umawiających się Stron. Porozumienia wykonawcze, określające szczegóły i zasady określonej współpracy realizowanej w ramach niniejszej Umowy, mogą być zawierane przez organy celne Umawiających się Stron.

2. Umawiające się Strony będą dążyć poprzez osiągnięcie zgody do rozwiązywania problemów lub wątpliwości wynikających z interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy.

Artykuł 15

ZAKRES STOSOWANIA

Niniejsza Umowa stosowana będzie na obszarze celnym Republiki Korei i obszarze celnym Rzeczypospolitej Polskiej.

Artykuł 16

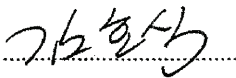
WEJŚCIE W ŻYCIE I WYPOWIEDZENIE

1. Umawiające się Strony potwierdzą wzajemnie w drodze wymiany not spełnienie wszelkich koniecznych do wejścia w życie Umowy wymogów prawnych ich Państw. Umowa wejdzie w życie po upływie trzydziestu dni od dnia otrzymania noty późniejszej.
2. Niniejsza umowa zawarta jest na czas nieokreślony. Może być wypowiedziana w drodze notyfikacji i utraci moc po upływie sześciu miesięcy od dnia otrzymania takiej noty przez drugą Umawiającą się Stronę.

NA DOWÓD CZEGO, niżej podpisani, należycie upoważnieni przez swoje Rządy, podpisali niniejszą Umowę.

Sporządzono w Seulu dnia 28 czerwca 1993 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach koreańskim, polskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc obowiązującą. W razie rozbieżności w interpretacji postanowień niniejszej Umowy, tekst w języku angielskim będzie rozstrzygający.

Z upoważnienia Rządu
Republiki Korei



Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE RELATIF
À LA COOPÉRATION ET À L'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE
DOUANIÈRE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Pologne (ci-après dénommés “les Parties contractantes”),

Désireux de développer la coopération en matière douanière et reconnaissant l'importance d'une assistance mutuelle entre les autorités douanières;

Considérant que les infractions à la législation douanière portent préjudice aux intérêts sociaux, économiques et commerciaux de leurs pays;

Considérant que le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes cause préjudice aux intérêts sociaux de leurs pays;

Considérant qu'il importe d'établir avec soin les droits de douanes et autres frais perçus à l'importation ou à l'exportation des marchandises et d'appliquer correctement les dispositions de la législation douanière en matière d'interdiction, de restrictions et de contrôle;

Tenant compte de la recommandation du 5 décembre 1953 du Conseil de coopération douanière concernant l'assistance administrative mutuelle;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, les termes et expressions ci-après auront la signification suivante :

1. L'expression “législation douanière” s'entend des dispositions en vigueur dans les territoires de la République de Corée et de la République de Pologne concernant l'importation, l'exportation et le transit de marchandises et le transfert des moyens de paiement de même que les droits de douanes et autres frais et les mesures d'interdiction, de restriction ou de contrôle appliquées par les autorités douanières;

2. L'expression “autorité douanière” désigne pour la République de Corée, l'Administration douanière coréenne et pour la République de Pologne, le Président du Bureau central des douanes;

3. L'expression “droits de douane” désigne les droits et autres frais calculés et perçus en vertu de la législation douanière;

4. L'expression “autorité requérante” désigne l'autorité douanière qui introduit une demande d'assistance en matière douanière;

5. L'expression “autorité requise” désigne l'autorité douanière qui reçoit une demande d'assistance en matière douanière;

6. L'expression "infraction à la législation douanière" désigne toute violation ou tentative de violation de la législation douanière;

7. Le terme "personne" désigne soit une personne physique, soit une personne morale, ainsi que les entités n'ayant aucune personnalité juridique créées conformément à la réglementation en vigueur et ayant pour activité l'importation, l'exportation ou le transit de marchandises; et

8. L'expression "stupéfiants et substances psychotropes" désigne les stupéfiants, les substances psychotropes et autres mentionnées dans la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et substances psychotropes du 20 décembre 1988.

Article 2. Portée de l'assistance

1. Conformément aux dispositions visées dans le présent Accord, les autorités douanières se prêtent mutuellement assistance dans les limites de leurs compétences et des ressources disponibles ou avec la coopération d'autres autorités de leur propre État conformément à leur législation nationale afin :

- a) De s'assurer que la législation douanière est bien observée;
- b) De prévenir les infractions à la législation douanière, de mener des enquêtes sur celles-ci et de réprimer ces infractions;
- c) De déterminer et de percevoir correctement les droits douaniers;
- d) D'échanger des renseignements et des documents concernant l'application de la législation douanière;
- e) De former et de développer les aptitudes professionnelles des agents douaniers et de les familiariser avec les équipements techniques utilisés par les services des douanes; et
- f) De fournir des informations sur le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes.

2. L'assistance prêtée dans le cadre du présent Accord est fournie conformément à la législation nationale et dans les limites des compétences et des ressources de l'autorité requise. Si nécessaire, l'autorité requise peut faire en sorte que l'assistance soit fournie par une autre autorité compétente qui, en République de Pologne, sera, entre autres, l'Inspecteur général des douanes.

3. En aucune circonstance, les dispositions du présent Accord ne peuvent porter préjudice à la législation et à la réglementation de l'autre Partie contractante régissant l'aide judiciaire en matière pénale.

Article 3. Échange de renseignements

1. Sur demande, les autorités douanières se communiqueront mutuellement tous les renseignements susceptibles de contribuer à assurer la transparence dans :

- a) Le transport des marchandises exportées du territoire de l'État d'une Partie contractante à destination du territoire de l'État de l'autre Partie contractante et dans les procédures douanières utilisées pour dédouaner les marchandises;

b) La perception des droits de douanes et autres frais perçus par les autorités douanières et, en particulier, les renseignements permettant de déterminer la valeur des marchandises à des fins douanières et de les classer dans la nomenclature douanière;

c) La mise en oeuvre des mesures d'interdiction ou de restriction à l'importation et à l'exportation; et

d) L'application des règles nationales en matière d'origine non prévues par les autres accords conclus par une Partie contractante ou les deux.

2. Si elle ne possède pas les renseignements demandés, l'autorité requise se les procurera auprès des autres autorités de son État conformément à sa législation nationale.

*Article 4. Échange de renseignements relatifs aux infractions
à la législation douanière*

Les autorités douanières se prêtent mutuellement l'assistance qu'elles considèrent nécessaire pour l'application correcte de la législation douanière, en particulier lorsqu'elles obtiennent des renseignements concernant :

a) Des opérations qui ont enfreint, enfreignent ou enfreindraient ladite législation et qui peuvent présenter un intérêt pour l'autre Partie contractante;

b) Les nouveaux moyens ou les nouvelles méthodes utilisés pour effectuer ces opérations;

c) Les marchandises connues pour être l'objet d'infractions à la législation douanière;

d) Les techniques de répression susceptibles de contribuer à réprimer les infractions et, en particulier, tous les moyens techniques qui peuvent apporter une aide dans la lutte contre les infractions à la législation douanière; et

e) Les observations et les conclusions résultant de l'application de nouvelles techniques de répression.

*Article 5. Échange de renseignements sur le trafic illicite de narcotiques
et de substances psychotropes*

1. Afin d'activer les travaux menés en matière d'enquête, de prévention et de lutte contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes, les autorités douanières, sans qu'il soit besoin d'une demande et dans les délais les plus brefs possibles, se communiqueront mutuellement des renseignements sur :

a) Les personnes connues pour se livrer à la contrebande ou au trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes; et

b) Les moyens de transport, les conteneurs et les paquets utilisés pour introduire en contrebande des stupéfiants et des substances psychotropes.

2. Les autorités douanières, sans pour autant y avoir été sollicitées, se fournissent réciproquement tous autres renseignements concernant les moyens et les méthodes utilisés dans le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes de même qu'en ce qui concerne l'efficacité des nouvelles méthodes utilisées pour les contrôler.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 peuvent éventuellement ne pas s'appliquer aux substances utilisées dans la production de stupéfiants et de substances psychotropes.

4. Les renseignements visés aux paragraphes 1 et 2 peuvent être transmis aux autres autorités de l'administration publique appelées à lutter contre la toxicomanie et le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes.

Article 6. Échange de documents, rapports et moyens de preuve

Les autorités douanières se communiqueront mutuellement, de leur propre initiative ou sur demande, les rapports, dossiers de preuve ou copies certifiées conformes de documents donnant tous les renseignements disponibles sur les activités, décelées ou envisagées, qui constituent ou semblent constituer une infraction à la législation douanière.

Article 7. Surveillance des marchandises et des moyens de transport

Les autorités douanières exercent, sur demande, une surveillance spéciale sur :

- a) Les personnes suspectées pour lesquelles la preuve peut être apportée qu'elles ont enfreint ou enfreignent la législation douanière;
- b) Les marchandises dont l'importation, l'exportation ou le transit peuvent constituer une infraction à la législation douanière; et
- c) Les moyens de transport et les conteneurs pour lesquels la preuve peut être apportée qu'ils ont été, sont ou pourraient être utilisés en infraction à la législation douanière.

Article 8. Coopération technique

Les autorités douanières coopéreront dans le domaine des questions douanières, notamment :

- a) L'échange d'agents des douanes ou d'experts en douane lorsque cet échange est mutuellement bénéfique à l'amélioration de la compréhension des techniques douanières de l'autre Partie contractante;
- b) L'échange d'informations et d'expériences en ce qui concerne l'utilisation de l'équipement de détection;
- c) L'échange de données professionnelles, scientifiques et techniques ayant trait à la législation et aux procédures douanières; et
- d) L'échange d'informations concernant les initiatives prises avec des pays tiers dans le cadre de la coopération technique.

Article 9. Exécution des demandes

1. Sous réserve des dispositions de la législation nationale, l'autorité requise lancera toutes les demandes officielles concernant des opérations contraires à la législation douanière. Elle communiquera les résultats de ces demandes à l'autorité requérante.

2. L'autorité requise peut permettre aux agents des douanes de l'autorité requérante de prendre part aux demandes dont il est question ci-dessus.

3. Les autorités douanières peuvent, sur demande, autoriser leurs agents à intervenir en tant qu'experts ou à titre de témoins dans des procédures administratives ou judiciaires engagées dans l'État de l'autre Partie contractante. La demande de comparution indiquera clairement dans quel cas et à quel titre l'agent sera appelé à comparaître.

4. Si dans les circonstances prévues dans le présent Accord, les agents des douanes sont présents sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante, ils devront être à tout moment à même de fournir la preuve officielle de leur habilitation. Ils ne comparaîtront pas en uniforme et ne porteront aucune arme.

Article 10. Utilisation des documents et des renseignements

1. Les documents, renseignements et autres communications reçus par l'une ou l'autre des autorités douanières dans le cadre du présent Accord seront traités de manière confidentielle et bénéficieront de la protection accordée au même type de documents et renseignements que celle prévue dans la législation nationale de leur État.

2. Les documents, renseignements et autres communications reçus par une autorité douanière dans le cadre du présent Accord ne peuvent être utilisés par les autres autorités de son État ou à des fins autres que celles précisées dans le présent Accord sans le consentement écrit de l'autre autorité douanière.

Article 11. Demandes

1. Les demandes faites dans le cadre du présent Accord doivent être présentées par écrit. Les documents requis pour y faire droit devront accompagner la demande. Les demandes urgentes seront introduites sous d'autres formes. Elles seront confirmées dès que possible par écrit.

2. La demande devra contenir les renseignements suivants :

- a) Les autorités douanières de qui émane la demande;
- b) La nature de la procédure;
- c) L'objet et le motif de la demande;
- d) Le nom et l'adresse des personnes concernées dans la procédure si celles-ci sont connues; et
- e) Un bref exposé des faits et des éléments juridiques en jeu.

3. La demande sera introduite en anglais ou dans une autre langue acceptable aux yeux de l'autorité requise.

4. Si une demande ne répond pas aux exigences formelles mentionnées aux paragraphes 1, 2 ou 3, sa correction ou un ajout à celle-ci peuvent être demandés.

Article 12. Cas où l'obligation de prêter assistance ne s'applique pas

1. S'il apparaît aux autorités douanières d'une Partie contractante que le fait de donner suite à la demande porterait atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public, aux intérêts économiques ou aux intérêts fondamentaux de son État, elles peuvent refuser, en tout ou en partie, d'y donner suite ou décider d'y donner suite si seulement certaines conditions sont remplies.

2. Lorsque l'autorité douanière formule une demande d'assistance qu'elle ne serait pas elle-même en mesure de satisfaire si cette demande leur était faite, elle attire l'attention sur le fait dans sa demande. Les autorités requises ont toute latitude pour décider de la suite à donner à cette demande.

3. Si l'assistance est refusée, les raisons du refus seront notifiées sans délai et par écrit aux autorités requérantes.

Article 13. Coûts

1. Les Parties contractantes renoncent à toute réclamation en vue de se faire rembourser les frais encourus à l'occasion de l'exécution du présent Accord, à l'exception des indemnités versées aux témoins, des honoraires d'experts et des frais d'interprètes qui ne sont pas des agents de l'État.

2. Les dépenses découlant de la coopération technique à laquelle il est fait référence à l'article 8 feront l'objet d'accords entre les autorités douanières des Parties contractantes.

Article 14. Échange d'assistance

1. La mise en oeuvre du présent Accord incombera directement aux autorités douanières des Parties contractantes. Les dispositions concernant les détails et la procédure d'exécution des activités spécifiques de coopération en vertu du présent Accord pourront être prises d'un commun accord par les autorités douanières des Parties contractantes.

2. Les Parties contractantes s'efforceront par la voie de la consultation de résoudre tout problème ou difficulté découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord.

Article 15. Applicabilité territoriale

Le présent Accord s'appliquera au territoire douanier de la République de Corée et au territoire douanier de la République de Pologne.

Article 16. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Les Parties contractantes s'informeront mutuellement, par voie d'échange de notes diplomatiques, de l'accomplissement de toutes les formalités légales requises par la législation de leur État pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la réception de la dernière notification.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être dénoncé par notification signifiée par la voie diplomatique et cessera ses effets six mois après la date de réception de ladite notification par l'autre Partie contractante.

En foi de quoi, les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Séoul le 28 juin 1999, en langues coréenne, polonaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

KIM HO-SIK

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

ANNE KSIAZKIEWICZ

No. 43269

**Republic of Korea
and
Poland**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Poland on the mutual recognition and exchange of international and domestic driving licences (with annexes). Warsaw, 25 November 1998

Entry into force: *24 January 1999, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English, Korean and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 15 November 2006*

**République de Corée
et
Pologne**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Pologne relatif à la reconnaissance mutuelle et l'échange de permis de conduire internationaux et domestiques (avec annexes). Varsovie, 25 novembre 1998

Entrée en vigueur : *24 janvier 1999, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais, coréen et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 15 novembre 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND ON THE MUTUAL RECOGNITION AND EXCHANGE OF INTERNATIONAL AND DOMESTIC DRIVING LICENCES

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Poland, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,

Taking into consideration the improvement of the security of traffic and facilitation of traffic in the territories of both countries,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall mutually recognize the international driving licences and exchange the domestic driving licences, hereinafter referred to as the “driving licence”, issued by the competent authorities of the other Contracting Party in accordance with its domestic legislation for the benefit of persons residing in its territory.

Article 2

The holder of the international driving licence issued by the competent authorities of either Contracting Party shall be entitled to drive in the territory of the other Contracting Party the vehicles corresponding to the category for which the international driving licence has been issued.

Article 3

The international driving licence issued by the competent authorities of either Contracting Party shall be valid in the territory of the other Contracting Party for one year from the date of residence in the territory of the other Contracting Party, but not later than the expiry date thereon.

Article 4

1. When the holder of the driving licence, issued consistent with the specimen included in Annex No. 1 to this Agreement by the competent authorities of either Contracting Party, settles down in the territory of the other Contracting Party, he/she has the right to exchange his/her driving licence for the domestic driving licence of the country of residence without the necessity of passing theory and practical exams. A translation of the driving licence shall be required.

2. The provisions of this Article do not apply to the domestic legislations of both countries regarding health and mental conditions necessary to drive a vehicle.

3. The eventual restrictions in driving the vehicles provided for by the domestic legislations of the respective Contracting Party shall be sustained on the basis of national treatment.

Article 5

The provisions of Article 4, regarding the place of residence shall not apply to members of diplomatic missions, consular offices and government agencies of the Contracting Parties enjoying the diplomatic or consular privileges and immunities.

Article 6

The notion of a “place of residence” mentioned in articles 1, 4 and 5 of this Agreement shall be interpreted in accordance with the relevant legislation of each Contracting Party.

Article 7

1. The driving licences shall be exchanged between the corresponding categories of vehicles specified in Annex No. 2 to this Agreement.

2. The competent authorities of the Contracting Parties may amend the Annexes to this Agreement through separate arrangements.

3. The competent authorities for the exchange of driving licences and amendments in the Annexes shall be:

a) in the case of the Republic of Korea, Commissioner General of the National Police Agency, and

b) in the case of the Republic of Poland, Minister of Transport and Maritime Economy.

Article 8

In exchanging the driving licences, the competent authorities of the Contracting Parties shall hold the driving licence submitted for exchange in deposit.

Article 9

1. In case of doubts as to the validity and authenticity of the driving licence submitted for exchange, the competent authorities of each Contracting Party may request for explanations to the authorities of the other Contracting Party.

2. Such a request may be submitted through diplomatic missions.

Article 10

This Agreement shall enter into force sixty days after the date of signature.

Article 11

1. This Agreement may be amended with written consent of both Parties.
2. This Agreement shall remain in force for an indefinite period of time.
3. Either Contracting Party may terminate this Agreement through a written notice to the other Contracting Party.
4. In such event, this Agreement shall cease to have effect after six months from the date of receiving the note of termination.

In Witness Whereof, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement

Done in duplicate at Warsaw on this 25th day of November 1998, in the Korean, Polish and English languages, being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic-of Korea:

CHOI SUNG-HONG

For the Government of the Republic of Poland:

KRZYSZTOF TCHORZEWSKI

ANNEX No. 1

Specimen of driving licences issued in the Republic of Korea and the Republic of Poland

- a) specimen of the Polish driving licence cat. A, A1, B, B1, C, C1, D, D1, E to be issued from July 1, 1999
- al) specimen of the Polish driving licence cat. A, B, C, D, E issued in the period May 1, 1993 - June 30, 1999
- a2) specimen of the Polish driving licence cat. A, B, C, D, E issued in the period January 1, 1984 - April 30, 1993
- a3) specimen of the Polish driving licence cat. A, B, C, D, E issued in the period January 1, 1971 - December 31, 1983
- a4) specimen of the Polish international driving licence
- b) specimen of the Korean driving licence
- bl) specimen of the Korean international driving licence

a)

Strona 1

[illegible]

Strona 2

a 1)

strona 4 - 1

Zmiana miejsca zamieszkania:

odcisk

Data _____

pieczęć

Podpis _____

Miejsce na adnotacje urzędowe

RZECZPOSPOLITA
POLSKA

SPECIMEN



PRAWO JAZDY

PERMIS DE CONDUIRE

Ks-65 Prawo jazdy kategorii A B C D i E

slac 240 S.93 W-A On

Cz Z G. 324-93 600 (XX) 521

strona 2 - 3

1. Nazwisko _____

2. Imiona _____

3. Data i miejsce urodzenia _____

4. Miejsce stałego zamieszkania _____

(podpis posiadacza)

Miejsce na
fotografię
35 mm x 45 mm

odcisk
pieczęci

Seria K 000000

5. Wydane przez _____

6. w _____ dnia _____ 19 ____ r.

7. Wazne do _____
Nr _____

(podpis)

odcisk
pieczęci

Kategorie pojazdów, na które
prawo jazdy jest ważne

A	Motorcycle	odcisk pieczęci
B	Samochody osobowe i inne pojazdy samochodowe o dopuszczalnej masie całkowitej nie przekraczającej 3,5 t, z wyjątkiem autobusów i motocykli	odcisk pieczęci
C	Pojazdy samochodowe o dopuszczalnej masie całkowitej przekraczającej 3,5 t z wyjątkiem autobusów	odcisk pieczęci
D	Autobusy	odcisk pieczęci
E	Pojazdy wymienione w posiadanych prawach jazdy kategorii B, C lub D łącznie z przewozem	odcisk pieczęci

Seria K 000000

a 2)

strona 4 - 1

Zmiana miejsca zamieszkania:

.....
.....
.....
Data
Podpis
Miejsce na adnotacje urzędowe

POLSKA
RZECZPOSPOLITA
LUDOWA



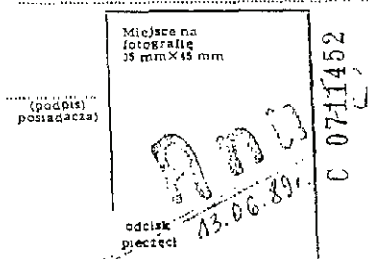
PRAWO JAZDY

PERMIS DE CONDUIRE

K3-65 Prawo jazdy kategorii A B C D E
zamt. 619/5 Cz.Z.G. 473 45,94.09 i 340 104 sztuk

strona 2 - 3

1. Nazwisko
2. Imiona
3. Data i miejsce urodzenia
4. Miejsce stałego zamieszkania



3. Wydane przez
6. W dnia 19 .. r.
7. Ważne do
Nr
.....
(podpis)
.....
odcisk pieczęci

Kategorie pojazdów, na które
prawo jazdy jest ważne

A	Motocykle	odcisk pieczęci
B	Samochody osobowe i inne pojazdy samochodowe o dopuszczalnej masie całkowitej nie przekraczającej 3,5 t, z wyjątkiem autobusów i motocykli	odcisk pieczęci
C	Pojazdy samochodowe o dopuszczalnej masie całkowitej przekraczającej 3,5 t, z wyjątkiem autobusów	odcisk pieczęci
D	Autobusy	odcisk pieczęci
E	Pojazdy wymienione w posiadany prawie jazdy kategorii B, C lub D łącznie z przyczepą	odcisk pieczęci

C 0711452

DANE DOTYCZĄCE KIERUJĄCEGO

1. Nazwisko
2. Imiona
3. Miejsce urodzenia
4. Data urodzenia
5. Miejsce zamieszkania

KATEGORIE POJAZDÓW, NA KTÓRE PRAWO JAZDY JEST WAŻNE

Pojazdy	A
Samochody osobowe i inne pojazdy samochodowe o dopuszczalnej masie całkowitej nie przekraczającej 3,5 t, z wyjątkiem autobusów	B
motocykle	C
Pojazdy samochodowe o dopuszczalnej masie całkowitej przekraczającej 3,5 t, z wyjątkiem autobusów	D
Autobusy	E
Pojazdy wymienione w posiadanym prawie jazdy kategorii B, C lub D łącznie z przyczepą	

WARUNKI OGRANICZAJĄCE UŻYWANIE

Strona 1

PARTICULARS CONCERNING THE DRIVER

1. Surname
2. Other names
3. Place of birth
4. Date of birth
5. Home address

CATEGORIES OF VEHICLES FOR WHICH THE PERMIT IS VALID

Motor-cycles	A
Motor vehicles, other than those in category A, having a permissible maximum weight not exceeding 3500 kg (7 700 lb) and not more than eight seats in addition to the driver's seat	B
Motor vehicles used for the carriage of goods and whose permissible maximum weight exceeds 3 500 kg (7 700 lb)	C
Motor vehicles used for the carriage of passengers and having more than eight seats in addition to the driver's seat	D
Combination of vehicles of which the driving vehicles is in category or categories for which the driver is licensed (B and/or C and/or D), but which are not themselves in that category or categories	E

RESTRICTIVE CONDITIONS OF USE

Strona 2

ЗАПИСИ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К ВОДИТЕЛЮ

1. Фамилия
 2. Имя
 3. Место рождения
 4. Дата рождения
 5. Место жительства

**КАТЕГОРИИ ТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВ,
НА УПРАВЛЕНИЕ КОТОРЫМИ ВЫДАНО
УДОСТОВЕРЕНИЕ**

Категория	A
Автомобили, за исключением упомянутых в категории A, разрешен - ный максимальный вес которых не превышает 3 500 кг (7700 фунтов) и число сидений, мест, кузовов, помимо сидения водителя, не превышает восемь	A
Автомобили, предназначенные для перевозки грузов, разрешенный максимальный вес которых превышает 3 500 кг (7700 фунтов)	B
Автомобили, предназначенные для перевозки пассажиров и имеющие более восьми сидений, помимо сидения водителя	C
Автомобили, предназначенные для перевозки пассажиров и имеющие более восьми сидений, помимо сидения водителя	D
Составы транспортных средств с тягачом, относящиеся к категории B, C или D, которыми водитель имеет право управлять, но которые не включают сами в себя тягачи для этих категорий	E

УСЛОВИЯ, ОГРАНИЧИВАЮЩИЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ

.....

Strona 3

АНКАВЕН ЗУР ПЕРСОН ДЕС ФУХРЕРС

1. Name
 2. Vorname
 3. Geburtsort
 4. Geburtsdatum
 5. Wohnort

**FAHRZEUGKLASSE, FÜR DIE DER
FÜHRERSCHHEIN GILT**

Kraftfahrzeug	A
Kraftfahrzeuge (Artikel 1 Buchstabe a) ... ausgenommen jene der Klasse A ... mit einem todesigen zulässigen Gesamtgewicht von nicht mehr als 3,5 t (7700 Pfund) und mit nicht mehr als 8 Sitzen außer dem Führersitz	B
Kraftfahrzeuge (Artikel 1 Buchstabe p) zur Güterbeförderung mit einem höchstens zulässigen Gesamtgewicht von nicht mehr als 3,5 t (7700 Pfund)	C
Kraftfahrzeuge (Artikel 1 Buchstabe p) zur Personbeförderung mit mehr als 8 Sitzen außer dem Führersitz	D
Einander verbotene Fahrzeuge, deren Zugfahrzeug in die Klasse B, C oder D fällt, zu dessen Führung der Fahrzeugführer berechtigt ist, die aber selbst nicht in diese Klasse (n) fallen	E

EINSCHRÄNKENDE AUFLAGEN

.....

Strona 4

INDICACIONES RELATIVAS AL CONDUCTOR

1. 2. 3. 4. 5.

1. 2. 3. 4. 5.

CATEGORÍA DE VEHÍCULOS PARA LOS CUALES
ES VÁLIDO EL PERMISO

A	Automóviles, no comprendidos en la categoría A, cuyo peso máximo autorizado no exceda de 3500 kg (7700 lbs) y cuyo número de asientos, en contar al conductor, no exceda de cinco.
B	Automóviles destinados al transporte de mercancías cuyo peso máximo autorizado exceda de 3500 kg (7700 lbs).
C	Automóviles destinados al transporte de personas y que tengan más de ocho asientos, en contar al conductor.
D	Autobuses, no comprendidos en la categoría A, cuyo peso máximo autorizado no exceda de 3500 kg (7700 lbs) y cuyo número de asientos, en contar al conductor, no exceda de cinco.
E	Autobuses destinados al transporte de mercancías cuyo peso máximo autorizado exceda de 3500 kg (7700 lbs).

CONDICIONES RESTRICTIVAS

INDICACIONES RELATIVAS AL CONDUCTOR

1. 2. 3. 4. 5.

1. 2. 3. 4. 5.

CATEGORÍA DE VEHÍCULOS PARA LOS CUALES
LE PERMISO ES VÁLIDO

A	Automóviles, no comprendidos en la categoría A, cuyo peso máximo autorizado no exceda de 3500 kg (7700 lbs) y cuyo número de asientos, en contar al conductor, no exceda de cinco.
B	Automóviles destinados al transporte de mercancías cuyo peso máximo autorizado exceda de 3500 kg (7700 lbs).
C	Automóviles destinados al transporte de personas y que tengan más de ocho asientos, en contar al conductor.
D	Autobuses, no comprendidos en la categoría A, cuyo peso máximo autorizado no exceda de 3500 kg (7700 lbs) y cuyo número de asientos, en contar al conductor, no exceda de cinco.
E	Autobuses destinados al transporte de mercancías cuyo peso máximo autorizado exceda de 3500 kg (7700 lbs).

CONDICIONES RESTRICTIVAS D'UTILISATION

1.		
2.		
3.		
4.		
5.		

A	☐	Photographie ☐
B	☐	
C	☐	
D	☐	
E	☐	

Signature du titulaire

EXCLUSIONS:
 Le titulaire est déchu du droit de conduire sur le territoire de jusqu'au
 A le
 Le titulaire est déchu du droit de conduire sur le territoire de jusqu'au
 A le
 A le

Strona 7

b1



년 월 일	기재사항 변경	확인인
결론		
작성결서를 기간내에 마니하면 별첨금액 부과되어 1년이 지나면 운 전면허가 취소됩니다.		

b 1)

한
국

입
림
No. 0249081

국외(국제) 운전면허증은 국제발행 발급일에서 만 1년간 유효하며
영장이나 제발급처 또는 국제발행 금지되어 있습니다.
원칙을 의도 여행자의 불편을 덜기 위하여 몇몇 행정구(미국, 영국
에서 장기간 체류 목적으로 거주하는 영구 이민, 유학, 상주 등 1년 이상
체류)은 국제 운전면허증 발급을 관습적으로 허가하며, 허가하는 기간내에
제발급국 운전면허증은 교부번호를 노란색으로 합니다. 국제 운전면허
증은 외국에서 즉시 운전이 가능합니다.
국제 운전면허증을 발급받아 운전하는 분은 반드시 운전면허증
사건(중대 적상)을 받을 수 없는 분은 별도로 적상(중대 적상)사건
처를 처리한 영장이나 또한 적상(중대 적상)사건 영장(중대 적상)에
기장 등(영장)이 발급 후 3개월내에 적상(중대 적상)사건 영장을
받으셔야 합니다.

대한민국
REPUBLIC OF KOREA

국제 자동차 교통
국제 운전면허증

INTERNATIONAL DRIVING PERMIT
1949. 9. 19의 도로교통에 관한 협약

발급처
ISSUED AT
발급년월일
D.A.T.M.
면허번호
PERMIT NO. 08-98 2403



Seoul S.K.M
서울특별시 지방경찰청장
COMMISSIONER OF
SEOUL METROPOLITAN POLICE AGENCY

본 운전 면허증은 발급국 국적을 제외하고는 모든 국제 도로 교통 협약 가입국에서 사용할 수 있으며 유효 기간은 1년이요 본 면허증 사용 차량은 좌후면 기계 차량에 한한다.

유효기간
Expires on

본 면허증 소지자는 통과 회원국의 모든 법규를 준수해야 하며 위반시에는 회원국 법의 적용을 받는다.

운전자에 관한 사항

성 1
성 2
출 생 지 3
성년월일 4
본 주 5

본 운전면허증이 유효한 차량

A	2륜자동차(즉면 부속차의 유무는 불문), 삼륜자동차 및 차체중량 400kg를 초과하지 않는 3륜자동차.
B	운전자의 좌석(이)에 최대 8개 좌석을 가진 승용차 및 승용 최대 중량이 3,500kg를 초과하지 않는 화물자동차, 삼기차 또는 12마의 경 피견인차를 연결할 수 있음.
C	하중 최대 중량이 3,500kg를 초과하는 화물자동차 1개의 경 피견인차를 연결할 수 있음.
D	운전자의 좌석(이)에 8개 이상의 좌석을 가진 승객운송자동차, 1개의 경 피견인차를 연결할 수 있음.
E	삼기 B, C, D의 자동차문서 1개 경 피견인차 이외의 것을 연결한 것.

“하중 최대중량”이라 함은 동차량의 차체 중량과 최대적재량을 합한것이다. “최대적재량”이라 함은 차량등록국의 관계 당국이 선언한 적재중량임. 경 피견인차는 하중 최대중량이 750kg를 초과하지 않는 것을 말한다.

제 의

본 운전면허증 소지자는 (국가법) 제 의 (국가 I-III)에서 운전권을 다음의 이유로서 박탈한다.

이유

면허소지자
인

성소

시간

駕駛人略歷

姓氏 一
其他名字 二
出生地址 三
出生日期 四
永久居所地址 五

本許可證生效之日期 永久居所地址

甲	機動腳踏車每輛車不論，病人學及三輪汽機車其重量是不超過四百公斤 (九百磅) 者。
乙	輕型汽機車每輛車人座位外其座位最多不過八個者，或輕型汽機車所容最高重量不超過三千五百公斤 (七千七百磅) 者，此類輕型汽機車則加小型拖車一輛。
丙	輕型汽機車每輛車容最高重量三千五百公斤 (七千七百磅) 者，此類輕型汽機車則加小型拖車一輛。
丁	載客汽機車除駕駛人座位外其座位應八個以上者，此類汽機車則加小型拖車一輛。
戊	乙類丙類或丁類車輛並許掛帶小型拖車以外之車輛者。

車輛之“所許最高重量”指車身重量及其修護前所容最高重量。

“最高貨重”指定各類主客車輛登記機關所公布之貨重。

“小型拖車”指所持最高重量不超過七百五十公斤 (一千六百五十磅) 者。

拒絕持證人駕駛

持證人在 _____ 國內無駕駛權

拒絕持證人駕駛 (類各自一至八)

地址 _____

日期 _____

簽字 _____

以上駕照和印鈐章，可利用其餘“拒絕持證人駕駛”表格。

Particulars concerning the Driver

Signature 1
Other names 2
Place of birth 3
Date of birth 4
Permanent place of residence 5

Vehicles for which the permit is valid:

A	Motor cycles, with or without a side-car, invalid carriages and three-wheeled motor vehicles with an unladen weight not exceeding 400kg (900 lbs).
B	Motor vehicles used for the transport of passengers and carrying, in addition to the driver's seat, at most eight seats, or those used for the transport of goods and having a permissible maximum weight not exceeding 3,500kg (7,700 lbs). Vehicles in this category may be coupled with a light trailer.
C	Motor vehicles used for the transport of goods and of which the permissible maximum weight exceeds 3,500kg (7,700 lbs). Vehicles in this category may be coupled with a light trailer.
D	Motor vehicles used for the transport of passengers and carrying, in addition to the driver's seat, more than eight seats. Vehicles in this category may be coupled with a light trailer.
E	Motor vehicles of categories B, C or D, or authorized above, with other than a light trailer.

“Permissible maximum weight” of a vehicle means the weight of the vehicle and its registration of the vehicle.

maximum load when the vehicle is ready for “light trailers” shall be those of a the road, “maximum load” means the permissible maximum weight not exceeding weight of the load declared permissible by 1200kg (2,650 lbs).

EXCLUSION

Holder of this permit is deprived of the right to drive in country _____ (countries 1-10)

by reason of _____

Place _____

Date _____

Signature _____

Should the above space be already filled, use any other space provided for “Exclusion”.

Indications relatives au conducteur

Nom 1
Prénoms 2
Date de naissance 3
Date de naissance 4
Domicile 5

Catégorie de véhicules pour laquelle le permis est valable:

Motocycles avec ou sans sidecar, voitures d'infirmerie et automobiles à trois roues dont le poids à vide n'excède pas 400 kg (900 livres).	A
Automobiles affectées au transport des personnes et comportant, outre le siège du conducteur, huit places assises ou maximum six places assises et dont le poids à vide n'excède pas 3 500 kg (7 700 livres), aux conditions de cette catégorie peut être affectée une remorque légère.	B
Automobiles affectées au transport des marchandises et dont le poids maximum autorisé n'excède pas 3 500 kg (7 700 livres). Aux conditions de cette catégorie peut être affectée une remorque légère.	C
Automobiles affectées au transport des personnes et comportant, outre le siège du conducteur, plus de huit places assises. Aux conditions de cette catégorie peut être affectée une remorque légère.	D
Automobiles des catégories B, C ou D pour lesquelles le conducteur est titulaire, avec remorques autres qu'une remorque légère.	E

La même peut méconvenir autorité d'un l'autorité, comptant du pour véhicule déposé et le poids du véhicule en diminution au véhicule, des autres de poids et le poids maximum. Les remorques légères sont celles dont le poids ne dépasse pas 750 kg (1 650 livres). Les remorques légères sont celles dont le poids ne dépasse pas 750 kg (1 650 livres).

EXCLUSION

Le titulaire est exclu du droit de conduire sur le territoire des pays (pays 1-10).

Signature
Date
Lieu
Sceau ou
cachet de
l'autorité

Inscrire l'exception dans tout autre espace prévu à cet effet, si l'espace réservé ci-dessus est déjà utilisé.

Angaben über den Führer

Nom 1
Prénoms 2
Geburtsort 3
Tag der Geburt 4
Geburtsort 5

Fahrzeuge, für die der Führerschein gilt:

Kraftfahrzeuge mit oder ohne Seitenwagen, Invalidenfahrzeuge und dreirädrige Kraftfahrzeuge, deren Leergewicht 400 kg (900 Pfund) nicht übersteigt.	A
Kraftfahrzeuge zur Personbeförderung mit höchstens 85 cm über dem Führersitz oder Kraftfahrzeuge zur Güterbeförderung mit nicht mehr als 1.800 kg (7.200 Pfund) zulässigen Gesamtgewicht. Solche Fahrzeuge dürfen einen leichten Anhänger mitführen.	B
Kraftfahrzeuge zur Güterbeförderung mit nicht mehr als 3.500 kg (7.700 Pfund) zulässigen Gesamtgewicht. Solche Fahrzeuge dürfen einen leichten Anhänger mitführen.	C
Kraftfahrzeuge zur Personbeförderung mit mehr als 85 cm über dem Führersitz. Solche Fahrzeuge dürfen einen leichten Anhänger mitführen.	D
Anzeige als leichte Anhänger mitführende Kraftfahrzeuge nach B, C oder D, für die der Führer den Führerschein besitzt.	E

„Zulässiger Gesamtgewicht“ ist das Gewicht der Last, die gemäß den Fahrzeugen, deren Leertotalgewicht, die zulässige Gesamtgewicht, 1.500 kg (3.300 Pfund) beträgt, ist das von der zulässigen Gesamtgewicht, 1.500 kg (3.300 Pfund) beträgt.

AUSCHLUS

Dem Inhaber wird das Recht zur Führung von Kraftfahrzeugen abkannt für das Gebiet von (Land).

Signature
Sceau ou
cachet de
l'autorité
Ort:
Tag:
Unterschrift

Inscrire l'exception dans tout autre espace prévu à cet effet, si l'espace réservé ci-dessus est déjà utilisé.

ANNEX No. 2

Table of corresponding categories for the exchange of domestic driving licences by both Contracting Parties.

Republic of Korea (classes)		Republic of Poland (categories)	
		till June 30, 1999	from July 1, 1999
1 class	Special	A+B+C+D EB+EC+ED	A1(A)+B+EB+C1+EC1 +C+EC+D1+ED1+D+ ED
	Big	A+B+C+D	A1(A)+B+C+D
	Normal	A+C+D	A1(A)+C+D1(D)
	Small	A+B+C	A1(A)+B1(B)+C
2 class	Normal	B	B
	Small	A	A
	Motorcycle	Not exchangeable	A1

In parenthesis = alternative categories

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 폴란드 공화국 정부간의
국제 및 국내운전면허 상호인정 및 교환에 관한 협정

대한민국 정부와 폴란드공화국 정부(이하 “체약당사자”라 한다)는,

양국의 영역안에서의 교통안전의 증진 및 교통의 촉진을 고려하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

체약당사자는 국제운전면허를 상호 인정하고, 타방체약당사자의 권한있는 당국이 그 영역안에 거주하는 사람의 편의를 위하여 그 국내법령에 의하여 발행한 국내운전면허(이하 “운전면허”라 한다)를 상호 교환한다.

제 2 조

각 체약당사자의 권한있는 당국에 의하여 발행된 국제운전면허의 소지자는 타방체약당사자의 영역안에서 그 국제운전면허가 발행된 범주에 해당되는 차량을 운전할 수 있는 권리가 있다.

제 3 조

각 체약당사자의 권한있는 당국에 의하여 발행된 국제운전면허는 타방체약당사자의 영역안에서의 거주일로부터 기간만료일을 초과하지 아니하는 한 일년간 타방체약당사자의 영역안에서 유효하다.

제 4 조

1. 각 계약당사자의 권한있는 당국에 의하여 이 협정의 제1부속서에 포함되어 있는 견본과 일치하여 발행된 운전면허의 소지자가 타방계약당사자의 영역안에 정착하는 경우, 그 자는 이론 및 실기 시험을 치를 필요없이 자신의 운전면허를 거주국의 국내운전면허와 교환할 권리를 가진다. 운전면허의 번역은 요구된다.

2. 이 조의 규정은 차량을 운전하기에 필요한 건강 및 정신조건에 대한 양국의 국내법령에는 적용되지 아니한다.

3. 각 계약당사자의 국내법령에 규정되어 있는 차량운전에 관한 최종적인 제약은 내국민대우에 기초하여 유지된다.

제 5 조

거주지에 관한 제4조의 규정은 외교 또는 영사특권과 면제를 향유하는 계약당사자의 외교공관, 영사관 및 정부기관의 구성원에게는 적용되지 아니한다.

제 6 조

이 협정 제1조, 제4조 및 제5조에 언급된 거주지의 개념은 각 계약당사자의 관련 법령에 의하여 해석된다.

제 7 조

1. 운전면허증은 이 협정의 제2부속서에 명시된 상응하는 차량의 범주간에 교환된다.

2. 계약당사자의 권한있는 당국은 별도의 약정을 통하여 이 협정에 대한 부속서를 개정할 수 있다.
3. 운전면허증의 교환 및 부속서의 개정에 관한 권한있는 당국은 다음과 같다.
 - 가. 대한민국의 경우는 경찰청장
 - 나. 폴란드공화국의 경우는 교통 및 해양경제부장관

제 8 조

운전면허증의 교환시 계약당사자의 권한있는 당국은 교환을 위하여 제출된 운전면허증을 보관한다.

제 9 조

1. 교환을 위하여 제출된 운전면허증의 유효성 및 진정성 여부가 의심되는 경우, 각 계약당사자의 권한있는 당국은 타방계약당사자의 권한있는 당국에 설명을 요청할 수 있다.
2. 그러한 요청은 외교경로를 통하여 제출될 수 있다.

제 10 조

이 협정은 서명일로부터 60일후에 발효한다.

제 11 조

1. 이 협정은 양 당사자의 서면동의에 의하여 개정될 수 있다.

2. 이 협정은 무기한 유효하다.

3. 각 계약당사자는 타방계약당사자에 의한 서면통보에 의하여 이 협정을 종료시킬 수 있다.

4. 그러한 경우, 이 협정은 종료통보의 접수일자로부터 6월후에 효력이 종료한다.

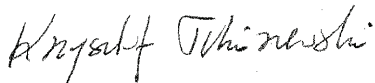
이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1998년 11월 25일 바르샤바에서 동등히 정본인 한국어·폴란드어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상의 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여



폴란드 공화국 정부를 위하여



제1부속서

대한민국과 폴란드공화국에서 발행된 운전면허증의 견본

a) 1999년 7월 1일부터 발행될 폴란드 운전면허증 A, Al, B, Bl, C, Cl, D, Dl, E의 견본

al) 1993년 5월 1일부터 1999년 6월 30일 사이에 발행된 폴란드 운전면허증 A, B, C, D, E의 견본

a2) 1984년 1월 1일부터 1993년 4월 30일 사이에 발행된 A, B, C, D, E의 견본

a3) 1971년 1월 1일부터 1983년 12월 31일 사이에 발행된 폴란드 운전면허증 A, B, C, D, E의 견본

a4) 폴란드 국제운전면허증의 견본

b) 대한민국 운전면허증의 견본

bl) 대한민국 국제운전면허증의 견본

PERMIS DE CONDUIRE RZECZPOSPOLITA
PRAWO JAZDY POLSKA

1.
2.
3.
4a. 4c.
4b. 4d.
5.
7.
8.
9.

6. Fotografia

Strona 1

13. 9. 10. 11. 12.

A1 A B B1 C C1 D BE CE DE 7

A 0000001

1. Numeroid 2. Inne
3. Data wydania
4a. Data wycofania prawa jazdy
4b. Data wycofania prawa jazdy
4c. Data wycofania
4d. Numer prawa jazdy
5. Numer 1. Kategoria
6. Data wycofania
7. Data wycofania
8. Data wycofania
9. Data wycofania
10. Data wycofania
11. Data wycofania
12. Data wycofania

Strona 2

a 1)

strona 4 - 1

Zmiana miejsca zamieszkania:

odcisk

Data _____

pieczęć

Podpis _____

Miejsce na adnotację urzędową

RZECZPOSPOLITA
POLSKA

SPECIMEN



PRAWO JAZDY

PERMIS DE CONDUIRE

Ks-65 Prawo jazdy kategorii A B C D i E
zlec. 2005-93 WA On Cz. Z.O. 32-93 680.000 szt.

strona 2 - 3

1. Nazwisko _____
2. Imiona _____
3. Data i miejsce urodzenia _____
4. Miejsce stałego zamieszkania _____

Miejsce na
fotografię
35 mm x 45 mm

(podpis posiadacza)

odcisk
pieczęci

Seria K

Kategorie pojazdów, na które
prawo jazdy jest ważne

A	Motorcycle	odcisk pieczęci	Seria K 00000000
B	Samochody osobowe i inne pojazdy samochodowe o dopuszczalnej masie całkowitej nie przekraczającej 3,5 t, z wyjątkiem autobusów i motocykli	odcisk pieczęci	
C	Pojazdy samochodowe o dopuszczalnej masie całkowitej przekraczającej 3,5 t, z wyjątkiem autobusów	odcisk pieczęci	
D	Autobusy	odcisk pieczęci	
E	Pojazdy wymienione w posiadanych prawach jazdy kategorii B, C lub D łącznie z przyczepą	odcisk pieczęci	

5. Wydane przez _____
 6. w _____ dnia _____ 19 ____ r.
 7. Ważne do _____ r.
Nr _____
- odcisk
pieczęci
- (podpis)

strona 4 - 1

Zmiana miejsca zamieszkania:

.....
.....
Data
Podpis
Miejsce na adnotacje urzędowe

POLSKA
RZECZPOSPOLITA
LUDOWA



PRAWO JAZDY

PERMIS DE CONDUIRE

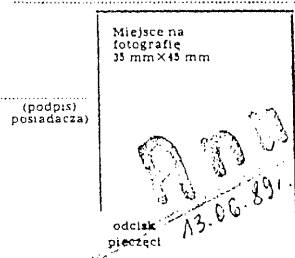
Ks-65 Prawo jazdy kategorii A B C D E
zam. 413/5 Cz.Z.G. 473 83.04.99 1 000 000 sztuk

strona 2 - 3

1. Nazwisko
2. Imiona
3. Data i miejsce urodzenia
4. Miejsce stałego zamieszkania

Kategorie pojazdów, na które
prawo jazdy jest ważne

A	Motocykle	odcisk pieczęci
B	Samochody osobowe i inne pojazdy samochodowe o dopuszczalnej masie całkowitej nie przekraczającej 3,5 t, z wyjątkiem autobusów i motocykli	odcisk pieczęci
C	Pojazdy samochodowe o dopuszczalnej masie całkowitej przekraczającej 3,5 t, z wyjątkiem autobusów	odcisk pieczęci
D	Autobusy	odcisk pieczęci
E	Pojazdy wymienione w posiadanych prawach jazdy kategorii B, C lub D łącznie z przyczepą	odcisk pieczęci



5. Wydane przez
6. w dnia 19 .. f
7. Ważne do
Nr
.....
(podpis)
odcisk
pieczęci

7d

Nr. 0000001

Ważne do roku

Wydane przez

W.....

.....dnia.....r.

Nr krajowego prawa jazdy

11.2.

Podpis i pieczęć organu
wydającego prawo jazdy

Strona 1 okładki

Strona 2 okładki

Niniejsze prawo jazdy nie jest ważne w ruchu na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej.

Niniejsze prawo jazdy nie zwalnia jego posiadacza od obowiązku przestrzegania w każdym z Państw, w którym uczestniczy w ruchu, ustaw przepisów dotyczących osiedlania się lub wykonywania zawodu. W szczególności prawo jazdy traci swą ważność w Państwie, jeżeli jego posiadacz osiedla się w nim na stałe.

[illegible]

DANE DOTYCZĄCE KIERUJĄCEGO

1.

Nazwisko

2.

Imiona

3.

Miejsce urodzenia

4.

Data urodzenia

5.

Miejsce zamieszkania

KATEGORIE POJAZDÓW, NA KTÓRE PRAWO JAZDY JEST WAŻNE

Motocykle	A
Samochody osobowe i inne pojazdy samochodowe o dopuszczalnej masie całkowitej nie przekraczającej 3,5 t, z wyjątkiem autobusów i motocykli	B
Pojazdy samochodowe o dopuszczalnej masie całkowitej przekraczającej 3,5 t, z wyjątkiem autobusów	C
Autobusy	D
Pojazdy wymienione w posiadanym prawie jazdy kategorii B, C lub D łącznie z przyczepą	E

WARUNKI OGRANICZAJĄCE UŻYWKANIE

Strona 1

PARTICULARS CONCERNING THE DRIVER

1.

Surname

2.

Other names

3.

Place of birth

4.

Date of birth

5.

Home address

CATEGORIES OF VEHICLES FOR WHICH THE PERMIT IS VALID

Motor-cycles	A
Motor vehicles, other than those in category A, having a permissible maximum weight not exceeding 3500 kg (7 700 lb) and not more than eight seats in addition to the driver's seat	B
Motor vehicles used for the carriage of goods and whose permissible maximum weight exceeds 3 500 kg (7 700 lb)	C
Motor vehicles used for the carriage of passengers and having more than eight seats in addition to the driver's seat	D
Combination of vehicles of which the driving vehicles is in category or categories for which the driver is licensed (B and/or C and/or D), but which are not themselves in that category or categories	E

RESTRICTIVE CONDITIONS OF USE

Strona 2

169

ЗАПИСИ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К ВОДИТЕЛЮ

1. Фамилия

2. Имя

3. Место рождения

4. Дата рождения

5. Место жительства

КАТЕГОРИИ ТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВ,
НА УПРАВЛЕНИЕ КОТОРЫМИ ВЫДАНО
УДОСТОВЕРЕНИЕ

Мотоциклы	A
Автомобили, за исключением упомянутых в категории А, разрешенный максимальный вес которых не превышает 3 500 кг (7700 фунтов) и число сиденьев мест которых, помимо сиденья водителя, не превышает восемь	B
Автомобили, предназначенные для перевозки грузов, разрешенный максимальный вес которых превышает 3 500 кг (7700 фунтов)	C
Автомобили, предназначенные для перевозки пассажиров и имеющие более восьми сиденьев мест, помимо сиденья водителя	D
Составы транспортных средств с тягачом, относящиеся к категории В, С или D, которыми водитель имеет право управлять, но которые не входят сами в одну из этих категорий или в эти категории	E

УСЛОВИЯ, ОГРАНИЧИВАЮЩИЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ

Strona 3

АНГАБЕН ЗУР ПЕРСОН ДЕС ФÜHRЕРС

1. Name

2. Vornamen

3. Geburtsort

4. Geburtsdatum

5. Wohnort

FAHRZEUGKLASSE, FÜR DIE DER
FÜHRERSCHΕIN GILT

Kraftfahrzeug	A
Kraftfahrzeuge (Artikel 1 Buchstabe p) - ausgenommen jene der Klasse A - mit einem höchsten zulässigen Gesamtgewicht von nicht mehr als 3,5 t (7700 Pfund) und mit nicht mehr als 8 Sitzplätzen außer dem Fahrersitz	B
Kraftfahrzeuge (Artikel 1 Buchstabe p) zur Güterbeförderung mit einem höchsten zulässigen Gesamtgewicht von nicht mehr als 3,5 t (7700 Pfund)	C
Kraftfahrzeuge (Artikel 1 Buchstabe p) zur Personenbeförderung mit mehr als 8 Sitzplätzen außer dem Fahrersitz	D
Meinander verbundene Fahrzeuge, deren Zugfahrzeug in die Klasse B, C oder D fällt, zu dessen Führung der Fahrzeugführer berechtigt ist, die aber selbst nicht in diese Klasse (n) fallen	E

EINSCHRÄNKENDE AUFLAGEN

Strona 4

INDICACIONES RELATIVAS AL CONDUCTOR

1.
Apellidos.....

2.
Nombres.....

3.
Lugar de nacimiento.....

4.
Fecha de nacimiento.....

5.
Domicilio.....

CATEGORÍA DE VEHÍCULOS PARA LOS CUALES
ES VALIDO EL PERMISO

Motocicletas	A
Automóviles, no comprendidos en la categoría A, cuyo peso máximo autorizado no exceda de 3500 kg (7 700 libras) y cuyo número de asientos, sin contar el del conductor, no exceda de ocho.	B
Automóviles destinados al transporte de mercancías cuyo peso máximo autorizado exceda de 3 500 kg (7 700 libras).	C
Automóviles destinados al transporte de personas y que tengan más de ocho asientos, sin contar el del conductor.	D
Conjuntos de vehículos cuyo tractor esté comprendido en cualquiera de las categorías B, C o D para los cuales esté habilitado el conductor pero que por su naturaleza no queden incluidos en ninguna de esas categorías.	E

CONDICIONES RESTRICTIVAS

Strona 5

INDICATIONS RELATIVES AU CONDUCTEUR

1.
Nom.....

2.
Prénoms.....

3.
Lieu de naissance.....

4.
Date de naissance.....

5.
Domicile.....

CATÉGORIE DE VÉHICULES POUR LESQUELS
LE PERMIS EST VALABLE

Motocycles	A
Automobiles, autres que celles de la catégorie A, dont le poids maximal autorisé n'exécède pas 3500 kg (7 700 livres) et dont le nombre de places assises, outre le siège du conducteur, n'exécède pas huit.	B
Automobiles affectées au transport de marchandises et dont le poids maximal autorisé excède 3 500 kg (7 700 livres)	C
Automobiles affectées au transport de personnes et ayant plus de huit places assises, outre le siège du conducteur.	D
Ensemble de véhicules dont le tracteur rentre dans la ou les catégories B, C ou D pour lesquelles le conducteur est habilité, mais qui ne rentrent pas eux-mêmes dans cette catégorie ou ces catégories	E

CONDITIONS RESTRICTIVES D'UTILISATION

Strona 6

171

1.											
2.											
3.											
4.											
5.											
<table border="1"><tr><td>A</td><td>☐</td></tr><tr><td>B</td><td>☐</td></tr><tr><td>C</td><td>☐</td></tr><tr><td>D</td><td>☐</td></tr><tr><td>E</td><td>☐</td></tr></table>	A	☐	B	☐	C	☐	D	☐	E	☐	Photographie ☐ Signature du titulaire
A	☐										
B	☐										
C	☐										
D	☐										
E	☐										
EXCLUSIONS: Le titulaire est déchu du droit de conduire sur le territoire de jusqu'au A le ☐											
Le titulaire est déchu du droit de conduire sur le territoire de jusqu'au A le ☐											



년 월 일	기재사항 변경	확인 인
	결혼	

작성감사를 기간내에 이내하면 법칙금이 부과되며 1년이 지나면 운전면허가 취소됩니다.

전 본

대한민국
REPUBLIC OF KOREA

국제 자동차 교통
국제 운전면허증

INTERNATIONAL DRIVING PERMIT
1949. 9. 19의 도로교통에 관한 협약

발급지 SEoul, KOREA
ISSUED AT
발급년월일
D.A.T.E.
면허번호 08-98 2403
PERMIT NO.



Kwang S. KIM

서울특별시 지방경찰청장
COMMISSIONER OF
SEOUL METROPOLITAN POLICE AGENCY

알림 No. 0243081

국외(국제) 운전면허증은 국제법상 발급일부터 만 1년간 유효하며, 연장이나 재발급제도는 국제법상 금지되어 있습니다.

원칙상 외국 여행자의 불편을 덜기 위하여 맺은 협정이므로, 외국에서 장기간 체류·목장으로 가시는 분(이민, 유학, 상주 등 1년이상 체류자)은 먼저 체류국의 법을 준수하여야 하며, 현관하는 기간내에 체류국 운전면허증을 교부받도록 노력하여야 합니다. 국제 운전면허증은 회원국에서 즉시 운전이 가능합니다.

국제운전면허증을 발급받아 출국하시는 분중에서 운전면허적성검사기간중에 적성검사를 받을 수 없는 분들은 별도로 적성검사 연기신청을 하셔야 합니다. 또한 적성검사 연기기간은 해외에 체류하고 있는 기간 동안이니 입국후 3개월내에 적성검사를 받으셔야 합니다.

본 운전 면허증은 발급국 국내를 제외하고는 모든 국제 도로 교통 협약 가입국에서 사용할 수 있으며 유효 기간은 1년이고 본 면허증 사용 차량은 최후면 기재 차량에 한한다.

유효 기간
EXPIRES ON

본 면허증 소지자는 통과 회원국의 모든 법규를 준수해야 하며 위반시에는 _____ 회원국 법의 적용을 받는다.

운전자에 관한 사항

성 1
명 2
출 생 지 3
생년월일 4
본 적 5

본 운전면허증이 유효한 차량

2륜자동차(측면 부착차의 유무를 불문), 신체장애자용 차량 및 체중량 400kg를 초과하지 않는 3륜자동차.	A
운전자의 좌석 이외에 최대 8개 좌석을 가진 승용차 및 허용 최대 중량이 3,500kg를 초과하지 않는 화물자동차. 상기차량은 1개의 경 피견인차를 연결할 수 있음.	B
허용 최대 중량이 3,500kg를 초과하는 화물자동차. 1개의 경 피견인차를 연결할 수 있음.	C
운전자의 좌석 이외에 8개 이상의 좌석을 가진 승객운송자동차. 1개의 경 피견인차를 연결할 수 있음.	D
상기 B, C, D의 자동차로서 1개 경 피견인차 이외의 것을 연결한 것.	E

"허용 최대중량"이라 함은 동차량의 차체 중량과 최대적재량을 합한 것이며, "최대적재량"이라 함은 차량등록국의 관계 당국이 선언한 적재중량임. 경 피견인차는 허용 최대중량이 750kg를 초과하지 않는 것을 말함.

제 외 본 운전면허증 소지자는 _____ (국가명) 에서 운전권을 다음의 이유로서 박탈한다. 이유 _____	제 외 (국가 I-VIII)
면제처 인 장소 _____ 시간 _____	

駕駛人略歷

姓氏 一
其他名字 二
出生地址 三
出生日期 四
永久居所地址 五

本許可證生效之車輛:

機器腳踏車有無側車不論，病人車及三輪汽車其純重量不超過四百公斤（九百磅）者。	甲
載客汽車除駕駛人座位外其座位最多不過八個者，或載貨汽車所許最高重量不逾三千五百公斤（七千七百磅）者，此類車輛得附加小型拖車一輛。	乙
載貨汽車所許最高重量逾三千五百公斤（七千七百磅）者，此類車輛得附加小型拖車一輛。	丙
載客汽車除駕駛人座位外其座位達八個以上者，此類車輛得附加小型拖車一輛。	丁
乙類丙類或丁類車輛准許附帶小型拖車以外之車輛者。	戊

車輛之“所許最高重量”指車身重量及其容程前所載最高貨重。

“最高貨重”指定各國主管車輛登記機關所公布之貨重。

“小型拖車”指所許最高重量不逾七百五十公斤（一千六百五十磅）者。

拒絕持證人駕駛	拒絕持證人駕駛 (國名自一至八)
持證人在 _____ 國內無駕駛 權，其理由為 _____	
地點 _____ 日期 _____ 簽字 _____	
以上篇幅如不夠填寫，可利用其餘“拒絕持證人駕駛”為據。	

Particulars concerning the Driver

Surname 1
Other names 2
Place of birth 3
Date of birth 4
Permanent place of residence 5

Vehicles for which the permit is valid:

Motor cycles, with or without a side-car, invalid carriages and three-wheeled motor vehicles with an unladen weight not exceeding 400kg(900lbs).	A
Motor vehicles used for the transport of passengers and comprising, in addition to the driver's seat, at most eight seats, or those used for the transport of goods and having a permissible maximum weight not exceeding 3,500kg(7,700lbs). Vehicles in this category may be coupled with a light trailer.	B
Motor vehicles used for the transport of goods and of which the permissible maximum weight exceeds 3,500kg(7,700lbs). Vehicles in this category may be coupled with a light trailer.	C
Motor vehicles used for the transport of passengers and comprising, in addition to the driver's seat, more than eight seats. Vehicles in this category may be coupled with a light trailer.	D
Motor vehicles of categories B, C or D, as authorized above, with other than a light trailer.	E

"Permissible maximum weight" of a vehicle means the weight of the vehicle and its maximum load when the vehicle is ready for the road. "Maximum load" means the weight of the load declared permissible by the competent authority of the country of registration of the vehicle. "Light trailers" shall be those of a permissible maximum weight not exceeding 750kg(1,650 lbs.)

EXCLUSION	Exclusions: (countries 1-Ⅷ)
Holder of this permit is deprived of the right to drive in(country) _____ by reason of _____	
Seal or stamp of authority _____ Place _____ Date _____ Signature _____	
Should the above space be already filled, use any other space provided for "Exclusion".	

Indications relatives au conducteur

Nom 1
Prénoms 2
Lieu de naissance 3
Date de naissance 4
Domicile 5

Catégorie de véhicules pour lesquels le permis est valable:

Motocycles avec ou sans sidecar, voitures d'infirme et automobiles à trois roues dont le poids à vide n'excède pas 400Kg(900livres).	A
Automobiles affectées au transport des personnes et comportant, outre le siège du conducteur, huit places assises au maximum ou affectées au transport des marchandises et ayant un poids maximum autorisé qui n'excède pas 3,500Kg(7,700livres). Aux automobiles de cette catégorie peut être attelée une remorque légère.	B
Automobiles affectées au transport des marchandises et dont le poids maximum autorisé excède 3,500Kg(7,700livres). Aux automobiles de cette catégorie peut être attelée une remorque légère.	C
Automobiles affectées au transport des personnes et comportant, outre le siège du conducteur, plus de huit places assises. Aux automobiles de cette catégorie peut être attelée une remorque légère.	D
Automobiles des catégories B, C ou D pour lesquelles le conducteur est habilité, avec remorques autres qu'une remorque légère.	E

Le terme "poids maximum autorisé" d'un véhicule désigne le poids du véhicule en ordre de marche et de la charge maximum. Les remorques légères sont celles dont le poids maximum autorisé ne dépasse pas 750Kg (1,650livres).

EXCLUSION
Le titulaire est déchu du droit de conduire sur le territoire de(pays) _____ en raison de _____

Lieu: _____
Date: _____
Signature: _____

Inscrire l'exclusion dans tout autre espace prévu à cet effet, si l'espace réservé ci-dessus est déjà utilisé

Exclusions:
(pays I-VII)

Angaben über den Führer

Nam 1
Vornamen 2
Geburtsort 3
Tag der Geburt 4
Wohnort 5

Fahrzeuge, für die der Führerschein gilt:

Krafträder mit oder ohne Seitenwagen, Invalidenfahrzeuge und dreirädrige Kraftfahrzeuge, deren Leergewicht 400Kg(900 Pfund) nicht übersteigt.	A
Kraftfahrzeuge zur Personenbeförderung mit höchstens 8Sitzen außer dem Fahrersitz oder Kraftfahrzeuge zur Güterbeförderung mit nicht mehr als 3,500Kg(7.700 Pfund) zulässigen Gesamtgewichtes. Solche Fahrzeuge dürfen einen leichten Anhänger mitführen.	B
Kraftfahrzeuge zur Güterbeförderung mit mehr als 3500Kg (7700Pfund) zulässigen Gesamtgewichtes. Solche Fahrzeuge dürfen einen leichten Anhänger mitführen.	C
Kraftfahrzeuge zur personenbeförderung mit mehr als 8Sitzen außer dem Fahrersitz. Solche Fahrzeuge dürfen einen leichten Anhänger mitführen.	D
Andere als leichte Anhänger mitführende Kraftfahrzeuge nach B, C oder D, für die der Führer den Führerschein besitzt.	E

"Zulässiges Gesamtgewicht" ist das Gewicht der Le-dung. Gewicht des fahrbereiten Fahrzeuges samt Leichte Anhänger sind Anhänger, deren zulässiges Gesamtgewicht 750Kg(1650 Pfund) nicht übersteigt.

AUSSCHLUSS
Dem Inhaber wird das Recht zur Führung von Kraftfahrzeugen aberkannt für das Gebiet von(Land)

Ausschlüsse:
(Länder I-VII)

Grund: _____
Ort: _____
Tag: _____
Unterschrift

Ist der hier vorgesehene Raum ausgefüllt, so wird der Ausschluß an den übrigen hierfür vorgesehenen Stellen eingetragen.

運転者に関する事項

姓 1
名 2
出 生 地 3
生 年 月 日 4
住 所 5

この運転免許証で運転することができる車輛

二輪の自動車（側車付きのものを含む）、身体障害者用車輛及び空車状態における重量が 400 キログラム（900 ポンド）をこえない二輪の自動車	A
乗用に供され、運転者席のほかに8人分をこえない座席を有する自動車又は貨物輸送の用に供され、許容最大重量が 3500 キログラム（7700 ポンド）をこえない自動車。この種類の自動車には、軽量の被牽引車を連結することができる。	B
貨物輸送の用に供され、許容最大重量が 3,500 キログラム（7,700 ポンド）をこえる自動車。この種類の自動車には、軽量の被牽引車を連結することができる。	C
乗用に供され、運転者席のほかに8人分をこえる座席を有する自動車。この種類の自動車には、軽量の被牽引車を連結することができる。	D
運転者が免許を受けたB、C又はDの自動車に軽量の被牽引車以外の被牽引車を連結した車輛。	E

車輛の「許容最大重量」とは、運行することができる状態にある車輛の重量及びその最大積載量の和をいう。
「最大積載量」とは、車輛の登録簿の欄のある番局が宣言した積載物の重量の限度をいう。
「軽量の被牽引車」とは、許容最大重量が750キログラム（1,650ポンド）をこえない被牽引車をいう。

除 外 この運転免許証の所持者は（國名） における運転を次の理由により禁止される。	除 外 （I・Ⅴの國）
當局の シール又は スタンプ	場 所 年 月 日 署 名
上の欄がすでに使用されているときは、他の除外欄を使用するものとする。	

ビザと通関手

1 入 籍
2 入 籍
3 入 籍
4 入 籍
5 入 籍

運転者に関する事項

1	入 籍 2 入 籍 3 入 籍 4 入 籍 5 入 籍
1	入 籍 2 入 籍 3 入 籍 4 入 籍 5 入 籍
2	入 籍 2 入 籍 3 入 籍 4 入 籍 5 入 籍
3	入 籍 2 入 籍 3 入 籍 4 入 籍 5 入 籍
4	入 籍 2 入 籍 3 入 籍 4 入 籍 5 入 籍
5	入 籍 2 入 籍 3 入 籍 4 入 籍 5 入 籍

入 籍
2 入 籍
3 入 籍
4 入 籍
5 入 籍

入 籍 2 入 籍 3 入 籍 4 入 籍 5 入 籍	入 籍 2 入 籍 3 入 籍 4 入 籍 5 入 籍
入 籍 2 入 籍 3 入 籍 4 入 籍 5 入 籍	入 籍 2 入 籍 3 入 籍 4 入 籍 5 入 籍
入 籍 2 入 籍 3 入 籍 4 入 籍 5 入 籍	入 籍 2 入 籍 3 入 籍 4 入 籍 5 入 籍
入 籍 2 入 籍 3 入 籍 4 入 籍 5 入 籍	入 籍 2 入 籍 3 入 籍 4 入 籍 5 入 籍
入 籍 2 入 籍 3 入 籍 4 入 籍 5 入 籍	入 籍 2 入 籍 3 入 籍 4 入 籍 5 入 籍
入 籍 2 入 籍 3 入 籍 4 入 籍 5 入 籍	入 籍 2 入 籍 3 入 籍 4 入 籍 5 入 籍

Indicaciones relativas al conductor:

Apellido 1
Nombres 2
Lugar de nacimiento 3
Fecha del nacimiento 4
Domicilio 5

Clase de vehículos para los cuales es válido el permiso:

Motocicletas con o sin sidecar, coches de inválidos y vehículos automotores de tres ruedas cuya tara no exceda de 400Kg.(900 libras).	A
Vehículos automotores dedicados al transporte de personas que tengan, además del asiento del conductor, un máximo de ocho asientos, o usados para el transporte de mercaderías, que tengan un peso máximo autorizado no mayor de 3,500Kg (7,700libras). Puede engancharse a los vehículos automotores de esta clase un remolque ligero.	B
Vehículos automotores usados para el transporte de mercaderías, cuyo peso máximo autorizado exceda de 3,500Kg.(7,700libras). Puede engancharse a los vehículos automotores de esta clase un remolque ligero.	C
Vehículos automotores dedicados al transporte de personas y que tengan, además del asiento del conductor, más de ocho asientos. Puede engancharse a los vehículos automotores de esta clase un remolque ligero.	D
Vehículos automotores de las clases B, C o D, para los cuales está habilitado el conductor con remolques que no sean ligeros.	E

La expresión "peso máximo autorizado" de declarado permisible por la autoridad un vehículo significa el peso del vehículo y competente del país donde está matriculado de la carga máxima cuando aquel está en el vehículo. Son "remolques ligeros" aquellos orden de matrícula. La expresión "carga cuyo peso máximo autorizado no pasa de máxima" significa el peso de la carga 750Kg.(1,650libras).

EXCLUSION	Exclusions:
El titular pierde el derecho de conducir en el territorio del(pais) _____	(paises I - VII)
a causa de _____	
Sello o timbre de la autoridad	Lugar _____
	Fecha _____
	Firma _____
Inscribir la exclusión en otro espacio previsto para este efecto, si el espacio reservado arriba esta ya utilizado.	

1 _____
2 _____
3 _____
4 _____
5 _____

A	Sceau ou cachet de l'autorité
B	Sceau ou cachet de l'autorité
C	Sceau ou cachet de l'autorité
D	Sceau ou cachet de l'autorité
E	Sceau ou cachet de l'autorité

사 진

Sceau ou
cachet de
l'autorité

Signature du titulaire

EXCLUSIONS:
(pays I - VII)

I _____	V _____
II _____	VI _____
III _____	VII _____
IV _____	VIII _____

제2부속서

양 계약당사자간의 국내운전면허 교환을 위한 상응하는 차량범주 목록

대한민국		폴란드공화국	
		1999년 6월 30일까지	1999년 7월 1일 이후
1 종	특 수	A+B+C+D EB+EC+ED	A1(A)+B+EB+C1+EC1 +C+EC+D1+ED1+D+ ED
	대 형	A+B+C+D	A1(A)+B+C+D
	보 통	A+C+D	A1(A)+C+D1(D)
	소 형	A+B+C	A1(A)+B1(B)+C
2 종	보 통	B	B
	소 형	A	A
	원동기장치 자전거	교환 불허	A1

괄호는 대체 가능한 범주임

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAI]

**UMOWA
MIĘDZY RZĄDEM REPUBLIKI KOREI
A RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
W SPRAWIE WZAJEMNEGO UZNAWANIA MIĘDZYNARODOWYCH I
WYMIANY KRAJOWYCH PRAW JAZDY**

Rząd Republiki Korei i Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

mając na względzie poprawę bezpieczeństwa transportu drogowego i ułatwienie ruchu drogowego na terytorium obu Państw,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Umawiające się Strony wzajemnie uznają międzynarodowe prawa jazdy, oraz wymieniają krajowe prawa jazdy, zwane dalej „prawami jazdy”, wydane przez właściwe organy drugiej Umawiającej się Strony, zgodnie z jej przepisami wewnętrznymi i na rzecz osób mających miejsce zamieszkania na jej terytorium.

Artykuł 2

Osoba posiadająca międzynarodowe prawo jazdy wydane przez właściwe organy jednej z Umawiających się Stron, ma prawo kierować na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony pojazdami właściwymi dla tych kategorii prawa jazdy, dla których międzynarodowe prawo jazdy zostało wydane.

Artykuł 3

Międzynarodowe prawo jazdy wydane przez właściwe organy jednej z Umawiających się Stron pozostaje ważne na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony przez okres jednego roku od daty zamieszkania przez jego posiadacza na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony, jednak nie dłużej niż przewiduje to termin jego ważności.

Artykuł 4

1. W przypadku, gdy posiadacz prawa jazdy wydanego przez właściwe organy jednej z Umawiających się Stron, odpowiadającego wzorom zawartym w załączniku nr 1 do niniejszej Umowy, ustali miejsce zamieszkania na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony, uzyskuje prawo do wymiany swojego prawa jazdy na krajowe prawo jazdy Państwa zamieszkania, bez konieczności składania egzaminów teoretycznych i praktycznych. Jednakże dodatkowo wymagane jest tłumaczenie dokumentu prawa jazdy.

2. Postanowienia niniejszego artykułu nie dotyczą wewnętrznych przepisów obydwu Państw w sprawie warunków zdrowotnych i psychologicznych koniecznych do kierowania pojazdem.

3. Zachowują moc ograniczenia w prowadzeniu pojazdów, przewidziane przepisami wewnętrznymi Umawiających się Stron.

Artykuł 5

Postanowienie artykułu 4 odnośnie ustalenia miejsca zamieszkania nie dotyczy członków przedstawicielstw dyplomatycznych, urzędów konsularnych i agend rządowych Umawiających się Stron korzystających z przywilejów i immunitetów dyplomatycznych lub konsularnych.

Artykuł 6

Pojęcie „miejsca zamieszkania”, o którym mowa w artykułach 1, 4 i 5 niniejszej Umowy, należy interpretować zgodnie z odpowiednimi przepisami prawnymi obowiązującymi w Państwach Umawiających się Stron.

Artykuł 7

1. Wymiany prawa jazdy dokonuje się z uwzględnieniem równoważności kategorii praw jazdy Państw Umawiających się Stron, określonych w załączniku nr 2 do niniejszej Umowy.

2. Właściwe organy Umawiających się Stron mogą wprowadzać zmiany w załącznikach do niniejszej Umowy w drodze oddzielnych porozumień.

3. Właściwymi organami do spraw wymiany praw jazdy i do zmian w załącznikach do niniejszej Umowy są:

- a) ze strony Republiki Korei - Komisarz Generalny Krajowej Agencji Policji,
- b) ze strony Rzeczypospolitej Polskiej - Minister Transportu i Gospodarki Morskiej.

Artykuł 8

Dokonując wymiany prawa jazdy, właściwe organy Umawiających się Stron przechowują prawo jazdy przedłożone do wymiany w depozycie.

Artykuł 9

1. W przypadku wątpliwości co do ważności i autentyczności prawa jazdy złożonego do wymiany, właściwe organy każdej z Umawiających się Stron mogą zwrócić się o wyjaśnienie do właściwych organów drugiej Umawiającej się Strony.

2. Wniosek zostanie przekazany, w razie potrzeby, za pośrednictwem przedstawicielstw dyplomatycznych.

Artykuł 10

Niniejsza Umowa wejdzie w życie po upływie sześćdziesięciu dni od daty jej podpisania.

Artykuł 11

1. Niniejsza Umowa może być zmieniana na piśmie za zgodą obu Umawiających się Stron.

2. Niniejsza Umowa zostaje zawarta na czas nieokreślony.

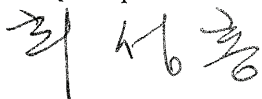
3. Każda z Umawiających się Stron może wypowiedzieć niniejszą Umowę poprzez pisemne powiadomienie drugiej Umawiającej się Strony.

4. W takim przypadku niniejsza Umowa przestanie obowiązywać po upływie sześciu miesięcy od daty otrzymania noty wypowiedzającej niniejszą Umowę.

Na dowód czego, niżej podpisani, odpowiednio upoważnieni przez swoje Rządy, podpisali niniejszą Umowę.

Sporządzono w WARSZAWIE, dnia 25 LISTOPADA 1998 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach koreańskim, polskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W razie rozbieżności przy ich interpretacji, tekst angielski uważany będzie za rozstrzygający.

Z upoważnienia
Rządu Republiki Korei



Z upoważnienia
Rządu Rzeczypospolitej Polskiej



Załącznik nr 1

Wzory praw jazdy wydawanych w Republice Korei i Rzeczypospolitej Polskiej.

- a) wzór polskiego prawa jazdy kat. A, A1, B, B1, C, C1, D, D1, E wydawanego od dnia 1 lipca 1999 r.
- a1) wzór polskiego prawa jazdy kat. A, B, C, D, E wydawanego od dnia 1 maja 1993 r. do dnia 30 czerwca 1999 r.
- a2) wzór polskiego prawa jazdy kat. A, B, C, D, E wydawanego od dnia 1 stycznia 1984 r. do dnia 30 kwietnia 1993 r.
- a3) wzór polskiego prawa jazdy kat. A, B, C, D, E wydawanego od dnia 1 stycznia 1971 r. do dnia 31 grudnia 1983 r.
- a4) wzór polskiego międzynarodowego prawa jazdy
- b) wzór koreańskiego prawa jazdy
- b1) wzór koreańskiego międzynarodowego prawa jazdy

	PERMIS DE CONDUIRE PRAWO JAZDY	RZECZPOSPOLITA POLSKA
1.		
2.		
3.		
4a.	4c.	
4b.	4d.	
5.		
7.		
6. Fotografia		
8.		
9.		

Strona 1

13.	9.	10.	11.	12.
A1				
A				
B1				
B				
C1				
C				
D1				
D				
BE				
C1E				
CE				
D1E				
DE				
T				

1. Nazwa i adres
2. Data wydania
3. Data ważności
4a. Data wydania
4b. Data ważności
4c. Data ważności
4d. Data ważności
5. Adres
6. Adres
7. Adres
8. Adres
9. Adres
10. Adres
11. Adres
12. Adres

Strona 2

strona 4 - 1

Zmiana miejsca zamieszkania:

Data _____
Podpis _____
Miejsce na adnotacje urzędowe

RZECZPOSPOLITA
POLSKA

SPECIMEN



PRAWO JAZDY

Ks-65 Prawo jazdy kategorii A B C D i E
zlec. 240.5-93 WA On Cz. Z.G. 324-93 600.000 szt.

PERMIS DE CONDUIRE

strona 2 - 3

1. Nazwisko _____
2. Imiona _____
3. Data i miejsce urodzenia _____
4. Miejsce stałego zamieszkania _____

(podpis posiadacza)

Miejsce na
fotografię
35 mm x 45 mm

odcisk
pieczęci

Seria K 000000

5. Wydane przez _____
6. w _____ dnia _____ 19__ r.
7. Ważne do _____
Nr _____ / _____
(podpis)

odcisk
pieczęci

Kategorie pojazdów, na które
prawo jazdy jest ważne

A	Motocykle	odcisk pieczęci
B	Samochody osobowe i inne pojazdy samochodowe o dopuszczalnej masie całkowitej nie przekraczającej 3,5 t. z wyjątkiem autobusów i motocykli	odcisk pieczęci
C	Pojazdy samochodowe o dopuszczalnej masie całkowitej przekraczającej 3,5 t. z wyjątkiem autobusów	odcisk pieczęci
D	Autobusy	odcisk pieczęci
E	Pojazdy wymienione w posiadanym prawie jazdy kategorii B, C lub D łącznie z przyczepą	odcisk pieczęci

Seria K 000000

strona 4 - 1

Zmiana miejsca zamieszkania:

.....
.....
.....
Data
Podpis
Miejsce na adnotacje urzędowe

POLSKA
RZECZPOSPOLITA
LUDOWA



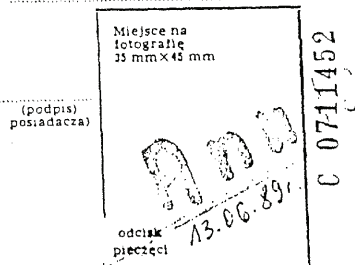
PRAWO JAZDY

PERMIS DE CONDUIRE

Ks-65 Prawo jazdy kategorii A B C D i E
zam. 419/8 Cz.Z.G. 473 15.04.99 1 000 000 sztuk

strona 2 - 3

1. Nazwisko
2. Imiona
3. Data i miejsce urodzenia
4. Miejsce stałego zamieszkania



5. Wydane przez
6. w dnia 19 .. f
7. Ważne do
Nr
.....
(podpis) odcisk pieczęci

Kategorie pojazdów, na które
prawo jazdy jest ważne

A	Motocykle	odcisk pieczęci
B	Samochody osobowe i inne pojazdy samochodowe o dopuszczalnej masie całkowitej nie przekraczającej 3,5 t, z wyjątkiem autobusów i motocykli	odcisk pieczęci
C	Pojazdy samochodowe o dopuszczalnej masie całkowitej przekraczającej 3,5 t, z wyjątkiem autobusów	odcisk pieczęci
D	Autobusy	odcisk pieczęci
E	Pojazdy wymienione w posiadanych prawie jazdy kategorii B, C lub D łącznie z przyczepą	odcisk pieczęci

2

Nr. 0000001

Konwencja o ruchu drogowym z dnia
8 listopada 1968 r.

Ważne do roku

Wydane przez

W

.....

Nr krajowego prawa jazdy

m.p.

Podpis i pieczęć organu
wydającego prawo jazdy

Strona 1 okładki

Strona 2 okładki

Niniejsze prawo jazdy nie jest ważne w ruchu na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej.

Jest ono ważne na terytoriach wszystkich innych Umawiających się Stron. Kategorie pojazdów, do których prowadzenia ono uprawnia, ustalone są na koncie książeczki.

Niniejsze prawo jazdy nie zwalnia jego posiadacza od obowiązku przestrzegania w każdym z Państw, w którym uczestniczy w ruchu, ustaw i przepisów dotyczących osiedlania się lub wykonywania zawodu. W przypadku braku zażądania przez Państwo, jeżeli jego posiadacz osiedla się w nim na stałe.

DANE DOTYCZĄCE KIERUJĄCEGO

1. Nazwisko

2. Imiona

3. Miejsce urodzenia

4. Data urodzenia

5. Miejsce zamieszkania

KATEGORIE POJAZDÓW, NA KTÓRE PRAWO JAZDY JEST WAZNE

Motorcycles	A
Samochody osobowe i inne pojazdy samochodowe o dopuszczalnej masie całkowitej nie przekraczającej 3,5 t, z wyjątkiem autobusów i motocykli	B
Pojazdy samochodowe o dopuszczalnej masie całkowitej przekraczającej 3,5 t, z wyjątkiem autobusów	C
Autobusy	D
Pojazdy wymienione w posiadanym prawie jazdy kategorii B, C lub D łącznie z przyczepą	E

WARUNKI OGRANICZAJĄCE UŻYTIWANIE

PARTICULARS CONCERNING THE DRIVER

1. Surname

2. Other names

3. Place of birth

4. Date of birth

5. Home address

CATEGORIES OF VEHICLES FOR WHICH THE PERMIT IS VALID

Motor-cycles	A
Motor vehicles, other than those in category A, having a permissible maximum weight not exceeding 3500 kg (7 700 lb) and not more than eight seats in addition to the driver's seat	B
Motor vehicles used for the carriage of goods and whose permissible maximum weight exceeds 3 500 kg (7 700 lb)	C
Motor vehicles used for the carriage of passengers and having more than eight seats in addition to the driver's seat	D
Combination of vehicles of which the driving vehicles is in category or categories for which the driver is licensed (B and/or C and/or D), but which are not themselves in that category or categories	E

RESTRICTIVE CONDITIONS OF USE

ЗАПИСИ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К ВОДИТЕЛЮ

1. Фамилия

2. Имя

3. Место рождения

4. Дата рождения

5. Место жительства

КАТЕГОРИИ ТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВ,
НА УПРАВЛЕНИЕ КОТОРЫМИ ВЫДАНО
УДОСТОВЕРЕНИЕ

Мотоциклы	A
Автомобили, за исключением упомянутых в категории А, разрешенный максимальный вес которых не превышает 3 500 кг (7700 фунтов) и число сидячих мест которых, помимо сиденья водителя, превышает восемь	B
Автомобили, предназначенные для перевозки грузов, разрешенный максимальный вес которых превышает 3 500 кг (7700 фунтов)	C
Автомобили, предназначенные для перевозки пассажиров и имеющие более восьми сидячих мест, помимо сиденья водителя	D
Составы транспортных средств с тягачом, относящихся к категории B, C или D, которыми водитель имеет право управлять, но которые не входят сами в одну из этих категорий или в эти категории	E

УСЛОВИЯ, ОГРАНИЧИВАЮЩИЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ

ANGABEN ZUR PERSON DES FÜHRERS

Name 1.

Vorname 2.

Geburtsort 3.

Geburtsdatum 4.

Wohnort 5.

FAHRZEUGKLASSE, FÜR DIE DER
FÜHRERSCHEIN GILT

Kraftfahrzeug	A
Kraftfahrzeuge (Artikel 1 Buchstabe p) - ausgenommen jene der Klasse A - mit einem höchsten zulässigen Gesamtgewicht von nicht mehr als 3,5 t (7700 Pfund) und mit nicht mehr als 8 Sitzplätzen außer dem Führersitz	B
Kraftfahrzeuge (Artikel 1 Buchstabe p) zur Güterbeförderung mit einem höchsten zulässigen Gesamtgewicht von nicht mehr als 3,5 t (7700 Pfund)	C
Kraftfahrzeuge (Artikel 1 Buchstabe p) zur Personbeförderung mit mehr als 8 Sitzplätzen außer dem Führersitz	D
Mit anderen verbundene Fahrzeuge, deren Zugfahrzeug in die Klasse B, C oder D fällt, zu dessen Führung der Fahrzeugführer berechtigt ist, die aber selbst nicht in diese Klasse (h) fallen	E

EINSCHRÄNKENDE AUFLAGEN

.....

.....

.....

1.	
2.	
3.	
4.	
5.	

A	☐	Photographie ☐
B	☐	
C	☐	
D	☐	
E	☐	

Signature du titulaire

.....

EXCLUSIONS:

Le titulaire est déchu
du droit de conduire
sur le territoire de jusqu'au
A le ☐

Le titulaire est déchu
du droit de conduire
sur le territoire de jusqu'au
A le ☐

Strona 7

2종보통

자동차 운전면허증 Driver's License

서울 87-018799-20

성명: 김 연 수
710224-2162319
주소: 서울 강남 대치 998-1
미성 102-1705

적성검사: 2003.02.24
기 간 ~ 2003.05.23
조건: 자동변속기

1997.07.09 서울지방경



년 월 일	기재사항 변경	확인 인
결론		

적성검사를 기간내에 아니하면 범칙금이 부과되며 1년이 지나면 운전면허가 취소됩니다.

경
국

알 램 No. 0243081

국외(국제) 운전면허증은 국제발급국에서 만 1년간 유효하며, 연중이나 재발급국에서는 국제발급국에서 발급된 원작성 외국 여행자의 불편을 덜기 위하여 맺은 협정이므로, 외국에서 장기간 체류 목적으로 가서는 안 된다. 운전, 상주 등 1년 이상 체류자는 운전 면허를 발급받아 운전하여야 하며, 운전하는 기간내에 체류국 운전면허증을 교부받도록 노력하여야 한다. 국제 운전면허증은 외환국에서 즉시 운전이 가능하다. 운전자 운전면허증은 국제운전면허증을 발급받아 운전하는 운전자 운전면허증과 운전 면허증에 적성검사를 받을 수 없는 본들은 별도로 적성검사와 적성검사를 하셔야 합니다. 또한 적성검사와 적성기간은 해외에 체류하고 있는 기간 동안이나 입국후 3개월내에 적성검사를 받으셔야 합니다.

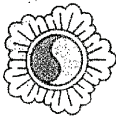
대한민국
REPUBLIC OF KOREA

국제자동차 교통

국제운전면허증

INTERNATIONAL DRIVING PERMIT
1949. 9. 19의 도로교통에 관한 협약

발급지 SEOUL, KOREA
ISSUED AT
D.A.T.R.
면허번호 08-98 2403
PERMIT NO.



Seoul S. Kim
서울특별시 지방경찰청장
COMMISSIONER OF
SEOUL METROPOLITAN POLICE AGENCY

본 운전 면허증은 발급국 국내를 제외하고는 모든 국제 도로 교통 협약 가입국에서 사용할 수 있으며 유효 기간은 1년이로 본 면허증 사용 차량은 최후면 기재 차량에 한한다.

유효 기간
EXPIRES ON

본 면허증 소지자는 통과 회원국의 모든 법규를 준수해야 하며 위반시에는 _____ 회원국 법의 적용을 받는다.

운전자에 관한 사항

본 운전면허증이 유효한 차량

성 1
명 2
출 생 지 3
생년월일 4
본 적 5

A	2륜자동차(속도 제한치 40km/h 이하) 및 차체중량 40kg를 초과하지 않는 3륜자동차
B	운전자의 전석(이)에 최대 8개 좌석을 가진 승용차 및 하중 최대 용량이 3,500kg를 초과하지 않는 화물자동차 (상기차량은 1개의 경 피견인차를 연결할 수 있음)
C	하중 최대 용량이 3,500kg를 초과하는 화물자동차, 1개의 경 피견인차를 연결할 수 있음
D	운전자의 전석(이)에 8개 이상의 좌석을 가진 승객용자동차, 1개의 경 피견인차를 연결할 수 있음
E	상기 B, C, D의 자동차로서 1개 경 피견인차 이외의 것을 연결한 것

*하중 최대중량*이라 함은 자동차의 차체 중량과 최대적재량을 합한것이며, "최대적재량"이라 함은 차량등록국의 관계 당국이 선언한 적재중량임. 경 피견인차는 하중 최대중량이 750kg를 초과하지 않는 것을 말함.

제 외	제 외
본 운전면허증 소지자는 _____ (국가명)에서 운전권을 다음의 이유로서 박탈한다.	(국가 I - VII)
이유 _____	
관계처 인	장소 _____ 시간 _____

駕駛人略歷

姓氏 一
其他名字 二
出生地址 三
出生日期 四
永久居所地址 五

本許可證生效之車輛: 永久居所地址 五

甲	機器腳踏車或無軌車不論，病人車及三輪汽車其總重量不超過四百公斤 (九百磅) 者。
乙	載客汽車除駕駛人座位外其座位最多不過八個者，或載貨汽車所容最高重量不超過三千五百公斤 (七千七百磅) 者，此類車輛得附加小型拖車一輛。
丙	載貨汽車所容最高重量達三千五百公斤 (七千七百磅) 者，此類車輛得附加小型拖車一輛。
丁	載客汽車除駕駛人座位外其座位達八個以上者，此類車輛得附加小型拖車一輛。
戊	乙類丙類或丁類車輛並許可帶小型拖車以外之車輛者。

車輛之“所許最高重量”指車身重量及其裝程前所載最高貨重。
“最高貨重”指定各國主管車輛登記機關所公布之貨重。
“小型拖車”指所許最高重量不超過七百五十公斤 (一千六百五十磅) 者。

拒絕持證人駕車	拒絕持證人駕車 (國名自一至八)
持證人在: _____	國內無駕駛權, 其理由為: _____
地點: _____	日期: _____
簽字: _____	簽字: _____

關於 禁止 簽字

以上諸欄如不須填明，可利用其餘“拒絕持證人駕車”各欄。

Particulars concerning the Driver

Surname 一
Other names 二
Place of birth 三
Date of birth 四
Permanent place of residence 五

Vehicles for which the permit is valid: 永久居所地址 五

A	Motor cycles, with or without a side-car, invalid carriages and three-wheeled motor vehicles with an unladen weight not exceeding 400Kg(900lbs).
B	Motor vehicles used for the transport of passengers and comprising, in addition to the driver's seat, at most eight seats or those used for the transport of goods and having a permissible maximum weight not exceeding 3,500Kg(7,700lbs). Vehicles in this category may be coupled with a light trailer.
C	Motor vehicles used for the transport of goods and of which the permissible maximum weight exceeds 3,500Kg(7,700lbs). Vehicles in this category may be coupled with a light trailer.
D	Motor vehicles used for the transport of passengers and comprising, in addition to the driver's seat, more than eight seats. Vehicles in this category may be coupled with a light trailer.
E	Motor vehicles of categories B, C or D, as authorized above, with other than a light trailer.

"Permissible maximum weight" of a vehicle, the competent authority of the country of origin means the weight of the vehicle and its right-traction of the vehicle. "Light trailers" shall be those of maximum load when the vehicle is ready for the road. "Maximum load" means the permissible maximum weight not exceeding weight of the load declared permissible by 750Kg(1,650 lbs.)

EXCLUSION	Exclusions: (Countries 1-8)
Holder of this permit is deprived of the right to drive in/oncoming) _____	by reason of _____
Place _____	Date _____
Signature _____	Signature _____

Should the above space be already filled, use any other space provided for "Exclusion".

Indications relatives au conducteur

Signé 1

Prénoms 2

Lieu de naissance 3

Date de naissance 4

Proximité 5

Catégorie de véhicules pour lesquels le permis est valide:

A	Motorcycles avec ou sans sidecar, voitures d'infirme et automobiles à trois roues dont le poids à vide n'excède pas 400kg(900livres).
B	Automobiles affectées au transport des personnes et comportant, outre le siège du conducteur, huit places assises ou mixtes ou affectées au transport des marchandises et dont un poids maximum autorisé qui n'excède pas 3,500kg(7,700livres). Aux automobiles de cette catégorie peut être affectée une remorque légère.
C	Automobiles affectées au transport des marchandises et dont le poids maximum autorisé excède 3,500kg(7,700livres). Aux automobiles de cette catégorie peut être affectée une remorque légère.
D	Automobiles affectées au transport des personnes et comportant, outre le siège du conducteur, plus de huit places assises. Aux automobiles de cette catégorie peut être affectée une remorque légère.
E	Automobiles des catégories B, C ou D pour lesquelles le conducteur est titulaire, avec remorques autres qu'une remorque légère.

Le terme "poids maximum autorisé d'une autorité compétente au pays véhiculé" désigne le poids du véhicule en immatriculation du véhicule, outre de moteurs et de la charge maximum. Les remorques légères sont celles dont le terme "charge maximum" désigne le poids "poids maximum autorisé ne dépasse pas de dangers" relative admissible par 750kg (1,650lbs).

EXCLUSION

Le titulaire est déchu du droit de conduire sur le territoire de(pays).

Exclusions (pages 1-10)

Scellé ou cacheté par le titulaire

Lieu: _____

Date: _____

Signature: _____

Inscrire l' exclusion dans tout autre espace prévu à cet effet, si l' espace réservé ci-dessus est déjà utilisé

Angaben über den Führer

Signé 1

Prénoms 2

Geburtsort 3

Tag der Geburt 4

Wohnort 5

Fahrzeuge, für die der Führerschein gilt:

A	Kraftäder mit oder ohne Seitenwagen, Invalidentransporte und dreirädrige Kraftfahrzeuge, deren Leertgewicht 400kg(900 Pfund) nicht übersteigt.
B	Kraftfahrzeuge zur Personenbeförderung mit höchstens 8Plätzen außer dem Fahrerplatz, oder Kraftfahrzeuge zur Güterbeförderung mit nicht mehr als 3,500kg(7,700 Pfund) zulässigen Gesamtgewichtes. Solche Fahrzeuge dürfen einen leichten Anhänger mitführen.
C	Kraftfahrzeuge zur Güterbeförderung mit mehr als 3500kg (7700Pfund) zulässigen Gesamtgewichtes. Solche Fahrzeuge dürfen einen leichten Anhänger mitführen.
D	Kraftfahrzeuge zur Personenbeförderung mit mehr als 8Plätzen außer dem Fahrerplatz. Solche Fahrzeuge dürfen einen leichten Anhänger mitführen.
E	Anderer als leichte Anhänger mitführende Kraftfahrzeuge nach B, C oder D, für die der Führer den Führerschein besitzt.

"Zulässiges Gesamtgewicht" ist das Gewicht der Ladung, Gewicht des fahrerischen Fahrzeuges sowie "Leichte Anhänger" sind Anhänger, deren innerer Vordruck: "Zulässiges Gesamtgewicht" 750kg(1,650 Pfund) nicht übersteigt.

AUSCHLUS

Dem Inhaber wird das Recht zur Führung von Kraftfahrzeugen aberkannt für das Gebiet von(Land).

Ausschlüsse (Länder 1-10)

Stempel oder Siegel des Beamten

Ort: _____

Tag: _____

Unterschrift: _____

Ist der hier vorgesehene Raum ausgefüllt, so wird der Ausschluss an den übrigen hierfür vorgesehenen Stellen eingetragen.

運転者に関する事項

姓 1
名 2
出生地 3
生年月日 4
住所 5

この運転免許証で運転することができる車輛

A	二輪の自動車（対重付きのものを含む）、身体障害者用車輛及び空車状態における重量が400キログラム（800ポンド）をこえない三輪の自動車
B	乗用車に供され、運転者のほかには8人分をこえない座席を有する自動車又は貨物輸送の用に供され、許容最大重量が3300キログラム（7300ポンド）をこえない自動車、この種類の自動車には、軽量の牽引用車を連結することができる。
C	貨物輸送の用に供され、許容最大重量が3300キログラム（7300ポンド）をこえる自動車。この種類の自動車には、軽量の牽引用車を連結することができる。
D	乗用に供され、運転者のほかには8人分をこえる座席を有する自動車、この種類の自動車には、軽量の牽引用車を連結することができる。
E	運転者が免許を受けたB、C又はDの自動車に軽量の牽引用車以外の牽引用車を連結した車輛。

車輛の「許容最大重量」とは、運行することのできる状態にある車輛の重量及びその最大積載量の和をいう。
大積載量とは、車輛の登録簿の欄にある欄面が宣した積載物の重量の限度をいう。
軽量の牽引用車とは、許容最大重量が500キログラム（1100ポンド）をこえない牽引用車をいう。

この運転免許証の所持者は、

外（国名）
（I 置の国）

における運転を次の規則により禁止される。

場所
年 月 日
署名
（署名は、
サイン）

上の欄がすべてに使用されているときは、他の除外欄を使用するものとする。

運転者に関する事項

姓 1
名 2
出生地 3
生年月日 4
住所 5

この運転免許証で運転することができる車輛

A	二輪の自動車（対重付きのものを含む）、身体障害者用車輛及び空車状態における重量が400キログラム（800ポンド）をこえない三輪の自動車
B	乗用車に供され、運転者のほかには8人分をこえない座席を有する自動車又は貨物輸送の用に供され、許容最大重量が3300キログラム（7300ポンド）をこえない自動車、この種類の自動車には、軽量の牽引用車を連結することができる。
C	貨物輸送の用に供され、許容最大重量が3300キログラム（7300ポンド）をこえる自動車。この種類の自動車には、軽量の牽引用車を連結することができる。
D	乗用に供され、運転者のほかには8人分をこえる座席を有する自動車、この種類の自動車には、軽量の牽引用車を連結することができる。
E	運転者が免許を受けたB、C又はDの自動車に軽量の牽引用車以外の牽引用車を連結した車輛。

車輛の「許容最大重量」とは、運行することのできる状態にある車輛の重量及びその最大積載量の和をいう。
大積載量とは、車輛の登録簿の欄にある欄面が宣した積載物の重量の限度をいう。
軽量の牽引用車とは、許容最大重量が500キログラム（1100ポンド）をこえない牽引用車をいう。

この運転免許証の所持者は、

外（国名）
（I 置の国）

における運転を次の規則により禁止される。

場所
年 月 日
署名
（署名は、
サイン）

上の欄がすべてに使用されているときは、他の除外欄を使用するものとする。

Indicaciones relativas al conductor:

Clase de vehículos para los cuales es válido el permiso:

Apellido 1
Nombres 2
Lugar de nacimiento 3
Fecha del nacimiento 4
Domicilio 5

A	Motocicletas con o sin sidecar, coches de invitados y vehículos automotores de tres ruedas cuyo peso no excede de 400 Kg (900 libras).
B	Vehículos automotores dedicados al transporte de pasajeros que tengan, además del asiento del conductor, un máximo de ocho asientos o unidos para el transporte de mercancías que tengan un peso máximo autorizado no mayor de 3.500 Kg (7.700 libras). Puede engancharse a los vehículos automotores de esta clase un remolque ligero.
C	Vehículos automotores usados para el transporte de mercancías. Cuyo peso máximo autorizado exceda de 3.500 Kg (7.700 libras). Puede engancharse o los vehículos automotores de esta clase un remolque ligero.
D	Vehículos automotores dedicados al transporte de pasajeros y que tengan, además del asiento del conductor, más de ocho asientos. Puede engancharse a los vehículos automotores de esta clase un remolque ligero.
E	Vehículos automotores de las clases B, C o D para los cuales está habilitado el conductor con remolques que no sean ligeros.

La expresión "peso máximo autorizado" de un vehículo significa el peso del vehículo y competente del país donde está matriculado de la carga máxima cuando aquel está en el vehículo, son remolques ligeros, aquellos orden de marca. La expresión carga, cuyo peso máximo autorizado no pasa de máxima significa el peso de la carga. 750 Kg (1.650 libras).

EXCLUSION

El titular pierde el derecho de conducir en el territorio de(pais).

Exclusions:
(pays I - III)

a causa de

Sello o
umbr de la
autoridad

Lugar
Fecha
Firma

Inscribir la exclusión en otro espacio previsto para este efecto, si el espacio reservado arriba esta ya utilizado.

1
2
3
4
5

A
Sceau ou
cachet de
l'autorité

B
Sceau ou
cachet de
l'autorité

C
Sceau ou
cachet de
l'autorité

D
Sceau ou
cachet de
l'autorité

E
Sceau ou
cachet de
l'autorité

사
인

Sceau ou
cachet de
l'autorité

Signature du titulaire

EXCLUSIONS:

(pays I - III)

I
II
III
IV
V
VI
VII
VIII

Załącznik nr 2

Tabela odpowiadających kategorii krajowych praw jazdy podlegających wymianie przez Umawiające się Strony

Republika Korei (klasy)		Rzeczpospolita Polska (kategorie)	
		do dnia 30 czerwca 1999 r.	od dnia 1 lipca 1999 r.
klasa 1	Specjalne	$A + B + C + D + EB + EC + ED$	$A1(A) + B + EB + C1 + EC1 + C + EC + D1 + DE1 + D + ED$
	Duże	$A + B + C + D$	$A1(A) + B + C + D$
	Normalne	$A + C + D$	$A1(A) + C + D1(D)$
	Małe	$A + B + C$	$A1(A) + B1(B) + C$
klasa 2	Normalne	B	B
	Małe	A	A
	Motocykle	Nie wymienialne	A1

W nawiasach ustalone są kategorie alternatywne

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE RELATIF À LA RECONNAISSANCE MUTUELLE ET À L'ÉCHANGE DE PERMIS DE CONDUIRE INTERNATIONAUX ET DOMESTIQUES

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Pologne (ci-après dénommés "les Parties contractantes"),

Tenant compte de l'amélioration de la sécurité de la circulation et de la facilitation de la circulation dans les territoires des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes reconnaîtront réciproquement les permis de conduire internationaux et l'échange des permis de conduire nationaux, dénommés ci-après le "permis de conduire", délivrés par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante conformément à leur législation nationale au profit des personnes résidant sur leur territoire.

Article 2

Le titulaire d'un permis de conduire international délivré par les autorités compétentes de l'une ou l'autre Partie contractante sera autorisé à conduire sur le territoire de l'autre Partie contractante les véhicules correspondant à la catégorie pour laquelle le permis de conduire international a été délivré.

Article 3

Le permis de conduire international délivré par les autorités compétentes de l'une ou l'autre partie contractante sera valide sur le territoire de l'autre Partie contractante pendant un an à compter de la date de résidence sur le territoire de l'autre Partie contractante, mais pas au-delà de la date d'expiration qui figure sur le permis.

Article 4

1. Quand il s'établit sur le territoire de l'autre partie contractante, le titulaire du permis de conduire délivré conformément au spécimen inclus à l'annexe no 1 au présent Accord par les autorités compétentes de l'une ou l'autre Partie contractante aura le droit d'échanger son permis de conduire contre un permis de conduire national du pays de résidence sans devoir passer les examens théorique et pratique. Une traduction du permis de conduire sera requise.

2. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux législations nationales des deux pays concernant les conditions mentales et physiques nécessaires pour conduire un véhicule.

3. Les restrictions éventuelles imposées pour conduire les véhicules visés par la législation nationale de la Partie contractante concernée seront fondées sur le traitement national.

Article 5

Les dispositions de l'article 4 concernant le lieu de résidence ne s'appliquent pas aux membres des missions diplomatiques, des bureaux consulaires et des organismes publics des Parties contractantes bénéficiant des privilèges et immunités diplomatiques ou consulaires.

Article 6

La notion de "lieu de résidence" visée aux articles 1, 4 et 5 du présent Accord sera interprétée conformément à la législation de chaque Partie contractante.

Article 7

1. Les permis de conduire seront échangés entre les catégories correspondantes de véhicules spécifiées à l'Annexe N° 2 au présent Accord.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent amender les annexes au présent Accord par le biais d'arrangements séparés.

3. Les autorités compétentes en matière d'échange de permis de conduire et d'amendements apportés aux annexes sont:

a) Dans le cas de la République de Corée, le Commissaire-Général de la Police nationale, et

b) Dans le cas de la République de Pologne, le Ministère des Transports et de l'économie maritime.

Article 8

Lorsqu'elles procèdent à l'échange des permis de conduire, les autorités compétentes des Parties contractantes gardent en dépôt le permis de conduire remis pour être échangé.

Article 9

1. En cas de doutes quant à la validité et à l'authenticité du permis de conduire remis pour être échangé, les autorités compétentes de chaque Partie contractante peuvent demander des explications aux autorités de l'autre Partie contractante.

2. Cette demande peut être soumise par l'intermédiaire des missions diplomatiques.

Article 10

Le présent Accord entrera en vigueur soixante jours après la date de sa signature.

Article 11

1. Le présent Accord peut être amendé moyennant accord écrit des deux Parties.
2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.
3. Chaque Partie contractante peut dénoncer le présent Accord moyennant préavis écrit notifié à l'autre Partie contractante.
4. Dans ce cas, le présent Accord cesse ses effets six mois après la date de réception de l'avis de dénonciation.

En foi de quoi, les soussignés, dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en deux exemplaires à Varsovie le 25 novembre 1998, en langues coréenne, polonaise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

CHOI SUNG-HONG

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

KRZYSZTOF TCHORZEWSKI

ANNEXE N° 1

Spécimens de permis de conduire délivrés par la République de Corée et la République de Pologne

- a) Spécimen de permis de conduire polonais cat. A, A1, B, 131, C, C1, D, D1, E délivrable à partir du 1er juillet 1999
- al) Spécimen de permis de conduire polonais cat. A, B, C, D, E délivrable à partir du 1er mai 1993
- a2) Spécimen de permis de conduire polonais cat. A, B, C, D, E délivré pour la période allant du 1er janvier 1984 au 30 avril 1993
- a3) Spécimen de permis de conduire polonais cat. A, B, C, D, E délivré pour la période allant du 1er janvier 1971 au 31 décembre 1983
- a4) Spécimen de permis de conduire international polonais
- b) Spécimen de permis de conduire coréen
- bl) Spécimen de permis de conduire international coréen

[Pour les spécimens de permis de conduire, voir p. 142 du présent volume.]

ANNEXE N° 2

Tableau des catégories correspondantes pour l'échange des permis de conduire nationaux entre les deux Parties contractantes

République de Corée (classes)		République de Pologne (catégories)	
		jusqu'au 30 juin 1999	du 1er juillet 1999
classe 1	Spécial	A+B+C+D EB+EC+ED	A1(A)+B+EB+C1+EC1 +C+EC+D1+ED1+D+ ED
	Large	A+B+C+D	A1(A)+B+C+D
	Normal	A+C+D	A1(A)+C+D1(D)
	Petit	A+B+C	A1(A)+B1(B)+C
classe 2	Normal	B	B
	Petit	A	A
	Motocyclette	Non-échangeable	A1

Entre parenthèses = catégories alternatives

No. 43270

**Republic of Korea
and
Slovenia**

Agreement on trade and economic cooperation between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Slovenia. Seoul, 21 January 1999

Entry into force: *3 April 2000 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English, Korean and Slovene*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 15 November 2006*

**République de Corée
et
Slovénie**

Accord de coopération commerciale et économique entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Slovénie. Séoul, 21 janvier 1999

Entrée en vigueur : *3 avril 2000 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais, coréen et slovène*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 15 novembre 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON TRADE AND ECONOMIC COOPERATION BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Slovenia (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”),

Desirous of developing and enhancing long term trade and economic cooperation based on equality and mutual benefit,

Convinced that this Agreement is an appropriate and stable foundation for substantial and harmonious development and diversification of trade and economic cooperation between the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Contracting Parties shall promote, support and facilitate further development of trade and economic cooperation and encourage various forms of economic links between natural and juridical persons of the two countries, in accordance with their respective laws and regulations.

2. The Contracting Parties shall take all appropriate measures to encourage and facilitate economic and industrial cooperation between governmental agencies, organizations and enterprises of both countries.

Article 2

1. The Contracting Parties shall grant each other most-favoured-nation treatment in all matters relating to trade, particularly with respect to:

a. customs duties and charges with similar effect imposed on or in connection with importation or exportation, including the method of levying such duties and charges; and

b. rules and formalities in connection with importation and exportation, including those relating to customs clearance, transit, warehouses and transshipment.

2. Each Contracting Party shall grant imports of goods originating from the territory of the other Contracting Party nondiscriminatory treatment as regards the application of quantitative restrictions and granting of licenses.

3. Each Contracting Party shall accord to imports of goods and services originating in the territory of the other Contracting Party most-favoured-nation treatment with respect to the availability of and the access to the currency needed to pay for such imports.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply to:

- a. advantages which either of the Contracting Parties has granted or may grant to its neighboring countries to facilitate frontier traffic and trade; or
- b. advantages which result from a customs union or a free trade area to which either of the Contracting Parties is or may hereafter become a party; or
- c. advantages which either of the Contracting Parties has granted or may grant to any developing country under the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT), the Agreements establishing the World Trade Organization (WTO) and other international agreements.

Article 3

The Contracting Parties shall endeavor to secure stable conditions for the development of economic cooperation between the two countries, especially in the field of trade as well as in industrial, scientific and technological areas.

Article 4

The Contracting Parties, within the framework of this Agreement, shall endeavor to:

- a. examine the development of economic, industrial, scientific and technological co-operation between the two countries;
- b. encourage arrangements for the further development of such cooperation and seek to identify new projects of cooperation in their respective countries and in third countries;
- c. carry out reviews of the progress made in the fields of cooperation and make recommendations as to what action may be required in order to ensure that the objectives of this Agreement are achieved; and
- d. consider any other matters arising from the implementation of this Agreement, which may be raised by either of the Contracting Parties.

Article 5

In view of the development of economic cooperation, the Contracting Parties shall encourage exchange of information of mutual interest, particularly information concerning their respective laws and regulations and economic programmes.

Article 6

1. All payments for goods and services between the two countries shall be made in freely convertible currency in compliance with laws and regulations applicable in the countries of the Contracting Parties and in accordance with prices and standard terms of the international market, unless otherwise agreed between the parties to commercial transactions.
2. Accounts within the framework of this Agreement may be settled in any internationally accepted way according to banking practices, based on mutual agreement among the parties involved and considering the laws and regulations of the Contracting Parties.

Article 7

Mutual supply of goods and rendering of services shall be based on contracts concluded between natural and juridical persons of the Contracting Parties, in accordance with valid regulations of the Contracting Parties and customary commercial practices regarding price, quality, delivery and terms of payment.

Article 8

1. Each Contracting Party undertakes not to export any commodity to the other Contracting Party at dumping or subsidized prices in a way that effects the domestic production of the other Contracting Party.

2. Such measures shall be taken in a way that is consistent with the relevant provisions of the Agreements establishing the World Trade Organization (WTO).

Article 9

1. The Contracting Parties shall, following international agreements and the laws and regulations of their respective countries, render each other assistance in organizing fairs, specialized exhibitions and publicity actions.

2. The Contracting Parties agree to exempt from customs duties and charges with similar effect, in accordance with their respective laws and regulations, the imports of:

a. promotional materials and free samples originating from the country of the other Contracting Party, as well as articles which are obtained in the country of the other Contracting Party at competitions, exhibitions and other festivities; and

b. goods for fairs and exhibitions, which are not intended for sale.

Article 10

1. The Contracting Parties shall recommend their natural and juridical persons to resolve any dispute in an amicable way.

2. The Contracting Parties shall encourage the adoption of arbitration for settlement of disputes arising from commercial transactions concluded between their natural and juridical persons.

3. Unless otherwise agreed between the parties to commercial transactions, the arbitration may take place in the country of either Contracting Party or in any other country which is a party to the United Nations Convention on Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, concluded in New York on 10 June 1958.

4. The Contracting Parties shall recognize arbitral awards as binding and enforce them in accordance with the rules of procedure in the country where the awards are relied upon under the conditions laid down in the said Convention.

Article 11

1. For the purpose of implementing the objectives of this Agreement, the Contracting Parties may establish a Joint Committee composed of the representatives of both Contracting Parties.

2. The functions of the Joint Committee shall, in particular, include:

a. evaluating the implementation of this Agreement and submitting proposals on how to realize its aims;

b. ensuring the exchange of information concerning the changes of regulations of the Contracting Parties; and

c. examining other possibilities for economic cooperation between the Contracting Parties and proposing measures for the development of such cooperation.

Article 12

1. Either Contracting Party may establish a trade representation office in the territory of the other Contracting Party, with the aim of enhancing economic and trade relations between the Contracting Parties.

2. The rights and obligations of the trade representation office, as well as more detailed conditions for its operation, shall be agreed upon by both Contracting Parties in a separate agreement, taking into account the principle of reciprocity.

Article 13

1. This Agreement shall enter into force on the date when the Contracting Parties notify each other that all legal requirements for its entry into force have been fulfilled.

2. This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years and shall be automatically renewed for successive periods of five (5) years unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing of its intention to terminate this Agreement six (6) months in advance.

3. The modification or termination of this Agreement shall not affect the validity of contracts and arrangements concluded between natural and juridical persons of both countries during the period of the validity hereof.

Done in duplicate in Seoul on 21 January 1999, in the Korean, Slovenian and English languages, all texts being equally authentic. In case of differences in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Korea:

HONG SOON-YOUNG

For the Government of the Republic of Slovenia:

MARJAN SENJUR

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 슬로베니아공화국 정부간의

무역 및 경제협력에 관한 협정

대한민국 정부와 슬로베니아공화국 정부(이하 “체약당사자”라 한다)는,

평등과 호혜에 입각한 장기적인 무역 및 경제협력의 발전과 증진을 희망하고,

이 협정이 양국간 무역 및 경제협력의 실질적이고 조화로운 발전과 다양화를 위한 적절하고 안정적인 기초임을 확신하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

1. 체약당사자는 자국의 법령에 의하여 무역과 경제협력의 발전을 더욱 증진·지원 및 촉진하며, 양국의 자연인 및 법인간의 다양한 형태의 경제적 연계를 장려 하여야 한다.

2. 체약당사자는 양국의 정부기관·기구 및 기업간의 경제 및 산업협력을 장려 하고 촉진하기 위한 모든 적절한 조치를 취하여야 한다.

제 2 조

1. 체약당사자는 특히 다음과 같은 사항을 포함하여 무역과 관련된 모든 사항에 있어서 최혜국대우를 상호 부여하여야 한다.

가. 관세, 수입이나 수출과 관련하여 부과된 이와 유사한 부과금 및 그러한 관세와 부과금의 징수 방법

나. 통관·통과·창고 및 선적과 관련된 규정 및 절차를 포함하여 수입 및 수출과 관련된 규정 및 절차

2. 각 체약당사자는 수량제한의 적용 및 면허장의 부여에 있어서 타방체약당사자의 영토에서 유입된 재화의 수입에 대하여 무차별대우를 부여하여야 한다.

3. 각 체약당사자는 수입에 대한 지불을 위하여 필요한 통화의 이용에 있어서 타방체약당사자의 영토로부터 유래된 재화 및 서비스의 수입에 대하여 최혜국대우를 부여하여야 한다.

4. 이 조 제1항 및 제2항의 규정은 다음 사항에 대하여 적용하지 아니한다.

가. 일방체약당사자가 국경거래 및 무역을 촉진하기 위하여 인접국에 부여하고 있거나 부여할 수 있는 이익

나. 일방체약당사자가 당사자이거나 장래 당사자가 될 수 있는 관세동맹 또는 자유무역지대로부터 유래하는 이익

다. 일방체약당사자가 관세 및 무역에 관한 일반협정(GATT), 세계무역기구(WTO)의 설립에 관한 제협정과 기타 국제협정에 의하여 개발도상국에 부여하고 있거나 부여할 수 있는 이익

제 3 조

체약당사자는 특히 무역·산업·과학 및 기술무역분야에서 양국간 경제협력의 발전을 위한 안정적인 조건을 확보하기 위하여 노력하여야 한다.

제 4 조

체약당사자는 이 협정의 범위안에서 다음과 같이 노력하여야 한다.

가. 양국간 경제·산업·과학 및 기술협력의 발전의 검토

- 나. 그러한 협력의 발전을 위한 제반 조치의 장려 및 체약당사국 또는 제3국에서의 새로운 협력사업의 발굴
- 다. 협력분야에서의 진전사항에 대한 검토의 수행 및 이 협정의 목적달성을 보장하기 위하여 필요한 조치의 권고
- 라. 일방체약당사자에 의하여 제기될 수 있는 이 협정의 이행으로부터 발생하는 기타 문제의 고려

제 5 조

경제협력의 발전을 위하여 체약당사자는 상호 관심있는 정보의 교환, 특히 각자의 법령과 경제계획에 관한 정보의 교환을 장려하여야 한다.

제 6 조

1. 상업거래의 당사자간에 달리 합의된 경우를 제외하고는 양국간 재화 및 서비스에 대한 모든 지불은 체약당사국에서 적용가능한 법령과 국제시장의 가격 및 표준조건에 의하여 자유태환성 통화로 이루어진다.

2. 결제는 이 협정의 범위안에서 관련당사자간의 상호합의에 기초하여 체약당사자의 법령을 고려한 은행관행에 의하여 국제적으로 수락된 방법으로 이루어질 수 있다.

제 7 조

재화 및 서비스의 상호제공은 가격·품질·인도 및 지불조건에 관한 체약당사자의 유효한 규정 및 상행위 관행에 의하여 체약당사자의 자연인 및 법인간에 체결되는 계약에 기초하여야 한다.

제 8 조

1. 각 체약당사자는 타방체약당사자의 국내생산에 영향을 미치는 방법으로 덤핑이나 보조금이 지급된 가격으로 타방체약당사자에게 어떠한 상품도 수출하지 아니하도록 조치한다.
2. 이러한 조치는 세계무역기구(WTO) 설립에 관한 제협정의 관련규정에 일치하는 방법으로 실시되어야 한다.

제 9 조

1. 체약당사자는 국제협정 및 자국의 법령에 의하여 박람회·특별전시회 및 홍보 활동을 조직하는데 있어서 상호지원을 제공하여야 한다.
2. 체약당사자는 각자 자국 관련법령에 의하여 다음과 같은 수입품에 대하여 관세 및 이와 유사한 부과금을 면제하기로 합의한다.
 - 가. 타방체약당사자로부터 유입된 관측물과 무료 견본품 및 경진대회·전시회 및 기타 축제에서 타방체약당사국으로부터 획득된 물품
 - 나. 판매목적이 아닌 박람회 및 전시회용 물품

제 10 조

1. 체약당사자는 자국의 자연인 및 법인에게 모든 분쟁을 우호적인 방법으로 해결하도록 권고하여야 한다.
2. 체약당사자는 그들 각자의 자연인 및 법인간에 이루어진 상거래로부터 발생하는 분쟁의 해결을 위하여 중재의 채택을 장려하여야 한다.

3. 상거래의 당사자간에 달리 합의하지 아니하는 한, 중재는 일방채약당사국안에서 또는 1958년 6월10일 뉴욕에서 체결된 외국 중재판정의 승인 및 집행에 관한 유엔협약의 당사국인 여타 국가안에서 이루어질 수 있다.

4. 채약당사자는 중재판정이 구속력이 있음을 승인하고, 상기협약에 규정된 조건 하에 판정이 원용되는 국가의 절차규정에 의하여 중재판정을 시행하여야 한다.

제 11 조

1. 이 협정의 목적을 실현하기 위하여 채약당사자는 양 채약당사자의 대표자들로 구성된 공동위원회를 설치할 수 있다.

2. 이 공동위원회의 기능은 특히 다음을 포함한다.

가. 이 협정의 이행에 대한 평가와 그 목적달성 방안에 대한 제안의 제출

나. 채약당사자의 규정의 변경에 관한 정보교환의 확보

다. 채약당사자간의 경제협력을 위한 기타 가능성의 검토와 그러한 협력의 발전을 위한 조치의 제안

제 12 조

1. 각 채약당사자는 채약당사자간 경제 및 무역관계의 증진을 목적으로 타방채약당사자의 영토안에 무역대표사무소를 설치할 수 있다.

2. 무역대표사무소의 권리와 의무 및 그 세부적인 운영조건은 상호주의의 원칙을 고려하여 별도의 협정으로 양 채약당사자간에 합의되어야 한다.

제 13 조

1. 이 협정은 계약당사자가 이 협정의 발효에 필요한 법적요건이 완료되었음을 상호 통보하는 일자에 발효한다.

2. 이 협정은 5년간 유효하며 어느 일방계약당사자가 6월전에 이 협정을 종료시키 고자 하는 의사를 타방계약당사자에게 서면으로 통보하지 아니하는 한 자동적으로 5 년씩 연장된다.

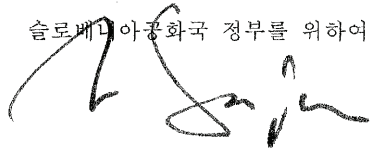
3. 이 협정의 개정 또는 종료는 이 협정의 유효기간중에 양국의 자연인 및 법인간 에 체결되는 계약 및 합의사항의 효력에 영향을 미치지 아니한다.

1999년 1월 21 일 서울에서 동등히 정본인 한국어·슬로베니아어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 이 협정에 관한 해석상의 차이가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여



슬로베니아공화국 정부를 위하여



[SLOVENE TEXT — TEXTE SLOVÈNE]

S P O R A Z U M

O TRGOVINSKEM IN GOSPODARSKEM SODELOVANJU MED VLADO REPUBLIKE KOREJE IN VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE

Vlada Republike Koreje in Vlada Republike Slovenije (v nadaljnjem besedilu "pogodbenici") sta se

v želji, da razvijata in krepiata dolgoročno trgovinsko in gospodarsko sodelovanje na podlagi enakosti in vzajemne koristi,

v prepričanju, da je ta sporazum primeren in trden temelj za znaten in skladen razvoj in razvejenost trgovinskega in gospodarskega sodelovanja med državama,

sporazumeli, kot sledi:

1. člen

1. Pogodbenici spodbujata, podpirata in omogočata nadaljnji razvoj trgovinskega in gospodarskega sodelovanja in pospešujeta različne oblike gospodarskega povezovanja med fizičnimi in pravnimi osebami obeh držav v skladu z njunimi zakoni in predpisi.
2. Pogodbenici sprejmeta vse ustrezne ukrepe za spodbujanje in omogočanje gospodarskega in industrijskega sodelovanja med vladnimi agencijami, organizacijami in podjetji obeh držav.

2. člen

1. Pogodbenici priznavata druga drugi obravnavo po načelu največjih ugodnosti pri vseh zadevah, ki se nanašajo na trgovino, zlasti glede:
 - a. carin in dajatev s podobnim učinkom, ki so uvedene zaradi uvoza ali izvoza ali so v povezavi z njima, vključno z načinom za določitev takih carin in dajatev, in
 - b. pravil in formalnosti, povezanih z uvozom in izvozom, vključno s tistimi, ki se nanašajo na postopek carinjenja, tranzit, skladišča in pretovarjanje.
2. Vsaka pogodbenica priznava za uvoz blaga s poreklom z ozemlja druge pogodbenice nediskriminacijsko obravnavo pri uporabljanju količinskih omejitev in podeljevanju dovoljenj.

3. Vsaka pogodbenica za uvoz blaga in storitev s poreklom z ozemlja druge pogodbenice priznava obravnavo o načelu največjih ugodnosti v zvezi z razpoložljivostjo in dostopnostjo valute, potrebne za plačilo tega uvoza.
4. Določbe prvega in drugega odstavka tega člena se ne uporabljajo za:
 - a. ugodnosti, ki jih ena ali druga pogodbenica prizna ali utegne priznati svojim sosednjim državam, da bi olajšala obmejni promet in trgovino, ali
 - b. ugodnosti, ki izhajajo iz carinske unije ali prostotrgovinskega območja, katerega članica je ali to lahko postane ena ali druga pogodbenica, ali
 - c. ugodnosti, ki jih je ena ali druga pogodbenica priznala ali jih utegne priznati vsaki državi v razvoju po Splošnem sporazumu o carini in trgovini (GATT), Sporazumu o ustanovitvi Svetovne trgovinske organizacije (STO) in drugih mednarodnih sporazumih.

3. člen

Pogodbenici si prizadevata zagotoviti stabilne razmere za razvoj gospodarskega sodelovanja med državama, zlasti na področju trgovine in tudi industrije, znanosti in tehnologije.

4. člen

Pogodbenici si v okviru tega sporazuma prizadevata za:

- a. pregledovanje razvoja gospodarskega, industrijskega, znanstvenega in tehnološkega sodelovanja med državama;
- b. spodbujanje dogovorov za nadaljnji razvoj takega sodelovanja in prizadevanje za opredelitev novih projektov sodelovanja v svojih in v tretjih državah;
- c. pregledovanje napredka, doseženega pri sodelovanju, in dajanje priporočil o tem, kaj je treba narediti, da se zagotovi izpolnitev ciljev tega sporazuma, in
- d. proučevanje kakršnih koli drugih zadev, ki izhajajo iz izvajanja tega sporazuma in jih lahko sproži ena ali druga pogodbenica.

5. člen

Za razvoj gospodarskega sodelovanja pogodbenici spodbujata izmenjavo informacij obojestranskega interesa, zlasti informacij o njihovih zakonih in predpisih ter gospodarskih programih.

6. člen

1. Vsa plačila za blago in storitve med državama se opravljajo v prosto zamenljivi valuti v skladu z zakoni in predpisi, ki se uporabljajo v državah pogodbenic, in v skladu s cenami in standardnimi pogoji mednarodnega trga, razen če se strani v trgovinskem poslu ne dogovorijo drugače.
2. Računi v okviru tega sporazuma se lahko poravnajo na kateri koli mednarodno sprejemljiv način v skladu z bančno prakso, na podlagi medsebojnega dogovora med udeleženiimi stranmi in ob upoštevanju zakonov in predpisov pogodbenic.

7. člen

Medsebojna dobava blaga in opravljanje storitev temeljita na pogodbah, sklenjenih med fizičnimi in pravnimi osebami pogodbenic, v skladu z veljavnimi predpisi pogodbenic in običajno poslovno prakso glede cen, kakovosti, dostave in plačilnih pogojev.

8. člen

1. Vsaka pogodbenica se zaveže, da ne bo drugi pogodbenici izvažala nobenih izdelkov po dampinških ali subvencioniranih cenah na način, ki vpliva na domačo proizvodnjo druge pogodbenice.
2. Taki ukrepi morajo biti sprejeti na način, ki je usklajen z ustreznimi določbami Sporazuma o ustanovitvi Svetovne trgovinske organizacije (STO).

9. člen

1. Pogodbenici v skladu z mednarodnimi sporazumi in zakoni ter predpisi svojih držav pomagata druga drugi pri organiziranju sejmov, strokovnih razstav in propagandnih dejavnosti.

2. Pogodbenici soglašata, da v skladu s svojimi zakoni in predpisi oprostita carin in dajatev s podobnim učinkom uvoz:
 - a. predstavitvenega gradiva in brezplačnih vzorcev s poreklom iz države druge pogodbenice in predmetov, pridobljenih v državi druge pogodbenice na tekmovanjih, razstavah in drugih prireditvah, in
 - b. blaga za sejme in razstave, ki ni namenjeno prodaji.

10. člen

1. Pogodbenici priporočata svojim fizičnim in pravnim osebam, naj rešujejo spore po mirni poti.
2. Pogodbenici spodbujata uporabo arbitraže za reševanje sporov, ki izhajajo iz trgovinskih poslov, sklenjenih med fizičnimi in pravnimi osebami.
3. Če se strani v trgovinskih poslih ne dogovorijo drugače, je arbitraža lahko v državi ene ali druge pogodbenice ali v kateri koli drugi državi, ki je pogodbenica Konvencije Združenih narodov o priznanju in izvršitvi tujih arbitražnih odločb, sklenjene v New Yorku 10. junija 1958.
4. Pogodbenici priznavata arbitražne odločbe kot zavezujoče in jih uveljavljata v skladu s pravili postopka v državi, v kateri se odločbe uveljavljajo, pod pogoji, navedenimi v omenjeni konvenciji.

11. člen

1. Pogodbenici lahko za uresničevanje ciljev tega sporazuma ustanovita skupni odbor, ki ga sestavljajo predstavniki obeh pogodbenic.
2. Naloge skupnega odbora še posebej vključujejo:
 - a. ocenjevanje izvajanja tega sporazuma in dajanje predlogov, kako uresničiti njegove cilje;
 - b. zagotavljanje izmenjave podatkov o spremembah predpisov pogodbenic in
 - c. proučevanje drugih možnosti za gospodarsko sodelovanje med pogodbenicama in predlaganje ukrepov za razvoj takega sodelovanja.

12. člen

1. Pogodbenica lahko ustanovi trgovinsko predstavništvo na ozemlju druge pogodbenice, zato da bi se poglobili gospodarski in trgovinski odnosi med pogodbenicama.
2. Pogodbenici se o pravicah in obveznostih trgovinskega predstavništva in tudi o podrobnih pogojih njegovega delovanja sporazumeta z ločenim sporazumom, pri čemer upoštevata načelo vzajemnosti.

13. člen

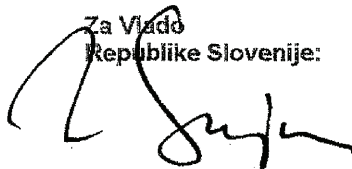
1. Ta sporazum začne veljati na dan, ko pogodbenici uradno obvestita druga drugo, da so izpolnjene vse pravne zahteve za začetek njegove veljavnosti.
2. Ta sporazum velja pet (5) let in se samodejno podaljšuje za nadaljnja obdobja petih (5) let, razen če ena pogodbenica šest (6) mesecev vnaprej pisno ne obvesti druge pogodbenice o svoji nameri o odpovedi tega sporazuma.
3. Sprememba ali odpoved tega sporazuma ne vpliva na veljavnost pogodb in dogovorov, sklenjenih med fizičnimi in pravnimi osebami obeh držav v obdobju njegove veljavnosti.

Sestavljeno v dvojniku v *Seul* dne *21. jun* 1999 v korejskem, slovenskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Pri razlikah v razlagi prevlada angleško besedilo.

Za Vlado
Republike Koreje:



Za Vlado
Republike Slovenije:



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION COMMERCIALE ET ÉCONOMIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOU- VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Slovénie (ci-après dénommés “les Parties contractantes”),

Désireux de développer et d'étendre les relations commerciales et la coopération économique à long terme basées sur le principe de l'égalité et des avantages mutuels,

Convaincus que le présent Accord constitue un fondement approprié et stable pour un développement substantiel et harmonieux et une diversification des échanges commerciaux et de la coopération économique entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties contractantes s'emploient pour promouvoir, soutenir et faciliter davantage le développement des échanges commerciaux et de la coopération économique et pour encourager les diverses formes de liens économiques entre les personnes physiques et morales des deux pays conformément à leur législation et leur réglementation respectives.

2. Les Parties contractantes prennent toutes les mesures appropriées pour encourager et faciliter la coopération économique et industrielle entre les services, les organismes et les entreprises publics des deux pays.

Article 2

1. Les Parties contractantes s'accordent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les échanges commerciaux, notamment en matière de :

a. Droits de douane et frais assimilés imposés sur les importations ou sur les exportations ou en rapport avec celles-ci, y compris leurs modes de perception; et

b. Règles et formalités applicables aux importations et aux exportations, y compris celles relatives au dédouanement, au transit, aux entrepôts et au transbordement de marchandises;

2. Chaque Partie contractante accorde aux importations de marchandises en provenance du territoire de l'autre Partie contractante un traitement non discriminatoire en ce qui concerne l'application de restrictions et l'octroi de permis.

3. Chaque Partie contractante accorde aux importations de marchandises et de services en provenance du territoire de l'autre Partie contractante le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne la disponibilité des devises et l'accès aux devises nécessaires au paiement desdites importations.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas applicables :
 - a. Aux avantages que l'une ou l'autre Partie contractante a déjà accordés ou pourrait accorder à des pays voisins en vue de faciliter le commerce frontalier;
 - b. Aux avantages qui résultent d'une union douanière ou d'une zone de libre échange à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes serait ou deviendrait partie; ou
 - c. Aux avantages que l'une ou l'autre des Parties aurait reconnus ou pourrait reconnaître à un pays en développement en vertu de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT), les Accords instaurant l'Organisation mondiale du commerce (OMC) ou d'autres accords internationaux.

Article 3

Les Parties contractantes s'efforcent d'assurer des conditions stables pour développer la coopération économique entre les deux pays, notamment en ce qui concerne la coopération dans le domaine commercial de même que dans les domaines industriels, scientifiques et techniques.

Article 4

Dans le cadre du présent Accord, les Parties contractantes s'efforcent :

- a. D'examiner le développement de la coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre les deux pays;
- b. D'encourager les arrangements pris pour le développement ultérieur de cette coopération et de chercher à identifier de nouveaux projets de coopération dans leur pays respectif et dans des pays tiers;
- c. D'effectuer un suivi de l'état d'avancement dans les domaines de la coopération et de faire des recommandations quant aux actions susceptibles de devoir être prises afin de s'assurer que les objectifs visés dans le présent Accord sont atteints; et
- d. De prendre en considération les autres problèmes découlant de la mise en oeuvre du présent Accord pouvant être soulevés par les Parties contractantes.

Article 5

En vue du développement de la coopération économique, les Parties contractantes encouragent l'échange d'informations présentant un intérêt mutuel, notamment les informations concernant leur législation, leur réglementation et leurs programmes économiques.

Article 6

1. À moins que les parties aux transactions commerciales n'en décident autrement, tous les paiements de marchandises et de services entre les deux pays sont effectués en monnaie librement convertible en respectant la législation et la réglementation applicables dans les pays des Parties contractantes et conformément aux prix et aux conditions standard du marché international.

2. Les comptes entrant dans le cadre du présent Accord peuvent être soldés selon des modalités acceptées à l'échelle internationale, conformes aux usages bancaires et acceptées de commun accord par les parties impliquées et conformément à la législation et à la réglementation des Parties contractantes.

Article 7

La fourniture mutuelle de marchandises et de services se fonde sur les contrats conclus entre les personnes physiques et morales des Parties contractantes, conformément à la réglementation valide des Parties contractantes et les usages commerciaux en matière de prix, de qualité, de livraison et de conditions de paiement.

Article 8

1. Chaque Partie contractante s'engage à ne pas exporter des marchandises vers le pays de l'autre Partie contractante à des prix de dumping ou à des prix subsidiés ayant pour effet d'entraver la production nationale de l'autre Partie contractante.

2. Les mesures prises doivent être conformes aux dispositions pertinentes des Accords instaurant l'Organisation mondiale du commerce (OMC).

Article 9

1. Tout en respectant les accords internationaux, la législation et la réglementation de leur pays respectif, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance dans l'organisation de foires, d'expositions spécialisées et d'actions publicitaires.

2. Conformément à leur législation et réglementation respective, les Parties contractantes acceptent d'exempter de droits de douanes et de frais d'une portée équivalente les importations de :

a. Matériels à caractère promotionnel et d'échantillons gratuits en provenance du pays de l'autre Partie contractante, de même que des articles obtenus dans le pays de l'autre Partie contractantes à l'occasion de compétitions, d'expositions et autres festivités; et

b. Marchandises pour foires et expositions qui ne sont pas destinées à être vendues.

Article 10

1. Les Parties contractantes recommandent leurs personnes physiques et morales pour résoudre les litiges de manière amicale.

2. Les Parties contractantes encouragent l'adoption de l'arbitrage pour le règlement des différends découlant de transactions commerciales conclues entre leurs personnes physiques et morales.

3. À moins que les parties aux transactions commerciales n'en disposent autrement, l'arbitrage aura lieu dans le pays de l'une ou l'autre Partie contractante ou dans tout autre

pays qui est partie à la Convention des Nations Unies pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères conclue à New York le 10 juin 1958.

4. Les Parties contractantes reconnaissent être liées par les sentences arbitrales et les mettent à exécution conformément aux règles de procédure du pays où les sentences sont invoquées conformément aux conditions visées dans ladite Convention.

Article 11

1. Aux fins de mener à bien les objectifs du présent Accord, les Parties contractantes peuvent créer un Comité mixte composé des représentants des deux Parties contractantes.

2. Les fonctions de ce Comité mixte consistent notamment à :

a. Évaluer la mise en oeuvre du présent Accord et à faire des propositions quant à la manière de réaliser ses objectifs;

b. S'assurer que les informations concernant les changements apportés à la législation des Parties contractantes soient échangées; et

c. Examiner d'autres possibilités de coopération économique entre les Parties contractantes et à proposer des mesures pour le développement de cette coopération.

Article 12

1. Chaque Partie contractante quelle qu'elle soit peut établir un bureau de représentation commerciale sur le territoire de l'autre Partie contractante dans le but d'améliorer les relations commerciales entre les Parties contractantes.

2. Les droits et obligations du bureau de représentation commerciale, de même que les conditions plus détaillées de son fonctionnement, doivent être approuvés par les deux Parties contractantes dans un accord séparé en tenant compte du principe de la réciprocité.

Article 13

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement informées de l'accomplissement des formalités juridiques nécessaires à son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq (5) ans et il sera ensuite tacitement reconduit pour des périodes successives de cinq (5) ans à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce au moyen d'une notification écrite adressée à l'autre Partie contractante six (6) mois à l'avance.

3. Les modifications ou la dénonciation du présent Accord n'affectent pas la validité des contrats ou des accords conclus entre les personnes physiques et morales des deux pays durant la période de validité de ceux-ci.

Fait en deux exemplaires à Séoul le 21 janvier 1999, en langues coréenne, slovène et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

HONG SOON-YOUNG

Pour le Gouvernement de la République de Slovénie :

MARJAN SENJUR

No. 43271

**Republic of Korea
and
Romania**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of Romania relating to civil air transport between and beyond their respective territories (with annex). Seoul, 10 March 1994

Entry into force: *provisionally on 10 March 1994 by signature and definitively on 15 July 1997 by notification, in accordance with article 20*

Authentic texts: *English, Korean and Romanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 15 November 2006*

**République de Corée
et
Roumanie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Roumanie concernant le transport aérien civil entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Séoul, 10 mars 1994

Entrée en vigueur : *provisoirement le 10 mars 1994 par signature et définitivement le 15 juillet 1997 par notification, conformément à l'article 20*

Textes authentiques : *anglais, coréen et roumain*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 15 novembre 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA RELATING TO CIVIL AIR TRANSPORT BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of the Republic of Korea and the Government of Romania (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”),

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing and operating air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any annex adopted under Article 90 of the Convention and any amendment of the annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as these annexes and amendments have been effective for both Contracting Parties;

(b) the term “aeronautical authorities” means, in the case of the Republic of Korea, the Minister of Transportation and, in the case of Romania, the Ministry of Transports or in both cases any other person or body authorized to perform the functions exercised at present by the said authorities;

(c) the term “designated airline” means any airline which one Contracting Party has designated, by written notification to the other Contracting Party, for the operation of air services on the routes specified in the Annex of the present Agreement, and to which the appropriate operating permission has been given by that other Contracting Party, in accordance with the provisions of the present Agreement;

(d) the terms “the territory of the Contracting Party” and “the nationals of the Contracting Party” mean the territory and nationals of the Republic of Korea and of Romania respectively;

(e) the terms “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

(f) the term “capacity” in relation to an aircraft means the payload of that aircraft available on a route or section of a route;

(g) the term “capacity” in relation to an agreed service means the capacity of the aircraft used on such service multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period and route or section of a route;

(h) the term “carriage of traffic* means carriage of passengers, cargo and mail; and

(i) the term “Annex” means the Annex to the present Agreement or as amended in accordance with the provisions of Article 17 of the present Agreement. The Annex forms an integral part of the present Agreement, and all references to the Agreement shall include references to the Annex except where otherwise explicitly provided.

Article 2. Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement to enable its designated airlines to establish and operate scheduled international air services on the routes specified in the Annex. Such services and routes are hereinafter called “the agreed services” and “the specified routes” respectively.

2. Subject to the provisions of the present Agreement, the designated airlines of each Contracting Party shall enjoy, while operating the agreed services on the specified routes, the following rights:

(a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

(b) to make stops in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes; and

(c) to take up and put down passengers, cargo and mail at any point on the specified routes, subject to the provisions contained in the Annex.

3. Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party the rights of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3. Designation of Airlines

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provision of paragraph 3 and 4 of this Article, grant without delay to the designated airlines the appropriate operating authorization.

3. The aeronautical authorities of the one Contracting Party may require the designated airlines of the other Contracting Party to satisfy them that they are qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of airlines, or to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this

Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airlines of the rights specified in Article 2 of the present Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of those airlines are vested in the Contracting Party designating the airlines or in its nationals.

5. The airlines designated and authorized in accordance with the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article may begin to operate the agreed services, provided that the capacity is regulated under Article 9 of the present Agreement and that tariffs established in accordance with the provisions of Article 11 of the present Agreement are in force in respect of those services.

Article 4. Revocation and Suspension of Rights

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke the operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by the airlines designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

(a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of those airlines are vested in the Contracting Party designating the airlines or in nationals of such Contracting Party; or

(b) in case of failure by those airlines to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting those rights; or

(c) in case the airlines otherwise fail to comply with the provisions of the present Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of the present Article is essential to prevent further infringements of laws and regulations, such right shall be exercised by each Contracting Party only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5. Customs Duties and other Similar Charges

1. Aircraft operated on international services by the designated airlines of the Contracting Parties, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuel and lubricants, aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving if in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are reexported.

2. There shall also be exempt from the same duties, fees and other similar charges, with the exception of charges corresponding to the services performed:

(a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within the limits fixed by the competent authorities of the said Contracting Party, and for use on board aircraft engaged in the agreed services of the other Contracting Party;

(b) spare parts brought into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on the agreed services by the designated airlines of the other Contracting Party;

(c) fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on the agreed services by the designated airlines of the other Contracting Party, even when those supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) of this paragraph may be required to be kept under customs supervision or control.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that other Contracting Party. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are reexported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

4. The cargo and baggage in direct transit, carried by the aircraft of each designated airline shall be exempt from customs duties and other similar charges.

Article 6. Applicability of Laws and Regulations

1. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into or departure from its territory of an aircraft engaged in international air navigation or flights of such aircraft over that territory shall be applied to the aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party and shall be complied with by such aircraft upon entering into or departing from, and while within the territory of the first Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, stay in, transit through or departure from its territory of passengers, crew, cargo and mail, such as those concerning the formalities of entry and exit, of emigration and immigration, customs, currency, medical and quarantine measures, shall be applied to the passengers, crew, cargo or mail carried by the aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party while within the territory of the first Contracting Party.

Article 7. Establishment of Airline Representative Offices

The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to establish representative offices in the territory of the other Contracting Party. Those representative offices may include commercial, operational and technical staff.

The representative offices, representatives and staff shall be established in accordance with the laws and regulations in force in the territory of that other Contracting Party.

Article 8. Recognition of Certificates and Licenses

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by either Contracting Party shall, during the period of their validity, be recognized as valid by the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party reserves the right, however, not to recognize as valid, for the purpose of flights over its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals or rendered valid for them by the other Contracting Party or by any other State.

Article 9. Capacity Regulations

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.

2. In operating the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same routes.

3. On any specified route the capacity provided by the designated airlines of one Contracting Party together with the capacity provided by the designated airlines of the other Contracting Party shall be maintained in reasonable relationship to the requirements of the public for air transport on that route.

4. The agreed services provided by the designated airlines of each Contracting Party shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to the current and foreseeable traffic demands to and from the territory of the Contracting Party designating the airlines. The carriage of traffic embarked or disembarked in the territory of the other Contracting Party to and from points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airlines shall be of supplementary character. The right of such airlines to carry traffic between points of the specified routes located in the territory of the other Contracting Party and points in third countries shall be exercised in the interests of an orderly development of international air transport in such a way that the capacity is related to:

(a) the traffic demand to and from the territory of the Contracting Party designating the airlines;

(b) the traffic demand existing in the areas through which the agreed services pass, taking account of local and regional air services; and

(c) the requirements of through airline operations.

5. The capacity to be provided on the specified routes by the designated airlines of both Contracting Parties shall be subject to agreement between both aeronautical authorities. Any increase of capacity shall also be subject to agreement between both aeronautical authorities.

Article 10. Approval of Schedule

The designated airlines of each Contracting Party shall submit to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, ninety (90) days prior to the inauguration of the agreed services, the type of services, the type of aircraft to be used, the flight schedules and all other relevant information concerning the operation of the agreed services as may be required to satisfy the aeronautical authorities that the requirements of the present Agreement are being duly observed. The requirements of this Article shall likewise apply to any changes concerning the agreed services.

Article 11. Tariffs

1. For the purpose of the present Agreement, the term “tariffs” means the prices to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

2. The tariffs on any agreed services shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service such as standards of speed and accommodation and the tariffs of other airlines for any part of the specified routes.

3. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions:

(a) The tariffs referred to in paragraph 2 of this Article, together with the rates of agency commission used in conjunction with them shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes and sectors thereof between the designated airlines concerned and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the appropriate international bodies or organizations;

(b) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least ninety (90) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities;

(c) This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph 3 (b) of this Article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 3 (b), the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days;

(d) If a tariff cannot be agreed upon in accordance with the provisions of paragraph 3 (a) of this Article, or if during the period applicable in accordance with paragraph 3 (c) of this Article the aeronautical authorities of one Contracting Party gives the aeronautical authorities of the other Contracting Party notice of its disapproval of a tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 3 (c) of this Article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall try to determine the tariff by mutual agreement;

(e) If the aeronautical authorities of both Contracting Parties cannot agree on any tariff submitted to them under the paragraph 3 (b) of this Article, or on the determination

of any tariff under paragraph 3 (d) of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 15 of the present Agreement;

(f) A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it would otherwise have expired.

Article 12. Transfer of Revenues

The excess of receipts over expenditure earned by the designated airlines of each Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in connection with the carriage of passengers, cargo and mail shall be transferred to the first Contracting Party in accordance with the provisions of the Payments Agreement in force between the Contracting Parties.

In the case when the provisions of the Payments Agreement are not applicable or such an Agreement does not exist, the transfer shall be made in freely convertible currencies in accordance with the foreign exchange regulations in force of each Contracting Party, on a reciprocal basis.

Article 13. Provision of Statistics

The aeronautical authorities of one Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the points of embarkation and disembarkation of such traffic.

Article 14. Consultation

It is the intention of both Contracting Parties that there shall be frequent consultations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

Article 15. Settlement of Disputes

1. Any dispute relating to the interpretation or application of the present Agreement shall be settled by direct negotiations between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties. In the case where the aeronautical authorities fail to reach an agreement, the Contracting Parties shall endeavour to settle the dispute through diplomatic channels.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appoint-

ed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through the diplomatic channel requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either Contracting Party fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may, at the request of either Contracting Party, appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral tribunal.

3. The Contracting Parties shall comply with any decision given, including any interim recommendation made under paragraph 2 of this Article.

4. If and so long as either Contracting Party or the designated airlines of either Contracting Party fail to comply with the requirements of paragraph 3 of this Article, the other Contracting Party may limit or revoke any right which it has granted by virtue of the present Agreement.

5. Each Contracting Party shall bear the expenses and remuneration necessary for its arbitrator, and the fee for the third arbitrator and the expenses necessary for this one, as well as those due to the activity of the arbitration, shall be equally shared by the Contracting Parties.

Article 16. Security

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, and any other convention on aviation security to which both Contracting Parties shall become members.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties and they shall require that operators of aircraft of their registry, or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory, act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 of this Article required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the territory of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within their territories to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occur, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

Article 17. Amendment

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to amend any provisions of the present Agreement, it may at any time request consultation with the other Contracting Party. Such consultation may be through discussions or by correspondence, and shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request. Any amendments so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. Amendments of the Annex may be made by direct agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties and confirmed by an exchange of diplomatic notes.

3. If a general multilateral convention or agreement concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention or agreement.

Article 18. Termination

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization.

In such case, the present Agreement shall be terminated twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 19. Registration

The present Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 20. Entry into force

The present Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature and shall enter into force on the date when both Contracting Parties, through diplomatic channels, notify each other that they have completed internal legal procedures necessary for its entry into force.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at Seoul on this 10th day of March 1994 duplicate in the Korean, Romanian and English languages, all the texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Korea:

HAN SEUNG-JOO

For the Government of Romania:

T. MELESCANU

ANNEX

Section A

Routes to be operated in both directions by the designated airlines of the Republic of Korea:

Points of Origin: Points in the Republic of Korea

Intermediate Points: Points to be specified later on

Points of Destination: Points in Romania

Beyond Points: Points to be specified later on

Section B

Routes to be operated in both directions by the designated airlines of Romania:

Points of Origin: Points in Romania

Intermediate Points: Points to be specified later on

Points of Destination: Points in the Republic of Korea

Beyond Points: Points to be specified later on

Notes:

1. The designated airlines of both Contracting Parties may, on all or any flights, omit calling at any of the above points provided that the agreed services on the route begin at the points of origin in the respective countries.

2. The intermediate points, beyond points and the exercise of the 5th freedom traffic rights (both to and from intermediate points and to and from points beyond) shall be subject to an agreement between the two aeronautical authorities.

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 루마니아 정부간의

각자의 영역간 및 그 이원의 민간 항공 운송에 관한 협정

대한민국 정부와 루마니아 정부(이하 “체약당사자”라 한다)는,

1944년 12월 7일 시카고에서 서명을 위하여 개방된 국제민간항공협약의 당사자이며,

각자의 영역간 및 그 이원의 항공업무를 개설하고 운영하기 위한 협정을 체결할 것을 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조 정의

문맥에 따라 달리 해석되지 아니하는 한, 이 협정의 목적상,

- 가. “협약”이라 함은 1944년 12월 7일 시카고에서 서명을 위하여 개방된 국제민간항공협약을 말하며, 또한 협약 제90조의 규정에 의하여 채택된 부속서와 이 협약 제90조 및 제94조의 규정에 의한 부속서 또는 협약의 개정중 양 체약당사자에 의하여 승인된 것을 포함한다.
- 나. “항공당국”이라 함은 대한민국의 경우에는 교통부장관, 루마니아의 경우에는 교통부를 말하며, 또는 양자 공히 동 기관에 의하여 현재 행사되는 기능을 수행하는 권한을 부여받은 개인 또는 기관을 말한다.
- 다. “지정항공사”라 함은 이 협정의 규정에 의하여 이 협정의 부속서에 규정된 노선상의 항공업무를 운영하기 위하여 일방 체약당사자가 타방 체약당사자에 대한 서면통고에 의하여 지정하고 타방 당사자가 적절한 운항허가를 부여한 항공사를 말한다.
- 라. “체약당사자의 영역”, “체약당사자의 국민”이라 함은 각각 대한민국과 루마니아의 영역과 국민을 말한다.

- 마. “항공업무”, “국제항공업무”, “항공사” 및 “비운수목적 착륙”이라 함은 협약 제96조에서 각각 정한 의미를 말한다.
- 바. 항공기와 관련하여 “수송력”이라 함은 어느 노선의 전부 또는 일부에서의 동 항공기의 적재가능량을 말한다.
- 사. 합의된 업무와 관련하여 “수송력”이라 함은 동 업무에 사용되는 항공기의 수송력에, 일정기간 및 노선의 전부 또는 일부에 운항되는 동 항공기의 운항횟수를 곱한 것을 말한다.
- 아. “교통량의 수송”이라 함은 여객·화물 또는 우편물의 수송을 말한다.
- 자. “부속서”라 함은 이 협정의 부속서 또는 이 협정 제17조의 규정에 의하여 개정된 부속서를 말한다. 부속서는 이 협정의 불가분의 일부를 이루며, 협정이라고 할 때에는 달리 규정하는 경우를 제외하고는 부속서를 포함한다.

제 2 조 제권리의 부여

1. 각 계약당사자는 타방 계약당사자에 대하여 타방 계약당사자의 지정항공사들이 부속서에 규정된 노선에서의 국제항공 업무를 개설하고 운영할 수 있도록 이 협정에 규정된 권리를 부여한다. 이러한 업무 및 노선은 이하에서 각각 “합의된 업무” 및 “특정노선”이라 한다.
2. 이 협정의 모든 규정에 따를 것을 조건으로, 각 계약당사자의 지정 항공사들은 특정노선상의 합의된 업무를 운영함에 있어서 다음의 권리를 가진다.
 - 가. 타방 계약당사자 영역에서의 무착륙 횡단 비행
 - 나. 타방 계약당사자 영역안의 모든 지점에서의 비운수목적 착륙

다. 부속서에 포함된 규정에 따를 것을 조건으로, 특정노선상 어느 지점에서의 여객, 화물 및 우편물의 적재 및 하륙

3. 제2항의 어떠한 규정도 유상 또는 전세로 운송되고 타방 계약당사자의 영역안의 다른 지점을 목적지로 하는 여객·화물 또는 우편물을 타방 계약 당사자의 영역안에서 적재할 수 있는 권리를 일방 계약당사자의 지정항공사들에 대하여 부여하는 것으로 보지 아니한다.

제 3 조 항공사의 지정

1. 각 계약당사자는 특정노선에서 합의된 업무를 운영할 목적으로 타방 계약당사자에 대하여 1개 또는 복수의 항공사를 서면으로 지정할 권리를 가진다.

2. 그러한 지정통고를 받으면 타방 계약당사자는 제3항 및 제4항의 규정에 따를 것을 조건으로 동 지정항공사들에 대하여 지체없이 적절한 운항허가를 부여하여야 한다.

3. 일방 계약당사자의 항공당국은 타방 계약당사자의 지정항공사들에 대하여 국제항공 업무의 운영에 관하여 동 항공당국이 협약의 규정에 따라 통상적으로 그리고 합리적으로 적용하는 법령에 규정된 조건들을 동 항공사들이 이행할 능력이 있음을 입증하도록 요구할 수 있다.

4. 각 계약당사자는 지정항공사들의 실질적 소유와 실효적 지배가 동 항공사들을 지정하는 계약당사자 또는 동 계약당사자의 국민에 속하고 있다고 확신하지 못하는 경우에는, 항공사 지정의 수락 또는 제2항에 규정된 운항허가의 부여를 거부하거나 동 지정항공사들이 제2조에 규정된 권리를 행사하는데 필요하다고 간주되는 조건을 부과할 권리를 가진다.

5. 제1항 및 제2항의 규정에 의하여 지정되고 허가된 항공사들은 수송력이 제9조의 규정에 따라 규제되고 제11조의 규정에 의하여 설정된 운임이 동 업무에 대하여 유효하게 된 경우, 합의된 업무의 운영을 시작할 수 있다.

제 4 조 제권리의 취소 및 정지

1. 각 계약당사자는 다음의 경우 운항허가를 취소하거나 타방 계약 당사자에 의하여 지정된 항공사들이 제2조에 규정된 권리를 행사하는 것을 정지하거나 또는 그러한 권리행사에 필요하다고 간주되는 조건을 부과할 권리를 가진다.

- 가. 항공사들의 실질적 소유와 실효적 지배가 동 항공사들을 지정하는 계약당사자 또는 계약당사자의 국민에게 속하고 있다고 확신하지 못하는 경우,
- 나. 동 항공사들이 그러한 권리를 부여하는 계약당사자의 법령을 준수하지 못하는 경우,
- 다. 동 항공사들이 달리 이 협정의 규정을 준수하지 못하는 경우

2. 제1항에 규정된 취소·정지 또는 조건의 부과를 위한 즉각적인 조치가 더이상의 법령침해를 방지하기 위하여 필요불가결하지 아니하는 한, 그러한 권리는 타방 계약당사자와 협의한 후에만 행사되어야 한다.

제 5 조 관세 및 유사부과금

1. 계약당사자의 지정항공사들에 의하여 합의된 업무에 운항되는 항공기와 동 항공기에 적재된 정규장비, 부품, 연료와 운할유의 공급품

및 항공기 저장품(식품·음료 및 담배 포함)은 타방 체약당사자의 영역에 반입되는 경우, 동 장비와 공급품은 재반출시까지 항공기에 적재되어 있는 한 모든 관세·검사로 및 기타 유사한 부과금으로부터 면제한다.

2. 제공된 용역에 상응하는 부담을 제외하고는, 다음 각호의 경우에도 동 관세, 검사로 및 기타 유사한 부과금을 면제한다.

- 가. 일방 체약당사자의 영역안에서 동 체약당사자의 관계당국이 설정한 범위안에서, 합의된 업무에 종사하는 타방 체약당사자의 항공기에 사용될 목적으로 적재되는 항공기 저장품
- 나. 합의된 업무에 사용되는 타방 체약당사자에 의하여 지정된 항공사들의 항공기의 정비 및 보수를 위하여 일방 체약당사자의 영역으로 반입되는 부품
- 다. 타방 체약당사자의 지정항공사들에 의하여 합의된 업무에 운항되는 항공기에 최종적으로 공급하기 위한 연료 및 윤활유, 이 경우 동 공급품이 적재된 체약당사자의 영역 상공의 운항구간에 사용되는 경우도 포함된다.

가·나·다호에 규정된 물품은 세관의 감시 또는 통제하에 들 것을 요구할 수 있다.

3. 각 체약당사자의 항공기상에 보유하고 있는 정규 항공장비와 물품, 공급품은 타방 체약당사자 세관당국의 허가가 있는 경우에만 동 체약당사자의 영역안에 하륙할 수 있다. 그러한 경우 동 물품들은 재반출되거나 세관규정에 따라 달리 처분될 때까지 동 세관당국의 감시하에 둘 수 있다.

4. 각 지정항공사의 항공기에 의하여 운송되어 단순통과하는 화물과 수화물은 관세와, 기타, 유사한 부과금으로부터 면제한다.

제 6 조
법령의 적용

1. 국제항행 또는 비행에 종사하는 항공기의 자국영역에의 출입국 또는 자국 영역 상공의 비행을 규율하는 일방 체약당사자의 법령은 타방 체약당사자의 지정항공사들의 항공기에 적용되며, 그러한 항공기는 전기 체약당사자의 영역에의 입국 또는 출국시 그리고 체류중 동 법령을 준수하여야 한다.

2. 여객·승무원·화물 또는 우편물의 자국영역에의 입국·체류·통과 또는 출국을 규율하는 출입국·이민·세관·통화·의료·검역조치의 절차와 같은 여객·일방 체약당사자의 법령은 타방 체약당사자의 지정항공사들의 항공기가 전기 체약당사자 영역안에 있는 동안 동 항공기에 의하여 운송되는 여객·승무원·화물 또는 우편물에 적용된다.

제 7 조
항공사 지사 설치

각 체약당사자의 지정항공사들은 타방 체약당사자의 영역안에 대표 사무소를 설치할 권리를 가진다. 그러한 대표사무소는 상업·운영 또는 기술직원을 포함할 수 있다. 대표사무소·대표 및 직원은 타방 체약당사자의 영역안에서 유효한 법령에 따라 설치되어야 한다.

제 8 조
증명서 및 면허증의 인정

1. 일방 체약당사자가 발급하였거나 유효하다고 인정한 감항증명서·자격증명서 및 면허증은 그 유효기간 동안 타방 체약당사자에 의하여 유효한 것으로 인정한다.

2. 그러나, 각 계약당사자는 타방 계약당사자 또는 기타 어떠한 국가가 자국 국민에게 부여하였거나 자국 국민을 위하여 유효하다고 인정한 자격 증명서 및 면허증을 자국영역 상공의 비행목적상 유효한 것으로 인정하지 아니할 권리를 유보한다.

제 9 조
수송력 규정

1. 양 계약당사자의 지정항공사들은 특정노선상에서 합의된 업무를 운영함에 있어서 공정하고 균등한 기회를 가진다.

2. 각 계약당사자의 지정항공사들은 합의된 업무를 운영함에 있어 타방 계약당사자의 지정항공사가 동일 노선의 전부 또는 일부에서 제공하는 업무에 부당한 영향을 미치지 아니하도록 타방 계약당사자의 이익을 고려하여야 한다.

3. 특정노선상에 있어서 일방 계약당사자의 지정항공사가 제공하는 수송력과 타방 계약당사자의 지정항공사가 제공하는 수송력은 동 노선에서의 항공수송에 대한 공공의 요구와 합당한 관계를 유지하여야 한다.

4. 일방 계약당사자의 지정항공사들에 의하여 제공되는 합의된 업무는 동 항공사들을 지정하는 계약당사자의 영역을 출발지점 또는 목적지점으로 하는 현행 및 예측되는 운송수요에 적합한 수송력을 합리적인 적재율로 공급하는 것을 일차적 목표로 하여야 한다. 타방 계약당사자의 영역안에서 적재되거나 하륙되는 것으로서 동 항공사들을 지정한 국가외의 다른 국가 영역안에 있는 특정노선상의 모든지점을 목적지점이나 출발지점으로 하는 운송은 부차적인 것으로 삼아야 한다. 특정노선상 타방 계약당사자의 영역안에 위치한 제지점과 제3국안의 제지점간을 운송하는 동 항공사들의 권리는 국제항공운수의 질서있는 발달에 부합하도록 행사되어야 하며, 수송력은 다음 사항과 연계되어야 한다.

- 가. 항공사들을 지정하는 계약당사자의 영역을 목적지와 출발지로 하는 운송수요
- 나. 합의된 업무가 통과하는 지역의 지방적, 지역적 항공업무를 고려한 동 지역의 운송수요
- 다. 직통항공 운항수요

5. 양 계약당사자의 지정항공사들이 특정노선상에서 제공하는 수송력은 양 항공당국간의 합의에 의한다. 어떠한 수송력의 증가도 양 항공당국간의 합의에 의한다.

제 10 조 운항계획의 승인

각 계약당사자의 지정항공사들은 합의된 업무를 시작하기 90일전에 타방 계약당사자의 항공당국에 업무의 형태, 사용될 항공기 기종, 운항시간표 및 이 협정의 요구조건이 정당하게 준수되고 있음을 항공당국에 확신시키기 위하여 요구될 수 있는 합의된 업무의 운영에 관한 모든 관련 정보를 제출하여야 한다. 이조의 요구는 합의된 업무에 관계되는 어떠한 변경이 있을 경우에도 마찬가지로 적용된다.

제 11 조 운 임

1. 이 협정의 목적상, “운임”이라 함은 여객 및 화물의 수송을 위하여 지불되는 요금과 그러한 요금이 적용되는 조건을 말하며, 대리점 및 기타 부수적 업무에 대한 요금과 조건을 포함하나, 우편물의 운송에 대한 요금과 조건은 제외된다.

2. 모든 합의된 업무에 관한 운임은 운영비·적정이윤·속도 및 시설 수준과 같은 업무의 특징과 특정노선의 일정구간에서의 다른 항공사의 운임을 포함한 모든 관련요소를 적절히 고려하여 합리적 수준에서 결정한다.

3. 이러한 운임은 다음 규정에 따라 결정된다.

가. 제2항에 규정된 운임은 동 운임과 관련하여 적용되는 대리점 수수료의 비율과 함께, 가능한한, 관련 지정항공사들간에 각각의 특정노선 및 구간에 관하여 합의되어야 하며, 그러한 합의는 가능한 경우 적절한 국제적 단체나 기구의 운임결정 기구를 통하여 이루어져야 한다.

나. 그와 같이 합의된 운임은 동 운임 시행예정일부터 최소한 90일 이전에 양 계약당사자의 항공당국에 승인을 위하여 제출되어야 한다. 특별한 경우에 동 기간은 동 당국간의 합의에 의하여 단축할 수 있다.

다. 동 승인은 명시적으로 부여한다. 양 항공당국중 어느 일방도, 제3항 나호의 규정에 의하여, 운임의 제출일로부터 30일내에 불승인을 표명하지 아니하는 경우 동 운임은 승인된 것으로 본다. 제3항 나호에 규정에 의한 제출기간이 단축되는 경우, 양 항공당국은 불승인 통고기간을 30일이내로 하는데 합의할 수 있다.

라. 제3항 가호의 규정에 의하여 운임에 합의하지 못할 경우 또는 제3항 다호의 규정에 의한 적용기간동안 일방 계약당사자의 항공당국이 타방 계약당사자의 항공당국에 제3항 다호의 규정에 의하여 합의된 운임의 불승인을 통보할 경우 양 계약당사자의 항공당국은 상호 합의에 의하여 운임을 결정하도록 노력하여야 한다.

마. 양 계약당사자의 항공당국이 제3항 나호의 규정에 의하여 그들에게 제출된 운임이나 제3항 라호의 규정에 의한 운임의 결정에 합의하지 못하는 경우, 동 분쟁은 제15조의 규정에 의하여 해결되어야 한다.

바. 이조의 규정에 따라 설정된 운임은 새 운임이 설정될 때 까지 유효하다. 그러나 운임은 이항으로 인하여 효력종료일 이후 12월이상 기간동안 효력이 연장되지는 아니한다.

제 12 조 수익의 송금

여객·화물 및 우편물의 수송과 관련하여 일방 계약당사자의 지정 항공사들이 타방 계약당사자의 영역안에서 취득한 수입중 경비 초과분은 계약당사자간에 유효한 지불협정의 규정에 따라 전기 계약당사자로 송금된다.

지불협정의 규정을 적용할 수 없거나 협정이 존재하지 아니할 경우 송금은 상호주의에 입각하여 각 계약당사자에 유효한 외환규정에 따라 태환 가능한 통화로 행하여진다.

제 13 조 통계자료의 교환

일방 계약당사자의 항공당국은 타방 계약당사자 항공당국의 요청이 있을 경우, 전기 계약당사자의 지정항공사들이 합의된 업무를 위하여 제공하는 수송력 검토를 위하여 합리적으로 요구되는 정기 또는 기타 통계자료를 타방 계약당사자의 항공당국에 제공하여야 한다. 그러한 자료는 합의된 업무를 위하여 동 항공사들이 수행하는 운송량을 결정하기 위하여 필요한 모든 정보와 그러한 운송의 출발 및 기착지점을 포함하여야 한다.

제 14 조
협 의

양 체약당사자는 이 협정의 이행에 영향을 미치는 모든 문제에 관하여 긴밀한 협력을 확보하기 위하여 체약당사자의 항공당국간에 수시로 협의한다.

제 15 조
분쟁 해결

1. 이 협정의 해석이나 적용과 관련된 모든 분쟁은 양 체약당사자의 항공당국간의 직접 협상에 의하여 해결되어야 한다. 항공당국이 합의에 이르지 못할 경우, 체약당사자들은 외교경로를 통하여 분쟁을 해결하도록 노력하여야 한다.

2. 양 체약당사자가 협상에 의하여 해결하는데 실패하는 경우, 그들은 그 분쟁의 해결을 위하여 어떤 개인이나 기관에게 위임하는데 합의하거나 이에 합의하지 못하는 경우 일방 체약당사자의 요청으로 동 분쟁을 해결하기 위하여 3인의 중재인으로 구성된 중재재판소에 회부할 수 있으며, 중재인은 각 체약당사자가 각1인을 지명하고 제3의 중재인은 상기 지명된 2인에 의하여 지명된다. 각 체약당사자는 타방 체약당사자로부터 외교경로를 통하여 분쟁의 중재를 요청하는 통지를 접수한 날부터 60일이내에 각각 중재인을 지명하여야 하며 이후 60일 이내에 제3의 중재인을 지명하여야 한다. 어느 일방 체약당사자가 규정된 기간내에 중재인을 지명하지 못하거나 제3의 중재인에 관하여 합의하지 못한 경우, 어느 일방 체약당사자는 국제 민간항공기구이사회의 의장에게 필요한 중재인을 지명하도록 요청할 수 있다. 제3의 중재인은 제3국의 국민이어야 하며 중재재판소의장이 된다.

3. 체약당사자는 제2항의 규정에 의한 잠정적 권고를 포함하여 어떠한 결정에도 따라야 한다.

4. 일방 계약당사자 또는 계약당사자의 지정항공사가 제3항의 요구 조건에 따르지 아니할 경우, 타방 계약당사자는 이 협정에 의하여 부여한 어떠한 권리도 제한하거나 취소할 수 있다.

5. 각 계약당사자는 그의 중재인을 위하여 필요한 비용과 보수를 부담하며 제3의 중재인의 보수와 이에 필요한 비용 그리고 중재행위로부터 발생한 비용은 양 계약당사자가 동등하게 부담한다.

제 16 조 안 전

1. 국제법상의 권리와 의무에 부합하여 계약당사자들은 불법적인 간섭행위로부터 민간항공의 안전을 상호 보호할 의무가 이 협정의 불가분의 일부를 구성함을 재확인한다. 계약당사자는, 국제법상의 권리와 의무의 일반성을 제한하지 아니하면서, 특히 1963년 9월 14일 도쿄에서 서명된 항공기상에서 행한 범죄 및 기타 특정행위에 관한 협약, 1970년 12월 16일 헤이그에서 서명된 항공기의 불법납치 억제를 위한 협약, 1971년 9월 23일 몬트리올에서 서명된 민간항공의 안전에 대한 불법행위의 억제를 위한 협약 및 양 계약당사자가 당사자가 될 항공안전에 관한 모든 협약의 제규정에 따라 행동하여야 한다.

2. 계약당사자들은 민간항공기의 불법납치 행위와 여객·승무원·항공기·공항 및 항공운항시설의 안전에 대한 기타 불법행위와 민간항공안전에 대한 모든 위협을 방지하기 위하여 요청을 받는 즉시 상호 모든 필요한 지원을 제공하여야 한다.

3. 계약당사자들은 그들 상호관계에 있어 국제민간항공기구에 의하여 확립되고 국제민간항공협약의 부속서들로 지정된 항공안전조항이 계약당사자에 적용 가능한 한 동 안전조항에 따라 행동하여야 한다. 또한, 계약당사자들은

자국 등록의 항공기 운항자, 또는 주영업소나 항구적 주소가 자국 영역안에 있는 항공기 운항자 및 자국 영역안의 공항운영자가 그러한 항공안전조항에 따라 행동하도록 요구하여야 한다.

4. 각 체약당사자는 타방 체약당사자가 자국 영역으로의 출입국 또는 체류를 위하여 요구하는 제3항에 규정된 항공안전조항을 자국항공기가 준수하도록 요구받을 수 있다는데 합의한다. 각 체약당사자는 탑승 또는 적재 이전 및 탑승 또는 적재중, 항공기를 보호하고, 여객, 승무원, 그들의 소지품, 수화물, 화물 및 항공기 저장품을 검사하기 위하여 자국 영역안에서 적절한 조치가 효과적으로 취하여지도록 보장하여야 한다. 또한 각 체약당사자는 타방 체약당사자가 특정위협에 대처하기 위하여 합리적인 특별안전조치를 요구할 경우 호의적인 조치를 하여야 한다.

5. 민간 항공기의 불법납치 사건이나 그러한 사건의 위협 또는 그러한 항공기, 여객·승무원, 공항 또는 항공운항시설에 대한 기타 불법행위가 발생할 경우, 체약당사자들은 그러한 사고 또는 위협을 신속하고 안전하게 종료시키기 위하여 통신 및 기타 적절한 조치를 용이하게 함으로써 상호 지원하여야 한다.

제 17 조 개 정

1. 일방 체약당사자가 이 협정 조항의 개정을 희망하는 경우, 언제든지 타방 체약당사자와의 협의를 요청할 수 있다. 그러한 협의는 토의 또는 문서로 행하여지며 요청을 받은 날부터 60일의 기간안에 시작되어야 한다. 그렇게 하여 합의된 개정은 외교각서의 교환으로 확인됨으로써 발효된다.

2. 부속서의 개정은 체약당사자들의 항공당국간 직접 합의에 의하여 이루어질 수 있으며 외교각서교환에 의하여 확인된다.

3. 항공운수에 관한 일반 다자간 협약이나 협정이 양 체약당사자에 있어서 발효될 경우, 이 협정은 그러한 협약이나 협정의 규정에 합치되도록 개정되어야 한다.

제 18 조
종 료

일방 체약당사자는 이 협정의 종료 결정을 언제든지 타방 체약당사자에게 통고할 수 있다. 그러한 통고는 국제민간항공기구에 동시에 전달되어야 한다. 그러한 경우, 이 협정은 타방 체약당사자가 통고를 접수한 날부터 12월이 경과하기 이전에 합의에 의하여 협정종료 통고가 철회되지 아니하는 한, 동 기간 경과후에 종료된다. 타방 체약당사자에 의한 접수의 통지가 없는 경우, 동 통고는 국제민간항공기구가 통고를 접수한 날부터 14일후에 접수된 것으로 본다.

제 19 조
등 록

이 협정과 협정의 모든 개정은 국제민간항공기구에 등록되어야 한다.

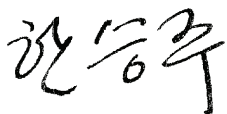
제 20 조
발 효

이 협정은 서명일로부터 잠정적으로 적용되며, 양 체약당사자가 외교 경로를 통하여 발효에 필요한 국내의 법적 절차를 완료하였음을 상호 통고하는 날에 발효한다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아, 이 협정에 서명하였다.

19 94 년 3 월 10 일 서울 에서 동등하게 정본인 한국어 · 루마니아어 및 영어로 각2부씩 작성하였다. 해석상의 상위가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여

Handwritten signature in Korean ink, reading '한동국' (Han Dong-guk).

루마니아 정부를 위하여

Handwritten signature in black ink, reading 'Tiberiu Iulian'.

부 속 서

제 1 부

대한민국의 지정항공사들이 양 방향으로 운항할 노선

출발지점: 대한민국내 제지점

중간지점: 추후 지정될 제지점

목적지점: 루마니아내 제지점

이원지점: 추후 지정될 제지점

제 2 부

루마니아의 지정항공사들이 양 방향으로 운항할 노선

출발지점: 루마니아내 제지점

중간지점: 추후지정될 제지점

목적지점: 대한민국내 제지점

이원지점: 추후 지정될 제지점

주:

1. 양 계약당사자의 지정항공사들은 동 노선상의 합의된 업무가 각자의 영역내에 있는 출발지점에서 시작할 경우 모든 또는 일정비행구간중 상기 어느 지점에서 착륙을 생략할 수 있다.
2. 중간지점, 이원지점 및 제5자유운수권 행사(중간 제지점을 목적지로 하거나 출발지로 하는 경우와 이원 제지점을 목적지로 하거나 출발지로 하는) 는 양 항공당국간에 합의되어야 한다.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

A C O R D

între

Guvernul Republicii Coreea

și

Guvernul României

privind transportul aerian civil între și
dincolo de teritoriile lor respective

Guvernul Republicii Coreea și Guvernul României, (denumite în continuare "Părți Contractante"),

Fiind părți la Convenția privind Aviația Civilă Internațională deschisă spre semnare la Chicago la 7 decembrie, 1944, și

Dorind să încheie un Acord în scopul înființării și exploatării de servicii aeriene între și dincolo de teritoriile lor respective,

Au convenit după cum urmează:

ARTICOLUL I

DEFINIȚII

În scopul prezentului Acord, în afară de cazul când contextul nu cere altfel:

(a) termenul "Convenția" înseamnă Convenția privind Aviația Civilă Internațională deschisă spre semnare la Chicago, la 7 decembrie 1944 și include orice anexă adoptată în baza articolului 90 al Convenției și orice amendament la anexe sau la Convenție în baza articolelor 90 și 94 ale acesteia în măsura în care aceste anexe și amendamente au fost în vigoare pentru ambele Părți Contractante;

(b) termenul "autorități aeronautice" înseamnă, în cazul Republicii Coreea, Ministerul Transporturilor și în cazul României,

Ministerul Transporturilor, sau în ambele cazuri, orice altă persoană sau organ autorizat să îndeplinească funcțiile exercitate în prezent de către autoritățile menționate;

(c) termenul "companie aerienă desemnată" înseamnă orice companie aeriană pe care o Parte Contractantă a desemnat-o, printr-o notificare scrisă, celeilalte Părți Contractante pentru exploatarea de servicii aeriene pe rutele specificate în anexa prezentului Acord și căreia i s-a acordat autorizația de exploatare corespunzătoare de către cealaltă Parte Contractantă, în conformitate cu prevederile prezentului Acord;

(d) termenii "teritoriul Părții Contractante" și "cetățenii Părții Contractante" înseamnă teritoriul și cetățenii Republicii Coreea și respectiv României;

(e) termenii "serviciu aerian", "serviciu aerian internațional", "companie aeriană" și "escală în scopuri necomerciale" au înțelesurile respective atribuite lor în articolul 96 din Convenție;

(f) termenul "capacitate" referitor la o aeronavă înseamnă încărcătura acelei aeronave disponibilă pe o rută sau tronsonul unei rute;

(g) termenul "capacitate" referitor la un serviciu convenit înseamnă capacitatea unei aeronave folosită pe un asemenea serviciu, multiplicată cu frecvența operată de această aeronavă pe o perioadă dată și o rută sau tronson al unei rute;

(h) termenul "transport de trafic" înseamnă transport de pasageri, marfă și poștă; și

(i) termenul "Anexă" înseamnă anexa la prezentul Acord sau așa cum a fost amendată în conformitate cu articolul 17 al prezentului Acord.

Anexa constituie parte integrantă a prezentului Acord și toate referirile la Acord vor include referirile la Anexă, în afară de cazul când se prevede altfel în mod explicit.

ARTICOLUL 2

ACORDAREA DREPTURILOR

1. Fiecare Parte contractantă acordă celeilalte Părți contractante drepturile specificate în prezentul Acord pentru a da posibilitatea companiilor sale aeriene desemnate să înființeze și să exploateze servicii aeriene regulate internaționale pe rutele specificate în anexă. Aceste servicii și rute sînt denumite în continuare "serviciile convenite" și, respectiv, "rutele specificate".

2. Sub rezerva prevederilor prezentului Acord, companiile aeriene desemnate ale fiecărei Părți contractante se vor bucura în timp ce exploatează serviciile convenite pe rutele specificate, de următoarele drepturi:

(a) de a zbura, fără aterizare, peste teritoriul celeilalte Părți contractante;

(b) de a face escale necomerciale pe teritoriul celeilalte Părți contractante; și

(c) de a îmbarca și a debarca pasageri, marfă și poștă în orice punct de pe rutele specificate, sub rezerva prevederilor conținute de anexă.

3. Nimic din paragraful 2 al acestui articol nu va fi considerat în sensul de a conferi companiilor aeriene desemnate ale unei Părți contractante drepturi de a îmbarca, pe teritoriul celeilalte Părți contractante, pasageri, marfă și poștă transportați contra remunerație sau chirie, cu destinația spre un alt punct de pe teritoriul celeilalte Părți contractante.

ARTICOLUL 3

DESEMNAREA COMPANIILOR AERIENE

1. Fiecare Parte contractantă va avea dreptul să desemneze în scris celeilalte Părți contractante una sau mai multe companii aeriene în scopul de a exploata serviciile convenite pe rutele specificate.

2. La primirea desemnării, cealaltă Parte contractantă va acorda fără întârziere companiilor aeriene desemnate autorizația de exploatare corespunzătoare, sub rezerva prevederilor paragrafelor 3 și 4 din acest articol.

3. Autoritățile aeronautice ale unei Părți contractante pot cere companiilor aeriene desemnate ale celeilalte Părți contractante să facă dovada că sînt calificate să îndeplinească condițiile prevăzute de legile și regulamentele aplicate normal și rezonabil la exploatarea serviciilor aeriene internaționale de aceste autorități în conformitate cu prevederile Convenției.

4. Fiecare Parte contractantă va avea dreptul să refuze acceptarea desemnării companiilor aeriene sau să refuze să acorde autorizația de exploatare la care se face referire în articolul 2 al prezentului Acord, îndeosebi în cazul în care Părții contractante menționate nu i se face dovada că o parte substanțială a proprietății și controlul efectiv al acelor companii aeriene aparțin Părții contractante care a desemnat companiile aeriene sau cetățenilor acesteia.

5. Companiile aeriene desemnate și autorizate în conformitate cu prevederile paragrafelor 1 și 2 ale acestui articol pot începe să exploateze serviciile convenite cu condiția ca în baza articolului 9 din prezentul Acord să fie reglementată capacitatea iar tarifele stabilite în conformitate cu prevederile articolului 11 al prezentului Acord să fie în vigoare pentru acele servicii.

ARTICOLUL 4

REVOCAREA SI SUSPENDAREA DREPTURILOR

1. Fiecare Parte contractantă va avea dreptul să revoce o autorizație de exploatare sau să suspende exercitarea drepturilor specificate în articolul 2 al prezentului Acord de către companiile aeriene desemnate de către cealaltă Parte contractantă, sau să impună acele condiții pe care le poate considera ca fiind necesare în exercitarea acestor drepturi:

(a) în orice caz în care aceasta nu este convingătoare că o parte substanțială a proprietății și controlul efectiv al acelor companii aeriene aparțin Părții contractante care a desemnat companiile aeriene sau cetățenilor acelei Părți contractante; sau

(b) în cazul în care acele companii aeriene nu reușesc să se conformeze legilor și altor reglementări ale Părții contractante care acordă acele drepturi; sau

(c) în cazul în care companiile aeriene nu reușesc să se conformeze cu prevederile prezentului Acord.

2. Dacă revocarea, suspendarea sau impunerea imediată a condițiilor menționate în paragraful 1 al prezentului articol nu este esențială pentru a preveni noi abateri de la legi și alte reglementări, acest drept va fi exercitat de către fiecare Parte contractantă numai după consultarea cu cealaltă Parte contractantă.

ARTICOLUL 5

TAXE VAMALE SI ALTE TAXE SIMILARE

1. Aeronavele exploatate pe serviciile internaționale de către companiile aeriene desemnate de Părțile contractante precum și echipamentul lor obișnuit, piesele de schimb, rezervele de combustibil și lubrifianți și proviziile de bord (inclusiv alimentele, băuturile și

produsele de tutun), aflate la bordul acestor aeronave vor fi scutite de toate taxele vamale, taxele de inspecție și alte taxe similare la sosirea pe teritoriul celeilalte Părți contractante, cu condiția ca acest echipament și rezervele să rămână la bordul aeronavelor pînă în momentul reexportării lor.

2. Vor fi, de asemenea, scutite de aceleași taxe, impozite și alte taxe similare, cu excepția taxelor care corespund serviciului prestat:

(a) proviziile aeronavelor îmbarcate pe teritoriul oricărei Părți contractante, în limitele fixate de autoritățile competente ale Părții contractante menționate și destinate folosirii lor la bordul aeronavelor angajate în serviciile convenite ale celeilalte Părți contractante;

(b) piesele de schimb aduse pe teritoriul oricăreia dintre Părțile contractante pentru întreținerea sau repararea aeronavelor folosite pe serviciile convenite de către companiile aeriene desemnate ale celeilalte Părți contractante;

(c) combustibilul și lubrifianții destinați alimentării aeronavelor exploatate pe serviciile convenite de către companiile aeriene desemnate ale celeilalte Părți contractante, chiar și atunci cînd acele rezerve vor fi folosite pe traiectul călătoriei efectuate deasupra teritoriului Părții contractante unde au fost îmbarcate.

Se poate cere ca materialele la care se face referire în subparagrafele (a), (b) și (c) din acest paragraf să fie ținute sub supraveghere și control vamal.

3. Echipamentul obișnuit de bord, precum și materialele și rezervele păstrate la bordul aeronavelor oricărei Părți contractante, pot fi descărcate pe teritoriul celeilalte Părți contractante numai cu aprobarea autorităților vamale ale acelei celeilalte Părți contractante. În acest caz, ele pot fi puse sub supravegherea autorităților menționate pînă în momentul cînd vor fi reexportate sau se va dispune altfel asupra lor în conformitate cu reglementările vamale.

ARTICOLUL 6

APLICABILITATEA LEGILOR SI REGULAMENTELOR

1. Legile și regulamentele unei Părți contractante care reglementează intrarea în sau plecarea de pe teritoriul său a unei aeronave folosită în navigația aeriană internațională sau zborurile unor asemenea aeronave peste acel teritoriu se vor aplica și aeronavelor companiilor aeriene desemnate ale celeilalte Părți contractante iar aceste aeronave se vor conforma la intrarea în sau la plecarea de pe, pe timpul cît se găsesc în teritoriul primei Părți contractante.

2. Legile și regulamentele unei Părți contractante care reglementează intrarea în, șederea în, tranzitul prin sau plecarea de pe teritoriul său a pasagerilor, echipajelor, mărfii și poștei, cum ar fi cele privind formalitățile de intrare și ieșire, de emigrare și imigrare, vamă, valută, măsuri medicale și de carantină, se vor aplica pasagerilor, echipajelor, mărfii și poștei transportate de aeronavele companiilor aeriene desemnate de cealaltă Parte contractantă în timp ce se găsesc pe teritoriul primei Părți contractante.

ARTICOLUL 7

ÎNFIINTAREA BIRO URILOR DE REPREZENTARE A COMPANIEI AERIENE

Comaniile aeriene desemnate de fiecare Parte contractantă vor avea dreptul să înființeze birouri de reprezentanță pe teritoriul celeilalte Părți contractante. Birourile respective de reprezentanță pot include personal comercial, operațional și tehnic.

Birourile de reprezentanță, reprezentanții și personalul vor fi stabiliți în conformitate cu legile și regulamentele în vigoare pe teritoriul celeilalte Părți contractante.

ARTICOLUL 8

RECUNOASTEREA CERTIFICATELOR SI LICENTELOR

1. Certificatele de navigabilitate, certificatele de competență și licențele emise sau validate de oricare Parte contractantă, pe perioada validității lor, vor fi recunoscute ca fiind valabile de către cealaltă Parte contractantă.

2. Totuși, fiecare Parte contractantă își rezervă dreptul de a nu recunoaște ca valabile, în scopul efectuării de zboruri peste propriul său teritoriu, certificatele de competență și licențele acordate propriilor săi cetățeni sau validate pentru ei de către cealaltă Parte contractantă sau de către oricare alt stat.

ARTICOLUL 9

REGLEMENTARI PRIVIND CAPACITATEA

1. Companiile aeriene desemnate ale ambelor Părți contractante se vor bucura de drepturi egale și echitabile pentru a exploata serviciile convenite pe rutele specificate.

2. În exploatarea serviciilor convenite, companiile aeriene desemnate ale fiecărei Părți contractante vor ține seama de interesele companiilor aeriene desemnate ale celeilalte Părți contractante astfel încât să nu afecteze în mod necuvenit serviciile pe care acestea din urmă le asigură pe toată ruta sau pe o parte a aceleiași rute.

3. Pe oricare rută specificată capacitatea asigurată de companiile aeriene desemnate ale unei Părți contractante, împreună cu capacitatea asigurată de companiile aeriene desemnate ale celeilalte Părți contractante va fi menținută într-o corelare rezonabilă cu cerințele publicului privind transportul aerian pe acea rută.

4. Serviciile convenite asigurate de companiile aeriene desemnate ale fiecărei Părți contractante vor avea ca obiectiv principal

asigurarea la un coeficient de încărcătură rezonabil, a unei capacități adecvate cererilor de trafic curente și previzibile spre și dinspre teritoriul Părții contractante care a desemnat companiile aeriene. Transportul de trafic, îmbarcat sau debarcat pe teritoriul celeilalte Părți contractante spre și dinspre puncte pe rutele specificate pe teritoriile altor state decât cele care au desemnat companiile aeriene, va avea un caracter suplimentar. Dreptul unor astfel de companii aeriene de a transporta trafic între puncte pe rutele specificate, situate pe teritoriul celeilalte Părți contractante și puncte în țări terțe, se va exercita în interesul unei dezvoltări ordonate a transportului aerian internațional, în așa fel încât capacitatea să fie corelată cu:

(a) cererea de trafic spre și dinspre teritoriul Părții contractante care a desemnat companiile aeriene;

(b) cererea de trafic existentă în zonele traversate de serviciile convenite, ținând seama de serviciile aeriene locale și regionale; și

(c) cerințele exploatării unei linii aeriene directe.

5. Capacitatea care urmează a fi asigurată pe rutele specificate de companiile aeriene desemnate ale ambelor Părți contractante va fi convenită prin acord între cele două autorități aeronautice. Orice creștere a capacității va fi convenită prin acord între ambele autorități aeronautice.

ARTICOLUL 10

APROBAREA ORARELOR

Companiile aeriene desemnate ale fiecărei Părți contractante vor supune spre aprobare autorităților aeronautice ale celeilalte Părți contractante, cu nouăzeci (90) de zile anterior începerii serviciilor convenite, felul de servicii, tipul de aeronavă ce va fi folosit, orarele și orice alte informații semnificative cu privire la exploatarea serviciilor convenite care ar putea fi necesare pentru a convinge

autoritățile aeronautice că sînt respectate în întregime condițiile prezentului Acord. Condițiile cuprinse în acest articol se vor aplica, de asemenea, la orice schimbări privind serviciile convenite.

ARTICOLUL 11

TARIFE

1. În scopul prezentului Acord, termenul "tarife" înseamnă costurile care trebuie plătite pentru transportul de pasageri și marfă și condițiile în baza cărora aceste costuri se aplică, inclusiv costurile și condițiile pentru agenție și alte servicii auxiliare dar exclusiv remunerația și condițiile pentru transportul poștei.

2. Tarifele pe serviciile convenite vor fi stabilite la nivele rezonabile, ținîndu-se seama de toți factorii semnificativi, incluzînd costul exploatării, un profit rezonabil, caracteristicile serviciului, cum ar fi standardele de viteză și confort și tarifele altor companii aeriene pentru oricare parte din rutele specificate.

3. Tarifele vor fi fixate în conformitate cu următoarele prevederi:

(a) Tarifele menționate în paragraful 2 din acest articol, împreună cu comisionul de agenție aplicat în legătură cu ele, vor fi convenite pentru fiecare din rutele specificate și tronsoane ale acestora între companiile aeriene desemnate interesate, și la această înțelegere, unde este posibil, se va ajunge prin procedura de fixare a tarifelor a Asociației Transportului Aerian Internațional.

(b) Tarifele astfel convenite vor fi supuse spre aprobare autorităților aeronautice ale ambelor Părți contractante cu cel puțin nouăzeci (90) de zile înainte de data propusă pentru introducerea lor. În cazuri speciale, această perioadă poate fi redusă, sub rezerva înțelegerii autorităților menționate.

(c) Această aprobare poate fi dată în mod expres. Dacă nici una

dintre autoritățile aeronautice nu și-a exprimat dezaprobarea în timp de treizeci (30) de zile de la data supunerii, în conformitate cu paragraful 3(b) din acest articol, aceste tarife vor fi considerate ca fiind aprobate. În cazul în care perioada de supunere se reduce, așa după cum se prevede în paragraful 3(b), autoritățile aeronautice pot conveni ca perioada în care orice dezaprobare trebuie notificată să fie mai mică de treizeci (30) de zile.

(d) Dacă un tarif nu poate fi convenit în conformitate cu prevederile paragrafului 3(a) din acest articol, sau dacă în perioada aplicabilă în conformitate cu paragraful 3(c) din acest articol, autoritățile aeronautice ale unei Părți contractante notifică autorității aeronautice ale celeilalte Părți contractante despre dezaprobarea sa privind un tarif convenit în conformitate cu prevederile paragrafului 3(c) din acest articol, autoritățile aeronautice ale celor două Părți contractante vor încerca să stabilească tariful prin înțelegere reciprocă.

(e) Dacă autoritățile aeronautice ale ambelor Părți contractante nu pot conveni asupra unui tarif supus lor în baza paragrafului 3(b) din acest Articol sau asupra stabilirii unui tarif în baza paragrafului 3(d) din acest articol, diferendul se va rezolva în conformitate cu prevederile articolului 15 al prezentului Acord.

(f) Un tarif stabilit în conformitate cu prevederile acestui articol va rămîne în vigoare pînă cînd se va stabili un nou tarif. Totuși, valabilitatea unui tarif nu va fi prelungită în virtutea acestui paragraf pentru o perioadă de timp mai mare de douăsprezece (12) luni de la data la care altfel ar fi trebuit să expire.

ARTICOLUL 12

TRANSFERUL VENITURILOR

Soldul dintre încasări și cheltuieli realizat de companiile aeriene desemnate de fiecare Parte contractantă pe teritoriul celeilalte Părți contractante din transportul de pasageri, marfă și poștă va fi

transferat primei Părți contractante în conformitate cu prevederile acordului de plăți în vigoare între Părțile contractante.

În cazul în care prevederile acordului de plăți nu vor fi aplicabile sau nu va exista un astfel de acord, transferul va fi efectuat în valute liber convertibile în conformitate cu reglementările în vigoare privind schimbul valutar în fiecare Parte contractantă, pe bază de reciprocitate.

ARTICOLUL 13

FURNIZAREA DE DATE STATISTICE

Autoritățile aeronautice ale unei Părți contractante vor furniza autorităților aeronautice ale celeilalte Părți contractante, la cererea lor, acele date periodice sau alte situații statistice care pot fi cerute în mod rezonabil în scopul revederii capacității asigurate pe serviciile convenite de către companiile aeriene desemnate de prima Parte contractantă. Aceste situații statistice vor include toate informațiile necesare pentru a determina volumul de trafic transportat de către acele companii aeriene pe serviciile convenite și punctele de îmbarcare și debarcare ale acestui trafic.

ARTICOLUL 14

CONSULTARE

Este intenția ambelor Părți contractante ca între autoritățile aeronautice ale Părților contractante să existe consultații frecvente pentru a asigura colaborarea strânsă în toate problemele care afectează îndeplinirea prezentului Acord.

ARTICOLUL 15

REZOLVAREA DIFERENDELOR

1. Orice diferend privitor la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord va fi rezolvat prin negocieri directe între autoritățile

aeronautice ale ambelor Părți contractante. În cazul în care autoritățile aeronautice ale ambelor Părți contractante nu reușesc să ajungă la o înțelegere, Părțile contractante se vor strădui să rezolve diferendul pe cale diplomatică.

2. Dacă Părțile contractante nu reușesc să ajungă la o rezolvare prin negociere, ele pot conveni să supună diferendul pentru hotărâre unei persoane sau organ; dacă ele nu convin nici în acest fel, diferendul, la cererea oricărei Părți contractante poate fi înaintat pentru hotărâre unui tribunal format din trei arbitri, câte unul urmînd a fi nominalizat de fiecare Parte contractantă și al treilea urmînd a fi ales de cei doi nominalizați astfel. Fiecare dintre Părțile contractante va nominaliza un arbitru într-o perioadă de timp de șasezeci (60) zile de la data primirii de către o Parte contractantă de la cealaltă a unei notificări pe canal diplomatic cerînd arbitrarea diferendului iar cel de al treilea arbitru va fi numit într-o nouă perioadă de timp de șasezeci (60) zile. Dacă oricare Parte contractantă nu reușește să nominalizeze un arbitru în perioada specificată, sau dacă cel de al treilea arbitru nu este ales în perioada specificată, Președintele Consiliului Organizației Aviației Civile Internaționale poate, la cererea oricărei Părți contractante, numi un arbitru sau arbitri după cum este necesar. În acest caz, cel de al treilea arbitru va fi cetățean al unui stat terț și va acționa ca președinte al tribunalului arbitral.

3. Părțile contractante se vor conforma oricărei decizii date, inclusiv orice recomandare interimară făcută în baza paragrafului 2 din acest Articol.

4. Dacă și atîta timp cît oricare din Părțile contractante sau companiile aeriene desemnate ale oricăreia dintre Părțile contractante nu reușesc să se conformeze cerințelor din paragraful 3 al acestui articol, cealaltă Parte contractantă poate limita sau revoca oricare drept pe care l-a acordat în virtutea prezentului Acord.

5. Fiecare Parte contractantă va suporta remunerarea și cheltuielile necesare pentru arbitrul său, iar onorariul pentru cel de al treilea arbitru și cheltuielile necesare acestuia, precum și cele aferente activității arbitrajului vor fi suportate în mod egal de Părțile contractante.

ARTICOLUL 16

SECURITATE

1. În conformitate cu drepturile și obligațiile ce le revin potrivit dreptului internațional, Părțile contractante reafirmă că obligația de a proteja, în relațiile lor reciproce, securitatea aviației civile împotriva actelor de intervenție ilicită, face parte integrantă din acest Acord. Fără a limita caracterul general al drepturilor și obligațiilor lor, pe care le au, în baza dreptului internațional, Părțile contractante vor acționa în special în conformitate cu prevederile Convenției cu privire la infracțiuni și anumite alte acte comise la bordul aeronavelor, semnată la Tokio, la 14 septembrie 1963, Convenției pentru reprimarea capturării ilicite a aeronavelor, semnată la Haga, la 16 decembrie 1970, Convenției pentru reprimarea actelor ilicite îndreptate împotriva securității aviației civile, semnată la Montreal, la 23 septembrie 1971 și oricărei alte Convenții privind securitatea aviației la care ambele Părți contractante vor deveni membre.

2. Părțile contractante își vor acorda reciproc, la cerere, toată asistența necesară pentru a preveni actele de capturare ilicită a aeronavelor civile și alte acte ilicite îndreptate împotriva securității unor asemenea aeronave, pasagerilor și echipajelor lor, facilităților aeroportuare și de navigație aeriană și orice altă amenințare îndreptată împotriva securității aviației civile.

3. Părțile contractante, în relațiile lor reciproce, vor acționa în conformitate cu prevederile referitoare la securitatea aviației, care au fost stabilite de către Organizația Aviației Civile Internaționale și

desemnate ca anexe la Convenție în măsura în care aceste dispoziții referitoare la securitate sînt aplicabile Părților contractante; iar ele vor cere operatorilor de aeronave înmatriculate de ele sau operatorilor de aeronave care au sediul lor principal de afaceri sau reședința permanentă pe teritoriul lor și operatorii de aeroporturi pe teritoriul lor, să acționeze în conformitate cu aceste prevederi referitoare la securitatea aviației.

4. Fiecare Parte contractantă este de acord ca acestor operatori de aeronave să li se poată cere să respecte prevederile referitoare la securitatea aviației menționate la paragraful 3 din acest articol cerute de către cealaltă Parte contractantă pentru intrarea în, plecarea din sau în timp ce se găsesc în limitele teritoriului celeilalte Părți contractante. Fiecare Parte contractantă se va asigura că măsuri adecvate sînt aplicate în mod eficient în limitele teritoriilor lor pentru a proteja aeronavele și a inspecta pasagerii, echipajele, bagajele de mînă, bagajele de cală, marfa și proviziile de bord înainte și pe timpul îmbarcării sau încărcării. Fiecare Parte contractantă va acorda, de asemenea, o considerație plină de înțelegere oricărei cereri a celeilalte Părți contractante pentru măsuri speciale rezonabile de securitate pentru a preîntîmpina o anumită amenințare.

5. În cazul apariției unui incident sau amenințări cu un incident de capturare ilicită a aeronavelor civile sau alte acte ilicite îndreptate împotriva siguranței acestor aeronave, pasagerilor și echipajelor lor, facilităților aeroportuare și de navigație aeriană, Părțile contractante își vor acorda asistență reciprocă prin înlesnirea comunicațiilor și alte măsuri corespunzătoare, cu scopul de a pune capăt în mod rapid și în condiții de securitate actului sau amenințării cu un act ilicit.

ARTICOLUL 17

AMENDAMENT

1. Dacă una dintre Părțile contractante consideră că este de dorit să fie modificate oricare din prevederile prezentului Acord, aceasta poate să ceară oricând o consultație cu cealaltă Parte contractantă. Această consultație se poate face prin discuții sau corespondență, și va începe în timp de șasezeci (60) de zile de la data primirii cererii. Orice amendamente astfel convenite vor intra în vigoare după ce au fost confirmate printr-un schimb de note diplomatice.

2. Amendamentele la Anexă pot fi făcute prin înțelegere directă între autoritățile aeronautice ale Părților contractante și confirmate printr-un schimb de note diplomatice.

3. În cazul în care o convenție multilaterală sau un acord privind transporturile aeriene intră în vigoare pentru ambele Părți contractante se vor face amendamente la prezentul Acord astfel încât să fie în conformitate cu această convenție sau acord.

ARTICOLUL 18

DENUNTARE

Oricare dintre Părțile contractante poate, oricând, notifica celeilalte Părți contractante despre hotărîrea sa de a denunța prezentul Acord. O astfel de notificare va fi comunicată simultan Organizației Aviației Civile Internaționale. Într-un astfel de caz prezentul Acord va expira la douăsprezece (12) luni de la data primirii notificării de la cealaltă Parte contractantă, în afară de cazul cînd notificarea privind denunțarea este retrasă, pe bază de înțelegere, înainte de expirarea acestei perioade. În absența confirmării de primire de către cealaltă Parte contractantă, notificarea va fi considerată a fi fost primită paisprezece (14) zile după primirea notificării de către Organizația Aviației Civile Internaționale.

ARTICOLUL 19

INREGISTRAREA

Prezentul Acord și orice amendament la acesta vor fi înregistrate la Organizația Aviației Civile Internaționale.

ARTICOLUL 20

INTRAREA ÎN VIGOARE

Prezentul Acord va fi aplicat provizoriu de la data semnării lui și va intra în vigoare la data când ambele Părți contractante își vor notifica una celeilalte prin canale diplomatice că au îndeplinit formalitățile interne legale necesare pentru intrarea lui în vigoare.

Drept care, semnatarii, fiind autorizați în mod convenit de către Guvernele lor respective, au semnat prezentul Acord.

Incheiat la *Seul* la *10 martie 1994*,
în două exemplare în limbile coreeană, română și engleză, toate textele avînd aceeași autenticitate. În cazul unei divergențe privind interpretarea va prevala textul în limba engleză.

Pentru Guvernul
Republicii Coreea

한승주

Pentru Guvernul
României

Feder Iulescu

A N E X A

SECȚIUNEA A

Rutele ce vor fi exploatate în ambele direcții de companiile aeriene desemnate ale Republicii Coreea:

Puncte de origine: Puncte în Republica Coreea

Puncte intermediare: Puncte ce vor fi specificate ulterior

Puncte de destinație: Puncte în România

Puncte mai departe: Puncte ce vor fi specificate ulterior

SECȚIUNEA B

Rutele care vor fi exploatate în ambele direcții de companiile aeriene desemnate ale României:

Puncte de origine: Puncte în România

Puncte intermediare: Puncte ce vor fi specificate ulterior

Puncte de destinație: Puncte în Republica Coreea

Puncte mai departe: Puncte ce vor fi specificate ulterior

Note:

1. Companiile aeriene desemnate ale ambelor Părți contractante pot omite, pe toate sau anumite zboruri, aterizarea pe oricare din punctele prevăzute mai sus, cu condiția ca serviciile convenite pe rută să înceapă din punctele de origine în țările respective.

2. Punctele intermediare, punctele mai departe și exercitarea drepturilor de trafic de libertatea a 5-a (atât în și din puncte intermediare cât și în și din puncte mai departe) vor fi condiționate de existența unui acord între cele două autorități aeronautice.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE
ET LE GOUVERNEMENT DE ROUMANIE CONCERNANT LE TRANS-
PORT AÉRIEN CIVIL ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET
AU-DELÀ

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de Roumanie (ci-après dénommés “les Parties contractantes”),

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et

Désireux de conclure un Accord en vue d'établir et d'exploiter des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme “Convention” désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci dans la mesure où ces annexes et amendements s'appliquent aux deux Parties contractantes;

b) L'expression “autorités aéronautiques” s'entend, dans le cas de la République de Corée, du Ministre des transports, et dans le cas de la Roumanie, du Ministère des transports, ou dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par les lesdites autorités susmentionnées;

c) L'expression “entreprises aériennes désignées” s'entend d'une entreprise de transports aériens qui a été désignée par l'une des Parties contractantes par notification écrite à l'autre Partie contractante, pour l'exploitation de services aériens sur les routes indiquées à l'annexe au présent Accord, ladite entreprise ayant obtenu l'autorisation d'exploitation appropriée de ladite autre Partie contractante conformément aux dispositions du présent Accord;

d) Les expressions “territoire de la Partie contractante” et “ressortissants de la Partie contractante” s'entendent du territoire et des ressortissants de la République de Corée et de la Roumanie selon le cas;

e) les expressions “service aérien”, “service aérien international”, “entreprise de transport aérien” et “escale non commerciale” ont le sens que leur donne respectivement l'article 96 de la Convention;

f) Le terme “capacité” en ce qui concerne un aéronef, désigne la charge utile disponible de cet aéronef sur une route ou un tronçon de route;

g) Le terme “capacité” en ce qui concerne un service convenu désigne la capacité

qu'a l'aéronef utilisé pour ce service, multiplié par la fréquence d'exploitation dudit aéronef pendant une période donnée sur une route ou un tronçon de route;

h) L'expression "transport de trafic" s'entend du transport de passagers, de fret ou de courrier; et

i) Le terme "annexe" désigne l'annexe au présent Accord ou tel que modifié conformément aux dispositions de l'article 17 du présent Accord. L'annexe fait partie intégrante du présent Accord et toute mention de l'Accord vise également l'annexe sauf indication contraire.

Article 2. Octroi de droits

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits prévus au présent Accord pour permettre aux entreprises aériennes désignées de cette autre Partie d'établir et d'exploiter des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées dans l'annexe. Les services et les routes susmentionnés sont dénommés ci-après respectivement "les services convenus" et "les routes spécifiées".

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les entreprises aériennes désignées de chaque Partie contractante bénéficient, à l'occasion de l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées, des droits suivants :

a) Le droit de survoler, sans y faire escale, le territoire de l'autre Partie contractante;

b) Le droit de faire des escales sur le territoire de l'autre partie contractante à des fins non commerciales; et

c) Le droit d'embarquer ou de débarquer des passagers, du fret et du courrier en tout point des routes spécifiées sous réserve des dispositions prévues à l'Annexe.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne doit être interprétée comme conférant aux entreprises aériennes désignées de l'une des Parties contractantes, le privilège d'embarquer sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, du fret ou du courrier, pour les transporter, en exécution d'un contrat de louage ou moyennant rémunération, en un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

Article 3. Désignation des entreprises aériennes

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises aériennes qui seront chargées d'assurer les services convenus sur les routes spécifiées.

2. Au reçu de la désignation, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, devront, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai la permission d'exploitation voulue aux entreprises aériennes désignées.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger des entreprises désignées par l'autre Partie la preuve qu'elles sont en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements qu'elles appliquent normalement et raisonnablement, conformé-

ment aux dispositions de la Convention, à l'exploitation des services aériens internationaux.

4. Chaque Partie contractante pourra refuser d'accepter la désignation d'entreprises aériennes, de leur accorder l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article, ou elle pourra leur imposer des conditions qu'elle estimera nécessaires à l'exercice par lesdites entreprises des droits visés à l'article 2 du présent Accord, lorsqu'elle ne sera pas convaincue qu'une part importante de la propriété de ces entreprises aériennes et le contrôle effectif de celle-ci sont entre les mains de la Partie contractante qui les a désignées ou des ressortissants de cette Partie.

5. Les entreprises aériennes désignées et autorisées conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article peuvent mettre en exploitation les services convenus sous réserve que la capacité ait été déterminée aux termes de l'article 9 du présent Accord et que les tarifs établis conformément aux dispositions de l'article 11 du présent Accord sont en vigueur en ce qui concerne les services en question.

Article 4. Retrait ou suspension des droits

1. Chaque Partie contractante a le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits visés à l'article 2 du présent Accord par les entreprises aériennes désignées par l'autre Partie contractante, ou de soumettre l'exercice de ses droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires :

a) Dans tous les cas où elle n'est pas convaincue qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif des entreprises aériennes sont entre les mains de la Partie contractante qui les ont désignées ou de ressortissants de cette Partie; ou

b) Dans tous les cas où les entreprises aériennes ne se conforment pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui a accordé les droits; ou

c) Dans tous les cas où les entreprises aériennes négligent d'exploiter les services convenus conformément aux conditions prescrites par le présent Accord.

2. Sauf nécessité d'imposer immédiatement la révocation, la suspension ou les conditions visées au paragraphe 1 du présent article, pour empêcher que les lois et règlements ne continuent d'être enfreints, le droit visé au présent article ne peut être exercé qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 5. Droits de douane et autres taxes similaires

1. Les aéronefs exploités en service aérien international par les entreprises aériennes désignées des Parties contractantes, ainsi que leur équipement normal, les pièces de rechange, les lubrifiants et les carburants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs, sont exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres taxes similaires à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément aux dispositions de la législation et de la réglementation en vigueur de chaque Partie contractante, à condition que ledit équipement et lesdits approvisionnements demeurent à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Sont aussi exemptés des mêmes droits, frais et autres taxes similaires, à l'except-

tion des redevances correspondant à une prestation de service :

a) Les provisions de bord chargées sur le territoire d'une Partie contractante, dans les limites fixées par les autorités compétentes de ladite Partie contractante, et destinées à l'utilisation à bord d'aéronefs de l'autre Partie contractante assurant les services convenus;

b) Les pièces de rechange, y compris les moteurs, introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation d'aéronefs utilisés aux fins des services convenus par les entreprises désignées par l'autre Partie contractante;

c) Les carburants, les lubrifiants et les fournitures techniques consommables destinés à l'approvisionnement d'aéronefs exploités aux fins des services convenus par les entreprises aériennes désignées par l'autre Partie contractante, même lorsque ces fournitures doivent être utilisées sur toute partie du trajet survolant le territoire de la Partie contractante sur lequel elles ont été embarquées.

Il peut être exigé que les articles visés aux alinéas a), b) et c) du présent paragraphe soient gardés sous la surveillance ou le contrôle de la douane.

3. L'équipement normal des aéronefs, ainsi que les articles et provisions conservés à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes, ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'autorisation des autorités douanières de ladite autre Partie contractante. En pareil cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou écoulés de toute autre manière conformément à la réglementation douanière.

4. Le fret et les bagages en transit direct, transportés par l'aéronef de chaque entreprise aérienne désignée, sont exonérés des droits de douane et autres taxes similaires.

Article 6. Applicabilité de la législation et de la réglementation

1. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs à l'entrée sur son territoire ou à la sortie de son territoire, des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou aux survols desdits aéronefs dudit territoire s'appliquent aux aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante qui devront s'y conformer à l'entrée et à la sortie du territoire et pendant qu'ils se trouvent sur le territoire de la première Partie contractante.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant l'entrée, le séjour, le transit ou le départ de son territoire, des passagers, des équipages, du fret et du courrier, tels que les formalités d'entrée et de sortie, d'immigration et d'émigration, de douane, de devises, de santé et de quarantaine, sont applicables aux passagers, aux équipages, au fret et au courrier transportés par les aéronefs de l'autre Partie contractante pendant qu'ils se trouvent sur le territoire de la première Partie contractante.

Article 7. Création de bureaux de représentation

Il est loisible aux entreprises aériennes désignées de l'une ou l'autre des Parties contractantes d'établir, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des bureaux de représentation auxquels peut être affecté un personnel chargé des activités commerciales,

opérationnelles et techniques.

Les bureaux de représentation, leur direction et leur personnel sont mis en place conformément aux lois et aux règlements en vigueur sur le territoire de cette autre Partie contractante.

Article 8. Reconnaissance des certificats et licences

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie contractante sont, pendant leur période de validité, reconnus valables par l'autre Partie contractante.

2. Chaque Partie contractante se réserve toutefois le droit de ne pas reconnaître la validité, pour le survol de son propre territoire, des brevets d'aptitude et des licences accordés à ses propres ressortissants ou validés pour eux par l'autre Partie contractante.

Article 9. Réglementation de la capacité

1. Les entreprises aériennes désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées.

2. Les entreprises aériennes désignées par chacune des Parties contractantes doivent, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises aériennes désignées par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent en totalité ou en partie sur la même route.

3. Sur toute route indiquée, la capacité assurée par les entreprises aériennes désignées de l'une des Parties contractantes et la capacité assurée par les entreprises aériennes désignées de l'autre Partie contractante seront judicieusement déterminées sur la base des besoins du public en matière de transports aériens sur ladite route.

4. Les services convenus qu'assureront les entreprises de transports aériens désignées de chaque Partie contractante auront comme principal objectif de fournir, à un coefficient de remplissage normal, une capacité correspondant aux besoins actuels et prévisibles du trafic en provenance et à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné les entreprises aériennes. Le transport de personnes et de marchandises embarquées ou débarquées sur le territoire de l'autre Partie contractante à destination et en provenance de points des routes indiquées situés sur le territoire d'États autres que celui qui a désigné les entreprises jouera un rôle complémentaire. Le droit de ces entreprises de transporter des personnes ou du fret entre des points des routes indiquées situés sur le territoire de l'autre Partie contractante et des points situés dans des pays tiers sera exercé dans l'intérêt d'un développement harmonieux du transport aérien international, de manière que la capacité corresponde :

a) Aux exigences du trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante désignant les entreprises aériennes;

b) Aux exigences du trafic dans les régions desservies par le service convenu,

compte tenu des services de transport aérien locaux et régionaux; et

c) Aux exigences des opérations aériennes de bout en bout.

5. Les autorités aéronautiques se mettent d'accord quant à la capacité devant être fournie sur les routes spécifiées par les entreprises désignées par les deux Parties contractantes. Toute augmentation de capacité fera également l'objet d'un accord entre les deux autorités aéronautiques.

Article 10. Approbation des horaires

Les entreprises aériennes désignées de chaque Partie contractante communiquent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, quatre-vingt-dix (90) jours avant l'inauguration des services agréés, le type d'aéronef qui sera utilisé, les horaires des vols et tous autres renseignements utiles concernant l'exploitation des services convenus susceptibles d'être réclamés par les autorités aéronautiques afin de s'assurer que les exigences du présent Accord sont scrupuleusement observées. Les exigences du présent article s'appliquent de même aux changements apportés concernant les services convenus.

Article 11. Tarifs

1. Aux fins des paragraphes ci-après, le terme "tarifs" signifie les prix perçus pour le transport des passagers et du fret et les conditions dans lesquelles ces prix sont appliqués, y compris les prix et les conditions fixés par les agences et autres services connexes mais à l'exclusion de la rémunération et des conditions relatives au transport du courrier.

2. Les tarifs relatifs à tout service convenu sont établis à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents y compris l'intérêt des voyageurs, les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice raisonnable, les caractéristiques des services telles que les normes de vitesse et de confort ainsi que les tarifs appliqués par d'autres entreprises aériennes pour un tronçon quelconque des routes spécifiées.

3. Les tarifs sont établis conformément aux dispositions suivantes :

a) Les tarifs visés au paragraphe 2 du présent article, ainsi que les taux des commissions d'agence qui leur sont appliqués seront, si possible, convenus pour chacune des routes spécifiées et chacun des segments de ces routes, entre les entreprises désignées intéressées; un tel accord sera, si possible, réalisé en ayant recours à la procédure de tarification des entités ou organisations internationales pertinentes;

b) Les tarifs ainsi convenus sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes, conformément aux lois et pratiques de chacune des Parties contractantes, au moins quatre-vingt-dix (90) jours avant la date proposée pour leur mise en vigueur. Dans des cas particuliers, cette période peut être écourtée sous réserve de l'accord desdites autorités;

c) Cette approbation peut être donnée expressément. Si ni l'une ni l'autre des autorités aéronautiques n'a exprimé son désaccord dans les trente (30) jours qui suivent la date de leur soumission conformément à l'alinéa b) du paragraphe 3 du présent article, ces tarifs sont réputés approuvés. Au cas où le délai prévu pour la soumission des tarifs est écourté, tel que prévu à l'alinéa b) du paragraphe 3, les autorités aéronautiques peuvent dé-

cider de ramener à moins de trente (30) jours le délai pour la notification du refus de l'approbation;

d) Si un tarif ne peut être fixé conformément aux dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 3 du présent article ou si, au cours de la période prévue conformément à l'alinéa c) du paragraphe 3 du présent article, les autorités aéronautiques d'une Partie contractante notifie les autorités aéronautique de l'autre Partie contractante son désaccord avec le tarif convenu aux termes de l'alinéa c du paragraphe 3 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforcent de fixer le tarif d'un commun accord;

e) Si les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif qui leur est soumis aux termes de l'alinéa b) du présent article, ou ne peuvent fixer un tarif aux termes de l'alinéa d) du paragraphe 3 du présent article, le différend est réglé conformément aux dispositions de l'article 15 du présent Accord;

f) Un tarif fixé conformément aux dispositions du présent article demeure en vigueur jusqu'à ce qu'un nouveau tarif ait été fixé. Toutefois, un tarif ne peut être prorogé aux termes du présent paragraphe pour plus de douze (12) mois après la date fixée pour son expiration.

Article 12. Transfert des recettes

L'excédent de recettes sur les dépenses réalisé par les entreprises aériennes désignées de chaque Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante en liaison avec le transport de passagers, de fret et de courrier est transféré à la première Partie contractante conformément aux dispositions de l'Accord de paiement en vigueur entre les Parties contractantes.

Au cas où les dispositions de l'Accord de paiement ne seraient pas applicables ou si cet Accord n'existait pas, le transfert est effectué à titre de réciprocité dans des devises librement convertibles conformément à la réglementation des changes en vigueur dans chaque Partie contractante.

Article 13. Échange de statistiques

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie contractante, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci auront normalement besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises aériennes désignées. Ces relevés contiendront les renseignements voulus pour calculer le volume du trafic acheminé par ces entreprises sur les services convenus et sur l'origine et la destination de ce trafic.

Article 14. Consultation

Les Parties contractantes veillent à assurer de fréquentes consultations entre leurs autorités aéronautiques afin d'assurer une étroite collaboration sur toutes les questions relatives à l'application du présent Accord.

Article 15. Règlement des différends

1. Les différends concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord seront réglés par voie de négociations directes menées entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Dans l'éventualité où les autorités aéronautiques ne parviennent pas à trouver un accord, les Parties contractantes s'efforceraient de régler le différend par voie diplomatique.

2. Si elles ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, les Parties peuvent convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme. Si elles ne peuvent convenir d'une telle procédure, le différend sera, à la demande de l'une des Parties contractantes, soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chaque Partie contractante nommera son arbitre dans les soixante (60) jours de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend par un tribunal ainsi constitué; le troisième arbitre devra être désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans le délai prescrit, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, chacune des Parties pourra prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres, selon les besoins. Dans ce cas, le troisième arbitre sera ressortissant d'un État tiers et présidera le tribunal arbitral.

3. Les Parties contractantes se conforment à toute décision, y compris à une recommandation intérimaire, prise en application du paragraphe 2 du présent article.

4. Si l'une ou l'autre Partie contractante ou une entreprise désignée de l'une ou l'autre des Parties devait négliger de se conformer aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, et tant que cette situation durera, il sera loisible à l'autre Partie contractante de restreindre ou de révoquer tout droit qu'elle a accordé aux termes du présent Accord.

5. Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais et les honoraires de ses arbitres et ceux du troisième arbitre ainsi que les frais de procédure seront également répartis entre les Parties contractantes.

Article 16. Sécurité

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que l'obligation qu'elles ont de protéger la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illégale constitue un élément essentiel du présent Accord. Sans restreindre la portée de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes se conforment notamment aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs signée à Tokyo, le 14 septembre 1963, aux dispositions de la Convention pour la répression de la cap-

ture illicite d'aéronefs signée à La Haye, le 16 décembre 1970, aux dispositions de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile signée à Montréal, le 23 septembre 1971 et aux dispositions de toute autre convention relative à la sécurité de l'aviation civile qui pourraient lier les deux Parties contractantes.

2. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement, sur demande, toute aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et d'autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace à la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans le cadre de leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agissent conformément aux dispositions relatives à la sécurité de l'aviation prescrites par l'Organisation de l'aviation civile internationale qui figurent dans les annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale dans la mesure où lesdites dispositions s'appliquent aux Parties contractantes. Celles-ci exigent que les exploitants d'aéronefs immatriculés dans leurs registres respectifs ou que les exploitants d'aéronefs dont le principal établissement ou la résidence permanente sont situés sur leurs territoires ou encore que les exploitants des aéroports situés dans leurs territoires agissent conformément avec lesdites dispositions relatives à la sécurité aérienne.

4. Chaque Partie contractante convient qu'il peut être exigé desdits exploitants d'aéronefs qu'ils observent les mesures relatives à la sécurité de l'aviation visées au paragraphe 3 ci-avant, requises par l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'accès au territoire de cette autre Partie, le séjour sur celui-ci ou le départ. Chaque Partie contractante veille à prendre, sur son territoire, les dispositions voulues afin de protéger les aéronefs et pour l'inspection des passagers, des équipages, des bagages à main, des autres bagages, du fret et des provisions de bord pendant l'embarquement et le chargement. En outre, chaque Partie contractante considère avec bienveillance toute demande de l'autre Partie contractante visant à la prise de mesures spéciales de sécurité sur son territoire pour assurer une protection contre une menace précise.

5. Lorsqu'il se produit un incident ou la menace d'un incident visant à la capture illicite des aéronefs civils ou tous autres actes illicites à l'encontre de la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes facilitent les communications et la prise d'autres mesures visant à mettre rapidement et sûrement fin audit incident ou à ladite menace.

Article 17. Modifications de l'Accord

1. Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, il lui est loisible à tout moment de réclamer des consultations de l'autre Partie contractante. Lesdites consultations peuvent s'effectuer par correspondance; elles doivent débiter dans un délai de soixante (60) jours suivant la réception de la demande. Toute modification convenue entre en vigueur dès sa confirmation par voie d'échange de notes diplomatiques.

2. Les modifications à l'annexe peuvent s'effectuer par voie d'accord direct entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes. Elles entrent en vigueur dès leur confir-

mation par voie d'échange de notes diplomatiques.

3. Au cas où une convention multilatérale générale relative aux transports aériens devait entrer en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié de manière à le rendre conforme aux dispositions de ladite convention multilatérale.

Article 18. Dénonciation

L'une ou l'autre des Parties contractantes peut à tout moment notifier par écrit l'autre Partie contractante de sa décision de dénoncer le présent Accord. Ladite notification est communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

L'Accord prend alors fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la notification, à moins que celle-ci ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Faute d'un accusé de réception de l'autre Partie contractante, la notification est considérée comme ayant été reçue quatorze (14) jours suivant la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 19. Enregistrement

Le présent Accord et ses amendements éventuels seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 20. Entrée en vigueur

Le présent Accord sera appliqué à titre provisoire à compter de la date de sa signature et entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront notifiées par la voie diplomatique qu'elles ont rempli les formalités constitutionnelles requises par leur législation nationale pour son entrée en vigueur.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Séoul le 10 mars 1994, en double exemplaire en langues coréenne, roumaine et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

HAN SEUNG-JOO

Pour le Gouvernement de la Roumanie :

T. MELESCANU

ANNEXE

Section A

Routes à desservir dans les deux sens par les entreprises aériennes désignées par la République de Corée :

Points d'origine : points en République de Corée

Points intermédiaires : à préciser ultérieurement

Points de destination : points en Roumanie

Points au-delà : points à spécifier ultérieurement

Section B

Routes à desservir dans les deux sens par les entreprises aériennes désignées par la Roumanie :

Points d'origine : points en Roumanie

Points intermédiaires : points à préciser ultérieurement

Points de destination : points en République de Corée

Points au-delà : points à préciser ultérieurement

Remarques :

1. Il est loisible aux entreprises aériennes désignées des deux Parties contractantes, à l'occasion d'un vol ou de tous les vols, d'omettre de faire escale à l'un quelconque des points visés ci-avant, à condition que les services convenus aient leur point de départ sur le territoire des pays respectifs.

2. Les points intermédiaires, les points au-delà et l'exercice du droit de 5ème liberté (aussi bien à destination qu'en provenance des points intermédiaires et des points au-delà) feront l'objet d'un accord entre les autorités aéronautiques.

No. 43272

**Republic of Korea
and
United States of America**

Treaty between the Republic of Korea and the Government of the United States of America on mutual legal assistance in criminal matters (with annex). Washington, 23 November 1993

Entry into force: *23 May 1997 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 20*

Authentic texts: *English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 15 November 2006*

**République de Corée
et
États-Unis d'Amérique**

Traité entre la République de Corée et les États-Unis d'Amérique relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale (avec annexe). Washington, 23 novembre 1993

Entrée en vigueur : *23 mai 1997 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 20*

Textes authentiques : *anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 15 novembre 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

TREATY BETWEEN THE REPUBLIC OF KOREA AND THE UNITED STATES OF AMERICA ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

The Government of the Republic of Korea and the Government of the United States of America,

Desiring to improve the effectiveness of both countries in the prevention, investigation, and prosecution of crime through cooperation and mutual legal assistance in criminal matters,

Have agreed as follows:

Article 1. Scope of Assistance

1. The Contracting Parties shall provide mutual assistance, in accordance with the provisions of this Treaty, in connection with the prevention, investigation, and prosecution of offenses, and in proceedings related to criminal matters.

2. Assistance shall include:

- a. taking the testimony or statements of persons;
- b. providing documents, records, and articles of evidence;
- c. serving documents;
- d. locating or identifying persons or items;
- e. transferring persons in custody for testimony or other purposes;
- f. executing requests for searches and seizures;
- g. assisting in forfeiture proceedings; and
- h. any other form of assistance not prohibited by the laws of the Requested State.

3. This Treaty is intended solely for mutual legal assistance between the Contracting Parties. The provisions of this Treaty shall not give rise to a right on the part of any private person to obtain, suppress, or exclude any evidence, or to impede the execution of a request.

Article 2. Central Authorities

1. Each Contracting Party shall designate a Central Authority to make and receive requests pursuant to this Treaty.

2. For the Republic of Korea, the Central Authority shall be the Minister of Justice or such persons designated by him. For the United States of America, the Central Authority shall be the Attorney General or such persons designated by him.

3. For the purposes of this Treaty, the Central Authorities shall communicate directly with one another, or through the diplomatic channel.

Article 3. Limitations on Assistance

1. The Central Authority of the Requested State may deny assistance if:
 - a. the request relates to a political offense or to an offense under military law which would not be an offense under ordinary criminal law;
 - b. there are substantial grounds leading the Central Authority of the Requested State to believe that compliance would facilitate the prosecution or punishment of the person to whom the request refers on account of his race, religion, nationality or political opinions;
 - c. the execution of the request would prejudice the security or similar essential interests of the Requested State; or
 - d. except as provided in paragraph 2 below, the conduct which is the subject of the investigation, prosecution, or proceeding in the Requesting State would not constitute an offense under the laws of the Requested State.
2. The Requested State shall, with respect to the categories of conduct described in the Annex to this Treaty, provide assistance without regard to whether the conduct which is the subject of the investigation, prosecution, or proceeding in the Requesting State would constitute an offense under the laws of the Requested State.
3. Before denying assistance pursuant to this Article, the Central Authority of the Requested State shall consult with the Central Authority of the Requesting State to consider whether assistance can be given subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting State accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with the conditions.
4. If the Central Authority of the Requested State denies assistance, it shall inform the Central Authority of the Requesting State of the reasons for the denial.

Article 4. Form and Content of Requests

1. A request for assistance shall be in writing except that the Central Authority of the Requested State may accept a request in another form in urgent situations. In any such situation, the request shall be confirmed in writing promptly thereafter unless the Central Authority of the Requested State agrees otherwise. The request and any accompanying documents shall be in the language of the Requested State unless otherwise agreed.
2. The request shall include the following:
 - a. the name of the authority conducting the investigation, prosecution, or proceeding to which the request relates;
 - b. a description of the subject matter and the nature of the investigation, prosecution, or proceeding, including the specific criminal offenses which relate to the matter;
 - c. a description of the evidence, information, or other assistance sought; and
 - d. a statement of the purpose for which the evidence, information, or other assistance is sought.
3. To the extent necessary and possible, a request shall also include:

- a. information on the identity and location of any person from whom evidence is sought;
- b. information on the identity and location of a person to be served, that person's relationship to the proceedings, and the manner in which service is to be made;
- c. information on the identity and whereabouts of a person to be located;
- d. a precise description of the place or person to be searched and of the items to be seized;
- e. a description of the manner in which any testimony or statement is to be taken and recorded;
- f. a list of questions to be asked of a witness;
- g. a description of any particular procedure to be followed in executing the request;
- h. information as to the allowances and expenses to which a person asked to appear in the Requesting State will be entitled; and
- i. any other information which may be brought to the attention of the Requested State to facilitate its execution of the request.

Article 5. Execution of Requests

1. The Central Authority of the Requested State shall promptly execute the request or, when appropriate, transmit it to the authority having jurisdiction to do so. The competent authorities of the Requested State shall do everything in their power to execute the request. The Courts of the Requested State shall have authority to issue subpoenas, search warrants, or other orders necessary to execute the request.

2. When necessary, the request shall be presented to the appropriate authority by the persons appointed by the Central Authority of the Requested State.

3. Requests shall be executed in accordance with the laws of the Requested State except to the extent that this Treaty provides otherwise. However, the method of execution specified in the request shall be followed except insofar as it is prohibited by the laws of the Requested State.

4. If the Central Authority of the Requested State determines that execution of a request would interfere with an ongoing criminal investigation or proceeding in that State, it may postpone execution, or make execution subject to conditions determined to be necessary after consultations with the Central Authority of the Requesting State. If the Requesting State accepts the assistance subject to the conditions, it shall comply with the conditions.

5. The Requested State shall use its best efforts to keep confidential a request and its contents if such confidentiality is requested by the Central Authority of the Requesting State. If the request cannot be executed without breaching the requested confidentiality, the Central Authority of the Requested State shall so inform the Central Authority of the Requesting State, which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

6. The Central Authority of the Requested State shall respond to reasonable inquiries by the Central Authority of the Requesting State concerning progress toward execution of the request.

7. The Central Authority of the Requested State shall promptly inform the Central Authority of the Requesting State of the outcome of the execution of the request. If the requested assistance is not provided, the Central Authority of the Requested State shall supply the reasons for this outcome to the Central Authority of the Requesting State.

Article 6. Costs

The Requested State shall assume all costs relating to the execution of the request within its territory, except for the fees of expert witnesses, the costs of translation and transcription, and the allowances and expenses related to travel of persons pursuant to Articles 10 and 11, which fees, allowances, and expenses shall be paid by the Requesting State.

Article 7. Limitations on Use

1. The Requesting State shall not use any information or evidence obtained under this Treaty in any investigation, prosecution, or proceeding other than that described in the request, without the prior consent of the Requested State.

2. The Central Authority of the Requested State may request that information or evidence furnished under this Treaty be kept confidential in accordance with conditions which it shall specify. In that case, the Requesting State shall use its best efforts to comply with the conditions specified.

3. Information or evidence which has been made public in the Requesting State in accordance with paragraph 1 or 2 may thereafter be used for any purpose.

Article 8. Testimony or Evidence in the Requested State

1. A person in the Requested State from whom evidence is requested pursuant to this Treaty shall be compelled, if necessary, to appear and testify or produce any item, including documents, records, and any other articles of evidence.

2. Upon request, the Central Authority of the Requested State shall furnish information in advance about the date and place of the taking of the testimony or evidence pursuant to this Article.

3. The Requested State shall permit the presence of such persons as specified in the request during the execution of the request, and may allow such persons to question the person whose testimony or evidence is being taken. In the event that such direct questioning is not permitted, such persons shall be allowed to submit questions to be posed to the persons whose testimony or evidence is being taken.

4. If the person referred to in paragraph 1 asserts a claim of immunity, incapacity, or privilege under the laws of the Requesting State, the testimony or evidence shall nonetheless be taken and the claim made known to the Central Authority of the Requesting State for resolution by the authorities of that State.

5. Documents, records, and any other articles of evidence produced in the Requested State pursuant to this Article or which are the subject of testimony taken under this Article shall be certified or authenticated in accordance with procedures specified in the request. If certified or authenticated in such manner, they shall be admissible in evidence as proof of the truth of the matters set forth therein in accordance with the laws of the Requesting State.

Article 9. Records of Government Agencies

1. The Requested State shall provide the Requesting State with copies of publicly available documents, records, or information in the possession of government departments and agencies in the Requested State.

2. The Requested State may provide copies of any documents, records, or information which are in the possession of a government department or agency in that State but which are not publicly available, to the same extent and under the same conditions as it would be available to its own law enforcement or judicial authorities. The Requested State may in its discretion deny a request pursuant to this paragraph entirely or in part.

3. Documents, records and copies thereof produced pursuant to this Article shall be certified or authenticated in accordance with the procedures specified in the request. If certified or authenticated in such manner, they shall be admissible in evidence as proof of the truth of the matters set forth therein in accordance with the laws of the Requesting State.

Article 10. Testimony in the Requesting State

The Requested State shall invite a person in that State to appear before the appropriate authority in the Requesting State. The Requesting State shall indicate the extent to which the expenses will be paid. The Central Authority of the Requested State shall promptly inform the Central Authority of the Requesting State of the person's response.

Article 11. Transfer of Persons in Custody

1. A person in the custody of the Requested State whose presence in the Requesting State is needed for purposes of assistance under this Treaty shall be transferred from the Requested State for that purpose if both the person and the Central Authority of the Requested State consent to the transfer.

2. A person in the custody of the Requesting State whose presence in the Requested State is needed for purposes of assistance under this Treaty may be transferred to the Requested State if the person consents and if the Central Authorities of both States agree.

3. For purposes of this Article:

a. the receiving State shall have the authority and the obligation to keep the person transferred in custody unless otherwise authorized by the sending State;

b. the receiving State shall return the person transferred to the custody of the sending State as soon as circumstances permit or as otherwise agreed by both Central Authorities;

c. the receiving State shall not require the sending State to initiate extradition proceedings for the return of the person transferred; and

d. the person transferred shall receive credit for service of the sentence imposed in the sending State for time served in the custody of the receiving State.

Article 12. Safe Conduct

1. A person present in the Requesting State pursuant to Articles 10 or 11 shall not be subject to service of process, or be detained, prosecuted or subjected to any restriction of personal liberty by reason of acts or convictions which preceded that person's departure from the Requested State.

2. The safe conduct provided for by this Article shall cease fifteen days after the Central Authority of the Requesting State has notified the Central Authority of the Requested State that the person's presence is no longer required, or if the person has left the Requesting State and voluntarily returned to it.

Article 13. Location or Identification of Persons or Items

The Requested State shall use its best efforts to ascertain the location or identity of persons or items specified in the request and believed to be in the Requested State.

Article 14. Service of Documents

1. The Requested State shall use its best efforts to effect service of any documents relating to or forming part of any request for assistance made by the Requesting State under the provisions of this Treaty.

2. Unless otherwise agreed, any request for the service of a document inviting the appearance of a person before an authority in the Requesting State must be received by the Central Authority of the Requested State not later than thirty days before the date set for any appearance.

3. The Requested State shall return a proof of service in the manner specified in the request.

Article 15. Search and Seizure

1. The Requested State shall execute a request for the search, seizure, and delivery of any item, including documents, records, or other articles of evidence, to the Requesting State if the request includes the information justifying such action under the laws of the Requested State.

2. Upon request, every official who has custody of a seized article shall certify, in accordance with procedures specified in the request, the continuity of custody, the identity of the article, and the integrity of its condition. Such certification shall be admissible in evidence as proof of the truth of the matters set forth therein.

3. The Central Authority of the Requested State may require that the Requesting State agree to terms and conditions deemed necessary to protect third party interests in the item to be transferred.

Article 16. Return of Items

If required by the Central Authority of the Requested State, the Central Authority of the Requesting State shall return as soon as possible any documents, records, or articles of evidence furnished to it in execution of a request under this Treaty.

Article 17. Assistance in Forfeiture Proceedings

1. If the Central Authority of one Contracting Party becomes aware of fruits or instrumentalities of offenses which are located in the territory of the other Contracting Party and may be forfeitable or otherwise subject to seizure under the laws of that Contracting Party, it may so inform the Central Authority of the other Contracting Party. If that other Contracting Party has jurisdiction in this regard, it may present this information to its authorities for a determination as to whether any action is appropriate. These authorities shall issue their decision in accordance with the laws of their country, and shall, through their Central Authority, report to the other Contracting Party on the action taken.

2. The Contracting Parties shall assist each other to the extent permitted by their respective laws in proceedings relating to the forfeiture of the fruits and instrumentalities of offenses. This may include action to restrain temporarily the disposition of the fruits or instrumentalities of offenses pending further proceedings.

3. A Requested State in control of forfeited proceeds or instrumentalities shall dispose of them in accordance with its law. To the extent permitted by its laws and upon such terms as it deems appropriate, either Contracting Party may transfer forfeited assets or the proceeds of their sale to the other Contracting Party.

Article 18. Compatibility with Other Treaties, Agreements or Arrangements

Assistance and procedures set forth in this Treaty shall not prevent either Contracting Party from granting assistance to the other Contracting Party through the provisions of other international agreements to which it may be a party, or through the provisions of its national laws. The Contracting Parties may also provide assistance pursuant to any bilateral agreement, arrangement, or practice which may be applicable.

Article 19. Consultation

The Central Authorities of the Contracting Parties shall consult, at times mutually agreed to by them, to enable the most effective use to be made of this Treaty.

Article 20. Ratification, Entry into Force, and Termination

1. This Treaty shall be subject to ratification, and the instruments of ratification shall be exchanged at Washington as soon as possible.

2. This Treaty shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification.

3. This Treaty shall apply to any requests presented after its entry into force even if the relevant acts or omissions occurred before that date.

4. Either Contracting Party may terminate this Treaty by means of written notice to the other Contracting Party. Termination shall take effect six months following the date of notification.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Treaty.

Done at Washington this twenty-third day of November 1993, in duplicate, in the Korean and English languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Korea:

HAN SEUNG-JOO

For the United States of America:

WARREN CHRISTOPHER

ANNEX

Both Contracting Parties agree to provide assistance in investigations, prosecutions, and proceedings concerning the following categories of conduct without regard to whether the conduct which is the subject of the investigation, prosecution or proceeding would constitute an offense under the laws of the Requested State:

1. Illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances, including but not limited to all offenses connected with, arising from, related to or resulting from any narcotics activity described in the 1961 Single Convention on Narcotic Drugs, the 1971 Convention on Psychotropic Substances, the 1972 Protocol Amending the Single Convention, or the 1988 United Nations Convention Against the Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances;

2. Racketeering activity, including, in the case of a request from the United States: (a) using income derived from a pattern of criminal activity to establish, operate, or acquire an interest in an enterprise engaged in or affecting interstate commerce; (b) acquiring or maintaining control of or an interest in such an enterprise through a pattern of criminal activity or collection of illegal debt; or (c) conducting or participating in the conduct of such an enterprise's affairs through a pattern of criminal activity or collection of unlawful debt; or, in the case of a request from Korea, organizing or joining a group the purpose of which is the commission of a crime;

3. Money laundering, including (a) failing to make or causing another to fail to make to the Government a report which is required by law to be made in respect of a transfer of currency or other financial transaction; (b) converting, transferring, or receiving property knowing that such property is derived from a criminal offense, for the purpose of concealing or disguising the illicit origin of such property or of assisting any person involved in the commission of such offense to evade the legal consequences of his actions; or (c) concealing or disguising the true nature, source, location, disposition, or movement or ownership of property knowing that such property is derived from a criminal offense;

4. Any violent criminal activity described in the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft (Hijacking) done at the Hague December 16, 1970; the Convention on Offenses and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, done at Tokyo September 14, 1963; the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aircraft (Sabotage), done at Montreal September 23, 1971; the Convention on the Prevention and Punishment of Crimes against Internationally Protected Persons, including Diplomatic Agents, done at New York December 14, 1973; the International Convention Against the Taking of Hostages, done at New York December 17, 1979; or in any other treaty or convention to which both States are parties and the purpose of which is to prevent or repress a specific category of offenses and which imposes an obligation to either extradite the offender or submit the matter to the competent authorities for decision as to prosecution;

5. Offense relating to the willful issuance of a bad (illicit) check, including the issuance of a check under a false name or without having made arrangements with a financial

institution, or after transactions have been suspended by such an institution; and the willful failure to honor the check;

6. Fraud against the Government or against individuals, including behavior which has the effect of depriving the Government, its agencies, or its citizens of money, valuable property, or the ability to conduct their affairs free from false statements and deceit;

7. Fraudulent securities practices, including the use by any person of any means, directly or indirectly, in connection with the offer, purchase, or sale of any security: (a) to employ any device, scheme, or artifice to defraud; (b) to willfully make any misleading statement; or (c) to willfully engage in any act, practice, or course of business which operates or would operate as a fraud or deceit upon any person;

8. Insider trading, including the offer, purchase, or sale of securities by any person while in possession of material non-public information directly or indirectly relating to the securities offered, purchased, or sold, in breach of a legally binding duty or trust or confidence;

9. Foreign Corrupt Practices, including the corrupt offering, paying, or making of inducements to any foreign official or foreign political party, official thereof, or candidate for foreign political office to assist such person in obtaining or retaining business for himself or in directing business to any other person;

10. Tax evasion or fiscal fraud, including making a false statement, whether written or oral, or intentionally failing to make a report or declaration as required by law, to government authorities in matters concerning customs duties or taxes;

11. Environmental crimes, including conduct directed at the destruction, defacing, deterioration, or harming of the earth's environment;

12. Export control offenses, including conduct tending to evade the laws controlling the export of goods or arms;

13. Criminal exploitation of children, whether for sexual or other purposes, including commercial dealing in child pornography;

14. Offenses against bankruptcy laws;

15. Offenses against the laws relating to corporations or companies, including offenses committed by officers, directors, and promoters;

16. Any offense against the laws relating to firearms, weapons, or explosives of any type;

17. Offenses against the laws relating to protection of intellectual property, copyrights, patents, or trademarks;

18. Offenses against the laws relating to immigration and nationality (including fraudulent acquisition or use of a passport or visa) and alien smuggling;

19. Offenses against the laws relating to the control of exportation or importation of goods of any type, or the international transfer of funds;

20. Offenses against the laws relating to prohibition of private monopolies or unfair business transactions or practices;

21. Offenses against the laws relating to the protection of computers or computer systems, computer data, or computer security (to include passwords or other related devices);

22. Offenses under multilateral international conventions binding on both Parties for which offenders must be prosecuted or extradited;

23. Any offense derived from conduct described in this Annex or subject to mutual assistance in accordance with this Treaty where United States federal jurisdiction is based upon interstate transport or use of the mails, telecommunications, or other interstate facilities;

24. Any attempt or conspiracy to commit, aiding or abetting, or participation as accessory after the fact to any offense derived from conduct described in this Annex or subject to mutual assistance in accordance with this Treaty;

25. Any offense under the law in the Requesting State which is connected with the commission of one or more offenses derived from the conduct described in this Annex or subject to mutual assistance in accordance with this Treaty; or

26. Such further offenses as may from time to time be agreed upon by exchange of diplomatic notes between the Contracting Parties.

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국과 미합중국간의

형사사법공조조약

대한민국 정부와 미합중국 정부는,

형사사건에서의 협조와 사법공조를 통하여 범죄의 예방·수사 및
기소에 있어서 양국의 효율성을 증진하기를 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조 공조의 범위

1. 체약당사국은 범죄의 예방·수사·기소 및 형사사건에서의 재판
절차와 관련하여, 이 조약의 규정에 따라 공조를 제공한다.

2. 공조는 다음 사항을 포함한다.

- 가. 관계인의 증언 또는 진술의 취득
- 나. 서류·기록 및 증거물의 제공
- 다. 서류의 송달
- 라. 사람 또는 물건의 소재 또는 동일성 파악
- 마. 구금중인 자의 증언 또는 다른 목적을 위한 이송
- 바. 수색 및 압수요청의 집행
- 사. 몰수절차에서의 공조
- 아. 피요청국의 법에 금지되어 있지 아니한 기타 공조

3. 이 조약은 체약당사국 사이의 사법공조만을 위한 것이다.

이 조약의 규정은 어떠한 사인에게도 증거를 취득·은닉·배제하게 하거나
요청의 이행을 방해할 수 있는 권리를 주지 아니한다.

제 2 조
중앙기관

1. 각 체약당사국은 이 조약에 따라 공조요청서를 발송·접수하는 중앙기관을 지정하여야 한다.
2. 대한민국의 중앙기관은 법무부장관 또는 그가 지명한 자가 된다.
미합중국의 중앙기관은 법무부장관 또는 그가 지명한 자가 된다.
3. 이 조약의 목적상, 양 중앙기관은 직접 접촉하거나 외교경로를 통하여 접촉한다.

제 3 조
공조의 제한

1. 피요청국의 중앙기관은 다음 각호의 1에 해당하는 경우에는 공조를 거절할 수 있다.
 - 가. 정치적 범죄, 또는 일반형사법상 범죄는 아니나 군사법상 범죄에 해당하는 범죄에 관련된 요청의 경우
 - 나. 공조에 응하는 것이 인종·종교·국적 또는 정치적 견해를 이유로 요청서에 언급된 자의 기소 또는 처벌을 용이하게 할 우려가 있다고 피요청국의 중앙기관이 믿을 만한 상당한 근거가 있는 경우
 - 다. 공조요청의 이행이 피요청국의 안보 또는 이와 유사한 중대한 이익을 침해할 우려가 있는 경우
 - 라. 이 조 제2항에 규정된 경우를 제외하고, 요청국에서 수사·기소 또는 재판절차의 대상이 된 행위가 피요청국의 법에 의하여는 범죄를 구성하지 아니하는 경우

2. 피요청국은 이 조약의 부속서에 규정된 행위 유형에 대하여는 요청국에서 수사·기소 또는 재판절차의 대상이 된 행위가 피요청국의 법에 의하여 범죄를 구성하는지 여부에 관계없이 공조를 제공하여야 한다.

3. 피요청국의 중앙기관은 이 조에 의한 공조를 거절하기 전에 요청국의 중앙기관과 협의하여 피요청국이 필요하다고 판단하는 조건하에서 공조를 제공할 수 있는지 여부를 검토하여야 한다. 요청국은 이러한 조건부 공조를 수락하는 경우 그 조건을 준수하여야 한다.

4. 피요청국의 중앙기관은 공조를 거절하는 경우 요청국의 중앙기관에 거절의 이유를 통보하여야 한다.

제 4 조 공조요청서의 양식 및 내용

1. 공조요청은 피요청국의 중앙기관이 긴급한 상황에서 다른 양식의 공조요청을 받아들이는 경우를 제외하고는 서면으로 하여야 한다. 그러한 경우 그 요청은 피요청국의 중앙기관이 달리 합의하지 아니하는 한 그 후 즉시 서면으로 확인되어야 한다. 공조요청서 및 첨부서류는 달리 합의되지 아니하는 한 피요청국의 언어로 작성되어야 한다.

2. 공조요청서는 다음 사항을 포함하여야 한다.

- 가. 요청과 관련된 수사·기소 및 재판절차를 행하는 기관의 명칭
- 나. 사건과 관련된 특정 범죄를 포함하여 수사·기소 및 재판절차의 대상과 성격에 관한 기술
- 다. 요청하는 증거·정보 또는 기타 공조사항에 관한 기술
- 라. 증거·정보 또는 다른 공조요청의 목적에 관한 설명

3. 필요하고 가능한 범위 안에서 공조요청서는 다음 사항도 포함하여야 한다.

- 가. 증거취득 대상자의 신원 및 소재에 관한 정보
- 나. 송달대상자의 신원 및 소재, 대상자와 재판절차와의 관계 및 송달방법에 관한 정보
- 다. 소재탐지 대상자의 신원 및 소재에 관한 정보
- 라. 수색대상지 또는 대상자와 압수대상 물건에 관한 정확한 기술
- 마. 증언·진술의 취득 및 기록방법에 관한 기술
- 바. 증인에 대한 질문사항
- 사. 공조요청을 이행하는 데 따라야 할 특별한 절차에 관한 기술
- 아. 요청국에 출두하도록 요청받은 사람에게 지급할 수당 및 비용에 관한 정보
- 자. 피요청국의 주의를 환기시켜 공조요청의 이행을 용이하게 할 수 있는 기타 정보

제 5 조 요청의 이행

1. 피요청국의 중앙기관은 요청을 즉시 집행하거나, 적절한 경우에는 집행의 관할권을 가진 기관에 이를 이첩하여야 한다. 피요청국의 권한있는 기관은 요청을 이행하기 위하여 그 권한범위 안의 모든 조치를 취하여야 한다. 피요청국의 법원은 공조요청을 이행하는 데 필요한 소환장, 수색영장 또는 기타 명령서를 발부할 권한을 갖는다.

2. 필요한 경우 요청서는 피요청국의 중앙기관이 지명한 사람에 의하여 적절한 기관에 제시되어야 한다.

3. 공조요청은 이 조약에서 달리 규정하는 경우를 제외하고는 피요청국의 법에 따라 집행되어야 한다. 다만, 피요청국의 법에 금지되어 있는 경우를 제외하고는 요청서에 특정된 이행방식에 따른다.

4. 피요청국의 중앙기관은 공조요청의 이행이 자국에서 진행중인 수사 또는 재판절차를 방해할 우려가 있다고 인정하는 경우에는 이행을 연기하거나 요청국의 중앙기관과 협의 후 필요하다고 인정되는 조건에 따라 이행할 수 있다. 요청국은 조건부 공조를 수락한 경우 그 조건을 준수하여야 한다.

5. 피요청국은 요청국의 중앙기관이 요청사실 및 그 내용을 비밀로 할 것을 요청하는 경우 비밀을 유지하기 위하여 최대한 노력하여야 한다. 만일 비밀을 누설하지 아니하고는 공조요청을 이행할 수 없는 경우, 피요청국의 중앙기관은 요청국의 중앙기관에 그 사실을 통보하여, 그럼에도 불구하고 요청이 이행되어야 할지 여부를 결정하도록 하여야 한다.

6. 피요청국의 중앙기관은 공조요청의 이행경과에 대한 요청국 중앙기관의 합당한 문의에 응하여야 한다.

7. 피요청국의 중앙기관은 공조요청 이행의 결과를 요청국의 중앙기관에 즉시 통보하여야 한다. 요청된 공조가 제공되지 아니한 경우, 피요청국의 중앙기관은 요청국의 중앙기관에 그에 대한 이유를 제시하여야 한다.

제 6 조 비 용

피요청국은 요청국이 부담하는 전문 감정인의 용역비, 번역비 및 등본비, 제10조 및 제11조에 의한 관계인의 여행과 관련된 수당 및 비용을 제외하고는 피요청국의 영역안에서 공조요청의 이행과 관련된 모든 비용을 부담한다.

제 7 조
사용의 제한

1. 요청국은 피요청국의 사전 동의 없이는 요청서에 기재된 이외의 수사, 기소 또는 재판절차에 있어서 이 조약에 따라 취득한 어떠한 정보 또는 증거도 사용할 수 없다.
2. 피요청국의 중앙기관은 이 조약에 따라 제공된 정보 또는 증거를 특정한 조건에 따라 비밀로 할 것을 요청할 수 있다. 이 경우 요청국은 특정된 조건을 준수하기 위하여 최대한 노력하여야 한다.
3. 이 조 제1항 및 제2항과 관련하여 요청국에서 공개된 정보 또는 증거는 그 이후에는 어떠한 목적으로도 사용될 수 있다.

제 8 조
피요청국에서의 증언 또는 증거

1. 이 조약에 따라 피요청국에서 증거를 제출하도록 요청받은 자는 필요한 경우에는 출두하여 증언하거나 문서, 기록 및 기타 증거물을 포함한 물건을 제출하여야 한다.
2. 피요청국의 중앙기관은 요청이 있는 경우 이 조에 따라 증언 또는 증거를 취득하는 일자 및 장소에 관한 정보를 미리 제공하여야 한다.
3. 피요청국은 공조요청을 이행하는 동안 요청서에 특정된 자의 출석을 허용하며, 그 자로 하여금 증언을 하거나 증거를 제출하는 자를 신문하도록 허용할 수 있다. 직접 신문이 허용되지 아니하는 경우 그 사람은 증언을 하거나 증거를 제출하는 자에 대하여 신문할 사항을 제출할 수 있도록 허용되어야 한다.

4. 제1항에 언급된 사람이 요청국의 법에 의한 면제, 무능력 또는 특권을 주장하는 경우에도 증언 또는 증거는 취득하여야 하고 그 주장은 요청국의 기관이 결정할 수 있도록 요청국의 중앙기관에 통보하여야 한다.

5. 이 조에 따라 피요청국에서 취득하거나 또는 이 조에 따라 행해진 증언의 대상으로서의 문서, 기록 및 기타 증거물은 요청서에 특정된 절차에 따라 인증되어야 한다. 그러한 방법으로 인증된 것은 요청국의 법에 따라 그 안에 적시된 사실을 증명하는 증거로 인정되어야 한다.

제 9 조 정부기관의 기록

1. 피요청국은 정부부처 또는 정부기관이 보유하는 일반에게 개방된 문서, 기록 또는 정보의 사본을 요청국에게 제공하여야 한다.

2. 피요청국은 자국의 법집행기관 또는 사법기관이 이용하는 것과 같은 범위 및 조건 안에서, 정부부처 또는 정부기관이 보유하나 일반에 개방되어 있지 아니한 문서, 기록 또는 정보의 사본을 제공할 수 있다. 피요청국은 그 재량에 따라 이 항에 따른 요청의 전부 또는 일부를 거절할 수 있다.

3. 이 조에 의하여 작성된 문서·기록 및 그 사본은 요청서에 특정된 절차에 따라 인증되어야 된다. 이러한 방법으로 인증된 경우 이들 서류는 요청국의 법에 따라 그 안에 적시된 사실을 증명하는 증거로 인정된다.

제 10 조 요청국에서의 증언

피요청국은 자국에 있는 관계인에게 요청국의 적절한 기관에 출두하도록 권유하여야 한다.

요청국은 지급될 비용의 범위를 명시하여야 한다. 피요청국의 중앙기관은 관계인의 응답내용을 요청국의 중앙기관에 즉시 통보하여야 한다.

제 11 조
구금중인 자의 이송

1. 이 조약에 따른 공조의 목적을 위하여 요청국에 출두할 필요가 있는 자가 피요청국에서 구금중인 경우, 그 자와 피요청국의 중앙기관 모두 이송에 동의하는 때에는 그 목적을 위하여 그 자를 피요청국으로부터 요청국으로 이송하여야 한다.

2. 이 조약에 따른 공조의 목적을 위하여 피요청국에 출두할 필요가 있는 자가 요청국에서 구금중인 경우, 그 자가 동의하고 양국의 중앙기관이 합의하는 때에는 그 목적을 위하여 그 자를 피요청국으로 이송할 수 있다.

3. 이 조의 목적상,

가. 인수국은 인계국이 달리 허가하지 아니하는 한 이송된 자를 구금상태에 돌 권한 및 의무를 가진다.

나. 인수국은 상황이 허용하는 즉시 또는 양 중앙기관의 합의에 따라, 이송된 자를 구금상태로 인계국에 송환하여야 한다.

다. 인수국은 이송된 자의 송환을 위하여 인계국으로 하여금 범죄인 인도절차를 취하도록 요구하지 못한다.

라. 이송된 자는 인수국에서 구금된 기간을 인계국에서 선고된 형기에 산입받는다.

제 12 조
신변안전

1. 제10조 및 제11조에 따라 요청국에 출두한 자는 피요청국을 출발하기 이전의 행위 또는 선고를 이유로 영장 등 서류송달의 대상이 되지 아니하고, 구금·기소되지 아니하며, 개인적 자유를 제한받지 아니한다.

2. 이 조에 규정된 신변안전은, 요청국의 중앙기관이 그 자의 출두가 더이상 필요하지 아니하다고 피요청국의 중앙기관에 통고한 후 15일이 경과하거나 그 자가 요청국을 떠났다가 자발적으로 돌아온 때에는 적용하지 아니한다.

제 13 조
사람 또는 물건의 소재, 신원파악

피요청국은 공조요청서에 특정되고 피요청국에 있다고 추정되는 사람 또는 물건의 소재, 신원을 파악하기 위하여 최대한 노력하여야 한다.

제 14 조
문서의 송달

1. 피요청국은 이 조약의 규정에 따라 요청국이 행한 공조요청에 관계되거나 그 일부를 구성하는 문서의 송달을 실시하기 위하여 최대한 노력하여야 한다.

2. 달리 합의하지 아니하는 한 요청국 기관에의 출두를 요구하는 문서의 송달에 대한 요청서는 출두일부터 30일 이전에 피요청국의 중앙기관에 접수되어야 한다.

3. 피요청국은 요청서에 특정된 방법에 따라 송달증명을 회송하여야 한다.

제 15 조
수색 및 압수

1. 공조요청서에 피요청국의 법에 의하여 수색, 압수 및 인도등을 시행함이 상당하다고 인정되는 정보가 포함되어 있는 경우, 피요청국은 문서·기록 또는 기타 증거물을 포함한 물건에 대한 수색·압수 및 인도에 관한 공조요청을 이행하여야 한다.

2. 압수물을 보관하고 있는 공무원은 요청이 있을 때에는 공조요청서에 특정된 절차에 따라 보관의 지속, 보관물의 동일성 및 유지상태에 대하여 보증한다. 이 보증서는 보증서상 적시된 사실을 증명하는 증거로 인정된다.

3. 피요청국의 중앙기관은 인도할 물건에 관한 제3자의 이익을 보호하는 데 필요하다고 인정되는 조건에 대하여 요청국이 동의할 것을 요구할 수 있다.

제 16 조
물건의 반환

피요청국의 중앙기관이 요구하는 경우 요청국의 중앙기관은 이 조약에 따른 공조요청의 이행과정에서 요청국에 제공된 문서, 기록 또는 증거물을 가능한 한 빨리 반환하여야 한다.

제 17 조
물수절차에서의 공조

1. 일방 체약당사국의 중앙기관은 범죄취득물이나 범죄도구가 타방 체약당사국의 영역 안에 있고 그 타방 체약당사국의 법에 의하여 몰수 또는 압수대상이 될 수 있다는 것을 알게 된 경우 타방 체약당사국의 중앙

기관에 그 사실을 통보하여야 한다. 그 타방 체약당사국은 이와 관련하여 관할권을 갖고 있는 경우, 어떤 조치가 적절한지 여부를 결정하도록 자국의 관계기관에 그러한 정보를 제시하여야 한다. 이 기관은 자국법에 따라 결정을 내리고, 시행한 조치를 중앙기관을 통하여 타방 체약당사국에 통고하여야 한다.

2. 체약당사국은 범죄취득물 및 범죄도구의 몰수와 관련된 절차에 있어서 각자의 법이 허용하는 범위 안에서 서로 협력하여야 한다. 이 협력은 계류중인 사건의 범죄취득물 또는 범죄도구의 일시적 처분제한을 포함할 수 있다.

3. 몰수된 범죄취득물 또는 범죄도구를 관리하고 있는 피요청국은 자국법에 따라 이를 처분하여야 한다. 각 체약당사국은 자국법이 허용하고 적절하다고 판단하는 범위 안에서 몰수물 또는 그 공매대금을 다른 체약당사국에 양도할 수 있다.

제 18 조 다른조약, 협정 또는 약정과 의 양립

이 조약에 규정된 공조 및 절차는 이 조약의 체약당사국이 당사국으로 되어 있는 다른 국제협정의 규정이나 그 국내법의 규정에 따라 협력을 제공하는 것을 방해하지 아니한다. 체약당사국은 또한 적용가능한 양자협정, 약정 또는 관행에 따라 협력을 제공할 수 있다.

제 19 조 의

체약당사국의 중앙기관은 서로 합의한 때에, 이 조약을 가장 효과적으로 이용할 수 있도록 협의하여야 한다.

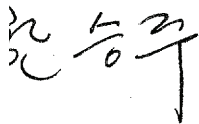
제 20 조
비준, 발효 및 종료

1. 이 조약은 비준되어야 한다. 비준서는 워싱턴에서 가능한 한 빨리 교환한다.
2. 이 조약은 비준서 교환시에 발효한다.
3. 이 조약은 관련 작위 또는 부작위가 조약발효 이전에 발생하였더라도 발효 이후에 제출된 요청에 적용된다.
4. 각 계약당사국은 타방 계약당사국에 서면 통고함으로써 이 조약을 종료시킬 수 있다. 종료는 통고일부터 6월 후에 발효한다.

이상의 증거로, 하기 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 조약에 서명하였다.

워싱턴에서 1993 년 11 월 23 일 동등하게 정본인 한국어와 영어로 2부씩 작성되었다.

대한민국을 위하여



미합중국을 위하여



부 속 서

양 채약당사국은 다음과 같은 유형의 행위와 관련된 수사, 기소 및 재판절차에 있어서 수사, 기소 또는 재판절차의 대상인 행위가 피요청국의 법상 범죄를 구성하는지 여부에 관계없이 공조를 제공하기로 합의한다.

1. 1961년 마약에 관한 단일협약, 1971년 향정신성물질에 관한 협약, 1972년 단일협약 개정 의정서 또는 1988년 마약 및 향정신성물질의 불법거래 방지협약에 규정된 모든 마약활동과 관련되고 이로부터 발생하며 이와 관계되거나 이로부터 초래된 모든 범죄행위를 포함한 마약 및 향정신성물질의 불법거래. 다만 위에 열거된 행위에 국한되지 아니함.
2. 조직적 갈취행위

미국이 공조를 요청하는 경우에는 다음 각호를 포함한다.

 - 가. 각 주간의 교역에 종사하거나 영향을 미치는 기업에 대한 권리를 확립, 운영, 획득하기 위한 범죄행위의 한 유형으로부터 발생한 수입의 사용
 - 나. 범죄행위의 한 유형 또는 불법채무 회수행위를 통한 그러한 기업의 경영지배권 또는 기업에 대한 권리의 획득 또는 유지
 - 다. 범죄행위의 한 유형 또는 불법채무 회수행위를 통한 그러한 기업의 업무행위의 수행 또는 그에 대한 참여

한국이 공조를 요청하는 경우에는 범죄를 목적으로 하는 집단의 조직 또는 그에 대한 참여
3. 다음 각호를 포함한 자금세정행위
 - 가. 통화의 유통 또는 기타 재정적 거래와 관련하여 정부에 대하여 법에 규정된 신고를 하지 아니하거나 타인으로 하여금 신고하게 하지 아니한 경우

- 나. 자산의 불법적 출처를 은닉 또는 위장하거나 그러한 범죄행위에 관련된 자를 그 행위에 대한 법적 제재로부터 회피하도록 도와줄 목적으로 그 자산이 범죄행위로부터 발생된 것이라는 사실을 알면서 이를 교환·양도 또는 양수한 경우
 - 다. 그러한 자산이 범죄행위로부터 발생한 것이라는 사실을 알면서 이의 진정한 성격, 출처, 소재, 처분, 이동 또는 소유관계를 은닉 또는 위장한 경우
4. 항공기의 불법납치(공중납치) 억제를 위한 1970년 12월 16일 헤이그협약, 항공기내에서 행해진 범죄 및 기타 행위에 관한 1963년 9월 14일 도쿄 협약, 민간항공의 안전에 대한 불법적 행위(파괴행위)의 억제를 위한 1971년 9월 23일 몬트리올협약, 외교관등 국제적 보호인물에 대한 범죄의 방지 및 처벌에 관한 1973년 12월 14일 뉴욕협약, 인질억류 방지에 관한 1979년 12월 17일 뉴욕국제협약 및 양국이 당사자인 다른 조약 또는 협약으로서 특정범죄유형을 방지 또는 억제하고 범죄인을 인도하거나 기소여부를 결정할 권한있는 기관에 이 사건의 제출의무를 부과하고 있는 조약 또는 협약등에 규정된 모든 폭력 범죄행위
 5. 허무인 또는 타인명의로의 수표발행 또는 금융기관과의 약정이 없거나 그러한 기관과의 거래가 정지된 후의 수표발행을 포함하여 부정(불법) 수표의 고의적 발행 및 고의적인 수표부도행위와 관련된 범죄
 6. 정부, 정부기관 또는 국민으로부터 금전, 유가물을 박탈하거나 허위진술이나 기만없는 정부의 업무수행능력을 박탈하는 효과를 가진 행위를 포함한 정부 또는 개인에 대한 사기
 7. 유가증권의 청약, 매입 또는 매출과 관련하여 다음 각호의 어느 수단을 직·간접적으로 사용하는 것을 포함한 부정 유가증권 영업행위

- 가. 술수, 술책 또는 책략에 의한 기망
 - 나. 고의로 착오를 일으키는 진술
 - 다. 타인을 기망하거나 기망할 수 있는 모든 행동, 영업 또는 업무
 과정에서의 고의적 참여
8. 법적 구속력이 있는 의무나 위탁 또는 신뢰관계에 위배하여 청약, 매입 또는 매출된 유가증권과 직·간접적으로 관련된 중요한 비공개 정보 보유자의 유가증권 청약, 매입 또는 매출을 포함한 내부자 거래
 9. 외국의 공무원, 정당, 그 관계자 또는 정부직 지망자로 하여금 직접 사업권을 획득 또는 보유토록 하거나 또는 이러한 자들이 제3자에게 사업권을 부여하는 것에 도움을 줄 목적의 뇌물을 약속, 공여, 권유하는 것을 포함한 외국에 대한 매수
 10. 서면 또는 구두로 허위진술을 하거나 관세 또는 조세관계에 있어서 법률에 규정된 보고 또는 신고를 정부 당국에 고의적으로 하지 아니한 것을 포함한 세금포탈 또는 제정사기
 11. 지구환경을 파괴, 손상, 악화 또는 훼손하는 행위를 포함한 환경범죄
 12. 상품 또는 무기수출관리법 회피행위를 포함한 수출관리법 위반범죄
 13. 아동을 게재한 음화의 상업적 거래를 포함한 성적 또는 기타 목적의 아동학대범죄
 14. 파산법 위반범죄
 15. 회사 임직원 및 발기인의 범죄를 포함한 기업 또는 회사관계법 위반범죄
 16. 소화기, 무기 또는 각종 폭발물 관련법 위반범죄

17. 지적소유권, 저작권, 특허권 또는 상표권 보호 관계법 위반범죄
18. 여권 또는 비자의 사술에 의한 취득 또는 사용을 포함한 이민, 국적 및
 밀입국관계법 위반범죄
19. 각종 상품 수출입통제 또는 국제적 자본이전 관계법 위반범죄
20. 민간 독점의 금지나 불공정 거래 또는 영업금지 관계법 위반범죄
21. 컴퓨터 또는 컴퓨터 체계·자료 또는 암호 기타 관련장치 등 안전
 장치의 보호 관계법 위반범죄
22. 양 계약당사국에 대하여 구속력이 있고 범죄인을 반드시 기소 또는
 인도하도록 되어 있는 다자간 국제협약상의 범죄
23. 이 부속서에 규정된 행위로부터 파생된 모든 범죄 또는 각 주간의
 운송이나 우편, 전신 기타 각 주간의 통신수단의 사용에 근거하여
 미국연방의 관할권이 있는 경우에 이 조약에 따라 공조의 대상인
 모든 범죄
24. 이 부속서에 규정된 행위로부터 파생되거나 이 조약에 따라 공조의
 대상인 모든 범죄에 대한 일체의 미수, 공모, 방조, 교사 및 사후종범
25. 이 부속서에 규정된 행위로부터 파생되거나 이 조약에 따라 공조의
 대상인 하나 또는 그 이상의 범죄실행과 관련된 요청국 법상의 범죄
26. 계약당사국 사이에서 수시로 외교각서의 교환에 의하여 합의될 수
 있는 그밖의 범죄

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉ- NALE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Désireux de renforcer l'efficacité des deux pays dans les domaines de la prévention, des enquêtes et de la poursuite des délits par le biais d'une coopération et d'une entraide judiciaire en matière pénale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Champ d'application

1. Les Parties contractantes s'accordent une aide mutuelle, selon les dispositions du présent Traité, dans les domaines de la prévention, des enquêtes, de la poursuite de délits, ainsi que dans les procédures pénales.

2. Cette aide peut inclure :

- a) Le recueil de témoignages ou de dépositions;
- b) La remise de documents, de dossiers et de pièces à conviction;
- c) La notification de documents;
- d) La recherche et l'identification de personnes ou d'objets;
- e) Le transfèrement de détenus aux fins de témoigner ou à d'autres fins;
- f) L'exécution des demandes de perquisition, de fouille et de saisie;
- g) L'assistance lors de procédures de saisie;
- h) Toute autre forme d'assistance qui ne soit contraire à la législation de la Partie

requis.

3. Le présent Traité a pour seul objet une entraide judiciaire entre les Parties contractantes. Ses dispositions ne créent aucun droit pour une personne privée d'obtenir, supprimer ou exclure une pièce à conviction quelconque, ou de faire obstacle à l'exécution d'une demande.

Article 2. Autorités centrales

1. Chaque Partie contractante désigne une autorité centrale qui est chargée de transmettre et recevoir les demandes aux fins du présent Traité.

2. Pour la République de Corée, l'Autorité centrale est le Ministre de la justice ou une personne désignée par lui. Pour les États-Unis d'Amérique, l'Autorité centrale est le Ministre de la justice ou une personne désignée par lui.

3. Aux fins du présent Traité, les Autorités centrales communiquent entre elles directement ou par la voie diplomatique.

Article 3. Limitations de l'aide

1. L'aide accordée par l'Autorité centrale de l'État requis peut être refusée si :

a) La demande concerne une infraction politique ou une infraction au regard de la législation militaire qui ne constitue pas une infraction au regard du droit pénal ordinaire;

b) Des motifs suffisants permettent à l'Autorité centrale de l'État requis de croire que le fait de satisfaire à la demande faciliterait les poursuites ou l'imposition de sanctions contre la personne sur laquelle porte la demande et ce, pour des motifs de race, de religion, de nationalité ou d'opinions politiques;

c) La suite donnée à la demande compromettrait la sécurité ou d'autres intérêts essentiels de la Partie requise; ou

d) À l'exception des dispositions prévues dans le paragraphe 2 ci-dessus, la conduite qui fait l'objet de l'enquête, de la poursuite ou des procédures par l'État requérant ne constituerait pas une infraction en vertu des lois de l'État requis.

2. L'État requis, en ce qui concerne les catégories de conduite décrites dans l'annexe au présent Traité, accorde son aide sans tenir compte du fait que la conduite qui fait l'objet de l'enquête, de la poursuite ou de la procédure dans l'État requis constitue ou non une infraction au titre de la législation de l'État requis.

3. Avant de refuser de faire droit à la demande conformément au présent article, l'Autorité centrale de l'État requis consulte l'Autorité de l'État requérant pour déterminer si l'assistance peut être accordée aux conditions qu'elle estime nécessaires. L'État requérant qui accepte cette entraide conditionnelle doit en respecter les conditions.

4. Si l'Autorité centrale de l'État requis refuse de faire droit à la demande, elle informe l'Autorité centrale de l'État requérant des raisons de son refus.

Article 4. Forme et contenu des demandes

1. Les demandes d'assistance sont faites par écrit. Toutefois, l'Autorité centrale de l'État requis peut accepter une demande sous une autre forme dans les situations urgentes. Dans ce cas, la demande doit faire l'objet d'une confirmation écrite dans les plus brefs délais, à moins que l'Autorité centrale de l'État requis n'accepte qu'il soit procédé autrement. La demande introduite et tout document à l'appui de cette dernière le sont dans la langue de l'État requis à moins qu'il ne soit convenu autrement.

2. Toute demande devra contenir les indications suivantes :

a) Le nom de l'Autorité chargée de l'enquête, de la poursuite ou des procédures auxquelles se rapporte la demande;

b) Une description de l'objet et de la nature de l'enquête, de la poursuite ou de la procédure, y compris les infractions pénales spécifiques auxquelles se rapporte la demande;

c) Une description des pièces à conviction, des renseignements et autres formes d'aide qui sont demandés; et

d) Une déclaration de l'objet de la demande de renseignements ou d'autre forme d'aide.

3. Pour autant que nécessaire et si possible, une demande comportera également :

a) Des renseignements sur l'identité de la personne auprès de laquelle des éléments de preuve sont recherchés et sur le lieu où elle se trouve;

b) Des renseignements sur l'identité et l'adresse de la personne à qui un acte de procédure ou un document doit être remis, sa relation avec la procédure, et la manière dont la notification doit être effectuée;

c) Des renseignements qui existent sur l'identité et les coordonnées de la personne à localiser;

d) Une description précise du lieu à perquisitionner ou de la personne à fouiller et des objets à saisir;

e) Une description de la manière dont un témoignage ou une déposition doivent être recueillis et enregistrés;

f) Une liste de questions à poser à un témoin;

g) Une description de toute procédure particulière à suivre pour l'exécution de la demande;

h) Des renseignements sur les indemnités et défraiements auxquels aura droit une personne invitée à comparaître sur le territoire de l'État requérant;

i) Tout autre renseignement qui pourrait être porté à l'attention de l'État requis pour lui faciliter l'exécution de la demande.

Article 5. Exécution des demandes

1. L'Autorité centrale de l'État requis exécutera avec diligence toute demande ou, s'il y a lieu, la transmettra à l'Autorité compétente. Les autorités compétentes de l'État requis feront tout leur possible pour exécuter la demande. Les tribunaux de l'État requis auront compétence pour délivrer des citations à comparaître, des mandats de perquisition et autres ordonnances nécessaires pour l'exécution de la demande.

2. Lorsque nécessaire, la demande sera présentée à l'autorité compétente par les personnes désignées par l'Autorité centrale de l'État requis.

3. Les demandes seront exécutées conformément à la législation de l'État requis sauf dans la mesure où le présent Traité en dispose autrement. Cependant, la demande sera exécutée de la façon demandée par l'État requérant dans la mesure où cela est compatible avec la législation de l'État requis.

4. Si l'Autorité centrale de l'État requis détermine que l'exécution de la demande est de nature à interférer avec une enquête ou une procédure pénale en cours dans cet État, elle peut en différer l'exécution ou la soumettre aux conditions jugées nécessaires après concertation avec l'Autorité centrale de l'État requérant. Si l'État requérant accepte l'assistance à ces conditions, il est tenu de les observer.

5. L'État requis s'efforcera de garder confidentiels une demande et son contenu si cette confidentialité est requise par l'Autorité centrale de l'État requérant. Si la demande ne

peut être exécutée sans rompre la confidentialité demandée, l'Autorité centrale de l'État requis en informe l'Autorité centrale de l'État requérant, qui décide alors si la demande doit être néanmoins exécutée.

6. L'Autorité centrale de l'État requis répondra aux demandes d'informations raisonnables introduites par l'Autorité centrale de l'État requérant concernant l'évolution de l'exécution de la demande.

7. L'Autorité centrale de l'État requis informera sans délai l'Autorité centrale de l'État requérant du résultat de l'exécution de la demande. Si l'assistance demandée est refusée, l'Autorité centrale de l'État requis informera l'Autorité centrale de l'État requérant des raisons de ce refus.

Article 6. Frais

L'État requis assume tous les frais liés à l'exécution de la demande dans son territoire, à l'exception des honoraires des témoins experts, des dépenses de traduction et de transcription, et des indemnités et frais de voyage des personnes visées aux articles 10 et 11, dont les honoraires, indemnités et frais sont à la charge de l'État requérant.

Article 7. Limites d'utilisation

1. L'État requérant n'utilisera tous renseignements ou éléments de preuve obtenus dans le cadre du présent Traité à l'occasion d'une enquête, d'une poursuite ou d'une procédure, autres que celles décrites dans la demande sans le consentement préalable de l'État requis.

2. L'Autorité centrale de l'État requis peut exiger que les renseignements ou les preuves fournis dans le cadre du présent Traité demeurent confidentiels conformément aux conditions qu'elle précisera. Dans ce cas, l'État requérant fait le maximum pour se conformer auxdites conditions.

3. Les renseignements ou les preuves qui ont été rendus publics dans l'État requérant conformément au paragraphe 1 ou 2 peuvent par la suite être exploités à toutes fins.

Article 8. Déposition de témoins ou présentation des preuves dans l'État requis

1. Toute personne qui se trouve dans l'État requis dont le témoignage est requis, conformément aux dispositions du présent Traité, si nécessaire, est contrainte de comparaître et de témoigner ou de produire toute pièce, notamment des documents, dossiers et tout autre élément de preuve.

2. Si on le lui demande, l'Autorité centrale de l'État requis fournit à l'avance des informations sur le lieu et la date de présentation des témoignages ou des preuves, conformément au présent article.

3. L'État requis autorisera la présence de toute personne spécifiée dans la demande pendant l'exécution de la demande et peut autoriser ces personnes à interroger la personne dont le témoignage est recueilli. Dans le cas où cet interrogatoire direct n'est pas autorisé,

ces personnes seront autorisées à soumettre les questions qui doivent être posées aux personnes dont le témoignage ou la déposition est recueilli.

4. Si la personne visée au paragraphe 1 fait valoir une immunité, une incapacité ou le secret en vertu de la législation de l'État requérant, le témoignage et les éléments de preuve seront néanmoins recueillis et cette allégation portée à la connaissance de l'Autorité centrale de l'État requérant pour que les autorités de cet État en décident.

5. Les documents, dossiers et tous autres articles de preuve produits dans l'État requis en vertu du présent article ou qui sont l'objet d'un témoignage recueilli en vertu du présent article sont certifiés ou authentifiés conformément aux procédures spécifiées dans la requête. S'ils sont certifiés ou authentifiés de cette manière, ils sont recevables comme preuve de la véracité des faits présentés conformément à la législation de l'État requérant.

Article 9. Production de documents officiels

1. L'État requis fournit à l'État requérant des copies de documents, dossiers ou renseignements accessibles au public, que détiennent les administrations, organismes officiels ou tribunaux de l'État requis.

2. L'État requis peut fournir des copies de documents, dossiers ou renseignements qui sont en possession d'un service, organisme public ou tribunal dudit État, mais qui ne sont pas accessibles au public, dans la même mesure et dans les mêmes conditions que celles qui s'appliqueraient aux copies mises à la disposition de ses propres autorités d'application des lois ou judiciaires. L'État requis peut, à sa discrétion, refuser de donner suite à une demande en totalité ou en partie, conformément au présent paragraphe.

3. Les documents, dossiers et copies des ces derniers produits en vertu du présent article sont certifiés ou authentifiés conformément aux procédures indiquées dans la demande. S'ils sont certifiés ou authentifiés de cette manière, ils sont recevables comme preuve de la véracité des faits des objets présentés conformément à la législation de l'État requérant.

Article 10. Comparution dans l'État requérant

L'État requis invite la personne à comparaître dans cet État devant l'autorité concernée dans l'État requérant. L'État requérant indique la mesure dans laquelle les dépenses de l'intéressé seront prises en charge. L'Autorité centrale de l'État requis informe dans les plus brefs délais l'Autorité centrale de l'État requérant de la réponse de ladite personne.

Article 11. Transfèrement de détenus

1. Tout détenu dans l'État requis, dont la présence dans l'État requérant est nécessaire dans le cadre de l'assistance prévue par le présent Traité, est transféré de l'État requis à cette fin si le détenu et l'Autorité centrale de l'État requis y consentent tous deux.

2. Tout détenu dans l'État requérant, dont la présence dans l'État requis est nécessaire dans le cadre de l'assistance prévue au titre du présent Traité, peut être transféré dans l'État requis si l'intéressé y consent et si les Autorités centrales des deux États en conviennent.

3. Aux fins du présent article :

- a) L'État d'accueil a le pouvoir et l'obligation de garder la personne transférée en détention, sauf autorisation contraire de l'État d'envoi;
- b) L'État d'accueil remet la personne transférée à la garde de l'État d'envoi dès que les circonstances le permettent ou après accord entre les deux Autorités centrales;
- c) L'État d'accueil n'exige pas de l'État d'envoi qu'il engage une procédure d'extradition pour la remise de la personne transférée; et
- d) Le temps passé en détention sur le territoire de l'État d'accueil par l'individu transféré est pris en compte pour la durée de la peine qui lui a été imposée dans l'État d'envoi.

Article 12. Sauf-conduit

- 1. Une personne présente dans l'État requérant en vertu des articles 10 ou 11 ne peut faire l'objet d'une signification, ou être détenue, poursuivie ou soumise à des restrictions de sa liberté personnelle en raison d'actes ou de condamnations antérieurs au départ de cette personne de l'État requis.
- 2. Le sauf-conduit délivré au titre du présent article cesse d'être valide quinze jours après que l'Autorité centrale de l'État requérant a notifié l'Autorité centrale de l'État requis que la présence de la personne n'était plus nécessaire, ou si la personne a quitté le territoire de l'État requérant et y est volontairement retournée.

Article 13. Localisation ou identification de personnes ou d'objets

L'État requis fait tout ce qui est en son pouvoir pour localiser ou identifier les personnes ou les objets spécifiés dans la demande et que l'on soupçonne d'être dans l'État requis.

Article 14. Signification de documents

- 1. L'État requis fait tout son possible pour signifier tout document qui, en totalité ou en partie, concerne la demande d'assistance faite par l'État requérant au titre des dispositions du présent Traité.
- 2. À moins qu'il ne soit convenu autrement, toute demande de signification d'un document demandant la comparution d'une personne devant une autorité de l'État requérant devra être remise à l'Autorité centrale de l'État requis au plus tard trente jours avant la date prévue de la comparution.
- 3. L'État requis retournera une preuve de la remise de ces documents de la manière spécifiée dans la demande.

Article 15. Perquisitions et saisies

- 1. L'État requis donne suite à toute demande de perquisition, de saisie ou de remise de tout objet, y compris des documents, dossiers ou tout autre élément de preuve à l'État requérant, à condition que la demande contienne des informations justifiant cette action en vertu de la législation de l'État requis.

2. Sur demande, tout fonctionnaire ayant la garde d'un article, certifie, conformément aux procédures indiquées dans la demande, la continuité de la garde, l'identité de l'article et l'intégrité de son état. Cette certification est admissible comme élément de preuve de la véracité des faits présentés dans l'État requérant.

3. L'Autorité centrale de l'État requis peut demander à l'État requérant d'accepter les conditions et modalités qu'elle juge nécessaires pour protéger les droits de tiers sur l'élément de preuve à transférer.

Article 16. Restitution d'objets

Suite à sa demande, l'Autorité centrale de l'État requérant restitue à l'Autorité centrale de l'État requis le plus rapidement possible les documents, dossiers et éléments de preuve qui lui auront été fournis dans le cadre de l'exécution d'une demande formulée dans le cadre du présent Traité.

Article 17. Assistance en matière de confiscation

1. Si l'Autorité centrale d'une Partie contractante apprend que le produit d'une infraction ou les moyens utilisés pour la commettre, susceptibles de faire l'objet d'une confiscation ou d'une saisie conformément à la législation de cette Partie contractante, se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, il lui est loisible d'en informer l'Autorité centrale de l'autre Partie contractante. Si cette autre Partie contractante jouit d'une juridiction en la matière, elle peut communiquer les renseignements à ses autorités afin de déterminer si une quelconque initiative serait appropriée. Lesdites autorités prennent leur décision conformément à la législation de leur pays et informent l'autre Partie contractante des mesures prises par l'intermédiaire de leurs Autorités centrales.

2. Les Parties contractantes s'aident mutuellement, dans la mesure autorisée par leurs législations respectives, à l'occasion des procédures visant à la confiscation du produit de l'infraction et des moyens utilisés pour la commettre. Il peut s'agir notamment d'actions destinées à restreindre temporairement la mise à disposition des produits de l'infraction et des moyens utilisés pour la commettre en attendant d'autres procédures.

3. L'État requis qui détient le produit et les moyens utilisés pour effectuer l'infraction peut en disposer conformément à sa législation. L'une ou l'autre des Parties peut remettre les biens ou le produit de leur vente à l'autre Partie dans la mesure autorisée par la législation de la Partie contractante qui les détient et conformément aux conditions qu'elle juge appropriées.

Article 18. Compatibilité avec d'autres traités, accords ou arrangements

L'assistance et les démarches exposées dans le présent Traité n'empêchent aucune des Parties contractantes de prêter assistance à l'autre Partie contractante, en application de clauses d'autres accords internationaux auxquels elle serait partie, ou de dispositions de sa propre législation. Les Parties contractantes peuvent aussi fournir une assistance aux termes d'un accord, d'une pratique ou d'un arrangement bilatéral.

Article 19. Consultations

Les Autorités centrales des Parties contractantes se concertent à des moments arrêtés d'un commun accord pour s'assurer que le présent Traité est appliqué avec le maximum d'efficacité.

Article 20. Ratification, entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Traité est soumis à ratification et les instruments de ratification sont échangés à Washington dès que possible.
2. Le présent Traité entrera en vigueur à l'échange des instruments de ratification.
3. Le présent Traité s'applique à toutes demandes présentées après l'entrée en vigueur du présent Traité, même si les actes en question ou omissions se sont produits avant cette date.
4. L'une ou l'autre des Parties pourra dénoncer le présent Traité moyennant une notification écrite adressée à l'autre Partie contractante. La dénonciation prendra effet six mois après la date de la notification.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

Fait à Washington le 23 novembre 1993, en double exemplaire en langues coréenne et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République de Corée :

HAN SEUNG-JOO

Pour les États-Unis d'Amérique :

WARREN CHRISTOPHER

ANNEXE

Les Parties contractantes s'accordent une entraide dans les domaines des enquêtes, des poursuites et des procédures concernant les catégories de conduite suivantes sans tenir compte du fait que la conduite constitue ou non une infraction au titre de la législation de l'État requis :

1. Le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, y compris mais pas seulement toutes les infractions liées à, dérivant de, connexes à ou consécutives à une activité en matière de stupéfiants qui est visée par la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, par la Convention sur les substances psychotropes de 1971, par le Protocole de 1972 portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants ou par la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes de 1988;

2. Une activité de racket, y compris, dans le cas d'une demande émanant des États-Unis : a) l'utilisation d'un revenu issu d'une structure d'activité criminelle destinée à établir, exploiter ou acquérir un intérêt dans une entreprise engagée dans ou affectant le commerce entre états; b) l'acquisition ou le maintien d'un contrôle de ou d'un intérêt dans une telle entreprise à travers une structure d'activité criminelle ou la perception de dettes illicites; ou c) la direction ou la participation à la direction d'une telle entreprise à travers une structure d'activité criminelle ou la perception de dettes illicites; ou, dans le cas d'une demande émanant de la Corée, l'organisation de ou le ralliement à un groupe dont l'objectif est de commettre un délit;

3. Le blanchiment d'argent, y compris a) ne pas rapporter ou empêcher une autre personne de rapporter au Gouvernement ce qui doit l'être conformément à la législation en matière de transfert de devise ou toute autre transaction financière; b) convertir, transférer ou recevoir des biens tout en sachant que ces biens proviennent d'un délit pénal aux fins de dissimuler ou de déguiser l'origine illicite de ces biens ou d'aider toute personne impliquée dans la commission de ces infractions à échapper aux conséquences juridiques de ses actions; ou c) dissimuler ou déguiser les véritables nature, source, lieu, disposition ou mouvement ou la propriété réelle des biens sachant que ces biens sont issus d'un délit pénal;

4. Toute activité criminelle violente décrite dans la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970; la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963; la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971; la Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques, signée à New York le 14 décembre 1973; la Convention internationale contre la prise d'otages, signée à New York le 17 décembre 1979; ou dans tout autre traité ou convention auxquels les deux États sont Parties et dont l'objectif est de prévenir ou de réprimer une catégorie précise d'infractions et qui impose une obligation soit d'extrader l'auteur de l'infraction, soit de soumettre le cas aux autorités compétentes pour que ces dernières décident de le poursuivre ou pas;

5. Les infractions relatives à l'émission intentionnelle d'un chèque (illicite) sans provision, y compris l'émission d'un chèque sous un faux nom ou sans avoir conclu d'arrange-

ments avec une institution financière, ou après que les transactions ont été suspendues par cette institution; et l'incapacité intentionnelle d'honorer le chèque;

6. Une fraude à l'encontre du Gouvernement ou à l'encontre de personnes physiques, y compris toute conduite qui a pour effet de priver le Gouvernement, ses organismes ou ses citoyens de l'argent, de biens de valeurs ou de la capacité à mener leurs affaires libres de toute fausse déclaration et de dol;

7. Les pratiques frauduleuses en matière de valeurs mobilières, y compris l'utilisation par toute personne de tous moyens, directement ou indirectement, en ce qui concerne l'offre, l'achat ou la vente de toute valeur mobilière : a) employer un procédé, un système ou artifice destiné à léser; b) faire malhonnêtement une déclaration inexacte; ou c) malhonnêtement se livrer à un acte, une pratique, ou une activité qui constitue ou équivaut à une fraude ou à une tromperie à l'égard d'une personne;

8. Le délit d'initié, y compris l'offre, l'achat ou la vente de valeurs mobilières par une personne en possession d'informations non connues du public concernant directement ou indirectement les valeurs mobilières offertes, achetées ou vendues, par abus de confiance ou en violation d'une obligation légale de confidentialité.

9. La corruption à l'étranger, y compris la corruption d'une personne au moyen d'offres, de paiements ou de promesses d'un fonctionnaire ou d'un personnage public étranger ou d'un parti politique étranger, ou d'un dirigeant dudit parti ou d'un candidat à une fonction publique étrangère, pour qu'ils aident ladite personne à obtenir ou conserver une affaire ou à faire obtenir une affaire par une autre personne.

10. L'évasion fiscale ou la fraude fiscale, y compris en faisant une fausse déclaration, que ce soit par écrit ou oralement, ou en ne rapportant pas ou en ne déclarant pas intentionnellement ce qui doit l'être conformément à la législation, aux autorités gouvernementales en matière de droits de douane ou de taxes;

11. Les crimes contre l'environnement, y compris toute conduite destinée à détruire, défigurer, détériorer ou endommager l'environnement;

12. Les infractions au contrôle des exportations, y compris la conduite tendant à échapper aux lois contrôlant les exportations de biens ou d'armes;

13. L'exploitation criminelle des enfants, que ce soit sexuellement ou à d'autres fins, y compris le commerce d'enfants à des fins pornographiques;

14. Les infractions à la législation sur la faillite;

15. Les infractions aux lois relatives aux sociétés, entreprises, y compris les infractions commises par des cadres, directeurs ou promoteurs;

16. Une infraction à la législation sur les armes à feu, les munitions, ou les explosifs de tout genre;

17. Les infractions à la législation relative à la protection de la propriété intellectuelle, aux droits d'auteur, brevets ou marques déposées;

18. Les infractions à la législation sur l'immigration et la nationalité (y compris l'acquisition ou l'utilisation frauduleuse d'un passeport ou d'un visa) et les trafiquants de sans-papiers;

19. Les infractions à la législation sur le contrôle de l'exportation ou de l'importation de biens de tout genre, ou le transfert international de fonds;

20. Les infractions à la législation sur la prohibition de monopoles privés ou les transactions ou pratiques commerciales déloyales;

21. Les infractions à la législation sur la protection des ordinateurs ou des systèmes informatiques, des données informatiques, ou de la sécurité informatique (y compris les mots de passe ou autres procédés connexes);

22. Les infractions au titre de conventions multilatérales internationales liant les deux Parties et pour lesquelles les auteurs de l'infraction doivent être poursuivis ou extradés;

23. Les infractions dérivant d'une conduite décrite dans la présente annexe ou soumise à l'entraide au titre du présent Traité où la juridiction des États-Unis d'Amérique est basée sur le transport ou l'utilisation entre États de courrier, de télécommunications ou d'autres services entre états;

24. Toute tentative ou conspiration pour commettre une infraction par complicité, ou pour participer accessoirement après coup à une infraction dérivant d'une conduite décrite dans la présente annexe ou soumise à l'entraide au titre du présent Traité;

25. Toute infraction à la législation de l'État requérant liée à la commission d'une ou de plusieurs infractions dérivant d'une conduite décrite dans la présente annexe ou soumise à l'entraide au titre du présent Traité; ou

26. Toute autre infraction qui puisse à tout moment être convenue entre les Parties contractantes par échange de notes diplomatiques.

No. 43273

**Republic of Korea
and
Russian Federation**

**Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Russian Federation for cooperation in the peaceful uses of atomic energy.
Moscow, 28 May 1999**

Entry into force: *8 October 1999 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *English, Korean and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 15 November 2006*

**République de Corée
et
Fédération de Russie**

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Fédération de Russie concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques. Moscou, 28 mai 1999

Entrée en vigueur : *8 octobre 1999 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *anglais, coréen et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 15 novembre 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON COOPERATION ON THE PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Russian Federation (hereinafter referred to as “the Parties”),

Based on the friendly relations existing between the two countries;

Recognizing that both countries are Member States of the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as “the IAEA”) and Parties to the Treaty on Non-Proliferation of Nuclear Weapons of July 1, 1968 (hereinafter referred to as “the NPT”);

Mindful that peaceful nuclear activities must be undertaken in such a way as to protect the environment from radioactive, chemical and thermal contamination;

Realizing that the use of atomic energy for peaceful purposes is an important factor in ensuring the social and economic development of both countries;

Convinced that the broadening of the cooperation between the two countries in the field of peaceful uses of atomic energy contributes to the further development of friendship and mutual understanding; and

Taking into account the Protocol on Cooperation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy between the Ministry of Science and Technology of the Republic of Korea and the Ministry of Atomic Power and Industry of the Union of the Soviet Socialist Republics, signed on December 14, 1990, in Moscow

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall, on the basis of mutual benefit, equality and reciprocity, develop and deepen scientific, technical and economic cooperation in the field of peaceful uses of atomic energy to serve the needs and priorities of their national nuclear programs.

Article 2

The Parties shall cooperate under this Agreement in the following areas:

- a) fundamental and applied research and development in the field of nuclear energy;
- b) design, construction, operation, maintenance and life extension of nuclear power and research reactors;
- c) controlled thermonuclear synthesis;
- d) nuclear fuel cycle starting from exploration and exploitation of uranium ore deposits up to radioactive waste management;
- e) development and industrial manufacture of components, nuclear fuel elements and materials to be used in nuclear reactors and their nuclear fuel cycles;

- f) production and application of radioisotopes;
- g) nuclear safety, radiation safety, and environmental protection;
- h) nuclear safeguards and physical protection of nuclear materials;
- i) prospective nuclear fuel technologies;
- j) study and application of laser and accelerate technologies;
- k) nuclear and radiation safety regulation in the field of peaceful uses of atomic energy; and
- l) other areas of cooperation agreed upon by the Parties.

Article 3

The cooperation under Article 2 shall be undertaken in the following forms:

- a) exchange of experts;
- b) education, training and retraining of administrative, scientific and technical personnel;
- c) exchange of scientific and technological information and data;
- d) organization of seminars and symposia;
- e) establishment of joint working groups to implement specific studies and projects in the area of scientific research and technological development;
- f) transfer of nuclear material, non-nuclear material, equipment, facilities and technologies;
- g) conducting of consultations on research and technological issues;
- h) conducting of joint research projects and programmes; and
- i) other forms of cooperation as agreed upon by the Parties.

Article 4

All definitions which are used or will be used in the course of implementation of this Agreement shall be interpreted by the Parties in the way they are defined in the Guideline for the Export of Nuclear Material, Equipment and Technology of Nuclear Suppliers Group of September 16, 1997 (IAEA document INFCIRC/254/Rev.3/Part 1) or its latest version as amended.

Article 5

1. To facilitate the implementation of the provisions of this Agreement, the Parties shall appoint the Executing Agencies.

2. The cooperation under this Agreement shall be carried out between the Parties or between the governmental and private organizations authorized by the Executing Agency of each Party.

Article 6

The Parties shall encourage the conclusion of contracts or other arrangements determining the rights and liabilities of cooperating organizations of each country to facilitate cooperation under this Agreement. Such contracts or other arrangements shall be concluded in accordance with the laws and regulations of respective countries.

Article 7

1. The Parties shall establish a Joint Coordinating Committee composed of the representatives designated by the Parties to review the implementation of this Agreement, to consider the issues arising from its implementation or to consult on the issues of mutual interest related to the peaceful uses of atomic energy. The Joint Coordinating Committee meetings shall be held, as necessary, alternately in the Russian Federation and in the Republic of Korea, as mutually agreed upon.

2. The Joint Coordinating Committee, if it deems necessary, may establish Working Groups to discuss further steps on implementing this Agreement and to exchange information on the progress of joint projects, programmes and other activities of mutual interest.

Article 8

1. The Parties may freely use any information received under the provisions of this Agreement unless the providing Party notifies the other Party of the limitations on its use and dissemination in advance in writing.

2. The problems of use and legal protection of the objects of intellectual properties created by cooperating organisations of each country in the course of implementing this Agreement shall be regulated by means of contracts or other arrangements concluded between the cooperating organizations for specific directions of cooperation in accordance with the laws and regulations of respective countries.

Article 9

1. The Parties shall conduct nuclear transfer pursuant to this Agreement, in conformity with the commitments to the NPT and other international treaties and agreements which are in force in both countries.

2. The nuclear export items, received by the Parties under this Agreement, as well as nuclear and non-nuclear materials, installations and equipment, manufactured on their basis or as the result of their utilization shall:

- a) not be used for the manufacture of nuclear weapons and other nuclear explosive devices or for any other military purposes;
- b) be provided with the measures of physical protection at the levels not lower than those which are recommended by the IAEA;
- c) be under the IAEA control during the whole period of their application on the territory or under the jurisdiction of the Republic of Korea. The safeguards shall be applied

in conformity with the Agreement between the Government of the Republic of Korea and the International Atomic Energy Agency for the Application of Safeguards in connection with the Treaty on Non-Proliferation of Nuclear Weapons of October 31, 1975 (INFCIRC/236). For the Russian Federation, this requirement shall be satisfied under the IAEA safeguards as applicable; and

d) be re-transferred or transferred from the jurisdiction of the Parties only under the conditions specified in a) and b) of this paragraph, and shall be the subject to the IAEA safeguards as applicable within the framework of the relevant Safeguards Agreement.

3. Neither of the Parties without the written consent of the other Party shall perform:

a) any consecutive transfer beyond the jurisdiction of the receiving Party to a third Party of uranium with twenty per cent or higher enrichment, of plutonium and of heavy water received pursuant to this Agreement;

b) any consecutive transfer beyond the jurisdiction of the receiving Party to a third Party of:

(i) equipment or basic components thereof for reprocessing of irradiated fuel, for isotope enrichment of uranium or for heavy water production, transferred pursuant to this Agreement or produced on the basis of those so transferred; or

(ii) technologies for reprocessing of irradiated fuel, for isotope enrichment of uranium, or for heavy water production, transferred pursuant to this Agreement;

c) utilization or development of isotope enrichment equipment or related technologies, received pursuant to this Agreement, for the production of uranium with twenty per cent or higher enrichment.

Article 10

Any dispute arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through negotiations or consultations between the Parties.

Article 11

1. This Agreement shall enter into force on the date of the last notification on completion of all required national procedures for its entry into force.

2. This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years and shall be automatically extended for subsequent five (5) year periods unless either Party notifies the other Party of its intention to terminate this Agreement at least six months prior to the next expiration date.

3. In case of termination of this Agreement, the terms and conditions thereof shall remain applicable to any arrangement made during the period of its validity but still not implemented, unless otherwise agreed upon by the Parties.

4. In case of termination of this Agreement, the commitments of the Parties under Article 9 of this Agreement shall remain in force unless otherwise agreed upon by the Parties.

5. This Agreement may be amended or supplemented by written consent of the Parties. Any amendments to this Agreement shall enter into force in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorised for this purpose by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Moscow on 28th of May 1999 in duplicate in the Korean, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in the interpretation of the Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Korea:

HONG SOON-YOUNG

For the Government of the Russian Federation:

YEVGENY OLEGOVICH ADANOV

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 러시아연방 정부간의 원자력의 평화적이용에 관한 협력에 관한 협정

대한민국 정부와 러시아연방 정부(이하 “당사자”라 한다)는,

양국간의 기존의 우호관계에 기초하여,

양국이 국제원자력기구(이하 “기구”라 한다)의 회원국이며 1968년 7월 1일 체결된 핵
무기의 비확산에 관한 조약(이하 “핵비확산조약”이라 한다)의 당사자임을 인식하고,

평화적인 핵활동이 방사성 · 화학 · 열 오염으로부터 환경을 보호하는 방식으로 수행되
어야 함을 유념하며,

평화적 목적을 위한 원자력의 이용이 양국의 사회 · 경제 발전을 보장하는 중요한 요
소를 인식하고,

원자력의 평화적 이용분야에서 양국간의 협력을 확대하는 것이 우호와 상호이해를
더욱 발전시키는 데 기여한다는 것을 확신하며,

1990년 12월 14일 모스크바에서 서명된 대한민국과학기술처와 소비에트사회주의공화
국연방원자력산업부간의 원자력의 평화적이용에 관한 협력의정서를 고려하면서,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

당사자는 호혜 · 평등 및 상호주의에 기초하여 자국의 원자력 프로그램의 요구와 우선순위
에 봉사하기 위하여 원자력의 평화적 이용분야에서의 과학 · 기술 및 경제 협력을 발전 ·
강화시킨다.

제 2 조

당사자는 이 협정에 따라 다음의 분야에서 협력한다.

- 가. 핵에너지분야에서의 기초 및 응용 연구·개발
- 나. 핵발전용 및 연구용 원자로의 설계·건설·운영·유지 및 수명연장
- 다. 제어된 열핵융합
- 라. 우라늄광의 탐사·개발로부터 방사성폐기물의 관리에 이르기까지의 핵연료 주기
- 마. 원자로 및 그 핵연료주기에 사용되는 부품·핵연료원소·물질의 개발 및 산업적 생산
- 바. 방사성동위원소의 생산 및 응용
- 사. 핵안전·방사선안전 및 환경보호
- 아. 핵안전조치와 핵물질의 물리적 방호
- 자. 미래의 핵연료 기술
- 차. 레이저·가속기 기술의 연구 및 응용
- 카. 원자력의 평화적이용 분야에서의 핵·방사선 안전규제
- 타. 당사자가 합의하는 기타 협력분야

제 3 조

제2조에 의한 협력은 다음의 형태로 수행된다.

- 가. 전문가의 교환
- 나. 행정·과학·기술 인력의 교육·훈련 및 재훈련
- 다. 과학·기술 정보 및 자료의 교환
- 라. 세미나 및 심포지움의 개최
- 마. 과학연구 및 기술개발 분야에서의 구체적인 연구와 사업의 수행을 위한 공동 실무작업반의 설치
- 바. 핵물질·비핵물질·장비·시설 및 기술의 이전

- 사. 연구·기술 문제에 관한 협의의 수행
- 아. 공동연구 사업 및 프로그램의 수행
- 자. 당사자가 합의하는 기타 형태의 협력

제 4 조

당사자는 이 협정의 이행과정에서 사용되거나 사용되어질 모든 용어를 1997년 9월 16일의 원자력공급국 그룹의 핵물질·장비 및 기술의 수출을 위한 지침(기구 문서INFCIRC/254/Rev.3/Part 1) 또는 그 최신 개정본에서 정의된 방식으로 해석한다.

제 5 조

1. 이 협정의 규정의 이행을 촉진하기 위하여, 당사자는 이행기관을 지정한다.
2. 이 협정에 의한 협력은 당사자간 또는 각 당사자의 이행기관에 의하여 인가된 정부 및 민간기구간에 수행된다.

제 6 조

당사자는 이 협정에 의한 협력을 촉진하기 위하여 각국의 협력기관의 권리 및 책임을 정하는 계약 또는 기타 약정의 체결을 장려한다. 그러한 계약 또는 기타 약정은 각국의 법령에 따라 체결된다.

제 7 조

1. 당사자는 이 협정의 이행을 검토하거나, 협정의 이행과정에서 발생하는 문제를 협의하거나 또는 원자력의 평화적 이용과 관련되는 상호 관심사항을 협의하기 위하여 당사자가 임명한 대표로 구성되는 공동조정위원회를 설치한다. 공동조정위원회의 회의는 필요한 경우, 상호 합의에 따라 대한민국과 러시아연방에서 교대로 개최된다.

2. 공동조정위원회는 필요하다고 생각하는 경우 이 협정의 이행에 관한 추가조치를 논의하고 공동사업·프로그램의 진전 및 상호 관심이 있는 기타 활동에 관한 정보를 교환하기 위하여 실무작업반을 설치할 수 있다.

제 8 조

1. 제공당사자가 타방당사자에게 정보의 이용 및 유포에 관한 제한을 사전에 서면으로 통보하지 아니하는 한, 당사자는 이 협정의 규정에 따라 수령하는 모든 정보를 자유롭게 이용할 수 있다.

2. 이 협정의 이행과정에서 각국의 협력기관이 창작한 지적재산대상물의 이용 및 법적 보호의 문제는 각국의 법령에 따라 협력의 구체적인 방향에 관하여 협력기관간에 체결되는 계약 또는 기타 약정에 의하여 규율된다.

제 9 조

1. 당사자는 핵비확산조약 및 양국에서 유효한 기타 국제조약·협정에서의 의무에 부합하도록 이 협정에 따른 핵의 이전을 수행한다.

2. 이 협정에 따라 당사자가 수령하는 핵수출품목과 이를 기초로 하여 또는 그 사용의 결과로 제조되는 핵·비핵물질·설비 및 장비는

가. 핵무기 및 기타 핵폭발장치의 제조나 그 외의 군사적 목적을 위하여 사용되지 아니하여야 한다.

나. 기구가 권고하는 수준보다 낮지 아니한 수준의 물리적 방호조치가 제공되어야 한다.

다. 대한민국의 영토 또는 관할권안에서 사용되는 전체 기간동안 기구의 통제하에 있어야 한다. 안전조치는 1975년 10월 31일의 대한민국 정부와 국제원자력기구간의핵무기의비확산에관한조약에관련된안전조치의적용을위한협정(INFCIRC/236)에 부합하게 적용되어야 한다. 러시아연방에 대하여서는 이 요건은 적용가능한 기구의 안전조치에 따라 충족되어야 한다. 그리고

라. 오로지 이 항 가목 및 나목에서 명시된 조건하에서만 당사자의 관할권으로부터 이전되거나 재이전되며, 관련 안전조치협정의 틀안에서 적용가능한 기구의 안전조치의 대상이 되어야 한다.

3. 어느 당사자도 타방당사자의 서면동의없이 다음 사항을 수행하지 아니한다.

가. 이 협정에 따라 수령하는 20퍼센트 또는 이를 초과하여 농축된 우라늄, 플루토늄 및 중수를 제3자에게 수령당사자의 관할권밖으로 연속적으로 이전하는 것

나. 수령당사자의 관할권밖으로 다음의 품목을 제3자에게 연속적으로 이전하는 것

(1) 이 협정에 따라 이전되거나 그와 같이 이전되는 것을 기초로 하여 생산되는 조사된 연료의 재처리, 우라늄동위원소농축 및 중수생산을 위한 장비나 그 기본부품, 또는

(2) 이 협정에 따라 이전되는 조사된 연료의 재처리, 우라늄동위원소농축 및 중수생산을 위한 기술

다. 이 협정에 따라 수령되는 20퍼센트 또는 이를 초과하여 농축되는 우라늄의 생산을 위한 동위원소농축장비나 관련 기술의 사용 또는 개발

제 10 조

이 협정의 해석 및 이행으로부터 발생하는 모든 분쟁은 당사자간의 협상 또는 협의를 통하여 해결되어야 한다.

제 11 조

1. 이 협정은 협정의 발효를 위한 필요한 모든 국내절차를 마쳤음을 나중에 통보한 날에 발효한다.

2. 이 협정은 10년의 기간동안 유효하며, 일방당사자가 늦어도 다음 종료일의 6월전에 종료하고자 하는 의사를 타방당사자에게 통보하지 아니하는 한 계속적으로 5년의 기간 동안 자동적으로 연장된다.

3. 이 협정이 종료되는 경우, 당사자가 달리 합의하지 아니하는 한 협정의 조건은 이 협정의 유효기간중에 체결되었으나 아직 이행되지 아니한 모든 약정에 대하여 적용된다.

4. 이 협정이 종료되는 경우, 당사자가 달리 합의하지 아니하는 한 협정 제9조에 의한 당사자의 의무는 계속 유효하다.

5. 이 협정은 당사자의 서면동의에 의하여 개정되거나 보충되어질 수 있다. 이 협정에 대한 개정은 이 조 제1항의 규정에 따라 발효한다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1999년 5월 28일 모스크바에서 동등하게 정본인 한국어·러시아어 및 영어로 각 2부를 작성하였다. 협정의 해석상 상위가 있을 경우 영문본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여



러시아연방 정부를 위하여



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Республики Корея и Правительством Российской Федерации
о сотрудничестве в области мирного использования
атомной энергии

Правительство Республики Корея и Правительство Российской Федерации, (именуемые в дальнейшем Сторонами),

Основываясь на дружественных отношениях, существующих между обеими странами;

Признавая тот факт, что обе страны являются государствами-членами Международного агентства по атомной энергии (далее именуемое "МАГАТЭ") и участниками Договора о нераспространении ядерного оружия от 1 июля 1968 года (именуемого далее "Договор о нераспространении");

Принимая во внимание, что деятельность в области мирного использования атомной энергии должна осуществляться таким образом, чтобы оградить окружающую среду от радиоактивного, химического и теплового загрязнения;

Сознавая, что использование атомной энергии в мирных целях является важным фактором обеспечения социального и экономического развития обеих стран;

Будучи убежденными в том, что расширение сотрудничества между двумя странами в области мирного использования атомной энергии вносит вклад в дальнейшее развитие отношений дружбы и взаимопонимания между ними; и

Принимая во внимание Протокол о сотрудничестве в области мирного использования атомной энергии между Министерством науки и технологии Республики Корея и Министерством атомной энергетики и промышленности Союза Советских Социалистических Республик, подписанный в г. Москва 14 декабря 1990 года;

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны на основе взаимной выгоды, равенства и взаимности, развивают и углубляют научно-техническое и экономическое сотрудничество в области мирного использования атомной энергии в соответствии с потребностями и приоритетами своих национальных ядерных программ.

Статья 2

Стороны осуществляют сотрудничество в рамках настоящего Соглашения в следующих направлениях:

- а) фундаментальные и прикладные исследования и разработки в области атомной энергии;
- б) проектирование, строительство, эксплуатация, техническое обслуживание и продление срока службы ядерных энергетических и исследовательских реакторов;
- в) управляемый термоядерный синтез;
- г) ядерный топливный цикл, начиная с разведки и разработки урановых месторождений, и вплоть до обращения с радиоактивными отходами;
- д) разработка и промышленное производство компонентов, тепловыделяющих элементов и материалов, необходимых для использования в ядерных реакторах и ядерных топливных циклах;
- е) производство радиоизотопов и их применение;
- ж) ядерная безопасность, радиационная безопасность и защита окружающей среды;
- з) применение ядерных гарантий и физическая защита ядерных материалов;
- и) перспективная технология изготовления ядерного топлива;
- к) исследование и применение лазерных и ускорительных технологий;
- л) надзор за ядерной и радиационной безопасностью в области мирного использования ядерной энергии; и
- м) другие направления сотрудничества, согласованные Сторонами.

Статья 3

Сотрудничество, предусмотренное в Статье 2, осуществляется в следующих формах:

- а) обмен специалистами;
- б) организация стажировок, подготовка и переподготовка административного, научного и технического персонала;
- в) обмен научной и технологической информацией и данными;
- г) организация семинаров и конференций;
- д) создание совместных рабочих групп для выполнения конкретных разработок и проектов в области научных исследований и развития технологий;
- е) поставки ядерных и неядерных материалов, оборудования, установок и технологий;
- ж) проведение консультаций по исследовательским и технологическим проблемам;
- з) осуществление совместных исследовательских проектов и программ; и
- и) другие формы сотрудничества, согласованные Сторонами.

Статья 4

Все определения, которые используются или будут использоваться в ходе выполнения настоящего Соглашения интерпретируются Сторонами таким образом, как они определены в Руководстве по экспорту ядерных материалов, оборудования и технологий Группы ядерных поставщиков от 16 сентября 1997

года (МАГАТЭ, INFCIRC/254/Ред.3/Часть 1) или в его последней редакции.

Статья 5

1. В целях выполнения положений настоящего Соглашения Стороны назначают Компетентные органы.
2. Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения осуществляется между Сторонами или правительственными и частными организациями, уполномоченными Компетентным органом каждой из Сторон.

Статья 6

Для эффективного осуществления сотрудничества в рамках настоящего Соглашения Стороны способствуют заключению контрактов или других договоренностей, в которых определяются права и обязанности участвующих организаций от каждой страны. Такие контракты и другие договоренности заключаются в соответствии с законами и нормативными актами, действующими в их странах.

Статья 7

1. Стороны учреждают Совместный Координационный Комитет, состоящий из представителей, назначенных Сторонами, для контроля за выполнением настоящего Соглашения и рассмотрения вопросов, возникающих в ходе его реализации, а также проведения консультаций по вопросам, представляющим взаимный интерес и касающимся мирного использования атомной энергии. Заседания совместного Координационного Комитета проводятся по мере необходимости, поочередно в Республике Корея и в Российской Федерации по взаимной договоренности.
2. Совместный Координационный Комитет, если сочтет это необходимым, может создавать Рабочие группы с целью обсуждения дальнейших шагов во исполнение настоящего Соглашения и для обмена информацией по вопросам реализации совместных проектов и программ, а также по другим вопросам, представляющим взаимный интерес.

Статья 8

1. Стороны могут свободно использовать любую информацию, полученную в соответствии с положениями настоящего Соглашения, за исключением случаев, когда Сторона, предоставляющая такую информацию, предварительно в письменном виде уведомила другую Сторону об ограничении ее использования и распространения.
2. Вопросы использования и правовой охраны объектов интеллектуальной собственности, созданных сотрудничающими организациями обеих стран в ходе осуществления сотрудничества в рамках настоящего Соглашения,

регулируются контрактами или другими договоренностями, заключаемыми сотрудничающими организациями по конкретным направлениям сотрудничества в соответствии с законами и нормативными актами, действующими в их странах.

Статья 9

1. Стороны осуществляют ядерный экспорт в рамках настоящего Соглашения согласно обязательствам, вытекающим из Договора о нераспространении, а также других международных договоров и соглашений, действующих в обеих странах.
2. Полученные Сторонами в рамках настоящего Соглашения предметы ядерного экспорта, а также произведенные на их основе или в результате их использования ядерные и неядерные материалы, установки и оборудование:
 - а) не будут использоваться для производства ядерного оружия и других ядерных взрывных устройств или для достижения любых других военных целей;
 - б) будут обеспечены мерами физической защиты на уровне не ниже рекомендуемого МАГАТЭ;
 - в) будут находиться под контролем МАГАТЭ в течение всего срока их использования на территории или под юрисдикцией Республики Корея. Применение гарантий осуществляется в соответствии с Соглашением между Правительством Республики Корея и МАГАТЭ о применении гарантий в связи с Договором о нераспространении ядерного оружия от 31 октября 1975 года (INFCIRC/236). В отношении Российской Федерации настоящее требование выполняется в рамках процесса применения гарантий МАГАТЭ насколько это осуществимо; и
 - г) будут реэкспортироваться или экспортироваться из-под юрисдикции Сторон только на условиях, указанных в пунктах а) и б) данного параграфа и будут являться предметом гарантий МАГАТЭ, насколько это осуществимо в рамках соответствующего Соглашения о гарантиях.
3. Ни одна Сторона без письменного согласия другой Стороны не осуществляет:
 - а) любую последующую передачу третьей стороне из-под юрисдикции принимающей Стороны урана с обогащением 20 процентов и выше, плутония или тяжелой воды, полученных в рамках настоящего Соглашения;
 - б) любую последующую передачу третьей стороне из-под юрисдикции принимающей Стороны:
 - (i) оборудования или его основных компонентов для переработки облученного топлива, установок для изотопного обогащения урана и установок для производства тяжелой воды, переданных в соответствии с настоящим Соглашением или произведенных на основе вышеупомянутых оборудования и компонентов, переданных указанным образом; или
 - (ii) технологий переработки облученного топлива, изотопного обогащения урана или производства тяжелой воды, переданных в рамках настоящего Соглашения;
 - в) использование или проектирование оборудования для изотопного

обогащения или соответствующих технологий, полученных в соответствии с данным Соглашением, для производства урана с обогащением 20 процентов и выше.

Статья 10

Любые споры, возникающие при толковании или применении настоящего Соглашения, разрешаются путем переговоров или консультаций между Сторонами.

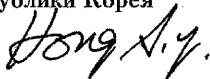
Статья 11

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты последнего уведомления о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.
2. Настоящее Соглашение действует в течение десяти (10) лет и автоматически продлевается на последующие пятилетние (5) периоды, если ни одна из Сторон не менее чем за 6 месяцев до истечения очередного срока действия Соглашения не уведомит другую Сторону о своем намерении прекратить его действие.
3. В случае прекращения действия настоящего Соглашения его положения остаются применимыми к любой договоренности, заключенной во время его действия, но все еще не осуществленной, если Стороны не договорятся об ином.
4. При прекращении действия настоящего Соглашения положения Статьи 9 остаются в силе, если Стороны не достигнут иной договоренности.
5. Настоящее Соглашение может быть изменено или дополнено с письменного согласия Сторон. Любые изменения или дополнения к нему вступают в силу в соответствии с положениями пункта 1 настоящей статьи.

В свидетельство чего настоящее Соглашение подписано, должным образом уполномоченными для этого Представителями Правительств.

Совершено в г. Москва "_____" 1999 г. в двух экземплярах, каждый на корейском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае, если имеются разногласия, для целей толкования Соглашения используется текст на английском языке.

За Правительство
Республики Корея



За Правительство
Российской Федерации



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS PACIFIQUES

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Fédération de Russie ci-après dénommés “les Parties”,

Sur la base des liens d'amitié qui existent entre les deux pays;

Considérant que les deux pays sont des États membres de l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée l'“AIEA”) et sont Parties au Traité de non-prolifération des armes nucléaires du 1er juillet 1968 (ci-après dénommé “le TNP”)

Conscients que les activités nucléaires à des fins pacifiques doivent viser à protéger l'environnement de la contamination radioactive, chimique et thermique,

Conscients que l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques est un facteur important dans l'accélération du développement social et économique des deux pays,

Convaincus du fait que l'extension de la coopération entre les deux États en matière d'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques contribuera à développer encore davantage leurs liens d'amitié et leur compréhension mutuelle; et

Tenant compte du Protocole relatif à la coopération en matière d'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques entre le Ministère de la science et de la technique de la République de Corée et le Ministère de l'énergie atomique et de l'industrie de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, signé le 14 décembre 1990 à Moscou;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties, sur la base de l'égalité, de la réciprocité et de l'avantage mutuel, développeront et renforceront leur coopération économique, scientifique et technique dans le domaine de l'utilisation pacifique de l'énergie atomique pour répondre aux besoins et aux priorités de leurs programmes nucléaires nationaux.

Article 2

Les Parties coopèrent aux termes du présent Accord dans les domaines suivants :

- a) Recherche-développement théorique et appliqué dans le domaine de l'énergie nucléaire;
- b) Conception, construction, fonctionnement et entretien des réacteurs nucléaires de recherche et de puissance;
- c) Synthèse thermonucléaire contrôlée;

- d) Cycle du combustible nucléaire de l'exploration et de l'exploitation des dépôts de minerai d'uranium jusqu'à la gestion des déchets radioactifs;
- e) Développement et production industrielle des composants et des matières du combustible nucléaire devant être utilisés dans les réacteurs et leurs cycles de combustible nucléaire;
- f) Production et application de radio-isotopes;
- g) Sécurité nucléaire, sûreté en matière de rayonnement et protection de l'environnement;
- h) Dispositif de contrôle nucléaire et protection physique des matières nucléaires;
- i) Technologies du combustible nucléaire du futur;
- j) Étude et application du laser et des techniques accélérées;
- k) Réglementation en matière de sûreté et de rayonnement nucléaires dans le domaine de l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques; et
- l) Autres domaines de coopération dont seront convenues les Parties.

Article 3

La coopération visée à l'article 2 pourra prendre les formes suivantes :

- a) L'échange d'experts;
- b) L'éducation et la formation des personnels administratifs, scientifiques et techniques;
- c) L'échange d'informations et de données scientifiques et techniques;
- d) L'organisation de colloques et de séminaires;
- e) La constitution de groupes de travail conjoints en vue de la mise en oeuvre d'études et de projets spécifiques dans le domaine de la recherche scientifique et du développement technologique;
- f) Le transfert de matières nucléaires, matières non nucléaires, équipements, installations et technologies;
- g) Les consultations sur des questions de recherche et de technologie;
- h) Les projets et programmes de recherche conjoints; et
- i) D'autres formes de coopérations dont seront convenues les Parties.

Article 4

Toutes les définitions utilisées ou pouvant être utilisées au cours de la mise en oeuvre du présent Accord seront interprétées par les Parties conformément aux définitions figurant dans les Directives applicables à l'exportation de matières, d'équipements et de technologie nucléaires du Groupe des fournisseurs nucléaires du 16 septembre 1997 (Document AIEA INFCIRC/254/Rev.3/Part 1) ou sa dernière version, telle que modifiée.

Article 5

1. Pour faciliter la mise en oeuvre des dispositions du présent Accord, les Parties ont désigné les Entités exécutives.

2. La coopération aux termes du présent Accord sera engagée entre les parties ou entre les organismes publics ou privés autorisés par l'Entité exécutive de chaque Partie.

Article 6

Les Parties encourageront la conclusion de contrats ou d'arrangements définissant les droits et les responsabilités des organismes coopérants de chaque pays dans le but de faciliter la coopération prévue dans le présent Accord. Ces contrats ou arrangements seront conclus conformément à la législation et à la réglementation de chaque pays.

Article 7

1. Les parties institueront un Comité mixte de coordination composé des représentants désignés par les Parties afin d'examiner la mise en oeuvre du présent Accord et les questions résultant de sa mise en oeuvre ou de se consulter sur les questions revêtant un intérêt réciproque et liées à l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques. Le Comité mixte de coordination se réunira, le cas échéant, soit dans la Fédération de Russie, soit en République de Corée, en fonction de ce qui aura été convenu par les Parties.

2. Le Comité mixte de coordination, s'il le juge nécessaire, peut constituer des groupes de travail afin de poursuivre les discussions sur les mesures relatives à la mise en oeuvre du présent Accord et d'échanger des informations sur l'état d'avancement de leurs projets, programmes et autres activités communes dans leur intérêt réciproque.

Article 8

1. Les Parties utiliseront librement toutes les informations recueillies aux termes des dispositions du présent Accord, à condition que la Partie dont elles émanent notifie à l'avance à l'autre Partie les limitations auxquelles leur utilisation et leur diffusion seront soumises.

2. Les problèmes liés à l'utilisation et à la protection légale des biens assujettis à des droits de propriété intellectuelle créés par les organismes coopérants de chaque pays au cours de la mise en oeuvre du présent Accord seront réglementés au moyen de contrats ou d'autres arrangements conclus entre les organismes coopérants afin d'apporter des orientations spécifiques à cette coopération, conformément à la législation et à la réglementation de leurs pays respectifs.

Article 9

1. Les Parties procéderont à un transfert d'articles nucléaires conformément au TNP et aux autres traités et accords internationaux en vigueur dans les deux pays.

2. Les matières nucléaires reçues par les Parties en vertu du présent Accord, ainsi que les matières non nucléaires, installations et équipements fabriqués à partir de ces matières ou résultant de leur utilisation :

a) Ne seront pas utilisées pour la fabrication d'armes nucléaires ou autres dispositifs nucléaires explosifs ou toutes autres fins militaires;

b) Seront fournies assorties de mesures de protection physique dont le niveau n'est pas inférieur à celui recommandé par l'AIEA;

c) Seront soumises au contrôle de l'AIEA pendant toute la période de leur application sur le territoire ou sous l'autorité de la République de Corée. Les garanties seront appliquées conformément à l'Accord conclu entre le Gouvernement de la République de Corée et l'Agence internationale de l'énergie atomique pour ce qui est de l'application des garanties prévue dans le cadre du Traité de non-prolifération des armes nucléaires du 31 octobre 1975 (INFCIRC/236). En ce qui concerne la Fédération de Russie, cette condition requise sera remplie, le cas échéant, dans le cadre des garanties prévues par l'AIEA; et

d) Seront retransférées ou transférées de la juridiction des Parties uniquement dans les conditions prévues aux points a) et b) du présent paragraphe, et seront soumises, le cas échéant, aux garanties de l'AIEA dans le cadre de l'Accord de garanties pertinent.

3. Aucune des Parties ne procédera sans le consentement écrit de l'autre Partie à :

a) Un quelconque transfert consécutif en dehors de la juridiction de la Partie destinataire à une tierce partie d'uranium enrichi à vingt pour cent ou plus de plutonium et d'eau lourde reçus en vertu du présent Accord;

b) Un quelconque transfert consécutif en dehors de la juridiction de la Partie destinataire à une tierce partie :

(i) D'équipements ou de leurs composants utilisés pour le retraitement de combustible irradié, d'enrichissement isotopique d'uranium ou pour la production d'eau lourde, transférés en vertu du présent Accord ou produits à l'aide de ces équipements ou de leurs composants ainsi transférés; ou

(ii) De technologies utilisées pour le retraitement de combustible irradié, pour l'enrichissement isotopique d'uranium, ou pour la production d'eau lourde, transférées en vertu du présent Accord;

c) De l'utilisation ou du développement d'équipements d'enrichissement isotopique ou de technologies connexes, reçus en vertu du présent Accord, dans le cadre de la production d'uranium enrichi à vingt pour cent ou plus.

Article 10

Tout différend résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera réglé par l'intermédiaire de négociations ou de consultations entre les Parties.

Article 11

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront adressé leurs dernières notifications confirmant l'accomplissement par les Parties des procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur dudit Accord.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant dix (10) ans et sera automatiquement reconduit pour des périodes successives de cinq (5) ans, à moins que l'une ou l'autre des parties ne notifie à l'autre par écrit, six mois avant l'expiration de chaque période, son intention de le dénoncer.

3. En cas de dénonciation du présent Accord, les dispositions prévues par ledit Accord resteront applicables à tous les accords ou arrangements conclus pendant sa période de validité mais non encore mis en oeuvre, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

4. En cas de dénonciation du présent Accord, les obligations des Parties aux termes de l'article 9 dudit Accord resteront en vigueur, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

5. Le présent Accord pourra être modifié à tout moment moyennant le consentement exprès des Parties communiqué par écrit. Les modifications apportées deviendront applicables conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

En foi de quoi, les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Moscou, le 28 mai 1999 en double exemplaire en langues coréenne, russe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation du présent Accord, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

HONG SOON-YOUNG

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

YEVGENY OLEGOVICH ADANOV

No. 43274

**Republic of Korea
and
United States of America**

Air Transport Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the United States of America (with annexes). Washington, 9 June 1998

Entry into force: *9 June 1998 by signature, in accordance with annex 17*

Authentic texts: *English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 15 November 2006*

**République de Corée
et
États-Unis d'Amérique**

Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (avec annexes). Washington, 9 juin 1998

Entrée en vigueur : *9 juin 1998 par signature, conformément à l'annexe 17*

Textes authentiques : *anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 15 novembre 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

The Government of the Republic of Korea and the Government of the United States of America (hereinafter, “the Parties”);

Desiring to promote an international aviation system based on competition among airlines in the marketplace with minimum government interference and regulation;

Desiring to facilitate the expansion of international air transport opportunities;

Desiring to make it possible for airlines to offer the traveling and shipping public a variety of service options at the lowest prices that are not discriminatory and do not represent abuse of a dominant position, and wishing to encourage individual airlines to develop and implement innovative and competitive prices;

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air transport and reaffirming their grave concern about acts or threats against the security of aircraft, which jeopardize the safety of persons or property, adversely affect the operation of air transportation, and undermine public confidence in the safety of civil aviation; and

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on December 7, 1944;

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

For the purposes of this Agreement, unless otherwise stated, the term:

1. “Aeronautical authorities” means, in the case of the United States, the Department of Transportation, or its successor, and in the case of the Republic of Korea, the Ministry of Construction and Transportation and any person or agency authorized to perform the functions exercised by the said Ministry of Construction and Transportation;

2. “Agreement” means this Agreement, its Annexes, and any amendments thereto;

3. “Air transportation” means the public carriage by aircraft of passengers, baggage, cargo, and mail, separately or in combination, for remuneration or hire;

4. “Convention” means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on December 7, 1944, and includes:

a) Any amendment that has entered into force under Article 94 (a) of the Convention and has been ratified by both Parties; and

b) Any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of the Convention, insofar as such Annex or amendment is at any given time effective for both Parties;

5. “Designated airline” means an airline designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement;

6. “Full cost” means the cost of providing service plus a reasonable charge for administrative overhead;

7. “International air transportation” means air transportation that passes through the airspace over the territory of more than one State;

8. “Price” means any fare, rate or charge for the carriage of passengers (and their baggage) and/or cargo (excluding mail) in air transportation charged by airlines, including their agents, and the conditions governing the availability of such fare, rate or charge;

9. “Stop for non-traffic purposes” means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, baggage, cargo and/or mail in air transportation;

10. “Territory” means the land areas under the sovereignty, jurisdiction, protection, or trusteeship of a Party, and the territorial waters adjacent thereto; and

11. “User charge” means a charge imposed on airlines for the provision of airport, air navigation, or aviation security facilities or services including related services and facilities.

Article 2. Grant of Rights

1. Each Party grants to the other Party the following rights for the conduct of international air transportation by the airlines of the other Party:

- a) the right to fly across its territory without landing;
- b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes; and
- c) the rights otherwise specified in this Agreement.

2. Nothing in this Article shall be deemed to confer on the airline or airlines of one Party the rights to take on board, in the territory of the other Party, passengers, their baggage, cargo, or mail carried for compensation and destined for another point in the territory of that other Party.

Article 3. Designation and Authorization

1. Each Party shall have the right to designate as many airlines as it wishes to conduct international air transportation in accordance with this Agreement and to withdraw or alter such designations. Such designations shall be transmitted to the other Party in writing through diplomatic channels, and shall identify whether the airline is authorized to conduct the type of air transportation specified in Annex I or in Annex II or both.

2. On receipt of such a designation, and of applications from the designated airline, in the form and manner prescribed for operating authorizations and technical permissions, the other Party shall grant appropriate authorizations and permissions without any undue delay, provided:

a) substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Party designating the airline, nationals of the Party, or both;

b) the designated airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air transportation by the Party considering the application or applications; and

c) the Party designating the airline is maintaining and administering the standards set forth in Article 6 (Safety) and Article 7 (Aviation Security).

Article 4. Revocation of Authorization

1. Either Party may revoke, suspend or limit the operating authorizations or technical permissions of an airline designated by the other Party where:

a) substantial ownership and effective control of that airline are not vested in the other Party, the Party's nationals, or both;

b) that airline has failed to comply with the laws and regulations referred to in Article 5 (Application of Laws) of this Agreement; or

c) the other Party is not maintaining and administering the standards as set forth in Article 6 (Safety).

2. Unless immediate action is essential to prevent further noncompliance with subparagraphs l b) or l c) of this Article, the rights established by this Article shall be exercised only after consultation with the other Party.

3. This Article does not limit the rights of either Party to withhold, revoke, limit or impose conditions on the operating authorization or technical permission of an airline or airlines of the other Party in accordance with the provisions of Article 7 (Aviation Security).

Article 5. Application of Laws

1. While entering, within, or leaving the territory of one Party, its laws and regulations relating to the operation and navigation of aircraft shall be complied with by the other Party's airlines.

2. While entering, within, or leaving the territory of one Party, its laws and regulations relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo on aircraft (including regulations relating to entry, clearance, aviation security, immigration, passports, customs and quarantine or, in the case of mail, postal regulations) shall be complied with by, or on behalf of, such passengers, crew or cargo of the other Party's airlines.

Article 6. Safety

1. Each Party shall recognize as valid, for the purpose of operating the air transportation provided for in this Agreement, certificates of airworthiness, certificates of competency, and licenses issued or validated by the other Party and still in force, provided that the requirements for such certificates or licenses at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention. Each Party may, however, refuse to recognize as valid for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to or validated for its own nationals by the other Party.

2. Either Party may request consultations concerning the safety standards maintained by the other Party relating to aeronautical facilities, aircrews, aircraft, and operation of the designated airlines. If, following such consultations, one Party finds that the other Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these

areas that at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention, the other Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards, and the other Party shall take appropriate corrective action. Each Party reserves the right to withhold, revoke, or limit the operating authorization or technical permission of an airline or airlines designated by the other Party in the event the other Party does not take such appropriate corrective action within a reasonable time.

Article 7. Aviation Security

1. In accordance with their rights and obligations under international law, the Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offenses and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on December 16, 1970, and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971, and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, done at Montreal on February 24, 1988.

2. The Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, of their passengers and crew, and of airports and air navigation facilities, and to address any other threat to the security of civil air navigation.

3. The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention; they shall require that operators of aircraft of their registry, operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Party agrees to observe the security provisions required by the other Party for entry into, for departure from, and while within the territory of that other Party and to take adequate measures to protect aircraft and to inspect passengers, crew, and their baggage and carry-on items, as well as cargo and aircraft stores, prior to and during boarding or loading. Each Party shall also give positive consideration to any request from the other Party for special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports or air navigation facilities occurs, the Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat.

6. When a Party has reasonable grounds to believe that the other Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of that Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Party.

Failure to reach a satisfactory agreement within 15 days from the date of such request shall constitute grounds to withhold, revoke, limit, or impose conditions on the operating authorization and technical permissions of an airline or airlines of that Party. When required by an emergency, a Party may take interim action prior to the expiry of 15 days.

Article 8. Commercial Opportunities

1. The airlines of each Party shall have the right to establish offices in the territory of the other Party for the promotion and sale of air transportation.

2. The designated airlines of each Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations of the other Party relating to entry, residence, and employment, to bring in and maintain in the territory of the other Party managerial, sales, technical, operational, and other specialist staff required for the provision of air transportation.

3. Each designated airline shall have the right to perform its own ground-handling in the territory of the other Party (“self-handling”) and shall have the right to perform such services on behalf of other airlines of the Parties or of third countries¹ or at its option, select among competing agents for such services in whole or in part. The rights shall be subject only to physical constraints resulting from considerations of airport safety. Where such considerations preclude self-handling, ground services shall be available on an equal basis to all airlines; charges shall be based on the costs of services provided; and such services shall be comparable to the kind and quality of services as if self-handling were possible.

4. Any airline of each Party may engage in the sale of air transportation in the territory of the other Party directly and, at the airline's discretion, through its agents, except as may be specifically provided by the charter regulations of the country in which the charter originates that relate to the protection of passenger funds, and passenger cancellation and refund rights. Each airline shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation, in the currency of that territory or in freely convertible currencies.

5. Each airline shall have the right to convert and remit to its country, on demand, local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted promptly without restrictions or taxation in respect thereof at the rate of exchange applicable to current transactions and remittance on the date the carrier makes the initial application for remittance.

6. The airlines of each Party shall be permitted to pay for local expenses, including purchases of fuel, in the territory of the other Party in local currency. At their discretion, the airlines of each Party may pay for such expenses in the territory of the other Party in freely convertible currencies according to local currency regulation.

7. In operating or holding out the authorized services on the agreed routes, any designated airline of one Party may enter into cooperative marketing arrangements such as blocked-space, code-sharing or leasing arrangements, with

- a) an airline or airlines of either Party; and

1. The Parties recognize that there may be limitations imposed by local authorities that restrict the rights of designated airline(s) to perform some third-party ground handling services.

b) an airline or airlines of a third country, provided that such third country authorizes or allows comparable arrangements between the airlines of the other Party and other airlines on services to, from and via such third country,

provided that all airlines in such arrangements (1) hold the appropriate authority and (2) meet the requirements normally applied to such arrangements.

8. Notwithstanding any other provision of this Agreement, airlines and indirect providers of cargo transportation of both Parties shall be permitted, without restriction, to employ in connection with international air transportation any surface transportation for cargo to or from any points in the territories of the Parties or in third countries, including transport to and from all airports with customs facilities, and including, where applicable, the right to transport cargo in bond under applicable laws and regulations. Such cargo, whether moving by surface or by air, shall have access to airport customs processing and facilities. Airlines may elect to perform their own surface transportation or to provide it through arrangements with other surface carriers, including surface transportation operated by other airlines and indirect providers of cargo air transportation. Such intermodal cargo services may be offered at a single, through price for the air and surface transportation combined, provided that shippers are not misled as to the facts concerning such transportation.

Article 9. Customs Duties and Charges

1. On arriving in the territory of one Party, aircraft operated in international air transportation by the designated airlines of the other Party, their regular equipment, ground equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts (including engines), aircraft stores (including but not limited to such items of food, beverages and liquor, tobacco and other products destined for sale to or use by passengers in limited quantities during flight), and other items intended for or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft engaged in international air transportation shall be exempt, on the basis of reciprocity, from all import restrictions, property taxes and capital levies, customs duties, excise taxes, and similar fees and charges that are (1) imposed by the national authorities, and (2) not based on the cost of services, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft.

2. There shall also be exempt, on the basis of reciprocity, from the taxes, levies, duties, fees and charges referred to in paragraph 1 of this Article, with the exception of charges based on the cost of the service provided:

a) aircraft stores introduced into or supplied in the territory of a Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these stores are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board;

b) ground equipment and spare parts (including engines) introduced into the territory of a Party for the servicing, maintenance, or repair of aircraft of an airline of the other Party used in international air transportation;

c) fuel, lubricants and consumable technical supplies introduced into or supplied in the territory of a Party for use in an aircraft of an airline of the other Party engaged in

international air transportation, even when these supplies are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board; and

d) promotional and advertising materials introduced into or supplied in the territory of one Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these stores are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board.

3. Equipment and supplies referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

4. The exemptions provided by this Article shall also be available where the designated airlines of one Party have contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Party, for the loan or transfer in the territory of the other Party of the items specified in paragraphs 1 and 2 of this Article.

Article 10. User Charges

1. User charges that may be imposed by the competent charging authorities or bodies of each Party on the airlines of the other Party shall be just, reasonable, not unjustly discriminatory, and equitably apportioned among categories of users. In any event, any such user charges shall be assessed on the airlines of the other Party on terms not less favorable than the most favorable terms available to any other airline at the time the charges are assessed.

2. User charges imposed on the airlines of the other Party may reflect, but shall not exceed, the full cost to the competent charging authorities or bodies of providing the appropriate airport, airport environmental, air navigation, and aviation security facilities and services at the airport or within the airport system. Such full cost may include a reasonable return on assets, after depreciation. Facilities and services for which charges are made shall be provided on an efficient and economic basis.

3. Each Party shall encourage consultations between the competent charging authorities or bodies in its territory and the airlines using the services and facilities, and shall encourage the competent charging authorities or bodies and the airlines to exchange such information as may be necessary to permit an accurate review of the reasonableness of the charges in accordance with the principles of paragraphs (1) and (2) of this Article. Each Party shall encourage the competent charging authorities to provide users with reasonable notice of any proposal for changes in user charges to enable users to express their views before changes are made.

4. Neither Party shall be held, in dispute resolution procedures pursuant to Article 14, to be in breach of a provision of this Article, unless (i) it fails to undertake a review of the charge or practice that is the subject of complaint by the other Party within a reasonable amount of time; or (ii) following such a review it fails to take all steps within its power to remedy any charge or practice that is inconsistent with this Article.

Article 11. Fair Competition

1. Each Party shall allow a fair and equal opportunity for the designated airlines of both Parties to compete in providing the international air transportation governed by this Agreement.

2. Each Party shall allow each designated airline to determine the frequency and capacity of the international air transportation it offers based upon commercial considerations in the marketplace. Consistent with this right, neither Party shall unilaterally limit the volume of traffic, frequency or regularity of service, or the aircraft type or types operated by the designated airlines of the other Party, except as may be required for customs, technical, operational, or environmental reasons under uniform conditions consistent with Article 15 of the Convention.

3. Neither Party shall impose on the other Party's designated airlines a first-refusal requirement, uplift ratio, no-objection fee, or any other requirement with respect to capacity, frequency or traffic that would be inconsistent with the purposes of this Agreement.

4. Neither Party shall require the filing of schedules, programs for charter flights, or operational plans by airlines of the other Party for approval, except as may be required on a non-discriminatory basis to enforce the uniform conditions foreseen by paragraph 2 of this Article or as may be specifically authorized in an Annex to this Agreement. If a Party requires filings for information purposes, it shall minimize the administrative burdens of filing requirements and procedures on air transportation intermediaries and on designated airlines of the other Party.

Article 12. Pricing

1. Each Party shall allow prices for air transportation to be established by each designated airline based upon commercial considerations in the marketplace. Intervention by the Parties shall be limited to:

- a) prevention of unreasonably discriminatory prices or practices;
- b) protection of consumers from prices that are unreasonably high or restrictive due to the abuse of a dominant position; and
- c) protection of airlines from prices that are artificially low due to direct or indirect governmental subsidy or support.

2. Each Party may require notification to or filing with its aeronautical authorities of prices to be charged to or from its territory by airlines of the other Party. Notification or filing by the airlines of both Parties may be required no more than 30 days before the proposed date of effectiveness. In individual cases, notification or filing may be permitted on shorter notice than normally required. Neither Party shall require the notification or filing by airlines of the other Party of prices charged by charterers to the public, except as may be required on a non-discriminatory basis for information purposes.

3. Neither Party shall take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of a price proposed to be charged or charged by (a) an airline of either Party for international air transportation between the territories of the Parties, or (b) an airline of one Party

for international air transportation between the territory of the other Party and any other country, including in both cases transportation on an interline or intraline basis. If either Party believes that any such price is inconsistent with the considerations set forth in paragraph (1) of this Article, it shall request consultations and notify the other Party of the reasons for its dissatisfaction as soon as possible. These consultations shall be held not later than 30 days after receipt of the request and the Parties shall cooperate in securing information necessary for reasoned resolution of the issue. If the Parties reach agreement with respect to a price for which a notice of dissatisfaction has been given, each Party shall use its best efforts to put that agreement into effect. Without such mutual agreement, the price shall go into effect or continue in effect.

Article 13. Consultations

Either Party may, at any time, request consultations relating to this Agreement. Such consultations shall begin at the earliest possible date, but not later than 60 days from the date the other Party receives the request unless otherwise agreed.

Article 14. Settlement of Disputes

1. Any dispute arising under this Agreement, except those that may arise under paragraph 3 of Article 12 (Pricing), that is not resolved by a first round of formal consultations may be referred by agreement of the Parties for decision to some person or body. If the Parties do not so agree, the dispute shall, at the request of either Party, be submitted to arbitration in accordance with the procedures set forth below.

2. Arbitration shall be by a tribunal of three arbitrators to be constituted as follows:

a) Within 30 days after the receipt of a request for arbitration, each Party shall name one arbitrator. Within 60 days after these two arbitrators have been named, they shall by agreement appoint a third arbitrator, who shall act as President of the arbitral tribunal;

b) If either Party fails to name an arbitrator, or if the third arbitrator is not appointed in accordance with subparagraph a) of this paragraph, either Party may request the president of the Council of the International Civil Aviation Organization to appoint the necessary arbitrator or arbitrators within 30 days. If the President of the Council is of the same nationality as one of the Parties, the most senior Vice President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

3. Except as otherwise agreed, the arbitral tribunal shall determine the limits of its jurisdiction in accordance with this Agreement and shall establish its own procedural rules. The tribunal, once formed, may recommend interim relief measures pending its final determination. At the direction of the tribunal or at the request of either of the Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than 15 days after the tribunal is fully constituted.

4. Except as otherwise agreed or as directed by the tribunal, each Party shall submit a memorandum within 45 days of the time the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Party or on its own initiative within 15 days after replies are due.

5. The tribunal shall attempt to render a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted. The decision of the majority of the tribunal shall prevail.

6. The Parties may submit requests for clarification of the decision within 15 days after it is rendered and any clarification given shall be issued within 15 days of such request.

7. Each Party shall, to the degree consistent with its national law, give full effect to any decision or award of the arbitral tribunal.

8. The expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the arbitrators, shall be shared equally by the Parties. Any expenses incurred by the President of the Council of the International Civil Aviation Organization in connection with the procedures of paragraph 2 b) of this Article shall be considered to be part of the expenses of the arbitral tribunal.

Article 15. Termination

Either Party may, at any time, give notice in writing to the other Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice to the other Party) immediately before the first anniversary of the date of receipt of the notice by the other Party, unless the notice is withdrawn by agreement of the Parties before the end of this period.

Article 16. Registration with ICAO

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 17. Entry into Force

1. This Agreement and its Annexes shall enter into force on the date of signature.
2. Upon entry into force, this Agreement shall supersede the following treaties:
 - a) Air Transport Agreement between the Government of the United States and the Government of the Republic of Korea, signed at Washington on April 24, 1957 (hereinafter referred to as “the 1957 Agreement”);
 - b) Amendment of the 1957 Agreement, concluded by Exchange of Notes at Washington on March 26, 1971;
 - c) Exemption Agreement for the Introduction of Ground Equipment of Aircraft between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea, concluded by Exchange of Notes at Washington on March 26, 1971;
 - d) Memorandum of Understanding to Amend the 1957 Agreement, as amended on March 26, 1971, concluded by Exchange of Notes at Seoul on March 22, 1979;

e) Agreement for the Inclusion of Civil Aviation Security Provisions in the 1957 Agreement as amended, concluded by exchange of Notes at Seoul on September 15, 1988;

f) Memorandum of Understanding to Supplement and Amend the 1957 Agreement, as amended, concluded by Exchange of Notes at Seoul on September 10 and November 22, 1991.

In Witness Whereof the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Washington this 9th day of June, 1998 in duplicate, in the Korean and English languages, each text being equally authentic.

For the Government of the Republic of Korea:

PARK CHUNG-SOO

For the Government of the United States of America:

MADELEINE ALBRIGHT

ANNEX I

Scheduled Air Transportation

Section 1. Routes

Airlines of each Party designated under this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, be entitled to perform scheduled international air transportation between points on the following routes¹:

A. Routes for the airline or airlines designated by the Government of the Republic of Korea:

From points behind the Republic of Korea via the Republic of Korea and intermediate points to a point or points in the United States and beyond.

B. Routes for the airline or airlines designated by the Government of the United States:

From points behind the United States via the United States and intermediate points to a point or points in the Republic of Korea and beyond.

Section 2. Operational Flexibility

Each designated airline may, on any or all flights and at its option:

1. Operate flights in either or both directions;
2. Combine different flight numbers within one aircraft operation;
3. Serve behind, intermediate, and beyond points and points in the territories of the Parties on the routes in any combination and in any order;
4. Omit stops at any point or points;
5. Transfer traffic from any of its aircraft to any of its other aircraft at any point on the routes; and
6. Serve points behind any point in its territory with or without change of aircraft or flight number and may hold out and advertise such services to the public as through services; without directional or geographic limitation and without loss of any right to carry traffic otherwise permissible under this Agreement; provided that the service serves a point in the territory of the Party designating the airline.

Section 3. Change of Gauge

On any segment or segments of the routes above, any designated airline may perform international air transportation without any limitation as to change, at any point on the route, in type or number of aircraft operated; provided that, in the outbound direction, the transportation beyond such point is a continuation of the transportation from the territory

1. The provision of Annex I shall not be construed to give U.S. designated airlines the right to operate air services to/from any point in the Republic of Korea from/to any point in the northern part of the Korean peninsula which is not under the administrative control of the Republic of Korea.

of the Party that has designated the airline and, in the inbound direction, the transportation to the territory of the Party that has designated the airline is a continuation of the transportation from beyond such points.

ANNEX II

Charter Air Transportation

Section 1

Airlines of each Party designated under this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, have the right to carry international charter traffic of passengers (and their accompanying baggage) and/or cargo (including, but not limited to, freight forwarder, split, and combination (passenger/cargo) charters).¹

Between any point or points in the territory of the Party that has designated the airline and any point or points in the territory of the other Party; and

Between any point or points in the territory of the other Party and any point or points in a third country or countries; provided that such service constitutes part of a continuous operation, with or without a change of aircraft, that includes service to the homeland for the purpose of carrying local traffic between the homeland and the territory of the other Party.

In the performance of services covered by this Annex, airlines of each Party designated under this annex shall also have the right: (1) to make stopovers at any points whether within or outside of the territory of either Party; (2) to carry transit traffic through the other Party's territory; (3) to combine on the same aircraft traffic originating in one Party's territory, traffic originating in the other Party's territory, and traffic originating in third countries; and (4) to perform international air transportation without any limitation as to change, at any point on the route, in type or number of aircraft operated; provided that, in the outbound direction, the transportation beyond such point is a continuation of the transportation from the territory of the Party that has designated the airline and, in the inbound direction, the transportation to the territory of the Party that has designated the airline is a continuation of the transportation from beyond such point.

Each Party shall extend favorable consideration to applications by airlines of the other Party to carry traffic not covered by this Annex on the basis of comity and reciprocity.

Section 2

Any airline designated by either Party performing international charter air transportation originating in the territory of either Party, whether on a one-way or round-trip basis, shall have the option of complying with the charter laws, regulations, and rules either of its homeland or of the other Party. If a Party applies different rules, regulations, terms, conditions, or limitations to one or more of its airlines, or to airlines of different countries, each designated airline shall be subject to the least restrictive of such criteria.

However, nothing contained in the above paragraph shall limit the rights of either Party to require airlines designated under this Annex by either Party to adhere to requirements relating to the protection of passenger funds and passenger cancellation and refund rights.

1. The provisions of Annex II shall not be construed to give U.S. designated airlines the right to operate air services to/from any point in the Republic of Korea from/to any point in the northern part of the Korean peninsula which is not under the administrative control of the Republic of Korea.

Section 3

Except with respect to the consumer protection rules referred to in the preceding paragraph above, neither Party shall require an airline designated under this Annex by the other Party, in respect of the carriage of traffic from the territory of that other Party or of a third country on a one-way or round-trip basis, to submit more than a declaration of conformity with the applicable laws, regulations and rules referred to under Section 2 of this Annex or of a waiver of these laws, regulations, or rules granted by the applicable aeronautical authorities.

ANNEX III

Principles of Non-Discrimination Within and Competition among Computer Reservations Systems

Recognizing that Article 11 (Fair Competition) of this Agreement guarantees the airlines of both Parties “a fair and equal opportunity to compete,”

Considering that one of the most important aspects of the ability of an airline to compete is its ability to inform the public of its services in a fair and impartial manner, and that, therefore, the quality of information about airline services available to travel agents who directly distribute such information to the traveling public and the ability of an airline to offer those agents competitive computer reservations systems (CRSs) represent the foundation for an airline's competitive opportunities, and

Considering that it is equally necessary to ensure that the interests of the consumers of air transport products are protected from any misuse of such information and its misleading presentation and that airlines and travel agents have access to effectively competitive computer reservations systems:

1. The Parties agree that CRSs will have integrated primary displays for which:
 - a) information regarding international air services, including the construction of connections on those services, shall be edited and displayed based on non-discriminatory and objective criteria that are not influenced, directly or indirectly, by airlines;
 - b) CRS databases shall be as comprehensive as possible;
 - c) CRS vendors shall not delete information submitted by participating airlines; such information shall be accurate and transparent; for example, code-shared and change-of-gauge flights and flights with stops should be clearly identified as having those characteristics;
 - d) All CRSs that are available to travel agents who directly distribute information about airline services to the traveling public in either Party's territory shall not only be obligated to, but shall also be entitled to operate in conformance with the CRS rules that apply in the territory where the CRS is being operated;
 - e) Travel agents shall be allowed to use any of the secondary displays available through the CRS so long as the travel agent makes a specific request for that display.

2. A Party shall require that each CRS vendor operating in its territory allow all airlines willing to pay any applicable non-discriminatory fee to participate in its CRS. A Party shall require that all distribution facilities that a system vendor provides shall be offered on a non-discriminatory basis to participating airlines. A Party shall require that CRS vendors display, on a non-discriminatory, objective, carrier-neutral and market-neutral basis, the international air services of participating airlines in all markets in which they wish to sell those services. Upon request, a CRS vendor shall disclose details of its data base update and storage procedures, its criteria for editing and ranking information, the weight given to such criteria, and the criteria used for selection of connect points and inclusion of connecting flights.

3. CRS vendors operating in the territory of one Party shall be entitled to bring in, maintain, and make freely available their CRSs to travel agencies or travel companies whose principal business is the distribution of travel-related products in the territory of the other Party if the CRS complies with these principles.

4. Neither Party shall, in its territory, impose or permit to be imposed on the CRS vendors of the other Party more stringent requirements with respect to access to and use of communication facilities, selection and use of technical CRS hardware and software, and the technical installation of CRS hardware, than those imposed on its own CRS vendors.

5. Neither Party shall, in its territory, impose or permit to be imposed on the CRS vendors of the other Party more restrictive requirements with respect to CRS displays (including edit and display parameters) operation, or sale than those imposed on its own CRS vendors.

6. CRSs in use in the territory of one Party that comply with these principles and other relevant non-discriminatorily regulatory, technical, and security standards shall be entitled to effective and unimpaired access in the territory of the other Party. One aspect of this is that a designated airline shall participate in such a system as fully in its homeland territory as it does in any system offered to travel agents in the territory of the other Party. Owners/operators of CRSs of one Party shall have the same opportunity to own/operate CRSs that conform to these principles within the territory of the other Party as do owners/operators of that Party. Each Party shall ensure that its airlines and its CRS vendors do not discriminate against travel agents in their homeland territory because of their use or possession of a CRS also operated in the territory of the other Party.

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 미합중국 정부간의 항공운송협정

대한민국 정부와 미합중국 정부(이하 “당사자”)는,

최소한의 정부의 간섭과 규제로 시장에서의 항공사간의 경쟁에 기초한
국제항공체제를 증진하기를 희망하며,

국제항공운송 기회의 확대를 촉진하기를 희망하고,

항공사들이 여행객 및 운송자에게 차별적이지 아니하고 독점적 지위의
남용을 나타내는 것이 아닌 가장 저렴한 가격으로 다양한 서비스의 선택권을
제공할 수 있게 되기를 희망하고, 각 항공사가 혁신적이고 경쟁적인 가격을
개발·시행하도록 장려할 것을 바라며,

국제항공운송에 있어 최고의 안전과 보안을 확보하기를 희망하고, 사람
또는 재산의 안전을 위태롭게 하고 항공운송의 운영에 부정적 영향을 끼치며
민간항공의 안전에 있어 대중의 신뢰를 손상시키는 항공기의 안전에 반하는
행위 또는 위협에 관하여 당사자들의 중대한 관심을 재확인하면서,

1944년 12월 7일 시카고에서 서명을 위하여 개방된 국제민간항공협약의
당사자로서,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조 정 의

이 협정의 목적상, 달리 규정되지 아니하는 한, 용어는

1. “항공당국”이라 함은 대한민국의 경우 건설교통부와 전기 건설교통부에
의하여 행사되는 기능을 수행하도록 권한을 부여받은 인 또는 기관을
말하며, 미합중국의 경우 운수성 또는 그 계승자를 말한다.

2. “협정”이라 함은 이 협정과 동 협정의 부속서 및 이에 대한 개정을 말한다.
3. “항공운송”이라 함은 유상 또는 임대로 각각 또는 혼합적으로 여객 · 수화물 · 화물 및 우편물의 항공기에 의한 대중수송을 말한다.
4. “협약”이라 함은 1944년 12월 7일 시카고에서 서명을 위하여 개방된 국제 민간항공협약을 말하며, 다음을 포함한다.
가. 협약 제94조 가항에 의하여 발효되고 양 당사자에 의하여 비준된 개정
나. 협약 제90조에 의하여 채택된 부속서 또는 개정이 양 당사자에 대하여 언제라도 유효한 한 동 부속서 또는 개정
5. “지정항공사”라 함은 이 협정 제3조에 의하여 지정되고 인가된 항공사를 말한다.
6. “총비용”이라 함은 서비스 제공의 비용과 행정비용에 대한 합리적인 부과금을 합한 것을 말한다.
7. “국제항공운송”이라 함은 한 국가 이상의 영역 위의 공역을 통과하는 항공운송을 말한다.
8. “가격”이라 함은 항공운송에 있어서 항공사 대리점을 포함한 항공사에 의하여 부과되는 여객(및 그들의 수화물) 및/또는 화물(우편물은 제외한다)의 수송에 대한 운임 · 요금 또는 부과금 및 그러한 운임 · 요금 또는 부과금의 이용가능성을 규율하는 조건을 말한다.
9. “비운수목적의 착륙”이라 함은 항공운송에 있어서 여객 · 수화물 · 화물 및/또는 우편물의 적재 또는 적하 이외의 다른 여하한 목적을 위한 착륙을 말한다.
10. “영역”이라 함은 일방당사자의 주권 · 관할권 · 보호령 또는 신탁통치하에 있는 육지 및 이에 인접한 영해를 말한다.

11. “사용료”라 함은 공항·항공운항 또는 관련 서비스 및 시설을 포함한 항공안전시설 또는 서비스의 제공에 대하여 항공사들에게 부과되는 부과금을 말한다.

제 2 조

제권리의 부여

1. 각 당사자는 타방당사자의 항공사에 의한 국제항공운송의 수행을 위하여 타방당사자에게 다음의 권리를 부여한다.

- 가. 자국의 영역을 횡단하는 무착륙 비행의 권리
- 나. 비운수 목적으로 자국의 영역에 착륙할 권리
- 다. 이 협정에 달리 규정된 제권리

2. 이 조의 어떠한 규정도 유상으로 운송되고 타방당사자의 영역안의 다른 지점을 목적지로 하는 여객·그들의 수화물·화물 또는 우편물을 타방당사자의 영역안에서 적재할 권리를 일방당사자의 항공사 또는 항공사들에게 부여하는 것으로 간주되지 아니한다.

제 3 조

지정 및 인가

1. 각 당사자는 이 협정에 따라 국제항공운송을 수행하기 위하여 원하는 만큼의 다수의 항공사를 지정하고, 그러한 지정을 철회 또는 변경할 권리를 갖는다. 그러한 지정은 외교경로를 통하여 서면으로 타방당사자에게 전달되어야 하며, 동 항공사가 부속서 I이나 II 또는 양 부속서에 규정된 종류의 항공운송을 수행하도록 인가되었는지의 여부를 확인하여야 한다.

2. 운항인가 및 기술적 허가를 위하여 규정된 형식과 방법으로 상기 지정과 지정항공사로부터의 신청의 접수시 타방당사자는 다음의 경우 부당한 지체없이 적절한 인가 및 허가를 부여한다.

- 가. 동 항공사를 지정하는 당사자, 동 당사자의 국민 또는 양자에게 동 항공사의 실질적 소유와 실효적 지배가 부여되어 있는 경우
- 나. 신청 및 신청들을 고려하는 당사자가 통상적으로 국제항공운송의 운항에 적용하는 법령에 규정된 조건들을 동 지정항공사들이 충족할 능력이 있는 경우
- 다. 항공사를 지정하는 당사자가 제6조(안전) 및 제7조(항공안전)에 규정된 기준들을 유지하고 적용하고 있는 경우

제 4 조

인가의 취소

1. 각 당사자는 다음의 경우 타방당사자에 의하여 지정된 항공사의 운항인가 또는 기술적 허가를 취소·정지 또는 제한할 수 있다.

- 가. 타방당사자, 동 당사자의 국민 또는 양자에게 동 항공사의 실질적 소유와 실효적 지배가 부여되어 있지 아니하는 경우
- 나. 동 항공사가 이 협정 제5조(법의 적용)에서 언급된 법령을 준수하지 아니하는 경우
- 다. 타방당사자가 제6조(안전)에 규정된 기준들을 유지하거나 적용하지 아니하는 경우

2. 이 조 제1항 나호 또는 다호를 더 이상 준수하지 아니하는 것을 방지하기 위하여 즉각적인 조치가 필수적이지 아니하다면, 이 조에 의하여 확립된 권리는 타방당사자와의 협의 후에만 행사된다.

3. 이 조는 일방당사자가 제7조(항공안전)의 규정에 의하여 타방당사자의 항공사 또는 항공사들의 운항인가와 기술적 허가를 철회·취소·제한하거나 조건을 부과하는 권리를 제한하지 아니한다.

제 5 조

법의 적용

1. 일방당사자의 영역에의 입국·체류 또는 출국시 타방당사자의 항공사들은 항공기의 운영과 운항에 관한 동 일방당사자의 법령을 준수하여야 한다.

2. 일방당사자의 영역에의 입국·체류 또는 출국시 항공기에 탑승한 여객과 승무원 또는 화물의 동 일방당사자의 영역으로의 입·출국에 관한 동 일방당사자의 법령(입국·통관·항공안전·이민·여권·세관 및 검역관련 규정들과 우편물의 경우 우편 규정을 포함한다)은 타방당사자의 항공사의 여객·승무원 및 화물에 의하여 또는 이를 대신하여 준수되어야 한다.

제 6 조

안 전

1. 각 당사자는 이 협정에 규정된 항공운송 운항의 목적상 타방당사자가 발급하거나 유효하다고 인정된 현재 유효한 감항증명서·기능증명서 및 면허증을, 그러한 증명서 또는 면허증에 대한 요건이 협약에 따라 제정될 수 있는 최소한의 기준에 적어도 동등한 한, 유효한 것으로 인정하여야 한다. 그러나 각 당사자는 자국 영역의 상공을 비행할 목적으로 타방당사자가 자국의 국민에게 부여하고 유효하다고 인정하는 기능증명서와 면허증을 유효한 것으로 인정하기를 거부할 수 있다.

2. 일방당사자는 항공시설·승무원·항공기 및 지정항공사의 운항과 관련하여 타방당사자가 유지하고 있는 안전기준에 관하여 협의를 요청할 수 있다. 만일 그러한 협의 후, 타방당사자가 협약에 의하여 제정될 수 있는 최소한의 기준과 적어도 동등한 이러한 분야에서의 안전기준과 요건을 효과적으로 유지하거나 적용하고 있지 아니함을 일방당사자가 발견하는 경우, 타방당사자는 그러한 관찰결과와

상기 최소한의 기준과 일치하도록 하는 데 필요하다고 간주되는 조치를 통보 받아야 하며, 타방당사자는 적절한 시정조치를 취하여야 한다. 각 당사자는 타방당사자가 합리적 기간안에 그러한 적절한 시정조치를 취하지 아니할 경우, 타방당사자가 지정한 항공사 또는 항공사들의 운항인가 또는 기술적 허가를 보류·취소 또는 제한할 권리를 갖는다.

제 7 조

항공안전

1. 국제법상의 자국의 권리와 의무에 따라 당사자들은 불법적인 간섭 행위로부터의 민간항공의 안전을 보호하여야 하는 그들 상호간의 의무가 이 협정의 불가분의 일부를 구성함을 재확인한다. 국제법상의 권리와 의무의 일반성을 제약함이 없이 당사자들은 특히, 1963년 9월 14일 동경에서 서명된 항공기 상에서 행한 범죄 및 기타 특정행위에 관한 협약, 1970년 12월 16일 헤이그에서 서명된 항공기의 불법납치 억제를 위한 협약, 1971년 9월 23일 몬트리올에서 서명된 민간항공의 안전에 대한 불법적 행위의 억제를 위한 협약 및 1988년 2월 24일 몬트리올에서 서명된 국제민간항공에 사용되는 공항에서의 불법적 폭력 행위의 억제를 위한 의정서의 제규정에 따라 행동하여야 한다.

2. 당사자는 민간 항공기의 불법적 납치행위와 그러한 항공기·여객·승무원·공항 및 항공운항시설의 안전에 대한 기타 불법행위를 방지하고 민간항공운항의 안전에 대한 기타의 여하한 위협에 대처하기 위하여 요청에 따라 필요한 모든 지원을 상호 제공하여야 한다.

3. 당사자는 그들 상호관계에 있어서 국제민간항공기구에 의하여 확립되고 협약의 부속서로 지정된 항공안전 규정에 따라 행동하여야 하며, 자국에 등록된 항공기의 운항자, 자국 영역안에 주영업소 또는 영구 거주지를 가지고 있는 항공기의 운항자 및 자국 영역안의 공항 운영자들이 그러한 항공안전 규정에 따라 행동하도록 요구하여야 한다.

4. 각 당사자는 타방당사자가 자국 영역에의 입국, 출국 및 체재를 위하여 요구하는 안전규정을 준수하고, 탑승 또는 적재 이전 및 탑승 또는 적재중 항공기를 보호하고 화물 및 항공기 저장품 뿐만 아니라 여객·승무원과 그들의 수화물 및 휴대품을 검사하기 위하여 적절한 조치를 취하기로 합의한다. 각 당사자는 타방당사자로부터 특정 위협에 대처하기 위한 특별 안전조치의 요청에 대하여 이를 긍정적으로 고려하여야 한다.

5. 항공기의 불법납치사건 및 동 사건의 위협 또는 여객·승무원·항공기·공항 및 항공비행시설의 안전에 대한 기타 불법행위가 발생하였을 때, 당사자는 이러한 사건 또는 위협을 신속하고 안전하게 종료시키기 위하여 통신 및 기타 적절한 조치를 용이하게 함으로써 상호 지원하여야 한다.

6. 타방당사자가 이 조의 항공안전 규정으로부터 이탈하였다고 일방당사자가 믿을 만한 합리적인 근거가 있을 경우, 동 일방당사자의 항공당국은 타방당사자의 항공당국과의 즉각적인 협의를 요청할 수 있다. 그러한 요청일로부터 15일 이내에 만족할 만한 합의에 도달하지 못하는 경우, 이는 타방당사자의 단수 또는 복수 항공사의 운항인가 또는 기술적 허가를 보류·취소·제한하거나 조건을 부과하는 근거를 구성한다. 긴급사태로 인하여 요구되는 경우, 일방당사자는 15일의 만료 이전에 잠정조치를 취할 수 있다.

제 8 조

상업적 기회

1. 각 당사자의 항공사는 타방당사자의 영역안에서 항공운송의 진흥 및 판매를 위하여 사무소를 설립할 권리가 있다.

2. 각 당사자의 지정항공사는 입국·거주 및 고용과 관련한 타방당사자의 법령에 따라 동 타방당사자의 영역안에서 항공운송의 제공에 요구되는 관리·판매·기술·운영 및 기타 전문직원을 데려와 유지할 권리가 있다.

3. 각 지정항공사는 타방당사자의 영역안에서 스스로 지상조업(자체지상조업)을 수행할 권리를 가지고, 당사자의 또는 제3국¹⁾의 다른 항공사를 대신하여 그러한 용역을 수행할 권리를 가지며, 또는 항공사의 선택에 따라 전체적으로 또는 부분적으로 그러한 용역을 위하여 경쟁하는 대리인 중에서 선택할 권리를 갖는다. 이 권리는 공항안전의 고려의 결과에서 생기는 물리적 제한에만 구속된다. 그러한 고려가 자체지상조업을 배제할 경우, 지상용역은 동등한 기초하에서 모든 항공사에게 이용가능하며, 부과금은 제공된 용역의 비용에 근거하고, 그러한 용역은 자체지상조업이 가능한 경우의 용역의 종류와 질에 대등하여야 한다.

4. 각 당사자의 어느 항공사도 타방당사자의 영역안에서 직접적으로 항공 운송의 판매에 참여할 수 있고 여객기금의 보호·여객취소 및 환불권리와 관련된 전세가 행하여지는 국가의 전세규정에 특별히 규정된 경우를 제외하고는 항공사의 재량에 따라 그 대리인을 통하여 항공운송의 판매에 참여할 수 있다. 각 항공사는 그러한 운송을 판매할 권리를 가지며, 어느 인도 그러한 운송을 그 영역의 통화로 또는 자유태환성 통화로 자유로이 구입할 수 있다.

5. 각 항공사는 현지에서 지출된 총액을 초과하는 현지 수입을 수요에 따라 환전하고 자국에 송금할 권리가 있다. 환전과 송금은 운수업자가 송금을 최초 신청한 날의 현행의 거래와 송금에 적용되는 환율에 따라 제한이나 과세없이 즉시 허용된다.

6. 각 당사자의 항공사는 타방당사자의 영역안에서 연료의 구입을 포함한 현지 비용을 현지화로 지불할 수 있다. 그들의 재량에 따라, 각 당사자의 항공사는 현지화 규정에 따라 타방당사자의 영역안에서 그러한 비용에 대하여 자유태환성 통화로 지불할 수 있다.

7. 합의된 노선에 대하여 인가된 업무를 운영하거나 제공할 때, 일방당사자의 어느 지정항공사는 좌석분할, 편명공유 또는 임대차 약정 등의 협조적인 영업약정을 아래 항공사와 체결할 수 있다.

주1) 양 당사자는 어느 제3자의 지상조업 업무를 수행하는 지정항공사의 권리를 한정하는 지방당국에 의하여 부과되는 제한이 있을 수 있음을 인정한다.

- 가. 일방당사자의 단수 항공사 또는 복수 항공사
- 나. 제3국의 단수 항공사 또는 복수 항공사. 동 제3국이 타방당사자의 항공사와 동 제3국으로, 제3국으로부터 그리고 제3국을 경유하는 업무상의 다른 항공사들과의 유사한 약정을 인가하거나 허용하는 경우,

단, 그러한 약정에 있어서 모든 항공사들은 가)적절한 권한을 보유하며, 나)그러한 약정에 통상적으로 적용되는 요건을 충족하여야 한다.

8. 이 협정의 여타 규정에도 불구하고, 항공사와 양 당사자의 간접 화물운송 제공자들에게 국제항공운송과 관련하여 세관시설을 갖춘 모든 공항에의 도착과 출발하는 운송을 포함하는, 그리고 적용 가능한 경우, 적용 가능한 법령에 따라 보세창고 유치중의 운송화물에 대한 권리를 포함하여 당사자 또는 제3국의 영역안 제지점으로 또는 지점으로부터의 화물의 지상운송을 수행하도록 제한없이 허용된다. 그러한 화물은, 지상 또는 항공운송에 관계없이, 공항 세관수속 및 시설에 접근할 수 있다. 항공사들은 타 항공사에 의하여 운영되는 지상운송과 간접 항공화물운송업자를 포함하여 기타 지상운수업자와의 약정을 통하여 그들 자신이 지상운송을 수행하거나 제공하는 것을 선택할 수 있다. 그러한 통합화물 용역은 운송자가 그러한 운송에 관한 사실에 대하여 오해가 있는 것이 아니라면, 항공과 지상운송을 결합한 단일의 통합가격으로 한번에 제공될 수 있다.

제 9 조

관세 및 부과금

1. 일방당사자의 영역안에 도착시 타방당사자의 지정항공사들에 의하여 국제항공운송에 운항되는 항공기, 항공기의 정규장비·지상장비·연료·윤활유·소모성 기술공급품·예비부품(엔진을 포함한다)·항공기 저장품(식품·음료·주류·담배 및 비행중 여객에 판매하거나 여객이 사용하기 위한 한정된 양의 기타 상품을 포함하나 이에 한정되지 아니한다) 및 국제항공운송에 종사하는

항공기의 운항 또는 용역을 목적으로 하거나 전적으로 이와 관련하여 사용되는 기타 물품은 그러한 장비와 공급품이 항공기에 적재되어 남아있는 한 상호주의에 기초하여 가)국가당국에 의하여 부과되며 나)서비스 비용에 기초하지 아니한 모든 수입제한·재산세·자본세·관세·소비세 및 유사한 수수료와 부과금으로부터 면제된다.

2. 제공되는 서비스 비용에 기초한 부과금을 제외하고, 이 조 제1항에 언급된 세금·과세·관세·수수료 및 부과금도 역시 상호주의에 기초하여 면제된다.

- 가. 이러한 저장품이 적재되는 당사자의 영역 상공에서 수행되는 비행의 일부에서 사용되는 경우일지라도 일방당사자의 영역안으로 도입되거나 동 영역안에서 공급되고, 국제항공운송에 종사하는 타방당사자의 항공사의 외국행 항공기에서 사용하기 위하여 합리적인 범위 내에서 적재된 항공기의 저장품
- 나. 국제항공운송에 사용되는 타방당사자의 지정항공사의 항공기의 보수 점검·정비 또는 수리를 위하여 일방당사자의 영역안으로 반입되는 지상장비 및 예비부품(엔진을 포함한다)
- 다. 이러한 공급품이 적재되는 당사자의 영역 상공에서 수행되는 비행의 일부에서 사용되는 경우일지라도 국제항공운송에 종사하는 타방당사자의 항공사의 항공기에서 사용하기 위하여 일방당사자의 영역안으로 도입되거나 동 영역안에서 공급된 연료·윤활유 및 소모성 기술공급품
- 라. 이러한 저장품이 적재되는 당사자의 영역 상공에서 수행되는 비행의 일부에서 사용되는 경우일지라도 일방당사자의 영역안으로 도입되거나 동 영역안에서 공급되며 국제항공운송에 관여하는 타방당사자의 항공사의 출국 항공기에서 사용하기 위하여 합리적인 범위내에서 적재되는 판촉 및 광고용품

3. 이 조 제1항 및 제2항에 언급된 장비와 공급품은 적절한 당국의 감시 또는 통제에 따라 보관되도록 요구될 수 있다.

4. 이 조에 규정된 면제는 타방당사자의 영역안에서 이 조 제1항 및 제2항에 규정된 물품의 대여 또는 인도를 위하여 일방당사자의 지정항공사들이 타방 당사자로부터 그러한 면제를 유사하게 향유하는 다른 항공사와 계약을 체결하는 경우에도 가능하다.

제 10 조

사 용 료

1. 권한있는 부과당국 또는 각 당사자의 기구에 의하여 타방당사자의 항공사에 부과되는 사용료는 공정하고, 합리적이고, 불공정하게 차별적이지 않으며, 사용자들간에 공정하게 안배된다. 어떠한 경우에도 그러한 사용료는 그 요금이 부과되는 때의 기타 다른 항공사에 부여되는 가장 유리한 조건들보다 불리하지 아니한 조건으로 타방당사자의 항공사에게 부과된다.

2. 타방당사자의 항공사에 부과되는 사용료는 적절한 공항·공항 환경·항공 비행·비행안전 시설 및 공항에서 또는 공항 시스템내에서 용역을 제공하는 권한 있는 부과당국 또는 기구에 대한 총비용을 반영할 수는 있으나 초과하지 아니한다. 그러한 총비용에는 감가상각 후의 자산에 대한 합리적 수익이 포함될 수 있다. 부과금의 징수 대상이 되는 시설 또는 용역은 효율적이고 경제적인 기초에서 제공된다.

3. 각 당사자는 자국의 영역안에서 권한있는 부과당국이나 기구와 용역과 시설을 사용하는 항공사간의 협의를 장려하며, 권한있는 부과당국이나 기구 및 항공사가 이 조의 제1항 및 제2항의 원칙에 따른 부과의 합리성에 대한 정확한 검토를 허용하기 위하여 필요한 정보를 교환하도록 장려한다. 각 당사자는 권한 있는 부과당국이 사용자로 하여금 변경이 있기 전에 그들의 견해를 표명하도록 하기 위하여 사용료의 변경에 관한 어떠한 제안에 대하여도 합리적인 통고를 사용자들에게 제공하도록 장려한다.

4. 어느 당사자도 제14조에 따른 분쟁해결절차에 있어서 가)그 당사자가 합리적인 기간안에 타방당사자에 의한 소청의 대상인 부과 또는 관행의 검토를 수행하거나, 나)그러한 검토 후 그 당사자가 이 조와 부합하지 아니하는 어떤 부과 또는 관행을 자신의 권한내에서 모든 수단을 동원하여 구제한다면, 이 조의 규정을 위반한 것으로 보지 아니한다.

제 11 조

공정경쟁

1. 각 당사자는 이 협정에 의하여 규율되는 국제항공운송을 제공하는 데 있어서 양 당사자의 지정항공사가 경쟁하도록 공정하고 동등한 기회를 허용하여야 한다.

2. 각 당사자는 시장에서의 상업적 고려에 기초하여 각 지정항공사가 제공하는 국제항공운송의 운항횟수와 수송력을 결정하도록 허용하여야 한다. 이러한 권리와 일치하도록 협약 제15조와 일치하는 동일한 조건하에서 세관상·기술적·운항상 또는 환경적 이유상 요구되는 경우를 제외하고 어느 당사자도 수송량, 운항횟수 및 업무의 정기성 또는 타방당사자의 지정항공사에 의하여 운항되는 항공기의 기종 및 기종들에 대하여 일방적으로 제한을 두지 못한다.

3. 어느 당사자도 타방당사자의 지정항공사에게 우선거부요건·의무탑승비율·거부반대비용 또는 이 협정의 목적과 일치하지 아니할 수 있는 수송력·운항횟수 및 교통량과 관련한 기타 다른 조건을 부과하여서는 아니된다.

4. 어느 당사자도 이 조 제2항에 의하여 예정된 동일한 조건을 이행하기 위한 무차별적 기초위에서 요구되거나 이 협정의 부속서에서 특별히 허가된 것이 아닌 한 타방당사자의 지정항공사에게 승인을 위하여 운항계획·전세운항 프로그램 및 운항계획의 제출을 요구하여서는 아니된다. 일방당사자가 정보 목적상 제출을 요구한다면 항공운송중개인 및 타방당사자의 지정항공사에 대한 요건 및 절차 신청의 행정적 부담을 최소화하여야 한다.

제 12 조

가격설정

1. 각 당사자는 각 지정항공사 시장에서의 상업적 고려에 기초하여 항공 운송 가격을 설정하도록 허용하여야 한다. 당사자에 의한 개입은 다음의 경우에 한한다.

가. 비합리적으로 차별적인 가격 및 관행의 방지

나. 지배적 지위의 남용으로 인하여 비합리적으로 높거나 제한적인 가격 으로부터 소비자의 보호

다. 직·간접적인 정부보조 또는 지원으로 인하여 인위적으로 낮은 가격 으로부터 항공사의 보호

2. 각 당사자는 타방당사자의 항공사가 자국 영역에서 출발하거나 도착하는 경우에 부과되는 가격을 자국 항공당국에 통보 또는 제출하도록 요구할 수 있다. 양 당사자의 항공사에 의한 통보 및 제출은 제시된 유효일의 적어도 30일 이전에 요구되어야 한다. 개별적인 경우에 있어 통보 및 제출은 통상적으로 요구되는 것보다 짧은 통고가 허용될 수 있다. 어느 당사자도 정보목적상 비차별적 기초 하에서 요구되는 경우를 제외하고 타방당사자의 항공사에게 용선자에 의하여 대중에게 부과된 가격의 통보 또는 제출을 요구하여서는 아니된다.

3. 어느 당사자도 노선간 또는 노선내 기초한 운송의 두가지 경우를 포함 하여 가)당사자의 영역간 국제항공운송을 위하여 일방당사자의 항공사에 의하여, 또는 나)타방당사자의 영역과 여하한 다른 국가간의 국제항공운송을 위하여 일방 당사자의 항공사에 의하여, 부과될 것으로 제시된 또는 부과된 가격의 개시 또는 제공을 방해하는 일방적 행위를 취하여서는 아니된다. 어느 일방당사자가 여하한 그러한 가격이 이 조 제1항에 규정된 고려사항과 일치하지 아니하다고 믿을 경우, 협의를 요청하여야 하며 가능한 한 빨리 타방당사자에게 불만족의 이유를 통보 하여야 한다. 이러한 협의는 요청의 접수후 늦어도 30일 이전에 개시되어야 하며, 당사자는 문제의 합리적 해결에 필요한 정보를 확보하는데 협력하여야 한다. 불만족이 통지된 가격과 관련하여 당사자들이 합의하는 경우 각 당사자는 그 합의가 실효적이라도 최선의 노력을 경주하여야 한다. 그러한 상호합의가 없을 경우 가격은 유효하게 되거나 또는 지속적으로 유효하다.

제 13 조

협 의

일방당사자는 언제라도 이 협정과 관련한 협의를 요청할 수 있다. 그러한 협의는 가능한 한 가장 빠른 일자에, 그러나 달리 합의하지 아니하는 한 타방 당사자가 요청을 접수한 일자로부터 늦어도 60일 이내에 개시되어야 한다.

제 14 조

분쟁의 해결

1. 제12조 제3항(가격)에 관하여 발생할 수 있는 분쟁을 제외하고 제1차 공식협의를 의하여 해결되지 못한 이 협정상의 어떠한 분쟁도 당사자간의 합의에 의하여 어떠한 인이나 기구의 결정에 회부될 수 있다. 당사자들이 합의하지 못하면 분쟁은 일방당사자의 요청에 의하여 아래에 규정된 절차에 따라 중재에 회부된다.

2. 중재는 다음과 같이 구성되는 세 명의 중재관들의 범정에 의한다.

가. 중재요청의 접수 이후 30일 이내에 각 당사자는 한 명의 중재관을 지명한다. 이러한 두 명의 중재관들이 지명된 60일 이내에 중재관들은 합의에 의하여 중재법정의 재판장으로 활동할 제3의 중재관을 임명한다.

나. 일방당사자가 중재관을 지명하지 못하거나 제3의 중재관이 이 항의 가호에 따라 임명되지 못하는 경우, 일방당사자는 국제민간항공 기구의 이사회 의장에게 필요한 중재관이나 중재관들을 30일 이내에 임명할 것을 요청할 수 있다. 이사회 의장이 일방당사자의 국적을 보유한 경우에는 그러한 근거로 부적격이 아닌 최선임 부의장이 임명을 행한다.

3. 달리 합의된 경우를 제외하고 중재법정은 이 협정에 따라 그 관할권의 한계를 결정하며 그 자신의 절차규칙을 제정한다. 일단 구성된 법정은 최종 결정 전에는 잠정적인 구제조치를 권고할 수 있다. 그 법정의 지시 또는 일방 당사자의 요청에 의하여, 중재의 대상이 될 정확한 문제들과 구체적 후속 절차를 결정하기 위한 회의는 법정이 완전히 구성된 후 늦어도 15일 이내에 개최된다.

4. 달리 합의되거나 법정에 의하여 지시된 경우를 제외하고 각 당사자는 법정이 완전히 구성된 시점으로부터 45일 이내에 양해서를 제출해야 한다. 답변은 60일 후에 제출된다. 법정은 답변이 제출된 후 15일 이내에 일방당사자의 요청에 의하여 또는 그 자신의 주도로 심리를 개시한다.

5. 법정은 심리가 종료된 후 30일 이내 또는 심리가 개시되지 아니하였다면 양측의 답변이 제출된 날 이후에 서면결정을 행하도록 시도한다. 법정의 다수에 의한 결정이 우선한다.

6. 당사자는 결정이 내려진 후 15일 이내에 결정의 석명을 위한 요청을 제출할 수 있으며, 주어진 어떠한 석명도 동 요청 15일 이내에 이루어진다.

7. 각 당사자는 자국법에 일치하는 정도에 따라, 중재법정의 어떠한 결정이나 판정에 대한 완전한 효력을 인정한다.

8. 중재관들의 보수와 비용을 포함한 중재법정의 비용은 당사자들에 의하여 균등하게 분담된다. 이 조 제2항 나호의 절차와 관련하여 국제민간항공기구의 이사회 의장에 의하여 초래된 어떠한 비용도 중재법정의 비용의 일부로 간주된다.

제 15 조

종 료

일방당사자는 언제라도 이 협정을 종료하려는 결정을 타방당사자에게 서면으로 통보할 수 있다. 그러한 통고는 동시에 국제민간항공기구에 통보되어야 한다.

기간의 종료 이전에 당사자간의 합의에 의하여 그러한 통고가 철회되지 아니하는 한, 이 협정은 타방당사자의 통고 접수일의 일주년 직전의 자정(타방 당사자에게 통고의 접수가 이루어진 장소에서)에 종료된다.

제 16 조

국제민간항공기구에의 등록

이 협정과 이에 근거한 모든 수정은 국제민간항공기구에 등록되어야 한다.

제 17 조

발 효

1. 이 협정 및 동 부속서는 서명일에 발효한다.
2. 발효와 동시에 이 협정은 아래 조약들을 대체한다.
 - 가. 1957년 4월 24일 워싱턴에서 서명된 대한민국 정부와 미합중국 정부간의 항공운송협정(이하 “1957년 협정”이라 한다)
 - 나. 1971년 3월 26일 워싱턴에서 각서교환으로 체결된 1957년 협정의 개정
 - 다. 1971년 3월 26일 워싱턴에서 각서교환으로 체결된 대한민국 정부와 미합중국 정부간의 항공기의 지상장비 도입에 관한 면세협정
 - 라. 1971년 3월 26일 개정된 바와 같이 1979년 3월 22일 서울에서 각서교환으로 체결된 1957년 협정을 개정하는 양해각서
 - 마. 1988년 9월 15일 서울에서 각서교환으로 체결된, 개정된 1957년 협정내 민간항공안전규정의 도입을 위한 협정
 - 바. 1991년 9월 10일과 1991년 11월 22일 서울에서 각서교환으로 체결되어 개정된 1957년 협정을 보충하고 개정하기 위한 양해각서

이상의 증거로 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을
위임받아 이 협정에 서명하였다.

1998년 6월 9 일 위성리 에서 동등히 정본인 한국어 및 영어로 각 2부씩
작성하였다.

대한민국 정부를 위하여

박 정 수

미합중국 정부를 위하여

Mauline Albright

부속서 I

정기항공운송

제 1 호

노 선

이 부속서상에서 지정된 각 당사자의 항공사들은 그들의 지정의 조건에 따라 아래 노선¹⁾에서 제지점간의 정기 국제항공운송을 수행할 권리를 갖는다.

가. 대한민국 정부에 의하여 지정된 단수 또는 복수의 항공사들의 노선

대한민국의 배후의 제지점으로부터 대한민국 및 중간 제지점을 경유하여 미국내 및 이원의 일지점 또는 제지점

나. 미합중국 정부에 의하여 지정된 단수 또는 복수의 항공사들의 노선

미합중국의 배후의 제지점으로부터 미합중국 및 중간 제지점을 경유하여 한국내 및 이원의 일지점 또는 제지점

제 2 호

운항의 신축성

각 지정항공사는 일부 또는 모든 운항에서 자신의 선택으로,

1. 한 방향 또는 양 방향으로 운항하거나
2. 1개 항공기 운항에 있어서 다른 편명을 결합하거나
3. 배후·중간 및 이원지점 그리고 노선상의 당사자의 영역안에서 제지점을 임의로 결합하거나 임의의 순서로 운항하거나

주1) 부속서 I의 제규정은 미국의 지정항공사에게 대한민국안의 어느 지점으로 또는 어느 지점부터 대한민국의 행정적 통제하에 있지 아니한 한반도의 북부지방에서의 어느 지점부터 또는 어느 지점으로 항공업무를 운항할 권리를 주는 것으로 해석되지 아니한다.

4. 어느 지점 및 제지점에서 착륙을 생략하거나
5. 노선상 어느 지점에서도 자사의 어느 항공기로부터 자사의 어느 다른 항공기로 화객을 옮겨 싣거나
6. 자국 영역안의 어느 지점의 배후 제지점을 항공기 또는 편명을 변경하거나 또는 변경하지 아니하고 운항할 수 있으며, 직행 서비스로서 동 서비스를 대중에게 제공하고 광고할 수 있다

이는 항공사를 지정한 당사자의 영역안의 일지점에서 운항 서비스를 한다면, 방향의 또는 지리적인 제한없이 그리고 이 협정상 달리 허용될 수 있는 화객을 수송할 권리의 상실없이 할 수 있다.

제 3 호

기 종 변 경

상기 노선의 일부구간 또는 전구간에서 어느 지정항공사도 노선상의 어느 지점에서도 운항항공기의 기종이나 수의 변경에 대한 아무런 제한없이 국제 항공운송을 수행할 수 있으나 단, 출발방향에서, 그 지점의 이원 운송은 항공사를 지정한 당사자 영역으로부터의 운송의 연장이고, 도착방향에서, 항공사를 지정한 당사자의 영역으로의 운송은 그 지점의 이원으로부터의 운송의 연장이다.

부속서 II

전세운항

제 1 호

이 부속서상의 지정된 각 당사자의 항공사들은 그들의 지정의 조건에 따라 여객(및 그들이 휴대하는 수화물) 및/또는 화물(화물 발송자, 분리 및 결합(여객/화물) 전세¹⁾를 포함하나 이에 한정되지 아니한다)의 국제전세운송을 수행할 권리를 갖는다.

항공사를 지정한 일방당사자의 영역안에 있는 어느 지점 또는 제지점과 타방당사자의 영역안에 있는 어느 지점 또는 제지점간

타방당사자의 영역안의 어느 지점 또는 제지점과 제3국 또는 제3국들안의 어느 지점 또는 제지점간. 단, 그러한 운항은 항공기의 교체가 있건 없건 현지 화객의 수송을 목적으로 본국으로의 운항을 포함하는 본국과 타방 당사자의 영역간의 지속적 운항의 일부를 구성하여야 한다.

이 부속서에 의하여 적용대상이 되는 업무의 수행에 있어서, 이 부속서상의 지정된 각 당사자의 항공사는 또한 다음의 권리를 가진다.

- (가) 일방당사자의 영역 내·외를 불문하고 어느 제지점에서의 착륙
- (나) 타방당사자의 영역을 통과하는 통과수송의 수행
- (다) 일방당사자의 영역안에서 출발하는 화객, 타방당사자의 영역안에서 출발하는 화객 및 제3국에서 출발하는 화객의 동일 항공기상의 결합

주1) 부속서 II의 제규정은 미국의 지정항공사에게 대한민국안의 어느 지점으로 또는 어느 지점부터 대한민국의 행정적 통제하에 있지 아니한 한반도의 북부지방에서의 어느 지점부터 또는 어느 지점으로 항공업무를 운항할 권리를 주는 것으로 해석되지 아니한다.

(라) 상기 노선의 일부구간 또는 전구간에서 어느 지정항공사는 노선상의 어느 지점에서도 운항항공기의 기종이나 수의 변경에 대한 아무런 제한없이 국제 항공운송을 수행

단, 출발방향에서, 그 지점의 이원 운송은 항공사를 지정한 당사자 영역으로 부터의 운송의 연장이고, 도착방향에서, 항공사를 지정한 당사자의 영역으로의 운송은 그 지점의 이원으로부터의 운송의 연장이다.

각 당사자는 우의와 상호주의에 기초하여 타방당사자의 항공사들이 이 부속서의 적용대상이 되지 아니하는 화객을 수송하기 위한 신청에 대하여 호의적인 고려를 부여한다.

제 2 호

일방당사자의 영역안에서 출발하는 국제전세항공운항을 수행하는 일방당사자에 의하여 지정된 어느 항공사도 편도이건 왕복이건 본국 또는 타방당사자 중 하나의 전세 법·규정 및 규칙을 준수하는 선택권을 가진다. 일방당사자가 하나 또는 그 이상의 자국항공사에 대하여 또는 다른 국가의 항공사에 대하여 상이한 규칙·규정·약정·조건 및 제한을 적용하는 경우, 각 지정항공사는 그러한 기준 중에서 가장 덜 제한적인 기준에 구속된다.

그러나 상기 항에 규정되어 있는 어느 것도 이 부속서상의 일방당사자에 의하여 지정된 항공사가 여객기금의 보호·여객취소 또는 환불권리와 관련된 요건의 준수를 요구하는 각 당사자의 권리를 제한하지 아니한다.

제 3 호

상기 전항에 언급된 소비자보호규칙에 대한 경우를 제외하고, 어느 당사자도 이 부속서상의 타방당사자에 의하여 지정된 항공사에게 편도이건 왕복이건 타방 당사자의 또는 제3국의 영역으로부터의 화객의 수송에 대하여 이 부속서 제2호에 언급된 적용가능한 법·규정 및 규칙의 준수선언 또는 적용가능한 항공당국에 의하여 부여되는 동 법·규정 및 규칙에 대한 면제선언 이상의 것을 제출하도록 요구하지 아니한다.

부속서 III

컴퓨터예약체계내에서의 무차별원칙 및 컴퓨터예약체계간의 경쟁원칙

이 협정 제11조(공정경쟁)가 양 당사자의 항공사에게 공정하고 동등한 경쟁 기회를 보장함을 인식하고,

항공사의 경쟁능력중에서 가장 중요한 측면중 하나는 자사의 업무를 공정하고 비판파적인 방법으로 대중에게 알리는 능력이라는 것과 이에 따라 여행객에게 그러한 정보를 직접적으로 배포하는 여행사가 이용가능한 항공사 업무에 관한 정보의 질 및 그러한 여행사에게 경쟁적인 컴퓨터예약체계(CRSs)를 제공하는 항공사의 능력이 항공사의 경쟁적인 기회를 위한 기초를 나타낸다는 것을 고려하며,

항공운수상품에 대한 소비자의 이익이 그러한 정보의 오용 및 오도된 제공으로부터 보호받는 것과 항공사 및 여행사가 효과적으로 경쟁적인 컴퓨터예약 체계에 접근하는 것을 보장함이 동등하게 필요함을 고려하여,

1. 당사자는 CRSs가 다음을 위하여 단일의 1차 전개화면을 가질 것에 합의한다.

가. 국제항공업무의 연결편 구성을 포함한 그러한 업무 관련정보는 항공사 또는 시장동일성에 의하여 직접적으로 또는 간접적으로 영향을 받지 아니하는 무차별적이고 객관적인 기준에 기초하여 편집되고 표시되어야 한다. 그러한 기준은 모든 참가 항공사들에게 동일하게 적용된다.

나. CRS 자료는 가능한 한 광범위하여야 한다.

다. CRS 업자는 참가 항공사에 의하여 제출된 정보를 삭제하여서는 아니된다. 그러한 정보는 정확하고 투명하여야 한다. 예를 들어 편명 공유 및 기종변경 항공편 그리고 중간기착 항공편은 그러한 특성을 가진 것으로 명확히 확인되어야 한다.

- 라. 일방당사자의 영역안에서 여행객에게 항공사 업무에 관한 정보를 직접적으로 배포하는 여행사가 이용가능한 모든 CRSs는 CRS가 운용되고 있는 영역안에서 적용되는 CRS 규칙에 부합하도록 운용할 의무가 있을 뿐만 아니라 운용할 권리가 있다.
- 마. 여행사가 2차 전개화면에 대한 특별한 요청을 하는 경우, 여행사들은 CRS를 통하여 이용가능한 어떠한 2차 전개화면도 이용하도록 허용된다.

2. 일방당사자는 자국의 영역안에서 운용중인 각 CRS 업자가 적용가능한 무차별적인 요금을 지급할 의사가 있는 모든 항공사를 자신의 CRS에 참여시킬 수 있도록 요구한다. 일방당사자는 어느 체계 업자가 제공하는 모든 배포 시설이 참여 항공사에게 무차별적인 기초위에서 제공되도록 요구한다. 일방항공사는 CRS 업자가 무차별적·객관적·운수자 중립적 및 시장 중립적인 기초위에서 참여 항공사의 국제항공업무를 그들이 그러한 업무를 판매하고자 하는 모든 시장에서 표시하도록 요구한다. CRS 업자는 요청이 있을 경우 자료갱신 및 저장절차, 편집 및 순위매김 정보를 위한 기준, 그러한 기준에 주어진 비중, 연결점의 선정 및 연결항공편의 포함을 위하여 사용되는 기준에 관한 세부사항을 공개한다.

3. 일방당사자의 영역안에서 운용중인 CRS 업자는 CRS가 이러한 원칙을 준수하는 경우 타방당사자의 영역안에서 여행관련 상품의 배포가 주요 사업인 여행사 또는 여행기업에게 자신의 CRSs를 도입하고 유지하며 자유롭게 이용할 수 있도록 할 권리가 있다.

4. 어느 당사자도 자신의 영역안에서 통신시설에의 접근 및 이용, 기술적인 CRS 하드웨어 및 소프트웨어의 선정 및 사용, CRS 하드웨어의 기술적 설치에 관하여 자국의 CRS 업자에게 부과되는 것보다 더욱 엄격한 요건을 타방당사자의 CRS 업자에게 부과하거나 부과되도록 허가하여서는 아니된다.

5. 어느 당사자도 자신의 영역안에서 CRS 전개화면(편집 및 표시변수를 포함한다)운용 또는 판매에 관하여 자국의 CRS 업자에게 부과되는 것보다 더욱 제한적인 요건을 타방당사자의 CRS 업자에게 부과하거나 부과되도록 허가하여서는 아니된다.

6. 이러한 원칙과 기타 관련된 무차별적인 규제적·기술적 및 안보 기준에 따르는 일방당사자의 영역안에서 사용중인 CRSs는 타방당사자의 영역안에서 효과적이고 저해되지 아니하는 접근에 대한 권리가 주어진다. 이것의 한 측면은 지정항공사가 타방당사자의 영역안에서 여행사에게 제공되는 어느 체계에 참여하는 것과 마찬가지로 국제국의 영역안에서 충분히 그러한 체계에 참여하는 것이다. 일방당사자의 CRSs 소유자/운용자는 타방당사자의 소유자/운용자가 가지는 것과 마찬가지로 타방당사자의 영역안에서 그러한 원칙에 부합하는 CRSs를 소유/운용할 수 있는 동일한 기회를 가진다. 각 당사자는 타방당사자의 영역안에서 또한 운용되는 CRS의 사용 또는 소유를 이유로 자국의 항공사 및 자국의 CRS 업자가 국제국의 영역안에 있는 여행사를 차별대우하지 아니하도록 보장한다.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés les “Parties contractantes”);

Désireux de promouvoir un système de transport aérien international fondé sur la concurrence des compagnies de transport aérien assujetties à un minimum de réglementation et d'interventions officielles;

Désireux de faciliter l'expansion des possibilités qui s'offrent dans le domaine des transports aériens internationaux;

Désireux de permettre aux compagnies de transport aérien d'offrir aux voyageurs et aux expéditeurs toute une gamme de services aux tarifs les plus bas qui excluent toute pratique abusive ou discriminatoire et ne résultent pas de l'abus d'une position dominante, et animés du désir d'encourager les compagnies de transport aérien individuelles à adopter et à appliquer des tarifs innovateurs et concurrentiels;

Désireux d'assurer aux transports aériens internationaux le maximum de sûreté et de sécurité et réaffirmant les vives préoccupations que leur causent les actes perpétrés, ou les menaces dirigées, contre la sécurité des aéronefs, qui compromettent la sûreté des personnes ou des biens, entravent l'exploitation des transports aériens et incitent le public à douter de la sûreté de l'aviation civile; et

Étant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Définitions

Aux fins du présent Accord, sauf indication contraire :

1. L'expression “autorités aéronautiques” s'entend, dans le cas des États-Unis, du Département des Transports ou de celui qui lui succède et, dans le cas de la République de Corée, du Ministère de la construction et des transports et de toute personne ou de tout organisme habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par ledit Ministère de la construction et des transports;

2. Le terme “Accord” s'entend du présent Accord, de ses annexes et de tous amendements y relatifs;

3. L'expression “transport aérien” s'entend de toute opération effectuée par des aéronefs en vue d'assurer le transport public de passagers, bagages, frets et courrier, séparément ou conjointement, moyennant rémunération ou en vertu d'un contrat de location;

4. Le terme “Convention” s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et comprend;

a) Tout amendement qui est entré en vigueur en vertu de l'article 94 (a) de la Convention et qui a été ratifié par les deux Parties contractantes; et

b) Toute annexe ou tout amendement y relatif adopté en vertu de l'article 90 de la Convention dans la mesure où cette annexe ou cet amendement est devenu, à un moment donné, applicable aux deux Parties contractantes;

5. L'expression "compagnie aérienne désignée" s'entend d'une compagnie de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord;

6. L'expression "coûts économiques intégraux" s'entend du coût direct du service fourni, plus une redevance raisonnable pour les frais généraux d'administration;

7. L'expression "transport aérien international" s'entend du transport aérien qui s'effectue en traversant l'espace aérien situé au-dessus du territoire de plus d'un État;

8. Le terme "tarif" s'entend de tout tarif, taux ou prix à percevoir pour le transport des passagers (et de leur bagage) et/ou des frets (à l'exclusion du courrier) par les compagnies de transport aérien ou leurs agents et des conditions dans lesquelles ils sont offerts;

9. L'expression "escale à des fins non commerciales" s'entend d'une escale effectuée à toute autre fin que l'embarquement ou le débarquement de passagers et/ou le chargement ou le déchargement de bagages, frets et courrier transportés par la voie aérienne;

10. Le terme territoire s'entend des régions terrestres et des eaux territoriales adjacentes placées sous la souveraineté, la juridiction, la protection ou la tutelle d'une Partie; et

11. L'expression "redevance d'usage" s'entend de la redevance que les compagnies de transport aérien doivent acquitter pour pouvoir utiliser les installations ou les services d'aéroport, de navigation aérienne ou de sécurité.

Article 2. Octroi des droits

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants en vue de l'exploitation de services de transport aérien international par les compagnies désignées de l'autre Partie contractante :

- a) Droit de survoler son territoire sans y faire escale;
- b) Droit de faire escale à des fins non commerciales sur son territoire; et
- c) Droits autrement spécifiés dans le présent Accord.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article n'est censée conférer à des compagnies de transport aérien d'une Partie contractante le droit d'embarquer des passagers, leur bagage, des frets, du courrier transporté en compensation entre des points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 3. Désignation et autorisation

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner autant de compagnies de transport aérien qu'elle l'entend pour exploiter des services de transport aérien international conformément aux dispositions du présent Accord ainsi que de retirer ou de modifier de telles désignations. Celles-ci sont transmises par écrit à l'autre Partie contractante par la voie di-

plomatique; elles indiquent si la compagnie de transport aérien est autorisée à assurer le type de transport aérien indiqué dans l'Annexe I ou l'Annexe II ou dans les deux Annexes.

2. Dès réception d'une telle désignation et de demandes d'autorisation d'exploitation et de permission technique présentées par la compagnie aérienne désignée conformément à la forme et à la manière prescrites, l'autre Partie accordera avec un minimum de formalités les autorisations et les permissions appropriées avec un minimum de délai à condition que :

a) Une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette compagnie soit entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de celle-ci;

b) La compagnie aérienne désignée satisfasse aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués à l'exploitation des services aériens internationaux par la Partie à laquelle auront été soumises la ou les demandes; et

c) La Partie qui désigne la compagnie maintienne et applique les normes énoncées aux articles 6 (Sûreté) et 7 (Sécurité aérienne).

Article 4. Révocation de l'autorisation

1. Chaque Partie contractante peut révoquer, suspendre ou limiter l'autorisation d'exploitation ou les permis techniques accordés à une compagnie aérienne désignée par l'autre Partie contractante si :

a) Une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette compagnie de transport aérien ne sont pas entre les mains de l'autre Partie contractante, de ressortissants de celle-ci ou de l'une ou des autres;

b) Cette compagnie de transport aérien ne s'est pas conformée aux lois et règlements visés à l'article 5 (Application des lois) du présent Accord; ou

c) L'autre Partie ne maintient pas et n'applique pas les normes énoncées à l'article 6 (Sûreté).

2. À moins que des mesures immédiates ne s'imposent pour prévenir la poursuite d'infraction aux dispositions des alinéas l b) ou l c) du présent article, les droits établis par ledit article ne seront exercés qu'après consultation de l'autre Partie.

3. Le présent article ne limite pas le droit de l'une ou l'autre Partie contractante d'interrompre, de limiter ou de soumettre à certaines conditions le transport aérien conformément aux dispositions de l'article 7 (Sécurité aérienne).

Article 5. Application des lois

1. Les lois et règlements d'une Partie contractante concernant l'admission sur son territoire et le départ hors dudit territoire d'aéronefs assurant des services internationaux ou l'exploitation et la navigation d'aéronefs doivent être observés par les compagnies de transport aérien de l'autre Partie contractante, qu'ils arrivent sur le territoire de la première Partie contractante, qu'ils y séjournent ou qu'ils en sortent.

2. Les lois et règlements d'une Partie contractante concernant l'admission sur son territoire et le départ hors dudit territoire de passagers, équipages ou frets transportés par des aéronefs (y compris les règlements applicables à l'entrée, le passage en douane, la sécurité

aérienne, l'immigration, les passeports, la douane et la quarantaine ou, dans le cas du courrier, les règlements postaux) doivent être observés par ou pour les passagers, les équipages ou les frets susmentionnés transportés par des compagnies de transport aérien de l'autre Partie contractante.

Article 6. Sûreté

1. Chaque Partie contractante reconnaît la validité, aux fins de l'exploitation des transports aériens visés dans le présent Accord, des certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et permis encore valables délivrés ou validés par l'autre Partie contractante, sous réserve que les conditions de délivrance ou de validation de ces certificats ou licences soient au moins aussi rigoureuses que les normes minimales qui pourraient être fixées conformément à la Convention. Chaque Partie contractante peut toutefois refuser de reconnaître la validité, aux fins du survol de son territoire, des brevets d'aptitude et des licences dont ses propres ressortissants seraient munis et qui leur auraient été délivrés ou qui auraient été validés par l'autre Partie contractante.

2. Chaque Partie contractante peut demander que des consultations aient lieu au sujet des normes de sûreté appliquées par l'autre Partie contractante aux installations aéronautiques, aux équipages, aux aéronefs et aux opérations des compagnies aériennes désignées. Si, à l'issue de ces consultations, une Partie contractante conclut que l'autre Partie contractante n'applique pas et ne fait pas respecter effectivement, dans ces domaines, des normes et des prescriptions de sûreté au moins aussi rigoureuses que les normes minimales qui pourraient être fixées conformément à la Convention, l'autre Partie contractante en reçoit notification en même temps que des mesures jugées nécessaires pour qu'il y ait conformité avec les normes minimales susmentionnées; elle doit alors procéder aux ajustements voulus. Chaque Partie contractante se réserve le droit de retenir, révoquer ou restreindre l'autorisation d'exploitation ou le permis technique d'une compagnie ou des compagnies aériennes désignées par l'autre Partie contractante, si celle-ci ne prend pas les mesures appropriées en question dans un délai raisonnable.

Article 7. Sécurité de l'aviation civile

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties réaffirment que leur obligation réciproque de protéger la sécurité de l'aviation civile contre toute atteinte fait partie intégrante du présent Accord. Sans restreindre le caractère général de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties agissent notamment de façon conforme aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile signée à Montréal le 23 septembre 1971, et du Protocole pour la répression d'actes illicites de violence aux aéroports utilisés par l'aviation civile internationale signé à Montréal le 24 février 1988.

2. Sur demande, les Parties se prêtent mutuellement toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illégaux à l'encon-

tre de la sûreté desdits aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations de navigation, ainsi que pour faire face à toute menace à la sécurité de l'aviation civile internationale.

3. Dans le cadre de leurs rapports mutuels, les Parties agissent conformément aux dispositions adoptées par l'Organisation de l'aviation civile internationale et figurant dans les annexes à la Convention; elles exigent que les exploitants d'aéronefs qu'elles ont immatriculés, les exploitants d'aéronefs qui ont leur établissement principal ou leur résidence principale sur leur territoire, ainsi que les exploitants des aéroports situés sur leur territoire agissent conformément auxdites dispositions relatives à la sécurité de l'aviation civile.

4. Chaque Partie s'engage à respecter les dispositions de sécurité relatives à l'entrée et à la sortie du territoire de l'autre Partie ainsi qu'au séjour sur ledit territoire et à prendre toutes les mesures adéquates pour protéger les aéronefs et procéder à l'inspection des passagers, des équipages et de leurs bagages, y compris les bagages accompagnés, de même que les marchandises et les provisions de bord, avant et pendant l'embarquement et le chargement. Chaque Partie accorde une attention particulière à toute demande de l'autre Partie concernant l'adoption de mesures de sécurité spéciales pour faire face à des menaces spécifiques.

5. Lorsqu'un incident ou une menace d'incident concernant la capture illicite d'un aéronef ou tout autre acte illégal affectant la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports ou des installations de navigation aérienne se produit, les Parties se prêtent mutuellement assistance afin de faciliter les communications et autres mesures propres à mettre fin rapidement et sans danger à un tel acte.

6. Lorsqu'une Partie a des raisons de croire que l'autre Partie n'a pas tenu compte des dispositions du présent article relatives à la sécurité de l'aviation, les autorités aéronautiques de ladite Partie peuvent demander des consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie. En cas d'impossibilité de parvenir à un accord satisfaisant dans un délai de 15 jours suivant la date de la demande, les permis d'exploitation et autorisations techniques accordés à l'entreprise ou aux entreprises de ladite Partie peuvent être suspendus, révoqués, limités ou soumis à conditions. En cas d'urgence, une Partie peut adopter des mesures provisoires avant l'expiration dudit délai de 15 jours.

Article 8. Exploitation commerciale

1. Les compagnies de transport aérien de l'une ou l'autre Partie contractante peuvent établir des bureaux de promotion et de vente de prestations de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les compagnies aériennes désignées de l'une ou l'autre Partie contractante peuvent, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante régissant l'entrée, la résidence et l'emploi, faire entrer et employer sur le territoire de l'autre Partie contractante le personnel administratif, commercial, technique, opérationnel et autres agents spécialisés nécessaires en vue de fournir des prestations de transport aérien.

3. Chaque compagnie aérienne désignée a le droit d'assurer ses propres services au sol sur le territoire de l'autre Partie contractante ("services d'escale autogérés") et a le droit d'assurer lesdits services pour le compte d'autres compagnies de transport aérien des Parties

ou de pays tiers ou, à son gré, de choisir de les confier en tout ou en partie à l'un des organismes concurrents¹. Ce droit n'est limité que par les contraintes matérielles imposées et les considérations tenant à la sûreté des aéroports. Lorsque de telles considérations s'opposent à ce que la compagnie autogère ses services d'escale, les services au sol sont fournis à toutes les compagnies de transport aérien dans des conditions de parfaite égalité; ils sont facturés sur la base de leur coût; et ils sont comparables en nature et en qualité aux services d'escale autogérés que la compagnie aurait pu assurer.

4. Chaque compagnie aérienne désignée de l'une ou l'autre Partie contractante peut vendre des prestations de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante soit directement et, à sa discrétion par l'entremise de ses agents, sous réserve des dispositions particulières relatives à la protection du passager, qu'il s'agisse du droit d'annulation du billet et de son remboursement. Chaque compagnie aérienne désignée peut vendre ces prestations et quiconque peut les acheter dans la monnaie dudit territoire ou en devises librement convertibles.

5. Chaque Partie contractante a le droit de convertir et de transférer à son siège l'excédent des recettes sur les dépenses réalisé sur le territoire de la première Partie contractante. La conversion et le transfert seront autorisés sans retard, sans restrictions ni redevances au taux de change officiel ou, au choix, au taux de change applicable aux transactions et aux transferts courants à la date à laquelle le transporteur a présenté la demande initiale.

6. Les compagnies aériennes désignées de chaque Partie contractante ont le droit de payer leurs dépenses faites sur le territoire de l'autre Partie contractante, y compris pour l'achat de combustible, au choix en monnaie locale ou en monnaies librement convertibles, dans la mesure permise par la réglementation des changes en vigueur dans le pays.

7. En exploitant ou en effectuant les services convenus sur des routes désignées, une compagnie aérienne désignée d'une Partie peut s'entendre sur des arrangements relatifs à l'organisation du marché telles que la répartition d'un bloc de sièges, l'utilisation de code commun ou des accords de location avec :

- a) Une compagnie aérienne ou des compagnies aériennes de l'autre Partie; et
- b) Une compagnie aérienne ou des compagnies aériennes d'un pays tiers, à condition que le pays tiers autorise ou permette des arrangements comparables entre les compagnies aériennes de l'autre Partie et d'autres compagnies aériennes pour des services à destination, au départ ou à travers le territoire de cette tierce Partie; et que toutes les compagnies aériennes qui s'entendent sur ces arrangements (i) disposent de l'autorité nécessaire pour le faire et (ii) obéissent aux conditions normalement exigées pour ces arrangements.

8. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, les compagnies aériennes et les transporteurs indirects de frets des deux Parties doivent pouvoir utiliser, sans restriction, le transport routier pour acheminer des frets d'un point à l'autre des territoires des deux Parties ou d'une tierce Partie, y compris le transport des aéroports, les installations douanières y compris, quand c'est applicable, le droit de transporter des frets en entrepôt selon les lois et les règlements applicables. De tels frets qu'ils soient transportés par route ou par voie aérienne doivent être astreints aux procédures douanières. Les compagnies aériennes peuvent décider de prendre en charge eux-mêmes le transport routier ou de le fournir en

1. Les parties reconnaissent qu'il peut y avoir des limitations imposées par les autorités locales qui restreignent les droits de la ou des compagnies aériennes désignées d'assurer des services au sol fournis par des tiers.

s'entendant avec d'autres transporteurs routiers, y compris le transport routier effectué par d'autres compagnies aériennes et par des transporteurs indirects de frets par voie aérienne. Ces services de frets (intermodal) peuvent être proposés en un prix unique, par la combinaison des prix pour le transport aérien et routier à condition que les expéditeurs des frets soient bien informés de ce mode de transport.

Article 9. Droits de douane

1. À l'arrivée sur le territoire d'une Partie, les aéronefs utilisés en service aérien international par les compagnies aériennes désignées de l'autre Partie contractante de même que leur équipement normal, leur équipement au sol, les carburants et les lubrifiants, le matériel technique d'utilisation immédiate, les pièces de rechange (y compris les moteurs), et provisions de bord (y compris, sans que cette énumération soit limitative, les denrées alimentaires, les boissons et le tabac ainsi que d'autres produits destinés à la vente ou pour la consommation des passagers en quantité limitée au cours du vol) et d'autres articles destinés à être utilisés uniquement pour l'entretien et la prestation de service à bord de ces aéronefs seront exonérés sur une base de réciprocité des restrictions d'importation d'impôts réels, prélèvements sur le capital, droits de douane, droits d'accise et autres redevances et frais nationaux similaires qui sont (1) imposés par les autorités nationales, et (2) ne résultant pas des coûts d'une prestation de service, à condition que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs.

2. Sont également exonérés, sur une base de réciprocité, des droits, taxes, impôts, redevances et frais visés au paragraphe 1 du présent article, à l'exception des redevances perçues au titre de services rendus :

a) Les provisions de bord embarquées sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante, dans les limites fixées par les autorités compétentes de la Partie contractante concernée, pour être utilisées à bord d'aéronefs de l'autre Partie contractante exploités en services convenus; même quand ces provisions sont destinées à être utilisées au cours d'une partie du vol passant au-dessus du territoire de la Partie où ils auront été embarqués;

b) Les équipements à utiliser au sol y compris les pièces de rechange introduits sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante en vue de l'entretien ou de la remise en état des aéronefs de l'autre Partie contractante pour le transport aérien international;

c) Les carburants et les lubrifiants et fournitures techniques destinés à l'approvisionnement des aéronefs exploités par la ou les compagnies aériennes désignées de l'autre Partie contractante en services convenus, même si ces fournitures doivent être utilisées sur la partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie contractante où elles ont été embarquées;

d) Le matériel de publicité ou de promotion introduit sur le territoire d'une Partie et embarqué pour être utilisé, dans les limites raisonnables, à bord d'un aéronef d'une compagnie aérienne de l'autre partie même si ce matériel est utilisé au cours d'une partie du vol passant au dessus du territoire de la Partie où il a été embarqué.

3. Il peut être exigé que les équipements visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article soient placés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

4. Les exemptions que prévoit le présent article s'appliqueront aussi au cas où les compagnies aériennes désignées d'une Partie auront conclu avec une autre compagnie des arrangements en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie des articles énumérés aux paragraphes 1 et 2 du présent article à condition que ladite compagnie bénéficie des mêmes exemptions de la part de cette autre Partie.

Article 10. Redevances d'usage

1. Les redevances d'usage exigées des compagnies de transport aérien d'une Partie contractante par les autorités de l'autre Partie contractante compétentes en la matière sont justes, raisonnables, non discriminatoires et réparties équitablement entre les catégories d'utilisateurs. En tout état de cause, toutes les redevances de cette nature sont appliquées aux compagnies aériennes de l'autre Partie à des conditions qui ne sont pas moins favorables que les conditions les plus favorables accordées à toute autre compagnie aérienne au moment de leur application.

2. Les redevances d'usage imposées par une partie aux compagnies aériennes de l'autre Partie peuvent représenter et non pas dépasser, le coût intégral pris en charge par les autorités ou organismes compétents pour fournir les installations et services appropriés d'aéroport, de navigation et de sécurité aérienne et à caractère environnemental à un taux de rendement raisonnable de l'actif, après amortissement. Les installations et les services faisant l'objet de redevances d'usage doivent être fournis en fonction de leur efficacité et de leur rentabilité.

3. Chaque Partie contractante encourage les autorités ou organismes compétents de son territoire et les compagnies de transport aérien utilisant les services et les installations à se consulter et à échanger tous renseignements utiles à l'examen détaillé du bien-fondé des redevances, conformément aux principes énoncés aux paragraphes 1 et 2 du présent article. Chaque Partie contractante encourage les autorités compétentes à communiquer aux usagers, avec un préavis raisonnable, toute proposition de modification des redevances d'usage, visant à permettre à ceux-ci d'exprimer leurs points de vue avant que lesdites modifications ne soient apportées.

4. Aucune Partie n'est considérée comme passant outre aux dispositions énoncées à l'article 14 sauf (i) si elle s'abstient d'entreprendre dans un délai raisonnable, l'examen des redevances ou des pratiques faisant l'objet d'une plainte de l'autre Partie; ou (ii) si, à la suite de cet examen, elle s'abstient de prendre toutes les mesures à sa portée pour modifier les redevances ou les pratiques qui peuvent être incompatibles avec le présent article.

Article 11. Concurrence loyale

1. Chaque Partie contractante donne aux compagnies aériennes désignées des deux Parties contractantes la possibilité d'affronter la concurrence dans des conditions équitables et sur une base d'égalité sur le marché des transports aériens internationaux visés par le présent Accord.

2. Chaque Partie contractante donne aux compagnies aériennes désignées la possibilité de fixer la fréquence et la capacité des vols internationaux qu'elles proposent sur des

considérations commerciales fondées sur l'état du marché. Conformément à ce droit aucune des parties ne fixera unilatéralement des limites au volume du trafic, à la fréquence ou à la régularité des vols, au type ou aux types d'aéronefs exploités par les compagnies aériennes désignées de l'autre Partie contractante, sauf pour répondre aux prescriptions douanières, techniques, opérationnelles ou écologiques uniformément observées en conformité avec les dispositions de l'article 15 de la Convention.

3. Aucune Partie contractante n'imposera aux compagnies aériennes désignées de l'autre partie de condition de premier refus, de taux d'embarquement, de redevance d'autorisation ou toute autre exigence concernant la capacité, la fréquence ou la régularité des vols qui iraient à l'encontre des fins du présent Accord.

4. Aucune des deux Parties n'exigera la notification préalable, pour approbation des plans ou programmes des vols affrétés ou des plans opérationnels des entreprises de l'autre Partie, sauf quand cela pourra être nécessaire à la mise en oeuvre sur une base non discriminatoire, des conditions prévues au paragraphe 2 du présent article ou quand cela pourra être spécifiquement autorisé dans une Annexe au présent Accord. Si pour information une Partie demande une telle notification, elle simplifiera autant que possible les formalités administratives pertinentes et les procédures à suivre par les intermédiaires de transport aérien et les entreprises aériennes désignées de l'autre Partie.

Article 12. Tarifs

1. Chaque Partie contractante permet à chaque compagnie désignée de fixer les tarifs de transport aérien sur la base de considérations commerciales fondées sur l'état du marché. L'intervention des Parties contractantes se limite à :

- a) Prévenir l'application de tarifs ou de pratiques abusives ou discriminatoires;
- b) Protéger les consommateurs contre des tarifs qui sont indûment élevés ou restrictifs par suite de l'abus d'une position dominante; et
- c) Protéger les compagnies de transport aérien contre les tarifs qui sont artificiellement bas par suite de l'attribution directe ou indirecte de subventions ou d'aides gouvernementales.

2. Une Partie peut exiger que les compagnies aériennes de l'autre Partie notifient ou enregistrent auprès de ses autorités aéronautiques les tarifs qu'elles se proposent de pratiquer pour les vols en provenance ou à destination de son territoire. La notification des tarifs ne peut être exigée plus de 30 jours avant la date proposée de mise en application du tarif. Dans des cas particuliers, la notification peut être autorisée par la Partie à laquelle elle est destinée dans un délai plus bref. Aucune des deux Parties n'exige que les compagnies aériennes de l'autre Partie notifient ou enregistrent les tarifs pratiqués par les affrêteurs pour le trafic en provenance du territoire de cette dernière, à moins que cela ne s'avère nécessaire sur une base non discriminatoire à des fins d'information.

3. Aucune des Parties ne prend de mesures unilatérales pour prévenir l'introduction ou le maintien d'un tarif proposé applicable ou appliqué par (a) une compagnie aérienne de l'une des Parties pour les services internationaux entre les territoires des deux Parties ou par (b) une compagnie aérienne d'une Partie pour des services internationaux entre le territoire de l'autre partie et un autre pays quelconque, notamment dans les deux cas pour les trans-

ports interlignes ou intra-lignes. Si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante estiment qu'un tel tarif n'est pas compatible avec les principes énoncés au paragraphe (1) du présent article, elles demandent que des négociations soient menées et notifient dès que possible aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante les raisons de leur désaccord. Ces consultations doivent être tenues dans les trente (30) jours qui suivent la réception de cette demande et les Parties contractantes doivent coopérer au rassemblement des données nécessaires à un règlement rationnel de la question. Si les Parties contractantes parviennent à se mettre d'accord sur un tarif qui a fait l'objet d'un avis de désaccord, chacune d'entre elles fait de son mieux pour en exécuter les clauses, sinon ce tarif entre en vigueur ou continue d'être appliqué.

Article 13. Consultations

L'une ou l'autre Partie contractante peut, à tout moment, demander que le présent Accord fasse l'objet de consultations. Ces consultations commencent dès que possible, et au plus tard soixante (60) jours après la date à laquelle l'autre Partie contractante en reçoit la demande, à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

Article 14. Règlement des différends

1. Tout différend survenant dans le cadre du présent Accord autre que les différends qui peuvent survenir dans le cadre du paragraphe 3 de l'article 12 (Tarifs) qui ne sera pas résolu au cours d'une première série de négociations peut, si les parties en conviennent, être porté devant une personne ou un organisme. Si les Parties ne parviennent pas à s'entendre sur cette procédure, le différend sera soumis, à la demande de l'une ou de l'autre des deux Parties, à l'arbitrage en conformité des procédures énoncées ci-après.

2. L'arbitrage est rendu par un tribunal composé de trois arbitres qui est constitué comme suit :

a) Dans les 30 jours qui suivent la date à laquelle la demande d'arbitrage a été reçue, chaque Partie contractante nomme un arbitre. Dans les 60 jours qui suivent la date à laquelle ils ont été nommés, ces deux arbitres désignent d'un commun accord un troisième arbitre qui exerce les fonctions de président du tribunal d'arbitrage;

b) Si l'une ou l'autre Partie contractante ne nomme pas d'arbitre ou si le troisième arbitre n'est pas désigné conformément à l'alinéa a) du présent paragraphe, l'une ou l'autre Partie contractante peut demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner dans les 30 jours le ou les arbitres requis. Si le Président est ressortissant de l'une des Parties contractantes, le Vice-président le plus ancien, qui ne tombe pas sous le coup de cette incompatibilité, procède à la désignation.

3. À moins qu'il n'en soit convenu autrement, le tribunal d'arbitrage détermine le domaine de sa juridiction en conformité avec le présent Accord et établira sa propre procédure. Le tribunal, une fois constitué, peut recommander que des mesures intérimaires soient prises en attendant sa décision finale. Sur instruction du tribunal ou à la demande de l'une ou l'autre des Parties, une conférence sera réunie dans les 15 jours pour déterminer les ques-

tions précises qui seront soumises à l'arbitrage du tribunal et pour déterminer les procédures spécifiques à suivre.

4. À moins qu'il n'en soit convenu autrement, chaque Partie soumettra un mémoire dans les 45 jours qui suivent la date à laquelle le tiers arbitre aura été désigné. Les répliques seront dues dans les 60 jours suivants. À la demande de l'une ou l'autre des Parties, ou de son propre chef, le tribunal tiendra séance dans les 15 jours qui suivent la date d'exigibilité des répliques.

5. Le tribunal s'efforcera de rendre une sentence écrite dans les 30 jours qui suivent la clôture des débats, ou, s'il n'y a pas de débats, après la date de dépôt des deux répliques. La décision de la majorité du tribunal l'emportera.

6. Les Parties pourront soumettre des demandes d'éclaircissement en ce qui concerne la sentence; ces demandes devront être soumises dans les 15 jours qui suivront la date à laquelle la sentence aura été prononcée et les éclaircissements donnés dans les 15 jours qui suivront les demandes.

7. Chaque Partie appliquera, dans les limites autorisées par sa législation nationale, les décisions et sentences du tribunal d'arbitrage.

8. Les dépenses du tribunal d'arbitrage, y compris les honoraires et les frais des arbitres, seront partagés également entre les deux Parties. Toute dépense encourue par le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale à la suite des procédures prévues à l'alinéa b) du paragraphe 2 du présent article sera considérée comme faisant partie des dépenses du tribunal d'arbitrage.

Article 15. Dénonciation

L'une ou l'autre Partie contractante peut à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification est en même temps adressée à l'Organisation de l'aviation civile internationale. En pareil cas, l'Accord prend fin à minuit (heure locale du lieu où la notification est reçue par l'autre Partie contractante) immédiatement avant le premier anniversaire de la date à laquelle la notification a été reçue par l'autre Partie contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée, après accord, avant l'expiration de la période susmentionnée.

Article 16. Enregistrement auprès de l'OACI

Le présent Accord et tout amendement y relatif seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 17. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord et ses annexes entreront en vigueur à la date de sa signature.
2. Dès son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera les traités suivants :
 - a) Accord de transports aériens entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée, signé à Washington le 24 avril 1957 (ci-après dénommé "l'Accord de 1957");

b) Amendement de l'Accord de 1957, conclu par Échange de notes à Washington le 26 mars 1971;

c) Accord d'exonération autorisant l'Entrée d'équipements au sol pour aéronef entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée, conclu par Échange de notes à Washington le 26 mars 1971;

d) Mémoire d'accord portant modification de l'Accord de 1957, modifié le 26 mars 1971, conclu par Échange de notes à Séoul le 22 mars 1979;

e) Accord concernant l'inclusion des dispositions sur la sécurité de l'aviation civile dans l'Accord de 1957 modifié, conclu par Échange de notes à Séoul le 15 septembre 1988;

f) Mémoire d'accord complétant et modifiant l'Accord de 1957 et ses amendements ultérieurs, conclu par Échange de notes à Séoul les 10 septembre et 22 novembre 1991;

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Washington le 9 juin 1998, en langues coréenne et anglaise, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

PARK CHUNG-SOO

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

MADELEINE ALBRIGHT

ANNEXE I

Tableau des routes

Section 1. Routes

Les entreprises aériennes d'une Partie dont la désignation relève de la présente annexe auront conformément aux clauses et conditions de leur désignation, le droit d'exploiter des services de transport aérien international sur les routes ci-après¹ :

A. Routes de la compagnie ou des compagnies aériennes désignées par le Gouvernement de la République de Corée :

De points en deçà de la République de Corée via la République de Corée et des points intermédiaires jusqu'à un point ou des points aux États-Unis et au-delà.

B. Routes de la compagnie ou des compagnies aériennes désignées par le Gouvernement des États-Unis :

De points en deçà des États-Unis via les États-Unis et des points intermédiaires jusqu'à un point ou des points en République de Corée et au-delà.

Section 2. Flexibilité opérationnelle

Chaque compagnie aérienne désignée peut, sur un vol quelconque ou sur tous les vols et à son gré :

1. Assurer des transports aériens dans un sens ou dans l'autre ou dans les deux sens;
2. Combiner plusieurs vols en un seul;
3. Desservir dans un ordre quelconque des points situés en deçà ou au-delà des territoires des Parties ainsi que des points intermédiaires sur les itinéraires dans un ordre quelconque;
4. Supprimer des escales à un ou plusieurs points;
5. Transférer le trafic de l'un de ses aéronefs à l'un quelconque de ses itinéraires; et
6. Desservir des points en deçà d'un point quelconque de son territoire avec ou sans changement d'avion ou de numéro de vol et offrir ces services ou les porter à la connaissance du public en tant que services en transit direct, sans aucune limitation quant à la situation géographique et sans préjudice de tout droit d'assurer des services aériens autrement autorisés aux termes du présent Accord, à condition que le service assuré desserve un point du territoire de la Partie ayant désigné la compagnie aérienne.

1. Les dispositions de l'annexe I ne seront pas interprétées comme donnant aux compagnies de transport aérien désignées par les États-Unis le droit d'exploiter des services aériens à destination ou en provenance d'un point situé en République de Corée en provenance ou à destination d'un point situé dans la partie nord de la péninsule de Corée qui n'est pas sous le contrôle administratif de la République de Corée.

Section 3. Changement de capacité

Sur tout tronçon ou tous tronçons internationaux des routes décrites ci-dessus, une compagnie aérienne désignée a le droit d'exploiter des services de transport aérien international sans aucune limitation quant au changement, en un point quelconque de la route, du type ou du nombre des aéronefs utilisés à l'exception des aéronefs ne servant qu'à transporter des frets, à condition que, dans le sens aller, l'itinéraire au-delà de ce point soit la continuation d'un itinéraire dont le point de départ est situé sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné la compagnie et que, dans le sens retour, l'itinéraire jusqu'au territoire de la Partie contractante qui a désigné la compagnie soit la continuation d'un itinéraire dont le point de départ est situé au-delà du point susmentionné.

ANNEXE II

Service aérien affrété

Section 1

Les compagnies de transport aérien d'une Partie contractante désignées conformément à la présente annexe ont le droit d'effectuer en charter des transports aériens internationaux de passagers (et des bagages les accompagnant) et / ou de fret (y compris mais non exclusivement, en tant que transporteur de fret, en charter avec escales et transport mixte (passagers/fret)¹ :

Entre tout point ou tous points situés sur le territoire de la Partie ayant désigné la compagnie aérienne et tout point ou tous points situés sur le territoire de l'autre Partie; et

Entre tout point ou tous points situés sur le territoire de l'autre Partie et tout point ou tous points situés dans un pays tiers, à condition que ce service fasse partie intégrante d'une opération continue, avec ou sans changement d'aéronef, qui comprenne un service aérien à destination du pays d'origine en vue d'assurer un trafic local entre le pays d'origine et le territoire de l'autre Partie.

Durant l'exécution des services prévus par la présente annexe, les compagnies aériennes de chaque partie désignée au titre de cette annexe auront également le droit : (1) d'effectuer des escales en tous points à l'intérieur ou à l'extérieur du territoire de l'une ou l'autre des Parties; (2) d'effectuer un transport de transit à travers le territoire de l'autre Partie; (3) de combiner sur le même aéronef un transport provenant du territoire de l'autre partie avec un transport provenant d'un pays tiers; et (4) d'effectuer des services de transport aérien international sans aucune limitation quant au changement, en un point quelconque de la route, du type ou du nombre des aéronefs utilisés à l'exception des aéronefs ne servant qu'à transporter des frets, à condition que, dans le sens aller, l'itinéraire au-delà de ce point soit la continuation d'un itinéraire dont le point de départ est situé sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné la compagnie et que, dans le sens retour, l'itinéraire jusqu'au territoire de la Partie contractante qui a désigné la compagnie soit la continuation d'un itinéraire dont le point de départ est situé au-delà du point susmentionné.

Chacune des Parties accueillera favorablement les demandes des compagnies aériennes de l'autre Partie d'effectuer des transports non prévus par la présente annexe sur la base de la courtoisie et de la réciprocité.

Section 2

Chaque compagnie désignée qui exploite des services en charter de transport aérien international dans un seul sens ou dans les deux sens doit avoir le choix de se conformer aux lois et aux règlements de son pays d'origine ou de l'autre Partie. Si une des parties applique des règles, des termes, des conditions ou limitations à une ou plusieurs de ses compagnies

1. Les dispositions de l'annexe II ne seront pas interprétées comme donnant aux compagnies de transport aérien désignées par les États-Unis le droit d'exploiter des services aériens à destination ou en provenance d'un point situé en République de Corée en provenance ou à destination d'un point situé dans la partie nord de la péninsule de Corée qui n'est pas sous le contrôle administratif de la République de Corée.

aériennes ou à des compagnies aériennes de différents pays, chacune des compagnies aériennes désignées sera soumise au moins restrictif des critères.

Toutefois aucune disposition du précédent paragraphe ne limite les droits de l'une ou l'autre des Parties d'exiger des compagnies aériennes désignées selon la présente annexe par l'une ou l'autre des parties d'adhérer aux règles concernant la protection des fonds des voyageurs et de leurs droits en ce qui concerne l'annulation et le remboursement des billets.

Section 3

À part les dispositions relatives à la protection des voyageurs, aucune disposition du paragraphe ci-dessus n'oblige une Partie à exiger d'une compagnie aérienne désignée selon la présente annexe qu'elle lui soumette plus d'une déclaration de conformité avec les lois, règlements et règles de cette autre Partie énoncés à la section 2 de la présente annexe ou une dérogation à ces règlements ou à ces règles accordée par les autorités aéronautiques de l'autre Partie pour un voyage aller ou aller-retour du territoire de l'autre Partie ou d'une tierce partie.

ANNEXE III

Principes de non-discrimination dans le cadre des systèmes de réservation par ordinateur et concurrence entre ces systèmes

Reconnaissant que l'article 11 (Concurrence loyale) du présent Accord garantit aux compagnies aériennes des deux Parties des "chances égales d'entrer en concurrence",

Considérant que l'un des plus importants avantages de la faculté, pour une compagnie aérienne, d'entrer en concurrence est d'être en mesure d'informer le public des services qu'elle offre d'une manière loyale et impartiale et que, en conséquence, c'est surtout grâce à la qualité des renseignements sur les services offerts par cette compagnie aux agences de voyage, qui communiquent directement lesdits renseignements aux voyageurs en puissance et à la capacité de ces compagnies de mettre à la disposition de ces agences des systèmes de réservation par ordinateur (SRO) compétitifs, que les compagnies aériennes peuvent proposer lesdits services sur une base concurrentielle, et

Considérant qu'il est également nécessaire de faire en sorte que les intérêts des consommateurs de produits de transport aérien soient protégés contre toute utilisation abusive de ces renseignements et de toute présentation fallacieuse et que les compagnies aériennes et agences de voyage aient accès à des systèmes de réservation par ordinateur réellement compétitifs :

1. Les Parties conviennent que les SRO doivent être pourvus d'écrans principaux intégrés présentant les caractéristiques suivantes :

a) Les renseignements concernant les services aériens internationaux, y compris l'aménagement de correspondances sur ces services doivent être mis en forme et affichés sur la base de critères d'objectivité et de non-discrimination qui échappent à l'influence directe ou indirecte des compagnies.

b) Les bases de données SRO doivent être aussi complètes que possible.

c) Les vendeurs de SRO ne doivent pas effacer les renseignements fournis par les compagnies aériennes participantes; ceux-ci doivent être clairs et précis, les vols à code partagé et changement de capacité et les vols avec escales devant être identifiables sans risque d'ambiguïtés.

d) Tous les SRO dont disposent les agences de voyage qui diffusent directement des renseignements concernant les services aériens aux voyageurs en puissance sur le territoire de l'une ou l'autre Partie doivent avoir l'obligation mais aussi la possibilité de fonctionner conformément aux règles relatives aux SRO s'appliquant sur le territoire où ces systèmes sont exploités.

e) Les agences de voyage doivent être autorisées à utiliser toutes les unités de visualisation secondaires des systèmes, pour autant qu'elles en fassent spécifiquement la demande.

2. Les Parties doivent exiger que chaque vendeur de SRO en activité sur leur territoire permette à toutes les compagnies aériennes disposées à verser une redevance sur une base non discriminatoire de participer à son système. Les Parties doivent exiger que toutes

les techniques de distribution proposées par les vendeurs de systèmes soient offertes sur une base non discriminatoire aux compagnies aériennes participantes. Elles doivent également exiger que ces vendeurs affichent d'une manière non discriminatoire, objective et sans préférence particulière pour tel ou tel transporteur ou tel ou tel marché, les services aériens internationaux des compagnies participantes sur tous les marchés sur lesquels elles souhaitent vendre ces services. Le vendeur de SRO doit fournir, sur demande, des indications détaillées sur les procédures de mise à jour et de stockage des données de sa base de données, sur ses critères de mise en forme et de classement des informations, l'importance donnée à ces critères, en signalant ceux qui s'appliquent à la sélection des points où s'effectue la correspondance et à l'inclusion des vols permettant d'assurer celle-ci.

3. Les vendeurs de SRO qui travaillent sur le territoire d'une Partie doivent être autorisés à introduire et entretenir leurs SRO et à les mettre gratuitement à la disposition des agences de voyages ou autres compagnies dont l'activité principale est la distribution de produits liés aux voyages sur le territoire de l'autre Partie, si ces SRO remplissent ces conditions.

4. Aucune Partie ne peut imposer ou permettre que soient imposées sur son territoire aux vendeurs de SRO de l'autre Partie des exigences concernant l'accès aux moyens de communication et leur utilisation, la sélection et l'usage de matériels et logiciels de SRO, et l'installation matérielle de ces SRO qui soient plus contraignantes que celles qui sont imposées à ses propres vendeurs.

5. Aucune Partie ne peut, sur son territoire, imposer ou permettre que soient imposées aux vendeurs de SRO de l'autre Partie, en ce qui concerne les écrans de SRO (y compris les paramètres d'édition et d'affichage), le fonctionnement ou la vente, des exigences plus sévères que celles qui sont imposées à ses propres vendeurs.

6. Les SRO en service sur le territoire d'une Partie qui répondent à ces critères et aux normes pertinentes non discriminatoires d'ordre réglementaire, technique et sécuritaire auront un droit d'accès effectif et illimité au territoire de l'autre Partie, ce qui implique, entre autres, que la participation d'une compagnie aérienne désignée à un tel système doit être aussi totale sur son territoire d'origine qu'à tout système mis à la disposition des agences de voyage sur le territoire de l'autre Partie. Les propriétaires, exploitants de SRO d'une Partie auront les mêmes possibilités de posséder et d'exploiter des SRO répondant à ces critères sur le territoire de l'autre Partie que les propriétaires, exploitants de cette autre Partie. Chacune des Parties devra faire en sorte que ses compagnies aériennes et ses vendeurs de SRO n'exercent aucune discrimination à l'égard des agences de voyage qui travaillent sur son territoire national du fait même qu'ils utilisent ou possèdent un SRO également en service sur le territoire de l'autre Partie.

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

يمكن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم. استعلم عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

USD \$40

ISBN # 978-92-1-900361-3



Printed at the United Nations, New York

08-44545—January 2010—1,150

ISSN 0379-8267

UNITED
NATIONS

TREATY
SERIES

Volume
2396

2006

I. Nos.
43263-43274

RECUEIL
DES
TRAITÉS

NATIONS
UNIES
